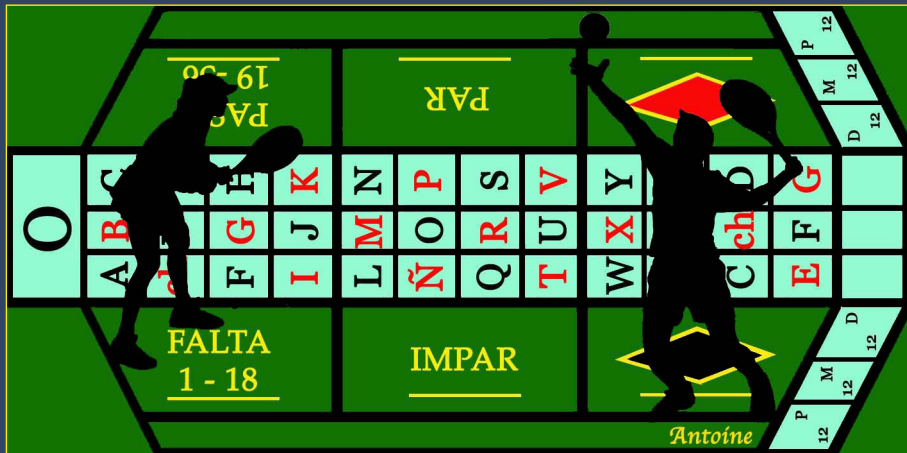


CARLOS  
CABRERA

# MANUAL DE LUDOLINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL



DOI: <https://doi.org/10.14201/OLP0039>



Ediciones Universidad  
**Salamanca**





**MANUAL DE LUDOLINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL.  
TEORÍA Y PRÁCTICA PARA SU APLICACIÓN  
COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA  
EN LA ENSEÑANZA DE ELE.**



CARLOS CABRERA

**MANUAL DE LUDOLINGÜÍSTICA  
EN ESPAÑOL.  
TEORÍA Y PRÁCTICA  
PARA SU APLICACIÓN  
COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA  
EN LA ENSEÑANZA DE ELE.**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

## LIBROS PRÁCTICOS, 39

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y el autor

1ª edición: septiembre, 2023  
ISBN: 978-84-1311-787-4 (PDF)  
DOI: <https://doi.org/10.14201/OLP0039>

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusales>  
[eusal@usal.es](mailto:eusal@usal.es)


*Hecho en UE-Made in EU*


Maquetación y realización:  
Cícero, S.L.U.  
Tel.: +34 923 12 32 26  
37007 Salamanca (España)




Usted es libre de: Compartir – copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

 Reconocimiento – Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador

 NoComercial – No puede utilizar el material para una finalidad comercial.


 SinObraDerivada – Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas [www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego

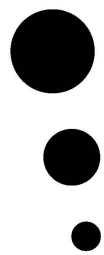


Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es/>



NO ME ACUERDO SI FUE ANTES O  
DESPUÉS... NO, NO, FUE DESPUÉS, FUE  
DESPUÉS... LO QUE NO ME ACUERDO  
ES DESPUÉS DE QUÉ...

Les Luthiers, *Encuentro en el restaurante*  
(Grandes Hitos, 1992.)



A mi padre, que nunca se olvidó del sentido del  
humor, incluso cuando ya no era capaz de  
recordar casi nada.



## 1. Agradecimiento sincero y 10. Agradecimiento con cero.

1

A mi hija Laura por sus buenos consejos. Nunca le doy la razón porque con frecuencia la tiene.

10

A Antoine, por hacer la ilustración de la portada, titulada JUGANDO SOBRE (acerca de) LAS PALABRAS. ¡Qué tío más genial!

## 2. Reflexiones y 2 reflexiones.

1

No creo que el humor pueda modificar nada, pero es el pequeño granito de arena que uno puede aportar para cambiar las cosas.

Joaquín Salvador Lavado Tejón, Quino  
Joaquín Salvador Lavado Tejón, Quino

que uno puede aportar para cambiar las cosas:

No creo que el humor pueda modificar nada, pero es el pequeño granito de arena

1

2

El lenguaje es un emocionante juego, una manera de poseer un misterioso mundo, un rodearse de huellas sonoras que se abren a múltiples significados.

Ana Pelegrín (1977)  
Ana Pelegrín (1977)

mundo, un rodearse de huellas sonoras que se abren a múltiples significados:

El lenguaje es un emocionante juego, una manera de poseer un misterioso

5



# Índice

PARTE 1. ESTUDIO.....	13
0. PRESENTACIÓN.....	15
1. INTRODUCCIÓN.....	23
2. LUDOLINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL.....	31
3. LUDOLINGÜÍSTICA EN EL MARCO DE ELE.....	117
4. HACIA UNA TIPOLOGÍA DE RECURSOS LUDOLINGÜÍSTICOS.....	161
5. LUDOLINGÜÍSTICA BASADA EN LA HOMONIMIA, LA POLISEMIA, LA PARONIMIA Y EL CALAMBUR.....	249
6. CONCLUSIÓN.....	287
7. FUENTES.....	289
PARTE 2. ACTIVIDADES PRÁCTICAS.....	297
0. PRESENTACIÓN DE LAS ACTIVIDADES.....	299
1. JUGUEMOS CON LAS PALABRAS.....	301
2. LUDOLINGÜÍSTICA Y PLANOS DE LA LENGUA.....	343
3. LUDOLINGÜÍSTICA CON HOMONIMIAS, POLISEMIAS, PARONI- MIAS Y CALAMBURES.....	387
4. ¿DÓNDE ESTÁ EL HUMOR?.....	443
5. TEXTOS LUDOLINGÜÍSTICOS.....	495
SOLUCIONARIO.....	507



# **PARTE 1. ESTUDIO**



## 0. PRESENTACIÓN



«Humor es posiblemente una palabra; la uso constantemente y estoy loco por ella».  
Groucho Marx.

Los juegos verbales siempre han suscitado la curiosidad de los hablantes de una lengua. Jugar con las palabras es un hecho que atrae y divierte a sus usuarios por los efectos que se desprenden de tales manipulaciones. Estos juegos no solo consiguen sorprender, sino también, en muchas ocasiones, generar humor en las personas a quienes van dirigidos. La lengua se transforma entonces en un instrumento lúdico donde las palabras, además de ser unidades lingüísticas, *son risas y sonrisas*.

El potencial lúdico de las lenguas es proporcional a la capacidad de saber manipular sus recursos de manera ingeniosa; por tal motivo, la agudeza verbal de cualquier hablante de una lengua cualquiera es capaz

de convertir el componente lingüístico en una eficaz herramienta cómica. Desde una perspectiva ludolingüística, el humor puede entenderse, en palabras de Joel Goodman<sup>1</sup>, como «un lenguaje universal».

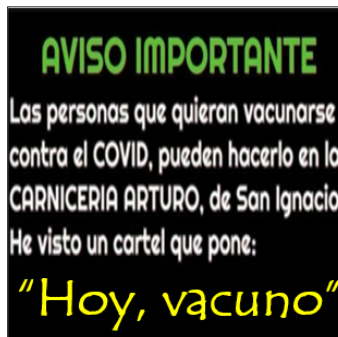
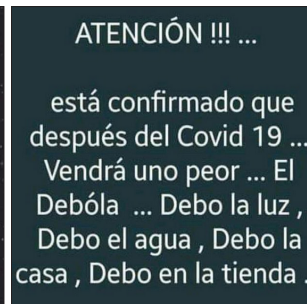
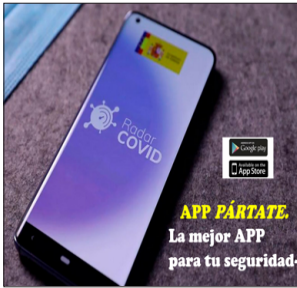
Pero hacer humor no surge exclusivamente en contextos alegres y festivos; también, en momentos complejos, difíciles, incluso dramáticos, a modo de emoción positiva que permite reducir tensiones o producir sensación de bienestar. En estos tiempos recientes de emergencia sanitaria, que obligaron a periodos de confinamiento, cierres de establecimientos, ERTES..., mientras los medios de comunicación no dejaban de «infoxicarnos» con datos terribles sobre la pandemia, el humor volvió a convertirse en una especie de terapia colectiva. Pensamos en los memes y chistes, muchos de ellos de base lingüística, que circularon por las redes sociales<sup>2</sup>:

## MEMES

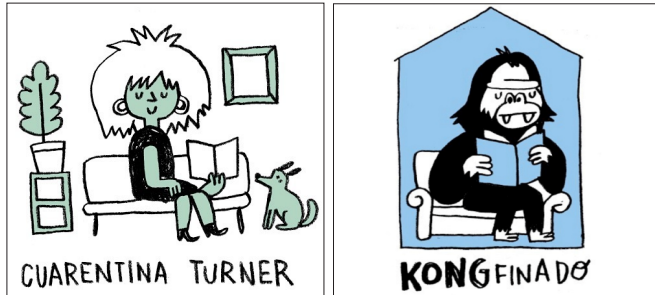


<sup>1</sup> Joel Goodman es un popular orador norteamericano, que, a través de sus programas de radio y TV, innumerables publicaciones, y conferencias y talleres a lo largo de todos los continentes, defiende el poder positivo del humor. Ha escrito obras de gran difusión como *Laffirmations: 1,001 Ways to Add Humor to Your Life and Work*. Boca Ratón (Florida, USA), HCI Books, 1995. Además, es editor de la revista *LAUGHING MATTERS* y director de *The Humor Project* (<https://www.humorproject.com/>).

<sup>2</sup> Véase, por ejemplo, el video *Humor en tiempos de pandemia*, protagonizado por el humorista Roberto Moldavski. <https://www.youtube.com/watch?reload=9&v=t1os-u5mQZc>



## CHISTES



En los meses más duros de 2020, el humor se extendió también al terreno de la fraseología. En España circuló por las redes sociales un particular e imaginativo *refranero del confinamiento*, del que destacamos algunos casos:

Arrieros somos y en los bares nos encontraremos.  
 Cada uno en su casa y el Gobierno en la de todos.  
 Cada uno lleva su ERTE.  
 Consejos vendo, que para mí no tengo.  
 Cuando una puerta se cierra, un balcón se abre.  
 De *fake news* también se vive.  
 Dentro de 100 años, todos sanos.  
 Dime con quién andas y te diré que no te acerques.  
 Dos es compañía, tres es multitud: pandemia.  
 El contagio confirma la regla.  
 El que esté libre de virus, que tire la primera piedra.  
 El que no se arriesga, no va al Mercadona.  
 El que siembra virus, cosecha pandemia.  
 En boca tapada, no entran virus.  
 ERTE de muchos, consuelo de tontos.  
 Habló Sánchez y dijo mu.  
 Mas vale ser asintomático que enfermo.  
 Pedro Sánchez Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como.  
 Toser y enfermar, todo es empezar.

También son abundantes los neologismos que aparecieron a lo largo de todo este tiempo, conformando lo que algunos han denominado *covidioma*, *coronalengua* o *coronalenguaje*. Estos términos de nueva creación han originado un curioso corpus léxico o *covidiccionario* (Tovar y Gargantilla, 2020) de corte ludolingüístico: *coronaidiota* o *coronaburro*

‘persona que durante el periodo de emergencia sanitaria comete irresponsabilidades que perjudican a los demás, como ignorar la distancia social, extender bulos, acaparar por encima de sus necesidades, etc’; *cuarenpena* (o *cuarempena*, según recomendación de la *Fundeu*) ‘tristeza de permanecer encerrados en casa para evitar contagios’; *balcosaciones*<sup>3</sup> ‘conversaciones de vecinos en los balcones durante el confinamiento’; *balconazi* ‘persona que se dedica a insultar desde los balcones de manera irreflexiva a todo aquel que ve caminando por la calle durante el confinamiento’; *okupandemia* ‘incremento de la actividad del movimiento okupa durante la pandemia’; *maskacné* ‘granos que aparecen en la cara debido al uso de mascarillas’; *viruscracia* ‘nuevo orden mundial en nombre de la pandemia’; *plandemia* ‘teoría conspirativa, según la cual la pandemia fue planificada’; *vacunajeta* ‘persona que se las arregla para ser vacunado contra la COVID-19 antes de que le corresponda’; *vacunómetro* ‘cuadro estadístico que refleja los datos referidos a la vacunación’; *vacunódromo* ‘recinto o espacio habilitado para llevar a cabo vacunaciones masivas’...

Algunos de estas nuevas acuñaciones léxicas como *coronaidiota*, *coronalengua*, *coronalenguaje*, *covidiccionario* o *covidioma*, se han incorporado al *Diccionario Histórico de la Lengua Española (DHLE)* en la revisión de abril de 2021. También han sido incluidos en el *DHLE* otros muchos términos, documentados en la prensa española y latinoamericana a largo de los meses de pandemia. Estos neologismos son, en su mayoría, acrónimos formados con la base léxica *corona* y *covid*:

- acrónimos creados a partir de corona: *coronaplauso*, *coronabebé*, *coronabicho*, *coronaboda*, *coronabono*, *coronabulo*, *coronachivato*, *coronacionalismo*, *coronacrisis*, *coronacompra*, *coronafiesta*, *coronafobia*, *coronahisteria* (y *coronahistórico*), *coronamanía*, *coronaplauso*, *coronapositivo*, *coronillavirus*, etc.
- acrónimos creados a partir de covid: *covichivato*, *covichico* (y *cobicho*), *covidauto*, *covidcidio*, *covidencia*, *covidemia*, *covidesco*, *covidfobia*, *civifiesta*, *covidianidad* (y *covidiano*), *covidilio*, *covidiota*, *covidivorcio*, *covidofobia*, *covidoso*, *covidmanía*, *covidnoico*, etc.

<sup>3</sup> Término documentado en la obra de López García (2020).

Pero hay muchos más casos no recogidos en el *DHLE*; Diego Cioccio (2020) menciona palabras como *aplausazo*, *coronials* (y *pandemials*), *cuarentenar*, *infodemia*, ... Fernando A. Navarro (2020), en su trabajo sobre el «neocoronaléxico popular» recoge más términos caracterizados por su formalización lúdica:

Los neologismos chistosos son incontables. (...). Cuando el confinamiento, inicialmente decretado por dos semanas, empezó a prorrogarse una y otra vez, se convirtió en *sinfinamiento*; que unos aprovecharon para hacer ejercicio físico (*crossfinamiento* o *cuarentena*); otros, para darle al alcohol (*convinamiento*), ya fuera en soledad o en compañía a través de Zoom (*convidamiento por vinollamada*<sup>4</sup>; por ejemplo, con ocasión de celebrar un *zoompleaños*); otros, para el guisoteo (*cocinamiento*) o el horneado de pan casero (*pan-demia*); muchos, en fin, para vagar y practicar el sillombol; lo cual, unido a la proliferación de repostería casera y al constante picar entre horas (con lo que el día pasaba a ser una *desayualmueriendena* continua), supuso para algunos un auténtico *confitamiento* con varios kilos de más. No es de extrañar que algunos hayan propuesto rebautizar *año dos mil vientre* a este pandémico 2020.

Ocho años antes de la pandemia, habíamos iniciado una breve investigación de las obras de *Les Luthiers*. Aquel trabajo era un tributo personal que queríamos dedicar a ese grupo argentino cómico-musical, a quien le debemos algunas de nuestras mejores carcajadas. Éramos conscientes de que la enorme riqueza lingüística de sus textos merecía un acercamiento más detenido desde una perspectiva filológica. Ya por aquel entonces existían algunos trabajos parciales sobre el humor verbal en este grupo, como los de Anahí Cuestas, Fabiana Datko y Amanda Zamuner (2010), a los que se han ido añadiendo otros más recientemente como el de Rogelio González Avilés (2018)<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> También F. Navarro (2020) se refiere al término *birrallamada*.

<sup>5</sup> En la tesis doctoral de Honrubia Martínez (2017) se analiza el humor de *Les Luthiers* desde la musicología.

Los resultados parciales de aquel estudio fueron presentados en charlas y conferencias en Estados Unidos<sup>6</sup> y en España<sup>7</sup>. Nuestro interés por aquellos materiales lúdicos nos animó a seguir completando la investigación a partir de otras fuentes más amplias y variadas.

Tras ese periodo de recopilación y análisis, nos propusimos elaborar una tipología de recursos ludolingüísticos. Estos casos siempre se han descrito y enumerado sin ningún tipo de valoración jerarquizada. Establecer una clasificación de recursos nos permitiría mejorar la comprensión de tales fenómenos con un claro propósito: facilitar la utilización de la ludolingüística como herramienta didáctica en el aprendizaje y estudio del español.

De este convencimiento, surgió la idea de elaborar un manual, en el que se recogiera un marco teórico sobre los usos ludolingüísticos y su aplicabilidad didáctica, y, tras él, una parte práctica, integrada por múltiples actividades, orientadas específicamente a su uso en el ámbito de ELE. En 2017 presentamos este proyecto en una conferencia que se programó como parte de los eventos del Primer Centenario de la *Escuela de Español* de Middlebury College (VT), una de las más prestigiosas y reconocidas instituciones en la enseñanza de lenguas en EE.UU.<sup>8</sup> La buena acogida y el interés que la idea generó entre estudiantes y profesores nos alentaron a seguir dando forma a esta idea.

El comienzo del confinamiento en marzo de 2020, que nos separó de algunos seres queridos, a veces de manera irreparable, actuó de detonante para empezar dar forma a este manual; en tanto que los laboratorios investigaban para desarrollar una vacuna contra la COVID-19, nosotros decidimos inyectarnos humor como protección anímica durante todos estos largos *covidías* en que dejamos de ser personas para convertirnos en *presonas*.

<sup>6</sup> *Ludolingüística en las obras de Les Luthiers* (2012) (Middlebury College, Vermont, USA)

<sup>7</sup> *La ludolingüística a través de los espectáculos de Les Luthiers* (2016), Universidad de la Experiencia (USAL)

<sup>8</sup> <http://schoolofspanish.middcreate.net/teachingspanish/uncategorized/jugando-con-las-palabras/>

Los anticuerpos desarrollados por esta «autovacunación lúdica» son los que han generado la presente obra. En ella hemos pretendido:

1. llevar a cabo un breve acercamiento a la ludolingüística a partir de su utilización en ámbitos muy diferentes (vida cotidiana, humoristas, programas de TV y radio, literatura, música, publicidad, etc.)
2. analizar las posibilidades de la ludolingüística como recurso pedagógico en el marco de ELE.
3. establecer una tipología de recursos ludolingüísticos, centrándonos en los que ofrecen un mayor interés a nivel didáctico.
4. ofrecer una amplia selección de actividades prácticas, acompañadas de un solucionario.

Pascuala Morote (2010) defendía la utilidad de

fomentar con estudiantes españoles y extranjeros los juegos lingüísticos y literarios, mediante técnicas activas y creativas con la finalidad de conseguir el desarrollo de las competencias orales y escritas expresivas (pg.199)

Estamos convencidos de la utilidad de los juegos lingüísticos como un eficaz instrumento didáctico. Aunque las múltiples actividades que aparecen en la obra están dirigidas a estudiantes de ELE, no dudamos de la utilidad de muchas de ellas para otros destinatarios; pensamos en filólogos, profesores y estudiantes de lengua española.

Por último, creemos que la obra podrá satisfacer a cualquier tipo de lector interesado en los juegos lingüísticos, pues en ella encontrará, sin duda, una herramienta de aprendizaje, esparcimiento y diversión.

# 1. INTRODUCCIÓN

Jugar forma parte esencial del ser humano en todas las culturas y todos los rincones del mundo. Uno de los instrumentos utilizados para el juego ha sido el propio lenguaje: de hecho, desde que las lenguas existen, tanto en sus vertientes orales y escritas, una de sus diferentes funcionalidades ha sido servir a sus usuarios como *juguete*<sup>1</sup> de su naturaleza lúdica.

Desde tal planteamiento, hablamos de *ludolingüística*<sup>2</sup> para hacer referencia a la *disciplina encargada del estudio de los recursos verbales, a través de los cuales se manipula la lengua con una finalidad lúdica*.

Un ludohablante pretende conseguir a través de estas manipulaciones propósitos diferentes: a veces, simplemente, sorprender o captar la atención de un receptor; en otras ocasiones, demostrar la habilidad o, incluso, presumir de virtuosismo en el uso del lenguaje; finalmente, y con frecuencia, crear comicidad, provocar una sonrisa o una carcajada en el interlocutor. Como afirma M. Serra (2000), somos seres «verbívoros». capaces de nutrirnos de palabras para metabolizarlas en humor.

Dentro de la tradición occidental, la presencia de juegos lingüísticos está ampliamente atestiguada en el mundo clásico.

<sup>1</sup> Unamuno, en su obra autobiográfica *Recuerdos de niñez y mocedad* (1908), reflexionaba sobre la idea de jugar con la lengua vinculado al proceso de su aprendizaje: «El lenguaje mismo era un juguete. jugábamos con él. Una palabra nueva excitaba nuestra alegría, lo mismo que el encuentro de un nuevo bicho» <https://freeditorial.com/es/books/recuerdos-de-ninez-y-de-mocedad>

<sup>2</sup> El precursor del término fue Raymond Queneau, quien en 1960 habló de Taller de Literatura Potencial que años más tarde pasaría a ser llamado literatura lúdica o ludolingüística.

Respecto al griego antiguo, en *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (2012) se cita un conocido palíndromo, atribuido a San Gregorio Nacianceno (330-390): *Νίψον ἀνομήματα, μὴ μόναν ὄψιν* (transcripción: *Nipson anomemata me monan opsin*, ‘Lava mis pecados, no solo mi rostro’), texto que fue grabado en las fuentes de muchos conventos a lo largo de toda la EM. El poeta griego Laso de Herminone (S. VI a.C.) escribió dos obras lipográficas en las que suprimió sistemáticamente la letra sigma (Σ, σ, ς): la *Oda a los Centauros* y el *Himno a Deméter* (de esta última solo se conoce un único verso). Se dice también que los poetas griegos Néstor de Laranda (S. III d.C.) y Trifodoro de Sicilia (S. V d.C.) reescribieron la *Ilíada* y la *Odisea* respectivamente haciendo uso del lipograma, a través de eliminación ciertas letras en cada una de las secciones de la obra. Sin embargo, ninguno de estos textos ha llegado a nuestros días.

En lo referente al latín, se conserva un buen número de palíndromos: *Si bene te tua laus taxat, sua laute tenebis* (‘Si eres digno de tu alabanza, seguirás el camino que te indica’, atribuido a Plinio); o *Roma tibi subito motibus ibit amor* (‘En Roma rápidamente con sus ajetreos te llegará el amor’, atribuido a Quintiliano). Uno de los más célebres es el siguiente: *In girum imus nocte et consumimur igni* (‘Damos vueltas en la noche y somos consumidos por el fuego’), cuyo propósito ha sido objeto de diferentes interpretaciones<sup>3</sup>. El poeta épico latino Quinto Ennio es el autor del siguiente tautograma que aparece en unos de los hexámetros de sus *Annales*: *O Tite, tute, Tate, tibi tanta tyranne tulisti* (‘¡Oh, Tito Tacio, tirano, tú mismo te produjiste tan terribles desgracias!’).

Pero, sin duda, uno de los casos más sorprendentes es el llamado *Cuadrado Sator*.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Algunos opinan que se trataba de una adivinanza latina cuya solución era ‘antorcha’; otros, en cambio, lo atribuyen a un verso de Virgilio que hacía referencia a las polillas nocturnas. En la EM se identificó como «el verso del diablo», ya que se decía que el mismo demonio se lo había enseñado a un seminarista. De hecho, en la tradición latina tardía, el palíndromo guarda una estrecha relación con el diablo, pues se pensaba que este hablaba al revés; por ejemplo, el palíndromo *Signa te, signa, temere me tangis et angis* (‘Persígnate, persígnate, de forma temeraria me tocas y te atormentas’), según la leyenda, se lo dijo el diablo a San Martín cuando este iba de camino a Roma.

<sup>4</sup> Puede verse más información en Gabriel Zaid (2017), y también en algunos blogs y páginas de internet: [https://www.templodesalomon.com/index.php?option=com\\_](https://www.templodesalomon.com/index.php?option=com_)

El testimonio más antiguo (mostrado en la primera de las ilustraciones que aparecen a continuación) se encontró en una columna de Pompeya. Sin embargo, se conservan muchos otros restos arqueológicos de este cuadrado en Europa (España [concretamente, en Santiago de Compostela], Italia, Francia, Alemania, Inglaterra, Hungría, Escandinavia), incluso en Siria, sobre todo en tumbas, ermitas y monasterios.

S	A	T	O	R
A	R	E	P	O
T	E	N	E	T
O	P	E	R	A
R	O	T	A	S



El *Cuadrado Sator* está formado por cinco palabras de cinco letras (SATOR, AREPO, TENET, OPERA, ROTAS). En el centro, la palabra TENET forma una cruz que al leerse en horizontal o vertical es por sí misma un palíndromo. Las otras son términos bifrontes: SATOR  $\leftrightarrow$  ROTAS / AREPO  $\leftrightarrow$  OPERA. Las cinco palabras se repiten cuando se leen de izquierda a derecha o de derecha a izquierda, o bien, de arriba abajo o de abajo hacia arriba.

S	A	T	O	R
A	R	E	P	O
T	E	N	E	T
O	P	E	R	A
R	O	T	A	S



Además, con las 25 letras del cuadrado se forma el anagrama: OROTE, PATER. OROTE, PATER. SANAME ('Te ruego, Padre. te ruego, Padre, cúrame'). También se ha comprobado que disponiendo veintiuna de las letras en forma de cruz se forma dos veces la secuencia PATER NOSTER 'Padre nuestro'; las cuatro letras sobrantes son (A, A, O, O) servirían para representar el alfa y omega, el principio y el fin.

Aunque el contenido del *Cuadrado Sator* sigue siendo un enigma, se han propuesto diferentes teorías sobre su interpretación<sup>5</sup>.

Al igual que en la Antigüedad, en las lenguas actuales los usos ludolingüísticos siguen siendo generales y variados. Por ejemplo, los palíndromos son muy comunes en un gran número de lenguas<sup>6</sup>: español: *La ruta nos aportó otro paso natural*; inglés: *Satan oscillate my metallic sonatas* ('Satán oscila mis sonatas metálicas')<sup>7</sup>; francés: *Ésope reste ici et se repose* ('Esopo se queda aquí y reposa'); italiano: *Anna ama Ale ma Pamela ama Anna* ('Anna quiere a Ale, pero Pamela quiere a Anna'). En la enciclopedia digital *Wikipedia* puede encontrarse una amplia recopilación de palíndromos<sup>8</sup> en otras lenguas como el catalán, euskera, gallego,

<sup>5</sup> Algunos lo traducen como «el sembrador dirige las ruedas del trabajo»; también hay una interpretación cristiana: «el Creador (SATOR) mantiene (TENET) sus obras (OPERA) sobre ruedas (ROTAS)». Sin embargo, en ambas se deja sin explicar el término AREPO. Por esa razón hay quienes leen el texto como SAT ORARE POTEN ET OPERA ROTAS ('suficiente poder para orar y para trabajar a diario'), pensando que ROTA además de *rueda*, puede conectarse con el significado de *disco solar* o *sol*, lo que podría justificar su relación con el día. Teniendo en cuenta esta traducción, junto a la ubicación de este cuadrado en muchos monasterios, se ha relacionado el texto con la famosa locución latina monacal *Ora et labora* ('Ora y trabaja'), que sería su versión abreviada.

<sup>6</sup> Para ejemplos de palíndromos (y bifrontes) en inglés, es interesante la recopilación de ejemplos elaborada por D. Esteban (2019).

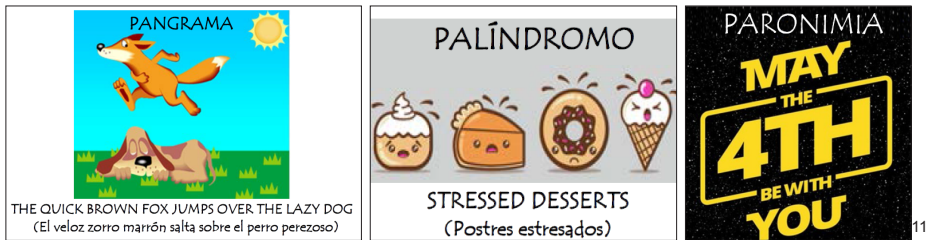
<sup>7</sup> En 1991 el grupo de rock estadounidense *Soundgarden* lanzó el CD titulado *Badmotorfinger*, que venía con un bonus titulado *Satanoscillatemy metallicsonatas*. Separando las palabras, el resultado es este famoso palíndromo.

<sup>8</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Pal%C3%ADndromo>

alemán, alemán, portugués, japonés, finés, sueco, polaco, neerlandés, griego, etc<sup>9</sup>.

Otro recurso también muy común en la actualidad es el pangrama al que se recurre con frecuencia para mostrar las diferentes fuentes tipográficas en los ordenadores, como el conocido caso para el español, *El veloz murciélago hindú comía feliz cardillo y kiwi. La cigüeña tocaba el saxofón detrás del palenque de paja*. En *Wikipedia* están compilados otros ejemplos de pangramas en inglés, francés, alemán, bielorruso, búlgaro, eusquera, catalán, gallego, danés, hebreo, holandés, italiano, japonés, portugués, ruso, sueco... etc.<sup>10</sup>.

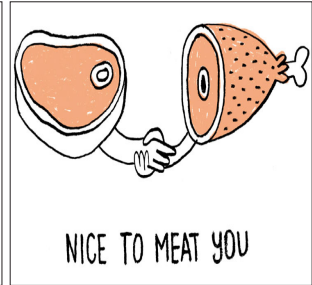
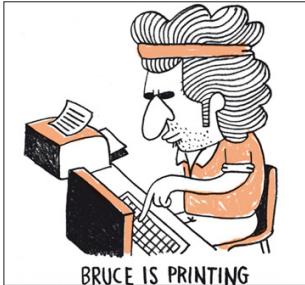
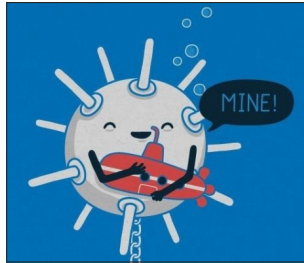
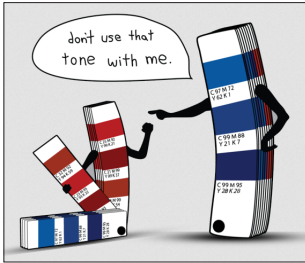
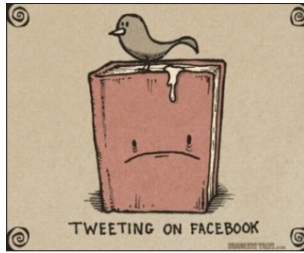
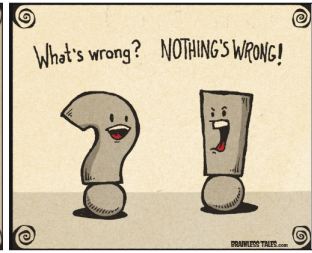
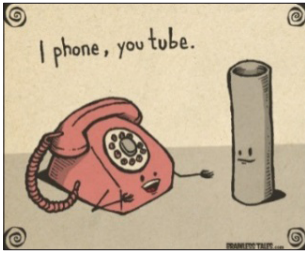
Sirvan, a modo de ejemplificación de juegos de palabras en otras lenguas, estas ilustraciones y chistes en inglés:



<sup>9</sup> Como curiosidad hacemos mención a este dato mencionado por D. Esteban (2019): «El palíndromo más largo del mundo, en cualquier idioma, y todavía en uso, es el término finés *saippuakivikauppias*. Significa ‘vendedor de esteatita’. La esteatita es una variedad de talco que se utiliza en sastrería para hacer señales en la ropa. De ahí que se conozca como *jabón de sastre*».

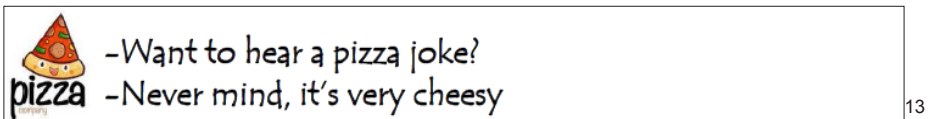
<sup>10</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Pangrama>

<sup>11</sup> Este juego paronímico entre los términos *Force* y *fourth* tiene su origen, según se cuenta, en una felicitación aparecida en el *London Evening News* el 4 de mayo de 1979. El Partido Conservador felicitaba a Margaret Thatcher tras haber llegado al cargo de primera ministra con el siguiente texto: «May the fourth be with You, Maggie. Congratulations» (‘Que el 4 de mayo te acompañe, Margarita, Felicidades’). Este texto, inspirado en la célebre frase de la saga *Star Wars* ‘May the Force be with you’ (‘Que la Fuerza te acompañe’), se extendió por las redes sociales como una broma entre los seguidores de la saga, hasta que en 2011, coincidiendo con la celebración del festival Toronto Underground Cinema, el 4 de mayo quedó oficializado como el *Día de la Guerra de las Galaxias* (*Star Wars Day*).

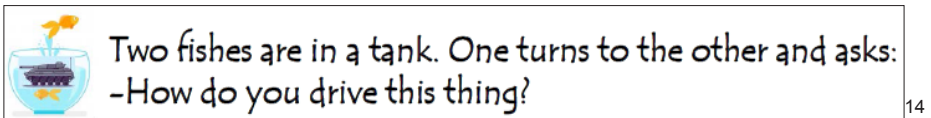




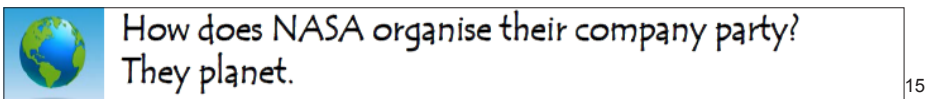
12



13



14



15

En esta obra, nos centraremos de manera específica en el uso de recursos lúdicos en el español. Haremos referencia a su utilización en ámbitos diferentes, defenderemos sus múltiples ventajas como herramienta

<sup>12</sup> de Vil /devil 'demonio'.

<sup>13</sup> cheesy: 1. 'de queso'; 2. 'cursi'.

<sup>14</sup> tank: 1. 'pecera'; 2. 'tanque'.

<sup>15</sup> plan it 'planear algo'/ planet 'planeta'.

didáctica en ELE y propondremos una tipología de usos ludolingüísticos. Para terminar, ofreceremos un buen número de actividades prácticas para el aula de ELE con su correspondiente solucionario.

## 2. LUDOLINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL

Vivimos rodeados de juegos lingüísticos sin que muchas veces seamos conscientes de su uso recurrente con propósitos diferentes en ámbitos muy diversos.

- Forman parte de *la vida cotidiana* y de nuestro entorno más cercano.

Es el caso de las *adivanzas*, esos acertijos ingeniosos en cuyos enunciados se acude, con frecuencia, a recursos de base lingüística (homonimia, polisemia, paronimia...) o estilística (comúnmente, el calambur), que aportan las pistas para su resolución.

Hay adivanzas sencillas, especialmente las dirigidas a los niños.



Blanca por dentro, verde por fuera.  
Si quieres que te lo diga, espera.

Solución: la pera



Oro parece, plata no es,  
abre las cortinas y verás qué es.


Solución: el plátano



No es cama ni es león,  
y desaparece en cualquier rincón.  
¿Qué es?


Solución: el camaleón

Otras, en cambio, pueden incrementar en menor o mayor medida su grado de dificultad:



¿Os lo creeréis si os lo digo  
que esta es su capital?  
Pero no es esta, os lo digo,  
si no, ruega y lo sabrás

Solución: Oslo y Noruega<sup>1</sup>



¿Qué tiene corazones pero ningún otro tipo de órganos?


Solución: la baraja francesa<sup>2</sup>




El padre en el mar  
y el hijo, a rezar.

Solución: el pulpo y el pulpito<sup>3</sup>

Los *trabalenguas* son otro tipo de juego lingüístico cotidiano, basado en el componente fónico. Con ellos, se reta a un interlocutor a que los pronuncie sin equivocarse:



Pablito clavó un clavito.  
¿Qué clavito clavó Pablito?



En tres platos de trigo  
tres tristes tigres trigo comían.

Mención aparte merecen los innumerables *chistes* (orales, escritos, viñetas, etc.) de temas diversos, para niños y adultos, políticamente correctos e incorrectos, de ámbito más local o más generales. Los chistes, sea cual sea su formalización, cumplen la única intención de

<sup>1</sup> La adivinanza, al igual que ocurre con las anteriores, se basa en el uso del calambur.

<sup>2</sup> La adivinanza se basa en el uso polisémico del término *corazón*: 1. 'órgano central de la circulación de la sangre', 2. 'uno de los cuatro palos de la baraja francesa'.

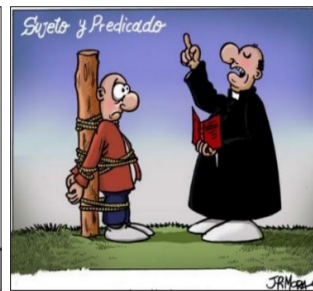
<sup>3</sup> La adivinanza está basada en la homofonía derivativa, en la que hay suponer, además, una variación acentual *pulpito* 'pulpo pequeño' y *púlpito* 'plataforma que hay en algunas iglesias desde la que el sacerdote predica'.

hacer reír. Forman parte de nuestro imaginario lúdico cotidiano a los que acudimos en encuentros, reuniones y fiestas con familiares y amigos. Los aprendemos de otras personas; los vemos en periódicos, revistas, internet; los escuchamos en la televisión, en la radio etc. El humor que se desprende de ellos se fundamenta, con frecuencia, en la utilización de distintos juegos lingüísticos.

Los chistes afectan prácticamente a todo tipo de temas y disciplinas. Sirva, a modo de ejemplificación, esta brevísima muestra.

## FILOLOGÍA

### LENGUA



Pretérito  
Pluscuamperfecto  
de Subjuntivo

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo solo se usa para amargarnos la vida con lo que *hubiera pasado*.

### LITERATURA





### GEOGRAFÍA E HISTORIA





Dicen que ese tal Napoleón conquistó Bonaparte de Europa.


### ARTE

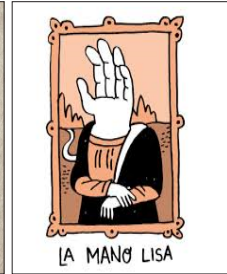
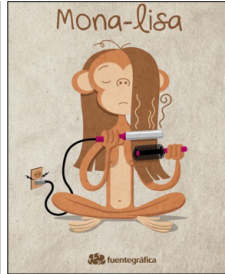


¿Qué es el arte?  
Morirte de frío.





¿Por qué Van Gogh no se dedicó a componer y se convirtió en pintor?  
Porque no tenía oído para la música.

 -¿Y dice usted que sabe de historia del arte?  
 -Sí, soy un experto.  
 -¿Y qué opina del Renacimiento?  
 -Que es imposible. Si te mueres, te mueres.



## FILOSOFÍA

 ¿Cuál es el perro más filosófico?  
 El Kant-Nietzsche (caniche)

 ¿Cuál es el filósofo más matemático?  
 Santo Tomás de Aquino, porque hizo la "Suma Teológica".

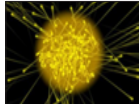
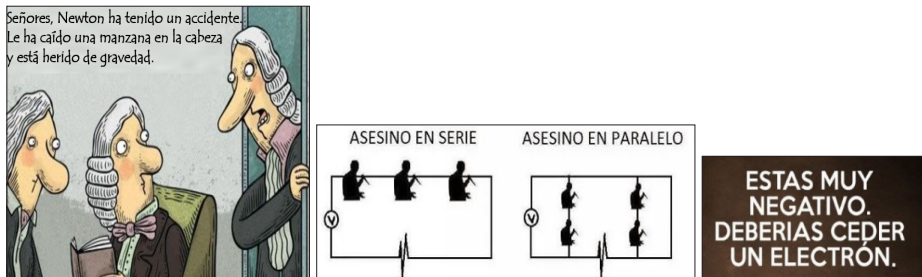


**CIENCIAS**

**BIOLOGÍA**

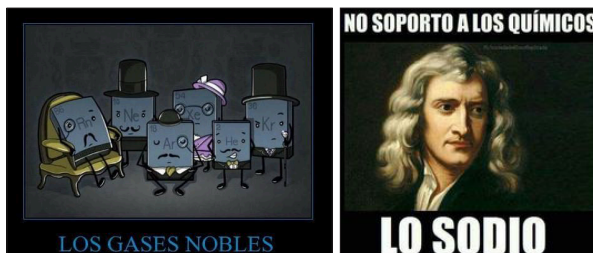


**FÍSICA**



¿Por qué un fotón no puede hacer una pizza?  
Porque no tiene masa.

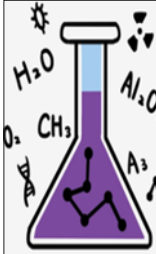
**QUÍMICA**



¿Cuál es la composición química de un gato?  
Hierro, litio, nitrógeno, oxígeno: FE-LI-N-O



¡Devuélveme mi oro!  
¡Mi AU!



-¿Aprobaste el examen de química?  
-**NaH**, ni de **Bromo**.  
-¿Era muy difícil?  
-**Cloro** que sí. Y cuando un examen de química es complicado, **Nitrato** de hacerlo.  
-Pues nada, gracias por contármelo.  
-**Acido** un placer.



-¿ $V_2AmOs_4 Al Cl_2Ne_3$ ?  
-¿Pero qué haces?  
-Formular una pregunta.



-Hola, vengo para el trabajo de químico.  
-De acuerdo. ¿Cómo se llama?  
-SodioCarbonoHidrógenoOxígeno.  
-¿Cómo?  
-**NaCHO**



El oxígeno y el potasio tuvieron una cita. Les fue OK.

## MATEMÁTICAS

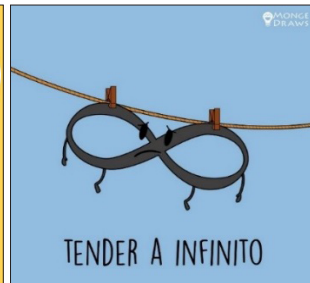
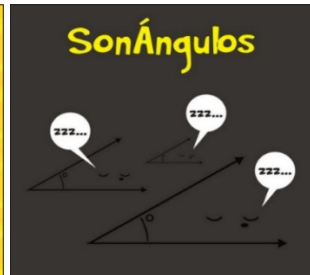


¿Cuál es el colmo de un matemático?  
Tener cálculos en el riñón.




-Ha cometido usted un crimen matemático.  
-Lo asumo.  
-Pues lo arresto.







**MEDICINA Y FARMACIA**



-Eres fisioterapeuta, ¿verdad?  
 -Sí.  
 -¿Se dice contractura o contracción?  
 -Contractura. ¿Por qué me lo preguntas?  
 -Es que me he comprado un coche contractura a las 4 ruedas.



-Doctor, ¿qué vitamina es buena para los huesos?  
 -La vitamina D.  
 -¿De quién?



Un hombre muy peludo va al médico. Mientras este lo reconoce, el hombre le pregunta:  
-Doctor, ¿qué padezco?  
El médico le responde:  
-Padece usted un ozito.



**Virus**



**Retrovirus**



¿Falta mucho?  
Impaciente

## MÚSICA



RE LA MI DO  
**RELAMIDO**



**SOLFEO**



Quiero que estés a:  
MI LADO



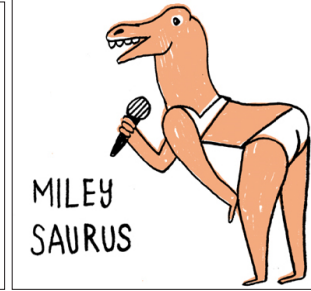
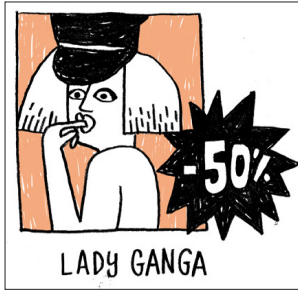
**SALMON & GARFUNKEL**




ALL THE JINGLE LADIES  
**BEYONCICOS**





**GAFAS DE SOL**





 -Hola, qué tal. ¡Cuánto tiempo! Mira, te presento a mi hija la menor.  
 -Encantado. Pues este es mi hijo fa sostenido.


## CINE



 Se abre el telón y se ve a una mujer que va a la peluquería para rizarse el pelo y está cerrada.  
 ¿Cómo se llama la película?  
 ¡Ah!, te rizas como puedas. (Aterrizas como puedas)


 Se abre el telón y se ve un ganso llamando a una gansa.  
 ¿Cómo se llama la película?  
 Ven, gansa. (Venganza)


 ¿Por qué echaron a Harry Potter de Hogwarts?  
 Porque lo pillaron con Ron.

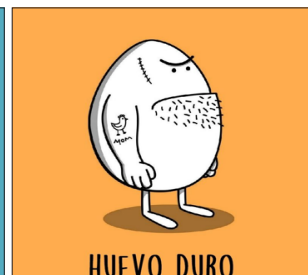
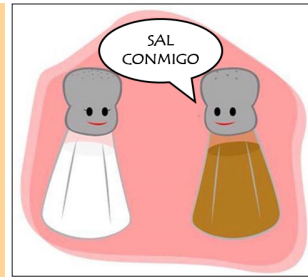

 ¿Por qué Vin Diesel quiere ser rodilla?  
 Porque Sylvester Stallone (es talón)


 -Papá, ¿qué quiere decir películas de cine mudo?  
 -No sonoras, hijo.  
 -Vale, perdona. ¿A qué hora te lo puedo preguntar?


 ¿A qué huele Superman?  
 A Super-fume.



**GASTRONOMÍA**



-Camarero, póngale una de calamares a la rumana.  
 -Será a la romana.  
 -Anđa, Irina, dile al camarero de dñnde eres.



¿Cómo se llama la tía del atún?  
Latita de atún.



-¿Cuánto te ha costado la terapia para dejar de pensar en comida todo el rato?  
-Pimientos euros.

## MODA Y DISEÑO



¿Cuál es el colmo de una costurera?  
Perder el hilo de la conversación.



¿Cuál es el colmo de un sastre?  
Tener una hija americana y un hijo botones.



Llaman por teléfono a una casa de alta costura.  
-Buenas, quisiera que me confeccionaran un traje de noche.  
-Lo siento, va a ser imposible. Cerramos a las 6 de la tarde.



También el humor lingüístico puede producirse de manera involuntaria a partir de *confusiones en los actos cotidianos de habla*. Hay dos casos frecuentes de errores de base o atracción parónima, es decir, ocurren debido a una confusión entre términos parecidos.

Por un lado, el *malapropismo*, lapsus en el que se sustituye erróneamente una secuencia o término por otro debido a su semejanza

formal: ej. estar en el *candelabro*, en vez de *candelero*<sup>4</sup>. Por otro, la *etimología popular*, un error similar al anterior, pero con la diferencia de que la confusión no solo se debe a una semejanza formal, sino a la falsa suposición de un parentesco etimológico: ej. se *destornilló* de risa, en vez de se *desternilló* de risa (se supone que el verbo está emparentado etimológicamente con *tornillo* y no con *ternilla* ‘cartilago’).

Veamos algunos ejemplos de este tipo de confusiones:

Dieciocho los ojos que te ven. (dichosos)  
 Está limpio como una patera. (patena)  
 Antena paradiabólica. (parabólica)  
 Enderezar la ensalada. (aderezar)  
 Soy rusito. (zurdito)  
 Las víctimas del surimi que azotó el Pacífico. (tsunami)  
 Estuve viendo un documental sobre los tigres y los leotardos de África.  
 (leopardos)  
 He perdido la loción del tiempo. (noción)  
 Me voy a hacer un traje de color Luis marengo. (gris)  
 Que no funda el pánico. (cunda)  
 Me puso en un membrete. (brete)  
 La torre de Telepizza. (Pisa)  
 Un colchón escolástico. (viscoelástico)  
 Sarcasmo maligno. (sarcoma)  
 No es para rascarse las vestiduras. (rascarse)  
 El Ministerio de El Escorial. (Monasterio)  
 Lo operaron de una hernia de Viriato. (hiato)  
 Aníbal fue un general cartilaginoso. (cartaginés)  
 Un reloj de acero inexorable. (inoxidable)  
 Quiero ir de viaje a un lugar afrodisiaco. (paradisíaco)  
 El manolito de la Plaza de la Lealtad. (monolito)  
 A mí me gustan las películas de cierta ficción. (ciencia ficción)  
 Tiene la mucosa muy alta, y no puede comer nada con azúcar. (glucosa)  
 Las ostras son afroasiáticas. (afrodisíacas)  
 Me gusta el puré con picaportes. (picatostes)  
 Trabaja en el Polígamo Industrial de Leganés. (polígono)

<sup>4</sup> El término *malapropismo*, no incluido en el *DLE*, está relacionado con el anglicismo *malapropism*, que hace referencia un personaje de la obra teatral de Richard Brinsley Sheridan, titulada *Los Rivalet* (1775). En dicha obra. Mrs. Malaprop confunde, con frecuencia, términos parónimos, con una intención humorística. Es posible que dicho término, a su vez, tenga que ver con la expresión francesa *mal à propos* ‘inoportuno’, incorporada al inglés en torno a mediados del S. XVII.

Fua a un concierto de la Orquesta Filadélfica de Londres. (filarmónica)  
 El caviar son huevas de centurión. (esturión)  
 Le tuvieron que meter por vena un catecismo. (cateterismo)  
 Las declaraciones del ministro no son más que juegos de artificio.  
 (fuegos)  
 Tiene una lengua vespertina. (viparina)  
 Su marido colecciona sellos, es sifilítico. (filatélico)  
 Pídeme un café nescafeinado. (descafeinado)  
 No te metas en camisas de once balas. (varas)  
 He encontrado la hormona de mi zapato. (horma)  
 Ha muerto Elvira Gandhi. (Indira)  
 A mí no me gustan los ascensores porque me dan gastrofobia.  
 (claustrofobia)  
 Lo he dicho con consentimiento de causa. (conocimiento)  
 Se le ha caído el cordón dominical. (umbilical)  
 Iban a ver la Capilla Cristina. (Sixtina)  
 Hay que ser precavido. no pueden echarse las manzanas al vuelo.  
 (campanas)  
 En muy poco tiempo ha tenido un ascenso meteorológico en el trabajo.  
 (meteórico)  
 En los últimos días, han hecho apariciones sucedáneas. (simultáneas)  
 Se ha comprado unas zapatillas con beicon. (velcro)

Carlos García Costoya (2008) y Marian García (2015) -más conocida como Boticaria García- recopilaron anécdotas de farmacéuticos, entre las que se citan interesantes errores de base parónima escuchadas en muchas farmacias de este país. Mostramos algunos de estos casos:

Aspirina fluorescente. (efervescente)  
 Un locutorio. (colutorio)  
 En cláusulas. (cápsulas)  
 Un genético. (genérico)  
 Preservativos Duralex. (Dúrex)

En otros malapropismos y etimologías populares, el lapsus implica una segmentación silábica diferente. En ese sentido, son casos relacionados con los calambures parónimos, que analizaremos más adelante.

El niño le nació *siete vecinos*. (sietemesinos)  
 Instituto autonómico *de Orense*. (anatómico forense)  
 Era como una voz de *otra tumba*. (ultratumba)  
 La casa no era suya, la tenía *en su fruto*. (usufructo)

Fue elegido por *una nimiedad*. (unanimidad)  
 El cuadro lo pintó *Tululo III*. (Toulouse-Lautrec)

Otro caso de error involuntario se produce *cuando alguien trata de expresarse en una lengua no materna*. Muchos profesores de ELE hemos dado testimonio de anécdotas lingüísticas<sup>5</sup> de estudiantes, en las que subyacen fenómenos similares a los que se utilizan de manera consciente para provocar humor lingüístico (paronomasias, calambures, etc.):

Profesor: ¿Qué hiciste el fin de semana?

Estudiante: Comí paella con mis amigos.

Profesor: ¿Con valencianos?

Estudiantes: No, con mariscos.

Estudiante: Mi casa tiene una *cochina* muy grande (cocina)

Estudiante: Mi compañera de piso es *persiana* (persa)

Estudiante: Mi profesor de música es *sucio* (suizo)

Un estudiante japonés le contó a su profesora que en navidades había ido a ver la cabalgata de Reyes Magos y que una de las cosas que más le había gustado fue cuando de una de las carrozas empezaron a tirar *calamares* a los niños. (caramelos)

(En una entrevista para la obtención del DELE)

Profesor: ¿Prefieres que hablemos de tú o de usted?

Estudiante: Oh, sí, hablemos de mí, hablemos de mí.

Uno de los casos más frecuente de humor involuntario al hablar una lengua extranjera está relacionado con el uso de los *falsos cognados* o *falsos amigos*. Se trata de palabras idénticas o similares a nivel formal, pero con significados claramente distintos<sup>6</sup>. Las confusiones provocadas

<sup>5</sup> En 2013 impartimos en Middlebury College (VT, USA) una charla sobre esta cuestión, titulada *Anecdotario lingüístico de estudiantes viajeros (inédita)*.

<sup>6</sup> Los auténticos cognados (*true cognates*) son aquellos que, además de igualdad o similitud formal, tienen también significados iguales: igualdad (ingl. y esp. *piano*, *formal*, *hospital*, *vertical*...); similitud (ingl. *celebration*/ esp. *celebración*; ingl. *basic*/ esp. *básico/a*; ingl. *insect*/ esp. *insecto*; ingl. *nervous*/ esp. *nervioso/a*; ingl. *contrary*/ esp. *contrario/a*).

por los falsos amigos acarrear disrupciones comunicativas, en ocasiones tan cómicas como incómodas.

*Uso de falsos amigos en hablantes de español tratando de expresarse en inglés:*

- En la parada del autobús: «Excuse, me. Are you the conductor of this bus? (*conductor* en inglés es ‘director de orquesta’. Lo correcto sería *driver*).
- Una persona se excusa después de estornudar: «Sorry, I am constipated» (*constipated* en inglés es ‘estreñido’. Lo correcto sería: *I have a cold*).
- Una persona, hablando de su hermana: «Mi sister is embarrassed» (*embarrassed* en inglés es ‘avergonzada’, no embarazada, que sería *pregnant*).

*Uso de falsos amigos en hablantes de inglés tratando de expresarse en español:*

- Un estudiante de habla inglesa pregunta: «¿Es posible estudiar por las noches en la librería? (*librería* en español es un ‘establecimiento donde se venden libros’. Lo correcto sería *biblioteca*, en inglés *library*)
  - Un estudiante de habla inglesa habla con la familia española con la que reside: «Me encanta la comida española porque no tiene preservativos» (*preservativo* en español es ‘condón’. Lo correcto sería *conservantes*, en inglés *preservatives*).
- Jugar con el lenguaje es un hecho recurrente por parte de muchos profesionales del *mundo del humor y la comedia*.
- a) Por un lado, vamos a mencionar humoristas donde, el uso lúdico de la lengua no se corresponde necesariamente con la puesta en escena de juegos lingüísticos, sino con una *forma particular de verbalizar el discurso humorístico*. En todos ellos, el lenguaje se convierte en una herramienta con la que hacer humor de una manera muy personal.



Miguel Gila

Dentro de este grupo, empezaremos haciendo referencia a *Miguel Gila* (1919-2001), a quien J. Luis Coll definió como «la carcajada del S. XX». Gila se convirtió a partir de la década de los 50, y durante más de 40 años, en uno de los grandes humoristas en España. Practicaba un tipo de humor en el que primaba el lenguaje basado en el equívoco y la hipérbole, en un tono ingenuo, tierno y lleno de humanidad, que encubría una crítica corrosiva de la sinrazón de su época (la Guerra Civil, la postguerra, las injusticias sociales, etc.).

En cierta medida, Gila es un fiel exponente de la visión del humor de Charles Chaplin, quien lo definía como «el dolor que ríe». Gila creía en el poder de la risa contra el odio, el terror o la injusticia, en la línea del escritor estadounidense Max Eastman, para quien «el humor es el instinto de tomarse el dolor a broma».

Este hecho se refleja en sus viñetas, que aparecieron en revistas como *La Codorniz* o *Hermano Lobo*. En opinión de Chumy Chúmez, Gila ha sido «el mejor humorista de chistes gráficos que se ha producido en España después de la Guerra Civil Española»<sup>7</sup>.



<sup>7</sup> <https://www.miguelgila.com/blog/vinetas/miguel-gila-el-mejor-humorista-de-chistes-graficos-que-se-ha-producido-en-espana-despues-de-la-guerra-civil-espanola-video-1/>



Sus dibujos son la expresión de una comicidad que refleja, como afirma el dibujante argentino Guillermo Mordillo, «la ternura del miedo». Al cumplirse el 20º aniversario de la muerte de Gila (12 de marzo de 2021), se creó una página para homenajear su faceta de viñetista, donde se recogen muchos de sus dibujos y en la que participa un buen número de humoristas gráficos<sup>8</sup>.



Gila durante una actuación en TVE

Gila fue, además, un pionero del monólogo. Son muy recordados los relacionados con el tema de la guerra, realizados en forma de diálogos fingidos a través del teléfono. Muchos españoles que vivieron aquellos años recuerdan aún a Gila en escena, ataviado con traje militar y casco, haciendo llamadas telefónicas, con frecuencia, al enemigo. («¿Es el enemigo? Que se ponga»)<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> <https://www.miguelgila.com/>

<sup>9</sup> <https://www.rtve.es/alacarta/videos/arriba-ese-animo/gila-enemigo/1384321/>



Tip y Coll

Una pareja de humoristas de gran relevancia fue la integrada por Luis Sánchez Polack [1926-1999] y José Luis Coll [1931-2007]), *Tip y Coll*. Desarrollaron su vida profesional desde 1967 hasta su desaparición en 1995, alcanzando una gran popularidad durante los años 70 y 80.

Así los recuerda Luisa Idoate (2012) en una breve semblanza de este grupo cómico<sup>10</sup>:

José Luis Coll era bajito y de izquierdas. Frecuentaba La Bodeguilla de Felipe González, amigo y compañero de billar. Luis Sánchez Polack era alto y de derechas, y se declaraba «admirador» de Franco «de siempre». Eran intelectual, política y humanamente opuestos. Pero en escena formaban un dúo imbatible que sirvió de revulsivo en la España de finales del siglo pasado. La chistera del histriónico Tip era el contrapunto del bombín del aplomado Coll. Y las levitas decimonónicas que lucían daban empaque a sus disparates.

Tip y Coll desarrollaron un humor de corte surrealista, próximo al de los Hermanos Marx, que rompía toda lógica. En ese sentido, usaron el humor como un instrumento para deformar la realidad y convertirla en incongruente y risible:

- ¿Qué diferencia hay entre una gallina y un paraguas? Prácticamente ninguna. Y el que quiera saber que vaya a la escuela.
- Antes de salir con mi primera novia, tuve que salir once años con su padre.

Trataron de burlar la censura través de un discurso blanco y absurdo; se hizo muy popular un latiguillo al que recurrían al final de sus actuaciones durante la Transición, época en la que aún perduraba la censura política: «*Y la semana que viene, hablaremos del Gobierno*» (hecho que, por cierto,

<sup>10</sup> <https://www.hoy.es/v/20120831/sociedad/coll-20120831.html>

nunca ocurrió). También popularizaron por aquellos años otras coletillas que se hicieron frecuentes en el habla coloquial de la época, como *Dame la manita Pepe Luí* o *¿Para qué?... Paraguayo*.

Su humor se basaba en el uso ingenioso e inteligente del lenguaje, en una manera muy personal de hacer diálogos, llenos de improvisación, con algunos juegos verbales y en los que destacaba el uso magistral de las palabras y de sus significados:

- Se me ha ido el santo al cielo.
- ¡No me digas que se ha muerto Carrillo!
  
- Somos hombres del mañana. que, por cierto, es lunes.
  
- No hay nada más lejos de nosotros que...Australia.

Su discurso disparatado se refleja muy bien en el recordado *sketch* en el que Tip y Coll explicaban cómo llenar un vaso de agua con una jarra. Coll daba la explicación y Tip hacía una «traducción simultánea al francés»<sup>11</sup>.



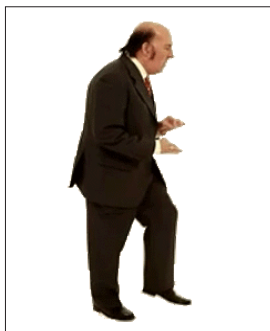
**Antonio Ozores**

Otro tipo de humor diferente fue el de *Antonio Ozores* (1928-2010). Sus intervenciones eran discursos vacíos de contenido incoherentes y llenos de reflexiones absurdas. Con frecuencia, implementaba este hecho con un recurso lúdico personal: hablar rápidamente, sin articular las palabras, a fin de crear un mensaje incomprensible.

Ozores fue maestro en el arte de hablar mucho para no decir absolutamente nada<sup>12</sup>. Es muy recordada su participación en el famoso concurso de Chico Ibáñez Serrador *Un, dos, tres, responde otra vez* durante los años 80.

<sup>11</sup> <https://www.rtve.es/alacharta/videos/humor-en-el-archivo-de-rtve/tip-coll-vaso-agua/424370/>

<sup>12</sup> Antonio Ozores puso de moda expresiones como *No, hijo/a, no, Esto no se hace, caca, Porque Gibraltar será siempre un peñón*, entre otras, que implementaban sus discursos vacíos de contenido. <https://www.rtve.es/alacharta/videos/sonrisas-por-navidad/9-no-hijo-no-antonio-ozores/2900185/>



Chiquito de la Calzada

En los 90, se hizo muy popular en España el humorista Gregorio Esteban Sánchez Fernández (1932-2017), más conocido por su nombre artístico, *Chiquito de la Calzada*<sup>13</sup>. Este cómico, además de cantautor de flamenco, revolucionó el humor por su manera personal de practicarlo: a los gestos y su forma peculiar de caminar por el escenario, se sumaba la creación de lo que se han dado en llamar «chiquitismos», un vocabulario muy especial que ha quedado grabado en el imaginario popular de España.

El lenguaje de Chiquito de la Calzada se caracterizaba básicamente por:

- a) expresiones con valor exclamativo, pronunciadas con una paragoge de [-r]: *¡quietor!*, *¡no puedor!*, *¡al ataquor!*, *¡cómor!*, *¡fuegor!*, *¡torpedor!*...
- b) frases hechas y coletillas personales: *¡por la gloria de mi madre!*, *¡hasta luego, Lucas!*; *¡cobarde!*; *que nació después de los dolores*; *¡me cago en tus muelas!*; *¿te da cuén*; *¡cuidadín!*; *¡pecador (de la pradera)!*; *no te digo trigo por no llamarte Rodrigo*; *relájese físicamente y moralmente*; *papar, papar, llévame al circo...*
- c) vulgarismos fonéticos: *sesuar*, *guarrerida española...*
- d) deformaciones léxicas: *meretérica* 'Benemérita' [Guardia Civil], *diodenal* 'duodenal'...
- e) términos y expresiones de nueva creación<sup>14</sup>: *¡jar!*; *fistro*; *a guan*, *a peich a gromenauer*; *a jande peich*; *a candemor* ....

<sup>13</sup> Puede visualizarse una de sus muchas actuaciones en <https://www.rtve.es/alacarta/videos/como-nos-reimos/como-reimos-chiquito-calzada/5561907/>

<sup>14</sup> Según declaró Chiquito en alguna ocasión, creaba palabras «a partir de lo que leía en los libros, Las veía sueltas y yo las juntaba». Sin embargo, hay quienes han querido ver detrás de ese lenguaje inventado una deformación consciente de ciertos términos seleccionados previamente por el humorista: *fistro* (Chiquito la definió como una «palabra planetaria». pero podría relacionarse con *fish trop*, un tipo de pez tropical que conoció durante su estancia en Japón); *acandemor* (deformación del inglés *I can't no more*, similar a su expresión *no puedor*); *¡jar!* (se ha vinculado al término análogo *jarl*, usado en las lenguas nórdicas para a un título equivalente al de duque o conde).

- f) frases cantadas: *siete caballos que vienen de Bonanza* [con música del encabezamiento de la serie *Bonanza*].
- g) comparaciones: *eres más feo que el Fari comiendo limones; tienes más peligro que Roldán jugando al Monopoly; trabajas menos que el sastre de Tarzán...*

En homenaje a Chiquito de la Calzada, el Ayuntamiento de Málaga, ciudad natal del humorista, aprobó por unanimidad en la sesión del 21 de mayo de 2021 la creación de una ruta cultura y artística en torno a su figura en el barrio de Huelin, cerca del lugar de residencia del humorista durante muchos años, En el cruce entre las calles Tomás Echevarría y Antonio Soler está prevista la instalación de un semáforo, a modo de adorno y no de señal de circulación ordinaria, cuyas luces de paso emitirán animaciones con su figura y algunos conocidos «chiquitismos».



Mario Moreno  
«Cantinflas»

En el ámbito latinoamericano, también encontramos cómicos de gran renombre. Destacamos al mexicano *Mario Moreno «Cantinflas»*. uno de los grandes humoristas del mundo hispánico de todos los tiempos. Uno de los rasgos más característicos de su humor se basaba en la manera tan personal de usar el lenguaje; cuando Cantinflas entablaba una conversación era capaz de complicarla hasta tal extremo que, al final, nadie podía entender lo que había querido decir. Esta manera singular con la que Cantinflas desarrollaba su discurso humorístico originó la acuñación del verbo *cantinflar*, incorporado al *DLE* en 1992, con el significado de «hablar o actuar de forma disparatada e incongruente y sin decir nada con sustancia». Entre sus tantos momentos antológicos, recomendamos, a modo de ejemplo, la visualización del fragmento de la película *El Portero* (1950), donde Cantinflas explica a unos niños qué es la gramática.

---

*gromenaer* (tal vez relacionado con Gromenau/ Krummenau, población de Renania-Palatinado (Alemania). [https://www.elespanol.com/social/20191111/gromenauer-chiquito-calzada-no-inventaba-palabras-demuestra/442956433\\_0.html](https://www.elespanol.com/social/20191111/gromenauer-chiquito-calzada-no-inventaba-palabras-demuestra/442956433_0.html)



El Chavo del Ocho

Otro cómico destacable fue *Roberto Gómez Bolaños*, *Chespirito*, creador e intérprete del célebre personaje *El Chavo del Ocho*. Este personaje clásico del humor mexicano<sup>15</sup> da nombre a la serie homónima, estrenada en *Canal 8* en 1973, que alcanzó un gran éxito en toda

Hispanoamérica y fue seguida años más tarde en España. El programa narraba la vida de un grupo de personas en un barrio de México, donde el protagonista, *El Chavo*, cometía travesuras con su grupo de amigos que provocaban discusiones y enredos entre los vecinos. En esta serie, el uso del habla mexicana en clave humorística adquiere un enorme protagonismo. Como afirma Luque Durán (2007),

la serie (...) recalca constantemente hechos del lenguaje que muestran la preocupación de los mejicanos por conocer bien su lengua, una preocupación que tenían los españoles de los SS. XVI y XVII y que se echa de menos en la España actual. *El Chavo del Ocho* es sin duda la mejor serie que se ha hecho sobre el lenguaje dirigido a los niños y este hecho, entre otros, le garantiza su vigencia futura. (pg. 100)

En *El Chavo del Ocho* se recurre en ocasiones a los juegos lingüísticos. Luque Duran (2007) recuerda algunos casos de interés, como la célebre reinterpretación de la carta del profesor Jirafales a Dña. Florinda<sup>16</sup>:

Carta del profesor Jirafales a Dña. Florinda: «La presente epístola es para ponerla al tanto del porqué de mis tristezas. Por principio de cuentas, yo tengo que pagar tributo a su belleza, sus bellos ojos y en su boca labios ardientes. por eso decirle quiero que tenga usted la certeza de que me gusta mucho».

Interpretación hecha por el Chavo: «Le presenté la pistola...es para ponerle al tonto de parque de mis tres tazas. Por el príncipe de los cuentos...yo tengo que pegarte bruto...cebollas, ajos y en su vaca la ví usar dientes. Por eso decirte cuero. Que tenga usted la cerveza de que me gusta macho».

<sup>15</sup> En 1970 Roberto Gómez Bolaños creó e interpretó a otro personaje televisivo, *El Chapulín Colorado*, donde se parodiaba a los superhéroes. Su enorme popularidad influyó probablemente en el éxito de *El Chavo del Ocho*.

<sup>16</sup> <https://vimeo.com/720499692>

O este otro diálogo entre don Ramón y el Chavo:

Don Ramón: (...) me refiero a la gente delatora.  
Chavo: No se dice de la tora, se dice 'de la vaca'.

- b) Otro grupo de cómicos representa *sensu strictu* el humor ludolingüístico, en el sentido de que *los juegos verbales se convierten en el recurso prioritario*.



Les Luthiers (1967)

Entre todos ellos, ocupa un lugar preferente Les Luthiers. Este grupo argentino surgió a partir de la escisión de algunos de los miembros del coro universitario de la Facultad de Ingeniería de Buenos Aires, I Musicisti. Su fundador fue Gerardo Masana que, junto a Marcos Mundstock, Daniel Rabinovich y Jorge Maronna, constituyeron a partir del 4 de septiembre de 1967 la primera formación del grupo.

Tras su creación, los medios de comunicación argentinos los presentaron como una agrupación de música-humor, que usaban en sus actuaciones instrumentos inventados y construidos por ellos mismos; de ahí, el nombre del grupo<sup>17</sup>.

Desde entonces Les Luthiers ha pasado por diferentes etapas y formaciones.

<sup>17</sup> En el *DLE* se define *luthier* (o *lutier*) como un término procedente del fr. *luthier* que hace referencia a la 'persona que construye o repara instrumentos de cuerda».



Les Luthiers (1986-2015)

De izquierda a derecha: Marcos Mundstock (fallecido en 2020), Carlos López Puccio, Carlos Núñez Cortés, Jorge Maronna y Daniel Ravinovich (fallecido en 2015). Esta quinta formación ha sido, posiblemente, la más brillante del grupo a lo largo de su dilatada historia.

Sus actuaciones son una combinación de parodias de géneros musicales clásicos y populares con *sketches* lúdicos en el que hacen alarde de un uso absolutamente genial de los juegos de palabras. Como afirmaba Marcos Mundstock (2017) en representación de todos los componentes del grupo,

nuestra mayor satisfacción es habernos ganado con la ayuda de la música, unos raros instrumentos y la exuberancia y las ambigüedades del idioma castellano un lugar en el humorismo.

M. Néspolo (2007) los definía como

una poética del humor cargada de retruécanos, giros lingüísticos inesperados y juegos de palabras, a menudo muy por encima de sus ropajes musicales, a veces meras excusas de un *sketch*, y por la *finezza* de sus bromas.

Los recursos ludolingüísticos no solo aparecen en sus textos sino también en los títulos de muchas de sus obras y espectáculos:

## OBRAS CON TÍTULOS LUDOLINGÜÍSTICOS

- 1983: *Entreteniciencia familiar (Música de cámara de TV)* [acrónimo: *entretenimiento* + *ciencia*. polisemia: *cámara* 1. 'sala, habitación', 2. 'aparato destinado a registrar imágenes'].
- 1987: *Quien conociera a María amaría a María (Canción con mimos)* [calambur léxico: *amaría* / *a María*]
- 1991: *El flautista y las ratas (Orratorio)* [acrónimo: *oratorio* + *ratas*]
- 1994: *Así hablaba Sali Baba (Verdades hindudables)* [calambur léxico: *Sali Baba* / *salivaba*; acrónimo *indudables* + *hindú*].
- 1996: *La comisión (Himnovaciones)* [acrónimo: *himno* + *innovaciones*].
- 1996: *La vida es hermosa (Disuacidío)* [acrónimo: *disuadir* + *suicidio*].
- 2008: *Paz en la campiña (Balada mugida y relinchada)* [homonimia léxica homófona: *balada* 'canción' / *balada* 'neologismo lúdico relacionado con *balar*, dar balidos']
- 2008: *Aria agraria* [juego lingüístico basado en la repetición de la secuencia *aria* (*Aria agraria*); en este contexto el término *agraria* es un acrónimo de *agraria+aria*].

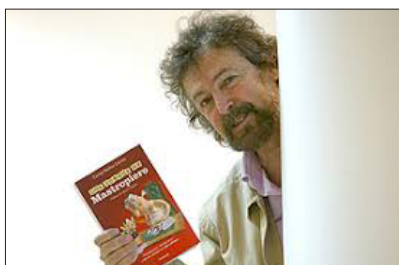
## OBRAS CON TÍTULOS LIPOGRÁMICOS (USO DEL MONOVOCALISMO)

- 1973: *Miss Lilly Higgins sings shimmy in Mississippi's spring (Shimmy)*
- 1975: *Doctor Bob Gordon shops hot dogs from Boston (Foxtrot)*
- 1983: *Pepper Clemens sent the messenger: nevertheless the reverend left the herd (Ten Step)*
- 1984: *Papa Garland had a hat and a jazz band and a mat and a black fat cat (Rag)*
- 1985: *Truthful Lulu pulls thru zulus (Blus)*

## ESPECTÁCULOS CON TÍTULOS LUDOLINGÜÍSTICOS

- 1977: *Mastropiero que nunca* [juego con la estructura comparativa: *Mastropiero que* / *más... que*]
- 1979: *Les Luthiers hacen muchas gracias de nada* [polisemia: *gracia* 1. 'don, favor', 2' capacidad de hacer reír']
- 1987: *Viegésimo Aniversario* [acrónimo: *viejo* + *vigésimo*]
- 1992: *Les Luthiers, grandes hitos (Antología)* [calambur fonético: *grandes hitos* / *grandecitos*].
- 1994: *Les Luthiers unen canto con humor* [homonimia léxica homógrafa: *canto* 'acción o efecto de cantar', *canto* 'piedra, ladrillo']

- 1996: *Bromato de Armonio* [paronomasias: *bromo* 'elemento químico' / *broma*; *amonio* 'compuesto químico' / *armonio* 'instrumento musical'].
- 1999: *Todo por que rías* [calambur fonético: *por que rías* / *porquerías*]
- 2000: *Do-Re-Mi-Ja!* (Por humor a la música) [paronomasias: *Ja* / *Fa*; *humor* / *amor*).
- 2002: *Las obras de ayer. El refrito*. [calambur fonético: *Las sobras de ayer*].
- 2008: *Lutherapia* [acrónimo: *Luth(i)er(s)* + *terapia*].
- 2011: *¡Chist!* (*Antología*) [paronomasia: *chis* 'interjección para pedir silencio' / *chiste*]
- 2022<sup>18</sup>: *Más tropezos de Mastropiero* [calambur parónimo: *Más tropezos* / *Mastropiero*]



**Carlos Núñez Cortés, autor del libro  
*Los juegos de Mastropiero* (2016)**

Es obligado mencionar también las aportaciones a nivel particular de algunos de sus miembros. Carlos Núñez Cortés (2016) analizó en un espléndido trabajo muchos de los juegos de palabras usados por el grupo a lo largo de su trayectoria profesional.

Igualmente, es ya antológica la hilarante ponencia de quien fuera uno de sus integrantes más emblemáticos, Marcos Mundstock, en el *VIII Congreso Internacional de la Lengua Española* (Córdoba, Argentina, marzo 2019). Reproducimos la parte final de su discurso<sup>19</sup>:

<sup>18</sup> El estreno de este espectáculo estaba previsto para mayo de 2020, y quedó aplazado por la pandemia hasta enero de 2021, fecha en que fue nuevamente cancelado. Finalmente, el espectáculo se estrenó en Rosario (Argentina) el 18 de noviembre de 2022. El 5 enero de 2023 Les Luthiers anunciaron su retirada definitiva de los escenarios. Este último espectáculo se seguirá representando a lo largo de 2023 en Argentina y España, y será el colofón a 55 años de éxitos.

<sup>19</sup> El discurso está transcrito íntegramente en el apartado de *Actividades* (Parte 5: Textos ludolingüísticos).

Y ahora ya para despedirme les voy a leer *Invocación al amor*, de mi libro *La vida hay que vivirla que es para lo único que sirve*. Dice así: «¡Amaos los unos a los otros! Más aún, ¡amaos los unos sobre los otros! Como decía Atila, rey de los hunos, ¡amaos los hunos a los hunos! o, como brindan los traficantes de armas, ¡amaos los unos contras los otros! (Precios especiales). Brindemos, levantad las copas y ¡mamaos los unos y los otros! Y si queréis salir en la foto, ¡arrimaos los unos a los otros! Muchas gracias y buenos días.

Tras el fallecimiento de Marcos Mundstock en 2020, Alex Grijelmo (2020) se refirió a él como

el mayor ingenio de las palabras.

Y J. Antequera (2020) lo describía en los siguientes términos:

Mundstock era un mago de las palabras, un malabarista, o mejor quizá un alquimista que sabía exprimir todo el jugo y todo el poder cómico oculto bajo el lenguaje hasta construir monólogos y diálogos descacharrantes. En realidad, un humorista es un minero que extrae las pepitas de oro enterradas bajo el filón de las palabras. Y eso es lo que hacía Marcos, picar en la veta del diccionario, depurar cada letra y obtener el diamante.

El otro referente del humor lingüístico en *Les Luthiers* fue Daniel Ravinovich, fallecido en 2015, de quien también Alex Grijelmo (2015) afirmó:

Sus monólogos disparatados y llenos de juegos de palabras quedarán guardados para siempre en las vitrinas de lo mejor del arte escénico.



**Daniel Ravinovich y Marcos Mundstock durante una actuación en *Lutherapia* (2008)**

Les Luthiers serán recordados como los grandes genios del humor lingüístico en español de nuestro tiempo. El reconocimiento internacional del público y de la crítica ha ido acompañado de innumerables premios y galardones, entre los que destacan la *Encomienda de la ciudad de Buenos Aires* (2007), *Premio Grammy Latino a la Excelencia Musical*

(2011), *Doctorado Honoris Causa de la Universidad de Buenos Aires* (2017), *Premio Princesa de Asturias (Comunicación y Humanidades)* (2017)<sup>20</sup> o el *Homenaje del Instituto Cervantes (Legado Instituto Cervantes)* (2019).

Poco más puede decirse de estos grandes maestros del humor verbal, de estos «payasos elegantes», como ellos mismos se definieron<sup>21</sup>, que, con sus hábiles cabriolas con el lenguaje, nos obligarán una y otra vez a través de sus espectáculos a *asirnos a la sonrisa*.

José Luis Coll, gran amigo personal del grupo, afirmaba hace unos años:

*Creo sinceramente que estos cinco argentinos, estos cinco amigos, estos cinco genios, son un grupo irrepetible con los que raramente nos obsequia la fortuna. Verlos es un placer, pero aún más que un placer, una verdadera suerte. Sólo tienen un defecto. Pero no sé cuál es.*<sup>22</sup>



José Luis Coll

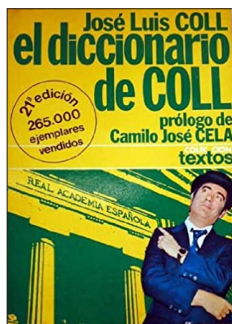
Precisamente *José Luis Coll*, antiguo integrante del grupo *Tip y Coll*, es otro de los humoristas que merece mención especial por su uso magistral del español en clave ludolingüística, concretamente en lo afecta al ámbito léxico-semántico. Coll se convirtió en el gran lexicógrafo del humor a raíz de la publicación de sus dos obras de mayor relevancia: *El Diccionario de Coll* (1975) y *El Diccionario de Coll, S, XXI* (2000)<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> Entre las razones de este galardón, el jurado destacó «su original tratamiento del lenguaje».

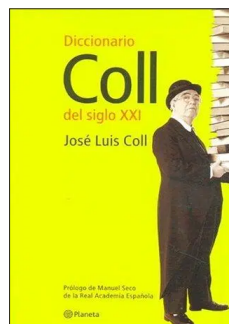
<sup>21</sup> [https://elpais.com/cultura/2017/09/19/actualidad/1505843342\\_005959.html](https://elpais.com/cultura/2017/09/19/actualidad/1505843342_005959.html)

<sup>22</sup> Cita completa en <https://usuarios.tinet.cat/rvb/luthiers/comment.html>

<sup>23</sup> En otra obra suya, *El Eroticoll. Diccionario erótico* (1991), aparecen definiciones de corte ludolingüístico: *ano*: ‘masculino de Ana’; *cafetal*: ‘lugar donde los fetos se reúnen a tomar café’; *glande*: ‘normalmente, pequeño’; *koito*: ‘polvo japonés’; *remera*: ‘puta con piragua’; etc.



**El Diccionario de Coll (1975)**



**Diccionario Coll del S. XXI (2000)**

En ambas obras José Luis Coll incluye neologismos inventados por él o redefiniciones de corte ludolingüístico de palabras existentes<sup>24</sup>.

a) **NEOLOGISMOS**

**ACREIDOR:** Persona a quien se debe alguna cosa, y cree que se la van a pagar.

**BARBERIDAD:** Crueldad del barbero que afeita sin afilar la hoja.

**BOCETADA:** Proyecto de golpe dado con la mano abierta en mitad del rostro.

**HORO:** Unidad de tiempo de 24 quilates.

**LICIENCIA:** Permiso para hacer algo útil científicamente.

**METEMÁTICO:** El que mete lo que sea de una forma exacta y certera.

**MONOLITRO:** Pedazo de agua, de un kilo de peso, que los antiguos ponían en el campo para conmemorar alguna lluvia famosa.

**PORCENTRAJE:** Tanto por ciento que se gana el sastre

**TRIGONOMETERÍA.** Metería avena o centeno, pero trigo, no.

b) **REDEFINICIONES:**

**BACILAR:** No saber con qué bacilo quedarse.

**CEDRO:** Madrano, puecro, crochino.

<sup>24</sup> En la creación de estas nuevas palabras, Coll recurre a diferentes procedimientos, descritos en el trabajo de J. Luis Ingelmo (2013).

DALÍ: Pintor extravagante y déspota que nombró cónsul a su caballete.

GASTAR: Uno de los tres Reyes Magos, que fueron Gastar, Meltor y Baltatar.

RECETA: ZZ

X: Empate

Años más tarde, su hijo, *Mario Coll Rodríguez* (2012), publicó su *Diccionario*, donde aparecen 1200 nuevas palabras, acuñadas con un humor calcado al de su progenitor y maestro:

a) NEOLOGISMOS:

GANDHITANO: adj. Gentilicio de los pacifistas nacidos en Cádiz.

TREINCIDIR: v. Subirse al mismo tren varias veces.

b) REDEFINICIONES:

ACONGOJARSE: v. Sentir pena en el Congo

RISUEÑO: adj. Dícese de la persona que sonríe mientras duerme.



Luis Piedrahita

Otro humorista del que nos gustaría hacer mención es *Luis Piedrahita*. Este cómico de origen gallego (A Coruña, 1977), además de ilusionista, escritor, guionista y director de cine, se ha convertido en uno de los máximos representantes del humor lingüístico en España en la actualidad. Han sido frecuentes en los últimos años sus participaciones en radio o en televisión, sobre todo en sus facetas de mago y monologuista<sup>25</sup>. En 2014 declaraba en *La Voz de Galicia*:

Para mí el humor es aquello que Wenceslao Fernández definía como una actitud en la vida, una forma de entender y explicar lo que ocurre

<sup>25</sup> Son destacables sus intervenciones en el programa de *Antena3*, *El Hormiguero 3.0* y en *El Club de la Comedia*. Por sus monólogos en este último fue galardonado con el premio al mejor monologuista en el año 2000. Algunos de ellos pueden visualizarse en su página personal. <https://luispiedrahita.com/monologos/>

en el día a día. El humor puede utilizarse como *arma de construcción masiva*. Existe un humor que construye, el de las cosas pequeñas y otro que destruye, el insultante, el cual no digo que no sea válido, pero a mí me interesa más el primero <sup>26</sup>.



Destacamos, igualmente, su faceta teatral, basada en espectáculos de monólogos en los que hace gala del humor ludolingüístico, como *Las amígdalas de mis amígdalas son mis amígdalas*. También Piedrahita recurre al humor verbal en libros como *El castellano es un idioma loable, lo hable quien l*

*o hable* (2012) o el *Cambiando muy poco, algo pasa de estar bien escrito a estar mal escrito. 222 nuevas palabras sin colorantes ni con Cervantes* (2017).

El primero está basado en monólogos que fueron luego representados en salas de espectáculos de diferentes ciudades españolas. El segundo, es, por el contrario, una obra lexicográfica en la línea de las de José Luis Coll, donde se definen términos de creación personal, bajo el argumento de que son palabras deberían de estar incluidas en nuestros diccionarios<sup>27</sup>:

ANALGACHARSE. Del lat. vulg. natīca y quizá del lat. coactāre. prnl.

Acto de exhibicionismo involuntario que se da cuando uno inclina el cuerpo dejando las nalgas a la intemperie. Agacharse o arrodillarse dando lugar al amanecer de dos soles en el horizonte de un pantalón vaquero.

Ejemplo práctico: *El fontanero se analgachó para admirar la belleza del rocío primaveral sobre las amapolas.*

<sup>26</sup> [https://www.lavozdegalicia.es/noticia/ferrol/2014/07/12/humor-arma-cons-truccion-masiva/0003\\_201407F12C6991.htm](https://www.lavozdegalicia.es/noticia/ferrol/2014/07/12/humor-arma-cons-truccion-masiva/0003_201407F12C6991.htm)

<sup>27</sup> Muchos de estos términos fueron apareciendo a lo largo de varios años a partir de su intervención en algunos programas de televisión, como *El hormiguero* (Antena 3) o en la radio, concretamente en la sección *Faltan las palabras* del programa *La Ventana* (Cadena Ser). [https://cadenaser.com/autor/luis\\_piedrahita\\_cuesta/a/](https://cadenaser.com/autor/luis_piedrahita_cuesta/a/)

**INFIELIZ** Del lat. *infidēlis* y *felix*. adj.

Persona que no es capaz de disfrutar de lo que tiene, ni de lo que no tiene. Animal que, no siendo feliz en libertad, tampoco lo es en cautividad, pero es capaz de reproducirse en ambos ámbitos.

Ejemplo práctico: *Contrató a un detective para descubrir si su pareja era infeliz.*

- El humor lingüístico ha tenido una gran presencia en el ámbito de la *radio* y de la *televisión*, especialmente en algunos programas de ambos medios.



**Gomaespuma**

Fue en la *radio* donde nació el programa *Gomaespuma*, emitido entre principios de la década de 1980 hasta 2007 en distintas cadenas (*Cadena Ser*, *Antena 3 Radio* y *Onda Cero*)<sup>28</sup>. Durante estos años, sus integrantes<sup>29</sup>, conocidos también artísticamente por el mismo nombre del programa, acuñaron un buen repertorio de «onomástica ludolingüística»: *Elena Nito del Bosque*, *Felipe Lotas*, *Chema Pamundi*, *Luis Ricardo Borriquero*, *Felipe Luquín*, *Francisco Rupto*, *Josechu Letón*, *Aitor Tilla*, *Diego Norrea*, *Carmelo Cotón*, etc.

Posteriormente pasaron al mundo de la televisión; en *Telecinco* empezó a emitirse en 1994 un programa de marionetas, donde estos muñecos protagonizaban breves *sketches*, en los que eran comunes chistes de corte lingüístico:

Le dice la novia al novio: «Joselín, creo que ya no estoy por ti». Y le dice él: ¿Entonces ya no somos novios? Y contesta ella: «De momento, no, pero con el tiempo no sé si volveré a amarte». Y le dice él «¿Y tú cuándo has estado en Marte?»<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Por estos programas de radio, *Gomaespuma* recibió importantes galardones como el *Premio Ondas* 2003, el *42.º Premio de la Fundación Fernández Latorre* y el premio *Micrófono de Oro* 2006.

<sup>29</sup> Empezaron siendo un cuarteto en sus inicios universitarios en la Facultad de CC de la Información de la UCM, para terminar convirtiéndose en un famoso dúo cómico, integrado por Juan Luis Cano y Guillermo Fesser. Con el apoyo de su audiencia, crearon la *Fundación Gomaespuma*, destinada a impulsar la cultura y educación entre niños y jóvenes desfavorecidos de todo el mundo. <https://fundaciongomaespuma.org/>

<sup>30</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=rQ5rRlxLQyo>



Imagen de *Gomaespuminglish*.

A partir de 2007, uno de sus muñecos, Don Eusebio, fue el protagonista en La 2 de un «curso de inglés» titulado *Gomaespuminglish*<sup>31</sup>. Se trataba de una serie compuesta por microespacios de humor donde Don Eusebio enseñaba a los «lechones» a hablar inglés mediante juegos de palabras<sup>32</sup>.

Recientemente, Gomaespuma ha querido dar relevancia a un interesante libro de su compañero de carrera José Luis Chávez, exsubdirector del *Diario Córdoba*, el «cuarto Gomaespuma», como ellos lo llaman. Se trata de *El Vocabulario. Diccionario mental del español* (2023), un «vocabulario de 2000 sonrisas» con definiciones de términos basadas en juegos lingüísticos (*aboahogados* ‘profesionales del Derecho, muertos en el agua por no saber nadar’; *lechunga* ‘hortaliza de mal aspecto’; *perroviario* ‘chucho de un empleado de Renfe’ etc. Una ingeniosa y divertida obra en la línea de las de José Luis Coll o Luis Piedrahita.



José Guerrero Roldán, *Yuyu*

También queremos mencionar a José Guerrero Roldán, *Yuyu*, que desarrolló gran parte de su vida profesional en diferentes emisoras como *Canal Sur Radio* y *Cadena Ser*. Es también conocido su papel como creador de letras en agrupaciones del carnaval de Cádiz<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> <https://www.rtve.es/alacarta/videos/gomaespuminglish/>

<sup>32</sup> Aprovechado el término *lechón*, con el que Gomaespuma se dirige a sus seguidores, este curso lúdico de inglés está dividido en «lechones» ‘lecciones’.

<sup>33</sup> Las letras de las composiciones de murgas y chirigotas de las diferentes ciudades españolas, famosas por la celebración del carnaval, son también una buena fuente para analizar diferentes tipos de juegos lingüísticos, como son las anfibologías (o dobles sentidos), tan comunes en este tipo de repertorios. Incluso, los juegos lingüísticos pueden estar presentes en los títulos de las canciones o en los propios nombres de estas agrupaciones carnavaleras. Concretamente, *Yuyu* creó en 2001 la chirigota gaditana llamada *Tampax Goyescas. Comparsa fina y segura*, jugando con el uso de la paronomasia: *Tampax/Estampas* y *Comparsa/Compresa*.

En 2013, Yuyu contrajo matrimonio y, para tal evento, ideó un menú<sup>34</sup> de inconfundible sabor ludolingüístico<sup>35</sup>:

#### **Entrantes**

*Tostas de queso payoyo y langostinos payuyu*  
*Empanada mental*  
*Beicon cuidado*  
*Endivia cochina*  
*Boquetes de queso Gruyère*  
*Montaditos en su pony*  
*Canastillas de melva con aliño he encogido a los niños*  
*Salpicón de charco con botas de agua*  
*Taquitos de queso curao de espanto*  
*Bocaditos de Doberman rabioso en el tobillo izquierdo*  
*Caña sin lomo*

#### **Platos principales**

*Arroz con carabineros de paisano*  
*Sorbete a hacer puñetas con salsa de arándanos de terraplén*  
*Presa ibérica indultada con su cadena perpetua de papas fritas*  
*Pisto para sentencia*  
*Solomillo al whisky sin solomillo y con coca-cola*  
*Pipirrana Gustavo con crema de Supercoco rallado*  
*Pringá hasta las trancas*  
*Ensalada de pasta de dientes con chupito de licor del polo*  
*Pollo sin curry junto al mostrador del INEM con papas panaderas y sin ayuda familiar*  
*Alboronías animadas de ayer y hoy sobre lecho de verdín de poyete de piscina*

#### **Postres**

*Buñuelos sin viento*  
*Tartaleta de pellejo de brevas en salsa tartajosa*  
*Delicias de Tigretón confitado con sirope de Frigopie derretido*  
*Nada con nueces*  
*Brazo de gitano con anillo de chocolate y Rolex de nata*  
*Bola de dragón helada con galleta Fontaneda al punto de caducar*

En 2018, tras su paso por *Radio Sevilla (Cadena Ser)*, Yuyu volvió a reincorporarse a la cadena en la que había trabajado en sus primeros años, *Canal Sur Radio*, donde comenzó a presentar, junto a otros colaboradores, un programa deportivo en tono humorístico llamado *La cámara de los balones*<sup>36</sup>.



Dentro del programa *Buenos días, Javi y Mar de Cadena 100* recordamos una hilarante sección, que formó parte del programa durante varios años, hecha en clave de humor verbal. Hablamos de la *La Encuesta Absurda*<sup>37</sup>. Su autor, Fernando Martín, simulaba ser un encuestador que llamaba por teléfono a radioyentes

<sup>34</sup> En el mundo de la gastronomía pueden darse casos de humor lingüístico en la denominación de algunos platos. Por ejemplo, en el programa nº8 del programa de RTVE *MasterChef 8*, emitido el 1 de junio de 2020, los concursantes tuvieron que idear un plato donde el protagonista fuera el café. Uno de los concursantes elaboró un plato de carne con café, al que denominó: *Nespresa Ibérica*.

<sup>35</sup> [https://cadenaser.com/emisora/2013/09/25/radio\\_sevilla/1380066618\\_850215.html](https://cadenaser.com/emisora/2013/09/25/radio_sevilla/1380066618_850215.html)

<sup>36</sup> Obsérvese el juego lingüístico de carácter parónimo: *balones/barones*.

<sup>37</sup> <https://www.cadena100.es/programas/buenos-dias-javi-y-mar/la-encuesta-absurda>

para hacerles preguntas absurdas, cuya formulación estaba basada en diferentes tipos de recursos ludolingüísticos:

- Si al presidente de EE.UU. le regalan una bandera, ¿la USA?
- Si voy en coche y me habla alguien que va caminando por la calle, ¿no le contesto porque paso de peatones?
- Si vas al Polo Norte a ver focas y en las fotos salen borrosas, ¿están desenfocadas?
- Si encuentro unos trapos flotando en el Mar Mediterráneo, ¿es tela marinera?
- ¿Qué le parece que el grupo sanguíneo de las personas que comen mucho sea A-Peritivo?
- ¿Qué le parece que el padre del Príncipe Azul sea el Blue Rey?
- ¿Qué le parece que si le clavamos un cuchillo a un limón, este se encuentre en estado cítrico?
- Si un abogado y una abogada se conocen, ¿se convierten en amigos con derechos?
- Si vas a cazar al monte pero el plan no te gusta mucho, monte-rías que es peor?
- ¿Qué le parece que haya mucha gente que se equivoca cuando usa un taladro porque el que tiene broca se equivoca?
- ¿Qué le parece que la pasta de dientes la inventara un centrífugo?
- Si tu hijo nace con un bote de Chanel bajo el brazo, ¿es una marca de nacimiento?
- Si te asomas a la ventana y tus vecinos son unos soldados, ¿son los vecinos del frente?
- Si te tiran la nómina a la cabeza, te haces sangre y es más baja de lo normal, ¿es la brecha salarial?
- Si te vas de vacaciones a una bodega y el paisaje te parece precioso, ¿es todo muy vinito?
- Si vas a la barbería y te atiende un hombre con espada, ¿es Conan el bárbero?
- Si tiro un sándwich a la ruleta y sale un 20, ¿en par he dado?
- ¿Qué le parece que el cocinero de Astérix y Obélix sea Thérmomix?
- Un cocinero que solo cocina los martes, ¿es MartesChef?
- Si te encuentras una ermita en el desierto, ¿está ermitad del desierto?
- Los extranjeros en San Fermín, ¿van a hacer turismo?
- Si tengo muchos higos y no los comparto con nadie, ¿soy higoísta?
- ¿Qué le parece que la gente no coma pescado todos los días y coma solo a peces?
- ¿Qué le parece que el protagonista de «El silencio de los corderos» se coma los melocotones en Almíbar Lecter?
- Si Alaska se pone a contar secretos de Mario Vaquerizo, ¿podemos decir que Alaska está levantando el secreto de su Mario?

El equipo del programa publicó en 2014 un libro de humor basado en muchas de las aportaciones de *La Encuesta Absurda*.



Christian Gálvez y Víctor Parrado

También en *Cadena 100*, dentro del programa *De sábado con Christian Gálvez*, que empezó a emitirse en febrero de 2021, había una interesante sección llamada *Los peliculeros*, donde colaboraba el cómico Víctor Parrado.

En ella se pedía a los radioyentes que enviran nombres de películas con el título alterado en función de un tema propuesto. En tales modificaciones intervienen recursos ludolingüísticos. Por ejemplo, en el primer programa se propuso el tema *Frutas y verduras*, lo que dio origen a títulos de películas como los siguientes:

El Rey melón [león]  
 Pulpa Fiction [Pulp]  
 El señor de los ajillos [anillos]  
 Alguien voló sobre el nido del coco [cuco]  
 Con habas y a lo loco [faldas]

En lo referente al mundo de la *televisión*, nos gustaría hablar brevemente de algunos de los muchos programas donde el humor lingüístico ha tenido una clara presencia.

En 2002, *Paramount Comedy* comenzó a emitir *La hora chanante*, un programa de pequeñas escenas cortas de humor surrealista, protagonizadas en su mayor parte por el actor cómico Joaquín Reyes, en la que ya empezaron a destacar otros como Ernesto Sevilla, Raúl Cimas Julián López, Pablo Chiapella, Carlos Areces, etc. El programa consiguió introducir algunas palabras inventadas en el lenguaje coloquial como *viejuno* o *regomello*. Con un formato similar y con prácticamente los mismos cómicos, el programa pasó a emitirse en *La 2* a partir de 2007 con el nombre *Muchachada Nui* <sup>38</sup>.

<sup>38</sup> <https://www.rtve.es/alacarta/videos/muchachada-nui/>



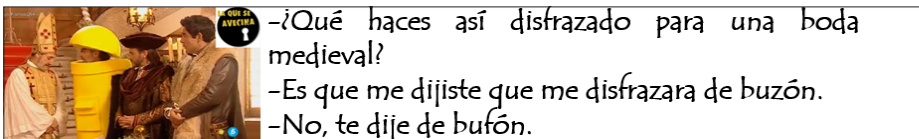
*La Hora Chanante y Muchadada Nui* fueron una cantera de importantes actores cómicos.



Pablo Chiapella y Ernesto Sevilla junto a Eva Isanta en una escena de la serie

Algunos de estos cómicos, como Ernesto Sevilla, Carlos Areces o Pablo Chiapella, fueron integrando, a lo largo de diferentes temporadas, el elenco de otro programa de gran éxito, emitido por vez primera en 2007 por *Telecinco*. Nos referimos a la galardonada serie *La que se avecina*<sup>39</sup>

En ella son frecuentes pinceladas de humor lingüístico como la que se muestra en la siguiente escena:



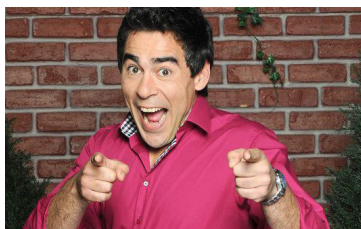
Escena de la serie *La que se avecina*.

Algunos de los personajes de la serie, como Coque Calatrava (Nacho Guerreros), Fermín Trujillo (Fernando Tejero) y, especialmente, Amador Rivas (Pablo Chiapella) son especialmente interesantes a nivel ludolingüístico.

<sup>39</sup> El título de la serie es ya, de por sí, un juego lingüístico. <https://www.telecinco.es/laqueseavecina/>



Coque Calatrava y Fermín Trujillo



Amador Rivas

Llamamos la atención sobre este último, Amador Rivas, un personaje de intelecto bajo, lascivo, violento, libertino, egoísta y exagerado, con una forma muy particular de expresarse, en la que aparecen con frecuencia malapropismos, etimologías populares o lapsus expresivos de carácter ludolingüístico.

Recogemos aquí algunos ejemplos tomados de varias temporadas de la serie:

No vendas la *miel* del oso antes de cazarlo. (piel)  
 Voy a resurgir de mis cenizas como el Ave *Félix*. (Fénix)  
 Me salió muy pronto el vello *público*. (púbico)  
 Con la *tenia*, señoría. (venia)  
 ¿Te quieres callar? Que era una pregunta *pletórica*. (retórica)  
 No te metas en camisas de once *mangas*. (varas)  
 Quién le ha dado vela en este *encierro*. (entierro)  
 Calla, que eso no es moco de *pato*. (pavo)  
 Taza. Ya sé de dónde viene taciturno. Qué importante es saber la *ontomología* de las palabras. (etimología)  
 Te prohíbo *terminalmente* que te cases. (terminantemente)  
 Bienvenido al bar de Coque, el *santa santotum*. (sancta sanctorum)  
*Vasija* diplomática. (valija)  
 Quid *procuo*. (pro quo)  
 Juramento *hipotético*. (hipocrático)  
 Mármol *travestido*. (travertino)  
 Gas *propóleo*. (propeno)  
 El *tacón* de Aquiles. (talón)  
 El garaje es un *anejo*, como el ron. (añejo)  
 En el piso se oían *cacofonías*. (psicofonías)  
 La peste *bucólica*. (bubónica)  
 Préstamo *preconcebido*. (preconcedido)  
 Entre la *estaca* y la pared. (espada)  
 Colgar el *San Pepito*. (sambenito)  
*Gafes* del oficio. (gajes)  
 Todos a una como *Fuenteoviejuna*. (Fuenteovejuna)

Cartilla de *razonamiento*. (racionamiento)  
 La ley de *Eddie Murphy* (ley de Murphy)  
 El bulbo *raquíptico* (raquídeo)  
 Hacer mutis por el *forro* (foro)  
 Requiescant *in palos* (...cant in pace/Cantimpalos)

–Soy un hombre muy culturado.  
 –Se dice cultivado.  
 –Qué dices, eso son los agricultores, se dice culturado, de cultura.  
  
 –Tengo la espada de Diógenes en el cogote.  
 –¡Damocles!  
 –¿Es que Diógenes no tenía espada

Otro de los programas destacables es *El Club de la Comedia*<sup>40</sup>, estrenado en 1999 y que ha sido emitido a lo largo de su dilatada existencia en la totalidad de los canales generalistas de este país. *El Club de la Comedia* estaba basado en monólogos humorísticos protagonizados por cómicos (o actores cómicos) de la talla de Leo Harlem, Goyo Jiménez, Eva Hache, Santiago Segura, Santi Millán, David Broncano, Dani Rovira, Miguel Lago, Agustín Jiménez, David Fernández, J.J. Vaquero, Ernesto Sevilla, Alexandra Jiménez, Ana Morgade, Anabel Alonso, Enrique San Francisco, Anna Simon, Florentino Fernández (Flo), Cristina Castaño, Joaquín Reyes, Luis Piedrahita, Dani Pérez, Llum Barrera, David Guapo, Dani Martínez, Silvia Abril, Berto Romero, Héctor de Miguel ‘Quequé’, entre muchos otros<sup>41</sup>.



Eva Hache, Luis Piedrahita, Dani Rovira, Leo Harlem y Goyo Jiménez  
 en *El Club de la Comedia*

Con cierta frecuencia, algunos de estos cómicos recurren al humor lingüístico, como puede comprobarse en estos fragmentos de dos monólogos, el primero de Dani Rovira y el segundo de Leo Harlem:

<sup>40</sup> <https://www.atresplayer.com/lasexta/programas/el-club-de-la-comedia/>

<sup>41</sup> Puede verse una buena selección de monólogos en <https://www.lasexta.com/programas/club-de-la-comedia/monologos/>

## #1

Un niño huérfano que entre en el Telepizza. y le dice: ¿Qué quieres, niño? Y dice: dos familiares». (...) Y el empleado le dice: «Pero, chaval, ¿tú estás hablando de pizzas? Y dice: «No, yo estoy hablando súper despacio». Y luego entra en el Telepizza una serpiente reptando: «Cinco menos dos tres, tres menos uno, dos». Y le dice la serpiente al encargado: ¿Y usted de cuándo espera? Y le dice el encargado: «No, es piña». ¿no ve que la pizza es hawaiana?». (Dani Rovira: *Cosas de chicas*, La Sexta, 2011)<sup>42</sup>.

## #2

(...) Me he metido en *Facebook*... *Facebook*, de *face* que es cara y *book*, que es libro. Vamos a ver, tú pones en castellano una página en internet que se llame *Caralibro*... No entra ni el Tato (...) Y luego, (no) preocupaos en absoluto de que yo os tuitee; yo os tratare siempre de usted como he hecho toda la vida. (Leo Harlem, *Las redes sociales*, La Sexta, 2012).<sup>43</sup>

También nos gustaría mencionar otros programas de entretenimiento de carácter cómico donde el humor lingüístico ha aparecido de forma algo más puntual. Recordamos, entre tantos otros, los siguientes: *Crónicas Marcianas* (*Telecinco*, 1997-2005), presentado Javier Sardá (con colaboradores como Boris Izaguirre, Carlos Latre, el Sr. Galindo, etc.); *El Intermedio* (*La Sexta*), conducido desde 2006 por José Miguel Monzón, *El Gran Wyoming*, por el que han pasado importantes figuras cómicas de este país (Dani Mateo, Pablo Carbonell, Juanra Bonet, Yolanda Ramos, Guillermo Fesser, Joaquín Reyes, etc.); los programas dirigidos por Andréu Buenafuente en diferentes cadenas (*Buenas noches*, *Buenafuente*, *En el aire*, *Leit Motiv*, etc.), que ha contado con la colaboración de humoristas como Silvia Abril, Berto Romero, David Fernández, Edu Soto, Javier Coronas, David Broncano, etc.); *Ilustres Ignorantes* (estrenado en 2008 y presentado por Javier Coronas, junto a sus colaboradores Javier Cansado y Pepe Colubi); *La Resistencia* (presentado desde comienzos de su emisión en 2018 por David Broncano, con diferentes secciones,

<sup>42</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=8pLi57wn0m0>

<sup>43</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=Lfhqz04bpZ4&list=RDCMUCh1OgMIWVOIDBhFEYL3DHWjQ&start\\_radio=1&rv=Lfhqz04bpZ4&t=25](https://www.youtube.com/watch?v=Lfhqz04bpZ4&list=RDCMUCh1OgMIWVOIDBhFEYL3DHWjQ&start_radio=1&rv=Lfhqz04bpZ4&t=25)

incluyendo un monólogo del propio David Broncano); *LocoMundo* (un noticiario humorístico cuya primera emisión fue en 2016 y que presentó en su última edición Héctor de Miguel, *Quequé*); etc <sup>44</sup>.



Javier Sardá en *Crónicas Marcianas*



El Gran Wyoming en *El Intermedio*



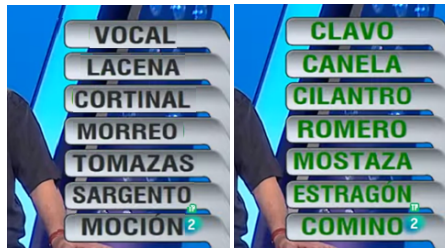
Andreu Buenafuente en *Late Motiv*



Javier Coronas en *Ilustres Ignorantes*

Los juegos lingüísticos han tenido presencia en muchos concursos de televisión. Por ejemplo, el clásico programa de *La 2*, *Saber y ganar*, presentado por Jordi Hurtado desde 1997, ha incluido pruebas como la resolución de anagramas.

<sup>44</sup> Muchos de estos programas están disponibles en internet. Sería imposible dar ejemplos de humor lingüísticos en cada uno de ellos. Se nos ocurre pensar en el polémico programa *Leit-Motiv* de 2007, en el que Buenafuente trató de desafiar los límites del humor. Nos referimos a la entrevista a «Carrero Negro», en clara alusión al almirante franquista, Carrero Blanco, asesinado en un atentado terrorista en 1973 por miembros de ETA que explosionaron una bomba al paso del coche oficial. En esta entrevista a un actor de raza negra vestido de militar se oyeron expresiones como las siguientes: «Estos días se habla tanto de mí que, como ves, *estoy quemadísimo*». «*el tiempo se pasa volando*». «Ay, perdona, que *estaba en las nubes...*». «Perdona, *se me ha ido el santo al cielo*». etc. <https://www.youtube.com/watch?v=3mErjYCgq9M&feature=youtu.be>



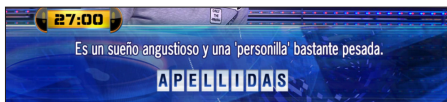
Anagrama sobre especias en *Saber y ganar* (2020)<sup>45</sup>



Arturo Valls, en *Ahora Caigo*

Son especialmente interesantes los dirigidos por el presentador cómico Arturo Valls en *Antena 3*. Uno de ellos es *Ahora Caigo*, estrenado en 2011 y finalizado en 2021, un concurso donde los concursantes se situaban sobre una trampilla, por la que caían cuando no acertaban las respuestas que se iban proponiendo en los diferentes retos. El título del programa es ya en sí mismo un juego de palabras.

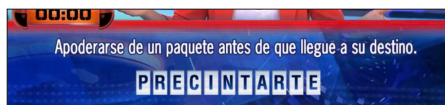
En una de las etapas del programa, una prueba denominada *Vaya lío* consistía en dar con la respuesta a una cuestión mediante la resolución de un anagrama:



Respuesta: PESADILLAS



Respuesta: HIPÓCRATES



Respuesta: INTERCEPTAR

A lo largo de las distintas emisiones de *Ahora Caigo*, Arturo Valls acudía, con frecuencia, a ciertos chascarrillos lúdicos de base lingüística: «Pensaba que se había roto el peroné, pero no». decía a veces tras caer

<sup>45</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=GY1fVlaNTIY>

un concursante por la trampilla. Su afición por este tipo de humor se refleja en muchos chistes contados por él a lo largo de los programas:

¿Qué te dice un pollo cuando le preguntas algo que no sabes?... Pollo qué sé.

–¿Sabes que soy campeón de los 100 metros?

–¡Vaya!

–No, 100 metros lisos.

(A un concursante): «Trabajas con un furgón de ferretería y trabajas como guardia de seguridad... O sea que, ... sabrás hacer llaves».

–Hola, soy Harry el sucio.

–Pues sí, algo me olía.

Entra Amaral en una pizzería y pide una pizza vegetal. El empleado le dice: «No quedan». Y Amaral dice (cantando): «No quedan pizzas de vegano...»<sup>46</sup>.

Otro programa presentado por Arturo Valls en *Antena 3* fue *Me resbala*.



Arturo Valls, en *Me resbala*

Estrenado en 2013, algunos cómicos invitados realizaban pruebas o retos con nombres de base ludolingüística: *teatro de pendiente*<sup>47</sup> [se representa una pequeña obra teatral sobre un escenario inclinado]<sup>48</sup>; *palabras corrientes*<sup>49</sup> [prueba

[prueba que consiste en adivinar un término sin decir unas palabras tabú, pues de hacerlo, el invitado recibe una descarga eléctrica]; *vibra la gente*<sup>50</sup> [los participantes tienen que representar una secuencia encima de una plataforma vibratoria que les hace tartamudear]; *bocabulabios* [los participantes en el juego han de hacerse entender con unos retractores

<sup>46</sup> Referencia a la canción de Amaral *No quedan días de verano*.

<sup>47</sup> Título basado en el calambur *de pendiente/dependiente*

<sup>48</sup> El título del programa *Me resbala* juega con la fraseología (la expresión *me resbala* 'me da igual' y esta prueba estrella del programa).

<sup>49</sup> Título que juega con la polisemia del término *corriente*: 1. 'habitual, frecuente', 2. 'descarga eléctrica'

<sup>50</sup> La denominación de la prueba es un juego lingüístico de base parónima, entre *Vibra la gente* y *Viva la gente*, nombre de un grupo y canción de título análogo, muy popular en los últimos años de la década de los 60, principios de los 70.

labiales en la boca]; *la hamburguesa prometida*<sup>51</sup> [los concursantes se visten con una camiseta en la que hay un ingrediente de una hamburguesa y, a continuación, tienen que colocarse uno encima del otro sobre una colchoneta en forma de pan, según el orden que el público determine]; *fotomatopeyas*<sup>52</sup> [un participante debe adivinar una palabra de un objeto que aparece en una foto a partir de pistas con sonidos que le da otro de los participantes]; *te dance queen*<sup>53</sup> [los participantes divididos en dos equipos bailan canciones con ritmos diferentes para que el público decida cuál de los equipos lo ha hecho mejor]; *careto kid*<sup>54</sup> [un participante va realizando gestos con la cara en primer plano al tiempo que escucha una historia que el presentador va leyendo]; *manos a la sombra*<sup>55</sup> [el juego consiste en adivinar un título de película a través de sombras chinescas realizadas por un participante detrás de una pantalla]; *¿esta Consuelo?*<sup>56</sup> [los participantes, tendidos en un suelo decorado, representan una historia y la cámara los enfoca desde arriba]; *alfabody*<sup>57</sup> [dos participantes deben representar una palabra en el suelo formando letras con sus cuerpos]; *giros lingüísticos*<sup>58</sup> [un participante, sentado en una silla giratoria situada en alto, debe hacer adivinar a otro un término, sin mencionar algunas palabras tabús, pues, de hacerlo, el presentador hace girar la silla para que se maree]; etc.

En el programa también eran frecuentes los chistes lingüísticos de Arturo Valls:

–Tengo un amigo que le hace casas a Campanilla y a Maléfica; hace casas adosadas [a dos hadas].

<sup>51</sup> Se juega con los parónimos *hamburguesa/princesa*, a partir del título de la célebre película *La princesa prometida*.

<sup>52</sup> Acrónimo entre los términos *foto* y *onomatopeya*.

<sup>53</sup> El nombre de este juego es una pseudohomonimia respecto a la célebre frase del cómico Chiquito de la Calzada, *¿Te da cuen?* a partir de la canción *Dancing Queen* (1978) del grupo Abba.

<sup>54</sup> Se juega con los parónimos *careto/karate*, a partir del título de la célebre película *Karate kid*.

<sup>55</sup> Juego basado en la relación parónima entre *sombra* y *obra*, tomando como referencia la expresión *manos a la obra*.

<sup>56</sup> Título basado en el calambur *Consuelo/con suelo*.

<sup>57</sup> El título es un juego de palabras que modifica el término *alfabeto* en el neologismo lúdico *alfabody* (alfa + body 'cuerpo').

<sup>58</sup> Título que juega con la polisemia del término giro: 1. 'acción y efecto de girar', 2. 'algún tipo de alteración, desviación o cambio en el uso de las palabras'.

–Estaban Los Beatles en un asado y dice John Lennon: Pon más Cartney [Paul McCartney/Pon más carne]

–Me fui a un médico barato a curarme un hueso y, al final, me pasó fractura.



**Karlos Arguiñano  
en Cocina abierta**

También llamamos la atención sobre otros programas no humorísticos, en los que es frecuente la presencia del chiste, incluyendo los lingüísticos. Pensamos, por ejemplo, en los diferentes espacios televisivos de Karlos Arguiñano que desde 2010 protagoniza el programa *Cocina abierta*, una «mezcla de cocina y comedia»<sup>59</sup>. De hecho, es conocida la afición por el humor de este popular cocinero que, en alguna ocasión, ha manifestado públicamente que, de no haberse dedicado a los fogones, habría sido payaso.

Seleccionamos un par de chistes lingüísticos contados en sus programas:

Un amigo ve a otro dándose aire con un serrucho de carpintero. «Pero ¿qué haces?». le pregunta. «Nada -responde el amigo- aquí, tomando un poco de aire de la sierra».

–Oye, Manolo, que están bajando los tipos de interés.

–Bah, cada vez quedamos menos.



**Matías Prats en un informativo  
de Antena 3**

Otro caso particular tiene como protagonista al popular presentador de informativos de *Antena 3*, Matías Prats, quien ha ideado una manera particular de presentar ciertas noticias, añadiendo al final algún chascarrillo de corte ludolingüístico<sup>60</sup>:

<sup>59</sup> Cita de la entrevista de Luz Sánchez Mellado a Karlos Arguiñano en *El País*, 2018. [https://elpais.com/elpais/2018/12/21/gente/1545414107\\_447682.html](https://elpais.com/elpais/2018/12/21/gente/1545414107_447682.html)

<sup>60</sup> Hay una buena recopilación de estos chascarrillos en <https://www.youtube.com/watch?v=ClrG1qogz68>

### **Noticia: La importación de torreznos al Reino Unido**

Matías Prats: «Los torreznos dan el salto de Soria al Reino Unido. En 2018 comenzó la exportación de este producto y el primer balance es positivo. Vamos a aprovechar para nos digan cuál es la fórmula para hacerlos correctamente, que es una cuestión –Silvia González– que me tiene frito»<sup>61</sup>.

### **Noticia: El valor de una moneda de 5 pesetas acuñada en 1949.**

Mónica Carrillo: «Seguro que se acuerdan de las pesetas, aunque muchos, los más jóvenes, nunca hayan llegado a utilizarlas. En poco más de tres años, solo tendrán valor simbólico, y eso pese a que todavía – y atención a este dato- existen 272 mil millones de pesetas que no se han cambiado a euros».

Matías Prats: «Millones de monedas guardadas como recuerdo, ocultas en un cajón. y algunas muy cotizadas en el mundo del coleccionismo. Se pagan miles de euros por una moneda acuñada en 1949 de 5 pesetas... ¡Qué duro!»<sup>62</sup>.

### **Noticia: La cobertura de móvil en el cementerio de Navacedilla de Corneja (Ávila)**

Matías Prats: «Les hablamos ahora de un pueblo de Ávila donde solo tienen cobertura de móvil en el cementerio. Se trata de Navacedilla de Corneja. Allí prácticamente todos los vecinos han tenido que acudir alguna vez al camposanto para usar sus teléfonos. Solo allí entre tumbas reciben la señal. Pues, a pesar de todo, las conversaciones suelen ser... muy vivas»<sup>63</sup>.

<sup>61</sup> [https://www.antena3.com/noticias/cultura/matias-prats-chiste-torreznos-video\\_201902095c5ee5b50cf2c648f2bfbf79.html](https://www.antena3.com/noticias/cultura/matias-prats-chiste-torreznos-video_201902095c5ee5b50cf2c648f2bfbf79.html)

<sup>62</sup> [https://www.antena3.com/objetivotv/actualidad/espana/el-chiste-mas-duro-de-matias-prats\\_20170720597099950cf213125bfde937.html](https://www.antena3.com/objetivotv/actualidad/espana/el-chiste-mas-duro-de-matias-prats_20170720597099950cf213125bfde937.html)

<sup>63</sup> [https://www.antena3.com/noticias/cultura/el-juego-de-palabras-muy-vivo-de-matias-prats-dando-paso-a-una-noticia-con-un-cementerio-como-protagonista\\_20210313604d128f094c980001e7005d.html](https://www.antena3.com/noticias/cultura/el-juego-de-palabras-muy-vivo-de-matias-prats-dando-paso-a-una-noticia-con-un-cementerio-como-protagonista_20210313604d128f094c980001e7005d.html)

### Noticia: Subasta de unas gafas de Mahatma Gandhi.

Matías Prats: «Unas gafas redondas que pertenecieron al héroe de la independencia india, Mahatma Gandhi, quien las regaló como agradecimiento por una buena acción, se han vendido en una casa de subasta británica por cerca de 300.000€. El precio inicial de este par de anteojos de 1920 con montura bañada en oro era de 11.000€, pero los coleccionistas dispararon el valor. Ya a Gandhi le dijeron cuando las compró que esas lentes eran... de aumento»<sup>64</sup>.



Muchos títulos de programas de TV, al igual que algunos de los mencionados como *Ahora caigo* o *Me resbala*, se han formalizado en clave ludolingüística. Mencionamos, por ejemplo, el programa de RTVE *Menudos Torres*. Se trata de un programa de cocina protagonizado por los hermanos Sergio y Javier Torres. El tema de programa y el hecho de que esté presentado por los dos hermanos Torres justifica el calambur que da nombre al programa: *Menú dos Torres*.

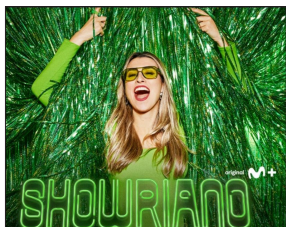
Mediaset adquiere 'Serrines, madera de actor', la nueva serie de Antonio Resines



Otro caso es el nombre de la serie del actor Antonio Resines, que será emitida por Mediaset: *Serrines, madera de actor*. En el título se observa una paronimia entre el apellido Resines y el plural de *serrín* (*serrines*) 'partículas que se desprenden de la madera cuando se sierra'. Dicha paronimia cumple la función de jugar el uso polisémico del término

*madera*: 1. 'parte sólida de los árboles cubierta por la corteza', 2. 'talento o disposición natural de las personas para determinada actividad'.

<sup>64</sup> [https://www.antena3.com/noticias/cultura/el-chiste-de-matias-prats-sobre-las-gafas-de-mahatma-gandhi\\_202008235f4277b9c1db1a0001872455.html](https://www.antena3.com/noticias/cultura/el-chiste-de-matias-prats-sobre-las-gafas-de-mahatma-gandhi_202008235f4277b9c1db1a0001872455.html)



En 2023 se estrenó en Movistar+ el programa *Showriano*, a cargo de la humorista Eva Soriano. El título es un acrónimo con el término show y el apellido de la presentadora.

Una reflexión en la misma dirección podría aplicarse al ámbito latinoamericano, pero excedería los propósitos de este breve repaso. Haremos una brevísima mención al programa de televisión argentino *Cha Cha Cha*, emitido en la década de los 90 en el canal *America TV* y que se caracterizaba por su humor de corte surrealista y absurdo. Uno de sus protagonistas, Alfredo Casero, creó el sketch «Ojo con los Orozco», donde comentaba la historia de ocho personajes vinculados a la realidad de su país. Dicho sketch es un ejemplo de virtuosismo lingüístico basado en el lipograma. Concretamente, en el texto del sketch se eliminan todas las vocales, excepto la (o).

- Otro de los terrenos de gran interés en cuanto al uso de los recursos ludolingüísticos es la *literatura*. Jugar con el lenguaje ha sido un hecho recurrente en los autores literarios de todos los periodos históricos, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos pertenecientes a escritores de diferentes épocas tanto de España como de Latinoamérica.

- Fernando de Rojas, *La Celestina*:

*El baCHjllEr feRnañDo de roiaS acAbó la Comedia dE calySto Y melybEa Y fue Nascjdo eN la pvebla de MontaLvan* («el bachiller Fernando de Rojas acabó la comedia de Calisto y Melibea y fue nascido en la puebla de Montalbán») <sup>65</sup>.

- Garcilaso de la Vega, *Égloga 1*:

El dulce lamentar de dos pastores<sup>66</sup>.

<sup>65</sup> En el Prólogo de *La Celestina* aparecen unas octavas bajo el título «El autor, excusándose de su yerro en esta obra que escribió, contra sí arguye e compara». La composición está formada por versos acrósticos, que forman este texto, tomando la primera letra de cada verso.

<sup>66</sup> El verso es un calambur: *El dulce lamentar de dos pastores/El dulce lamen tarde dos pastores*.

- *Juan de Timoneda, Cancionero 'Sarao del amor'*

Tres versos con tal artificio hechos  
que tanto dice al derecho como al revés:  
ola moro moro malo.  
no tardes y sed ratón.  
no deseo ese don<sup>67</sup>.

- S. Juan de la Cruz, *La noche oscura*

A oscuras y segura,  
por la secreta escala, disfrazada,  
¡oh dichosa ventura!,  
a oscuras y en celada<sup>68</sup>,  
estando ya mi casa sosegada.

- M. de Cervantes, *El Quijote*:

(...) vive con contento y satisfacción de que, ya que caíste en el lazo amoroso, es el que te aprieta de valor y de estima, y que no solo tiene las cuatro eses [nota: las cuatro eses son sabio, solo, solícito y secreto] que dicen que han de tener los buenos enamorados, sino todo un abecé entero: si no, escúchame, y verás cómo te le digo de coro. Él es, según yo veo y a mí me parece, agradecido, bueno, caballero, dadivoso, enamorado, firme, gallardo, honrado, ilustre, leal, mozo, noble, honesto, principal, quantioso, rico y las eses que dicen, y luego, tácito, verdadero. La x no le cuadra, porque es letra áspera. la y ya está dicha. la z, zelador de tu honra. Rióse Camila del abecé de su doncella (...)<sup>69</sup>

- Francisco de Quevedo:

Entre el clavel blanco y la rosa roja, Vuestra Majestad escoja<sup>70</sup>.

<sup>67</sup> Los tres últimos versos son palíndromos.

<sup>68</sup> Obsérvese el calambur en *celada/encelada*.

<sup>69</sup> En la obra aparece un famoso abecegrama, denominado *abecé* en el S. de Oro, recurso caracterizado por la escritura de un texto ordenando sus palabras de manera alfabética. Cervantes lo pone en boca de D. Quijote para enumerar las cualidades que debe tener un enamorado.

<sup>70</sup> Isabel de Borbón fue la primera esposa de Felipe IV. Pese a ser una mujer de noble personalidad y gran intelecto, se dice que muchos se burlaban de ella porque padecía una severa cojera. Es célebre la leyenda de que Quevedo apostó con unos amigos a que era capaz de decirle a la reina que era coja. Y con tal fin, se cuenta que entregó a la reina dos ramos de flores al tiempo que pronunciaba estos versos, con unos de los calambures más célebres de la historia (*escoja/es coja*).

- Luis de Góngora, *Letrillas* (nº 125, *Dinero son calidad*):
 

Cruzados hacen cruzados,  
Escudos pintan escudos,  
Y tahúres muy desnudos  
Con dados ganan condados.  
Ducados dejan ducados,  
Y coronas majestad,  
¡Verdad!<sup>71</sup>
- Alonso de Alcalá y Herrera, *Varios efectos de amor en cinco novelas exemplares* (1641):
  1. *Los dos soles de Toledo* [novela lipográfica sin la vocal (a)]
  2. *La carroza con las damas* [novela lipográfica sin la vocal (e)]
  3. *La perla de Portugal* [novela lipográfica sin la vocal (i)]
  4. *La peregrina eremita* [novela lipográfica sin la vocal (o)]
  5. *La serrana de Sintra* [novela lipográfica sin la vocal (u)]
- Baltasar Gracián, *Agudeza y arte de ingenio*:
 

Rey va Javier<sup>72</sup>.
- Félix M<sup>a</sup>. de Samaniego, *Fábulas (La lechera)*:
 

Esta leche vendida,  
en limpio me dará tanto dinero,  
y con esta partida  
un canasto de huevos comprar quiero,  
para sacar cien pollos, que al estío  
merodeen cantando el pío, pío<sup>73</sup>.
- Benito Pérez Galdós. *El caballero encantado*:
 

¿Conque dice que es conde? Querrá decir que esconde algo...<sup>74</sup>
- M. de Unamuno, *Cancionero nº1645*:
 

Le puso el piso en que posa  
y ya sin coser se pasa

<sup>71</sup> Góngora juega con la polisemia entre diferentes nombres de monedas (*cruzados*, *escudos*, *ducados*, *coronas*) y otras acepciones de tales términos. Además, se juega con el calambur *con dados/condados*,

<sup>72</sup> Este palíndromo aparece en el *Discurso XXXII*: «*De la agudeza por paronomasia, retruécano y jugar con el vocablo*». Hace referencia a San Francisco Javier, «Sol de la Fe en el Oriente», que es citado como rey.

<sup>73</sup> Puede comprobarse el calambur *merodeen/me rodeen*.

<sup>74</sup> Véase este otro caso de calambur: *es conde/esconde*.

hondo hastío; no es la casa  
 lo que quiso ... es otra cosa.  
 Le puso el piso en que pasa  
 hondo hastío; donde posa  
 sin coser; es otra cosa;  
 no lo que quiso; no casa.  
 Presa del piso sin prisa,  
 pasa una vida de prosa<sup>75</sup>.

- José Martínez Ruiz, Azorín, *Castilla (Las nubes)*:

Vivir es ver volver<sup>76</sup>.

- Juan Ramón Jiménez, *Vida. Días mi vida*:

No dividí mi vida en días, sino mis días en vidas<sup>77</sup>.

- Ramón Gómez de la Serna, *Greguerías*:

La H es la escalera del abecedario.  
 La O es una I después de comer.  
 La p es una q que vuelve del paseo<sup>78</sup>.

- Vicente Huidobro, *Altazor, Canto IV*:

(...)  
 Al horitaña de la montazonte  
 La violondrina y el goloncelo  
 Descolgada esta mañana de la lunala  
 Se acerca todo galope  
 Ya viene la golondrina  
 Ya viene la golonfina  
 Ya viene la golontrina

<sup>75</sup> Obsérvese el uso en estos versos de la paronomasia, un recurso muy frecuente en los autores literarios, caracterizado por la utilización de términos parecidos a nivel fónico. Los parónimos más puros, como se indicará más adelante, son los que se diferencian por la alteración de la vocal tónica.

<sup>76</sup> Uso del tautograma en los infinitivos, que empiezan por la misma letra (v). La oración *Vivir es ver volver* aparece también en la obra de Luis Rosales, *La casa encendida* (1949).

<sup>77</sup> Estructura en la que Juan Ramón Jiménez hace uso del retruécano.

<sup>78</sup> Las *Greguerías* de R. Gómez de la Serna (1988-1963) son frases breves, a modo de aforismos, con interpretaciones o comentarios ingeniosos y humorísticos sobre asuntos variados. En algunas, como las que mostramos, se recurre a la ludolingüística gráfica. El uso lúdico de las grañas se usó también en poetas vanguardistas que usaron *caligramas* (composiciones donde la disposición tipográfica trata de dibujar una figura sobre la que trata el poema). Recordamos a autores españoles como Guillermo de la Torre o poetas creacionistas como Gerardo Diego o Juan Larrea.

Ya viene la goloncima  
 Viene la golonchina  
 Viene la golonclima  
 Ya viene la golonrisa  
 La golonniña  
 La golongira  
 La golonlira  
 La golonbrisa  
 La golonchilla  
 Ya viene la golondía <sup>79</sup>  
 (...)

- J. Luis Borges:

Sapos, oíd: el rey ayer le dio sopas<sup>80</sup>.

- Xavier Villaurrutia, *Nocturno en que nada se oye*:

(...)  
 Y en el juego angustioso de un espejo frente a otro  
 cae mi voz  
 y mi voz que madura  
 y mi voz quemadura  
 y mi bosque madura  
 y mi voz quema dura  
 como el hielo de vidrio  
 como el grito de hielo  
 aquí en el caracol de la oreja  
 el latido de un mar en el que no sé nada  
 en el que no se nada <sup>81</sup>  
 (...)

- Miguel Hernández, *El rayo que no cesa (soneto 19)*:

Me voy, me voy, me voy, pero me quedo,  
 pero me voy, desierto y sin arena:  
 adiós, amor, adiós, hasta la muerte<sup>82</sup>.

<sup>79</sup> Este es uno de los casos más conocidos casos de la jitanjáfora (*DLE*: 'texto carente de sentido cuyo valor estético se basa en la sonoridad y en el poder evocador de las palabras, reales o inventadas, que lo componen')

<sup>80</sup> La autoría de Borges en este palíndromo no está comprobada.

<sup>81</sup> Xavier Villaurrutia recurre al uso del calambur (*mi voz que madura/ mi voz quemadura/ mi bosque madura/ mi voz quema dura*) y la homonimia (*no sé nada/no se nada*)

<sup>82</sup> Miguel Hernández recurre a un juego basado en la polisemia del término *desierto*: 1. 'solo', 2. 'terreno arenoso o pedregoso con escasez o ausencia de vegetación'.

- Julio Cortázar:

Átale, demoníaco Caín, o me delata  
Salta Lenin el atlas<sup>83</sup>.

- Antonio Alatorre:

Aire venal [...] la nevería<sup>84</sup>.

- Guillermo Cabrera Infante:

Tres tristes tigres<sup>85</sup>.

Mención aparte merece el poeta venezolano Darío Lancini (1932-2010), considerado uno de los mayores artífices de poemas con juegos de palabras, especialmente palíndromos. Perdomo (2020) menciona sus encuentros con Lancini, para quien

el palíndromo es poesía (...) pero es también teatro, narrativa y matemáticas. No olvidemos tampoco que es un recurso, una herramienta, un juego, un artificio.

Veamos algunos ejemplos:

#1

Amor azul  
Ramera, de todo te di.  
Mariposa colosal, sí,  
yo de todo te di.  
Poda la rosa, Venus.  
El átomo como tal  
es un evasor alado.  
Pide, todo te doy: isla,  
sol, ocaso, pirámide.  
Todo te daré: mar, luz, aroma<sup>86</sup>.

<sup>83</sup> Palíndromos de autoría dudosa, que suelen atribuirse a Cortázar.

<sup>84</sup> Obsérvese en este caso el uso del palíndromo.

<sup>85</sup> Tralenguas que da título de una de las obras más famosas de G. Cabrera Infante, publicada en 1967. En ella aparece el personaje Bustrófedon, que puede definirse, en palabras de Rocío Vargas (2013), como «un juego de palabras hecho personaje».

<sup>86</sup> *Amor azul* es uno de los poemas palindrómicos más conocidos de D. Lancini.

## #2

El mar y no tu telar.  
 El mar y no el ejido, el mar y no su eco.  
 Su cumbia y no su fría razón ando buscando.  
 Su eco sensual malográndose oí.  
 Oí el mar y no su cítara.  
 O, Dios, ¿si con su sal forja cien aguas el mar y no tu telar  
 se aseá la mariposa encubierta?<sup>87</sup>

Sirvan estos pocos ejemplos como muestra del interés por los aspectos lúdicos del lenguaje en los autores literarios tanto de España<sup>88</sup> como de Latinoamérica<sup>89</sup>.

Antes de finalizar estas reflexiones sobre los juegos verbales en el ámbito literario, nos gustaría hacer una breve referencia a la *literatura infantil*. Algunos escritores que se dedicaron a esta faceta explotaron, con frecuencia, los recursos ludolingüísticos. Pensamos, por ejemplo, en Gloria Fuertes<sup>90</sup>, a quien

<sup>87</sup> Este poema es un calambur fonético, que puede segmentarse de la otra manera alternativa: «El marino tutelar, el marino elegido, el marino sueco. Sucumbía y no sufría razonando. Buscan dos huecos en su alma, logran doce, oh. Y hoy el marino sucitará (sic) odios, ¿si con sus alforjas y enaguas el marino tutelar se hace a la mar y posa en cubierta?».

<sup>88</sup> Podrían añadirse otros muchos casos de autores literarios donde ha habido gran presencia del humor verbal: autores de sainetes costumbristas, como Carlos Arniches o los Hermanos Álvarez Quintero; de teatro cómico contemporáneo, como Miguel Mihura, Jardiel Poncela, etc. Igualmente, es obligado mencionar a Pedro Muñoz Seca, creador del género teatral cómico conocido con astracán o astracanada, en el que hay una importante presencia del humor lingüístico, al que el autor acudía con frecuencia; preguntado en cierta ocasión por sus escritores favoritos respondió: «Don Miguel de Unam-uno; Don Benito Pérez Gal-dos; Miguel de Cervan-tres; Luca de Tena, don Tor-cuatro; Benavente, don Ja-cinco». Recordamos, igualmente, los cinco relatos lipográficos de Jardiel Poncela, que aparecieron publicados en el periódico *La Voz* entre 1926 y 1927, caracterizados por estar escritos cada uno de ellos sin una de las cinco vocales. Otros ejemplos de juegos lingüísticos en autores literarios contemporáneos se recogen en el trabajo de García-Page Sánchez (2013).

<sup>89</sup> También podrían añadirse otros casos particulares en el ámbito latinoamericano. Pensamos, por ejemplo, en el escritor mexicano Óscar de la Borbolla. En su libro *Las vocales malditas* (1988) incluye cinco cuentos, escrito cada uno de ellos con una única vocal. Los títulos de los cuentos son: *Cantata a Satanás*, *El hereje rebelde*, *Mimí sin bikini*, *Los locos somos otro cosmos* y *Un gurú vudú*.

<sup>90</sup> García-Page Sánchez (2003) dedicó un trabajo a los juegos de palabras en la obra de Gloria Fuertes.

le gustaban las palabras y siempre hacía con ellas lo que hacen los niños: jugar<sup>91</sup>.

Sus obras contienen muchos recursos lúdicos como trabalenguas, paronomasias, etc. Sirva como ejemplo este breve poema:

Cada abeja con su pareja.

Cada pato con su pata.

Cada loco con su tema.

Cada tomo con su tapa.

Cada tipo con su tipa.

Cada pito con su flauta.

Cada foco con su foca.

Cada plato con su taza.

Cada río con su ría.

Cada gato con su gata.

Cada lluvia con su nube.

Cada nube con su agua.

Cada niño con su niña.

Cada piñón con su piña.

Cada noche con su alba.<sup>92</sup>

Hemos encontrado una obra infantil de Raúl Romero y Ramón París (2019) titulada *Zoologico*<sup>93</sup>, basada en pequeñas adivinanzas infantiles formuladas en clave ludolingüística y acompañadas de magníficas ilustraciones de ese bestiario de animales extraños:

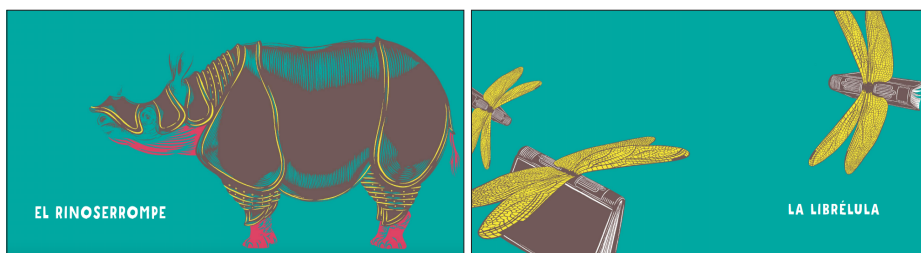
¿Cuál es el animal más resistente?: El RINOSERROMPE.

¿Cuál es el animal que está en las bibliotecas? La LIBRÉLULA.

<sup>91</sup> <http://insulazagalía.blogspot.com/2015/11/gloria-fuertes-y-los-juegos-de-palabras.html>

<sup>92</sup> Estrella Fages (2009) hace una buena recopilación de estas obras lúdicas de Gloria Fuertes.

<sup>93</sup> .Puede verse una breve muestra de esta obra en <http://www.ekare.com/ekare/zoologico/>



Ilustraciones de *Zoológico* (2019).

Los juegos de palabras aparecen también en otro tipo de textos destinados a niños, jóvenes y adultos: *los cómics*. Dentro de nuestro entorno más próximo, pensamos en las conocidas viñetas de *Mortadelo y Filemón* de Francisco Ibáñez. En este cómic, pueden verse recursos lúdicos de corte lingüístico en el nombre de los títulos de algunas historietas:

La secta del Zum-Bhao (1985)  
 El premio No-vel (1990)  
 Maastricht, Jesús (1993)  
 20.000 leguas de viaje sibilino (1996)  
 El Señor de los Ladrillos (2004)  
 El dopaje... ¡Qué potaje! (2007)  
 Da Vinci, el pintamona...Lisa (2019)

Igualmente, Ibáñez suele recurrir a juegos lingüísticos, normalmente el calambur, para dar nombre a ciertos tipos de establecimientos:

Banco Riendo  
 Estanco Jeando

Otro de los cómics de Ibáñez es *Rompetechos*, creado en 1964, y protagonizado por un hombre bajito y cuyos problemas de visión provocan multitud de situaciones cómicas. Los juegos lingüísticos en las historietas de este personaje son muy abundantes, especialmente calambures y paronomasias. Veamos, por ejemplo, algunos casos de lecturas erróneas de carteles por parte de Rompetechos<sup>94</sup>:

<sup>94</sup> Estos y otros casos están recogidos en un interesante artículo sobre los juegos lingüísticos en *Rompetechos* de Félix Caballero Wangüemert (2012).

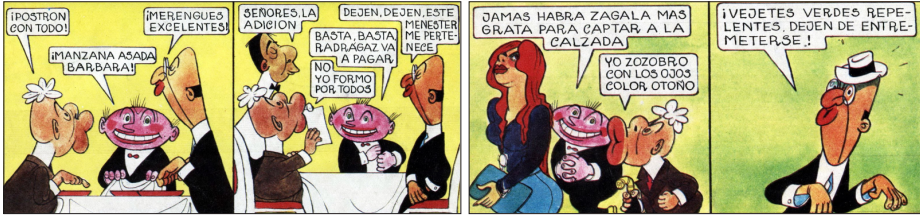
TEXTO ORIGINAL	LECTURA DE ROMPETECHOS
<i>Florentina. TRAJES DE NOVIA.</i>	<i>Flores finas</i>
Peña deportiva <i>El Colista</i>	<i>Oculista</i>
Bar <i>Los Chorros</i>	<i>Los gorros</i>
<i>Banco de Lugo</i>	<i>Blanco besugo</i>
<i>Excavaciones Tejas</i>	<i>Reclamaciones y quejas</i>
<i>Hostal</i>	<i>Hospital</i>
Vitaminas para los <i>camellos</i>	<i>cabellos</i>
Viajes Pepe. <i>Visite Grecia y su Partenón en verano</i>	<i>Vista con gracia su pantalón de verano</i>

En ámbito de Latinoamérica, es obligado hacer referencia a Joaquín Salvador Lavado Tejón, Quino, el popular humorista gráfico argentino, conocido especialmente por ser el creador de *Mafalda*, cuyas historietas se publicaron en su mayor parte entre 1964 y 1973. En esta popular tira cómica, Quino recurre, en ocasiones, a diferentes tipos de recursos ludolingüísticos como el que se muestra a continuación:



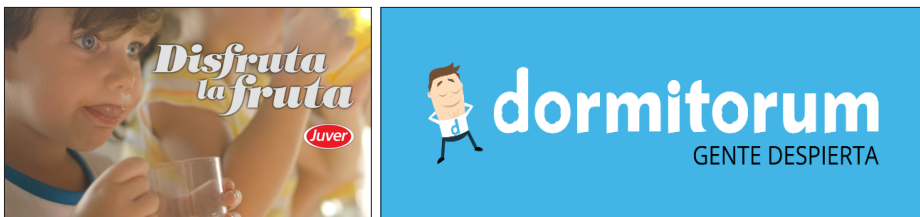
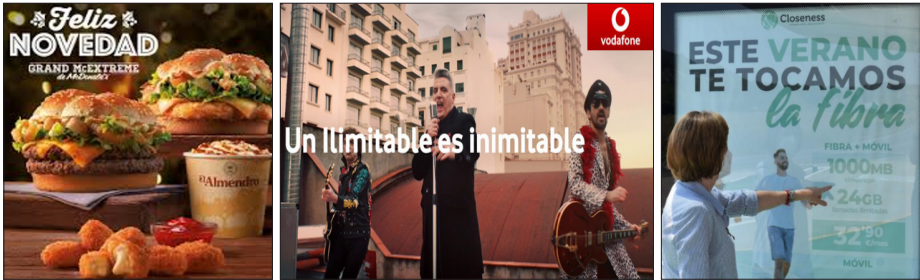
Otro hito del cómic latinoamericano fue Lino Palacio. Este dibujante y diseñador gráfico argentino creó en la década de los 30 la célebre viñeta *Don Fulgencio el hombre que no tuvo infancia*, que representaba a un adulto con actitudes infantiles debido a que no pudo expresar sus emociones durante su niñez. Don Fulgencio, dibujado con su traje oscuro y su particular moñito, suele mantener diálogos con otros personajes, entre los que destaca Radragaz, con su sonrisa y cara rosada. El habla

de Radragaz se caracteriza por el uso del lipograma; concretamente Radragaz utiliza diálogos, donde están eliminadas todas las vocales, excepto la (a). Este recurso puede también afectar a otros personajes, pero, a diferencia de Radragaz, los textos monovocálicos se formalizan con vocales diferentes a la (a).



- Los juegos lingüísticos han tenido también una importante presencia en el *lenguaje publicitario*, como estrategia destinada a captar la atención del potencial consumidor. De los muchos ejemplos gráficos que han ido apareciendo a lo largo de los últimos años, mostramos algunos:





Hay ciertas marcas que han convertido el elemento ludolingüístico en el eje central de sus campañas publicitarias: en España, por ejemplo, podría mencionarse el caso de *Mixta*, la cerveza sin alcohol con limón de

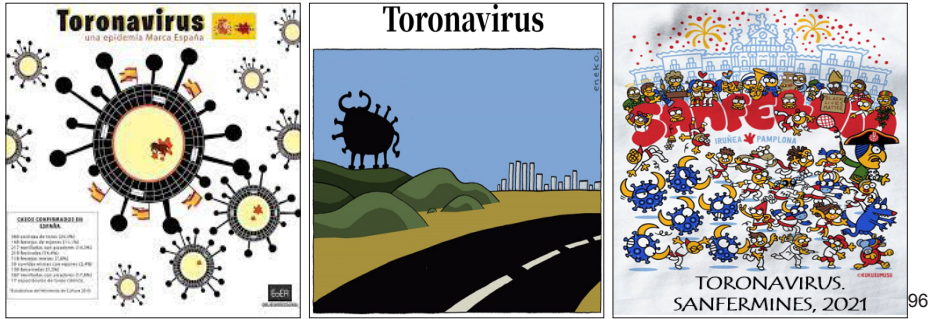
la empresa Mahou <sup>95</sup>; en México, un ejemplo muy relevante ha sido el de la compañía de productos avícolas *Bachoco*, de la que mostramos algunos ejemplos ilustrativos:



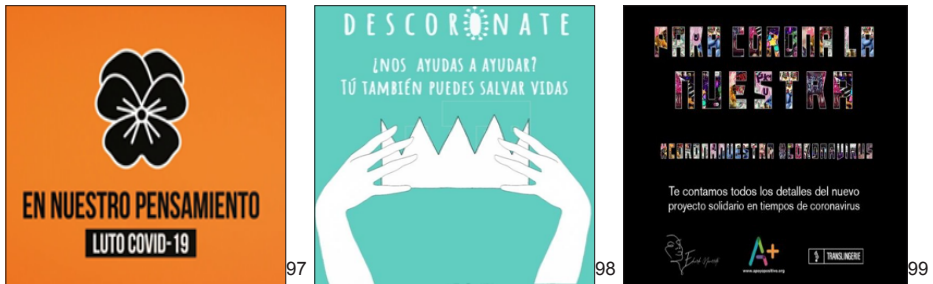
En la misma línea de captar la atención del receptor, los juegos lingüísticos suelen estar presentes en lemas relacionados con *reivindicaciones, campañas de denuncia o de concienciación*, etc. He aquí algunas de ellas:

<sup>95</sup> De entre los varios anuncios, podríamos citar, entre otros, *La historia de Pensamiento* (<https://www.youtube.com/watch?v=P7D0OHOI2DI>) o algunos de la serie publicitaria *Extríbillo con X de Mixta*, por ejemplo, *Si el checo viene de Checoslovaquia* (2011) (<https://www.youtube.com/watch?v=MqXJ18zGCWI>).





Durante la emergencia sanitaria provocada por la COVID-19 en 2020, encontramos campañas solidarias que recurrían a los juegos verbales. Veamos algunos ejemplos:



– El humor ludolingüístico está presente también en el ámbito del *diseño gráfico*<sup>100</sup>. En España, es obligado hacer referencia a ciertos

<sup>96</sup> El término *toronavirus* se ha aprovechado como palabra de concienciación antitaurina. Sin embargo, también se ha usado con un fin contrario, como es el caso de la utilización del término por la empresa gráfica Kukuxumusu, creadora del cartel de los Sanfermines 2021: «La propuesta del equipo creativo de Kukuxumusu ha sido un encierro de virus bautizado 'Toronavirus' que obliga a salir corriendo a todos los protagonistas de la fiesta entera. (...) Con este dibujo Kukuxumusu quiere animar a todos los sanfermineros en conserva que se están cuidando para cuando toque celebrar nuestra fiesta en condiciones». <https://www.sanfermin.com/es/blog/toronavirus-sin-fiesta-pero-con-camiseta/>

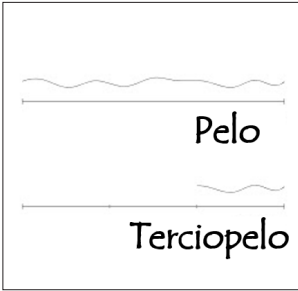
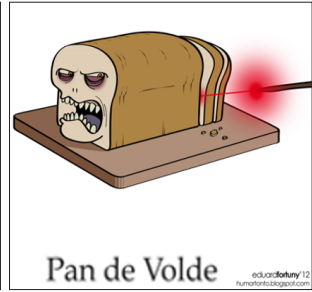
<sup>97</sup> Lema del grupo audiovisual *Atresmedia* durante los días de luto oficial en España por los fallecidos por coronavirus.

<sup>98</sup> Lema de la campaña de *crowdfunding*, puesta en marcha por el jugador de fútbol Isco Alarcón y su esposa, la actriz Sara Sálamo, para comprar material sanitario y donarlo a hospitales.

<sup>99</sup> Campaña promovida por el diseñador Eduardo Navarrete, junto a la plataforma *Apoyo Positivo* (<https://apoyopositivo.org/>) destinada a ayudar a mujeres trans trabajadoras sexuales de España, afectadas por la crisis sanitaria.

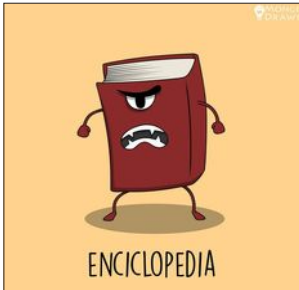
<sup>100</sup> Han sido de enorme utilidad las ilustraciones de todos los autores mencionados a continuación. Se han tomado de internet con fines puramente didácticos, como ejemplificación de algunos de los recursos ludolingüísticos y para actividades prácticas.

artistas que crean dibujos basados en el humor lingüístico. Uno de ellos es el diseñador gráfico catalán Eduard Fortuny, creador del blog *Humor Tonto para Gente Inteligente*, donde aparecen ilustraciones como las que siguen:



También nos gustaría mencionar a Juan Monge, creador de *Mongedraws*, empresa personal dedicada al diseño gráfico. Sus dibujos están basados en el humor lingüístico, como puede comprobarse en la siguiente muestra:





Miguel Bustos es otro diseñador gráfico en la línea de los anteriores. En su blog *Humor se escribe con lápiz* encontramos ejemplos como estos:



En el ámbito de Latinoamérica encontramos también importantes artistas gráficos que juegan con el humor ludolingüístico. Descatamos, entre otros, a Inges Bizama Toledo (*Ingesman*), a Andrés J. Colmenares (*WAWAWIWA*), a Alex Guzmán (*Dibujitos Nobabel*), a Romero Márquez (*Romero'z*) o a los creadores de *Ummani monos*:



Inges Bizama Toledo  
(Ingesman)



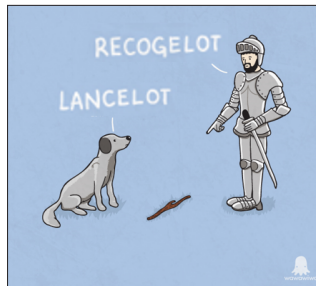
Andrés J. Colmenares  
(wawawiwa)



Alex Guzmán  
(Dibujitos Nobabel)



Romero Márquez (Romero'z)



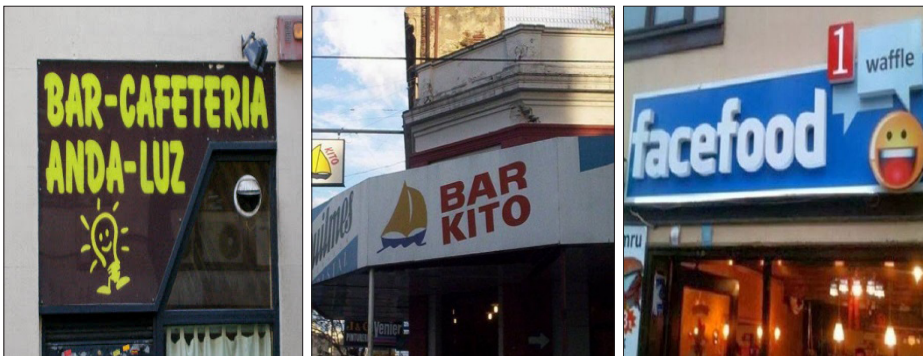
Ummani monos

- Un caso curioso de aplicación del humor verbal lo hemos encontrado en el ámbito de diferentes tipos de *establecimientos*. Hay empresarios que han encontrado en los juegos de palabras un buen filón a la hora de dar un nombre a sus negocios.

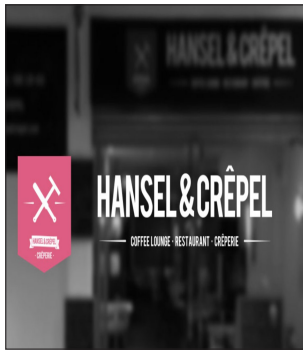




Destacan especialmente algunos nombres de bares y restaurantes:









El aprovechamiento de estos recursos puede ir más allá del simple nombre del establecimiento. Durante la pandemia, tuvimos noticia del curioso caso de una taquería mexicana en León (Guanajato), que se valió del humor lingüístico para diseñar una particular carta de platos, tal y como se muestra en la siguiente imagen:



- El terreno de la *música* tampoco ha sido ajeno a juegos, tanto lingüísticos -en el caso de letras- como otros de corte musical.

En lo que se refiere, por ejemplo, a secuencias musicales palíndromas, como describe G. Zaid (2017), aparecen en el *Cuarteto para el fin de los tiempos* de Olivier Messiaen, según ha descrito el guitarrista Emiliano Pardo-Tristán. Zaid se refiere a también a Aurelio Asiain, quien menciona este tipo de secuencias en piezas de Bach, Haydn, Beethoven, Schubert, Berg, Webern y Shostakovich,

También D. Esteban (2019) recuerda que:

a la *Sinfonía nº 47* de Joseph Haydn se la conoce como «el palíndromo» ya que, en el tercer movimiento, tanto el *Minuetto al roverso* como el trío están escritos como palíndromos: la segunda parte de cada pieza es igual que la primera, pero al revés. Otros palíndromos en la música clásica incluyen el interludio de la ópera *Lulu*, de Alban Berg; la última composición de Igor Stravinsky, *The Owl and the Pussy Cat*; así como diversas obras y secciones de autores como James Tenney, Béla Bartók, Anton Webern y muchos otros.

**Dueto para dos violines.  
El espejo en Sol Mayor  
de W. A. Mozart**

Pero, probablemente, uno de los casos de música clásica palíndroma más sorprendente es el *Dueto para dos violines. El espejo* en Sol Mayor de W. A. Mozart. En dicha composición, cada violín debe seguir la partitura en sentido contrario, uno de arriba abajo y otro de abajo arriba, de manera que cada uno acaba donde empezó el otro.

Hay juegos estrictamente lingüísticos en los textos de otras composiciones, como en los libretos de muchas zarzuelas, especialmente las de corte costumbrista, basadas, a veces, en sainetes de importantes artistas literarios.

Ellos: Anda ya, cógete de mi bracero,  
vámonos no descargue aquí el nublaio,  
que dirán, si me cala el aguacero:  
va-calao, va-calao, va-calao.

*El amigo Melquiades* (libreto de Carlos Arniches).

Tiberio: ¡Gachó, te repites más de una morcilla!  
*La Revoltosa* (libreto de José López Silva y Carlos Fernández Shaw).

Otro tipo de recurso ludolingüístico muy común en las zarzuelas es la anfibología o doble sentido, con un propósito claramente humorístico.

Sacerdote: El templo nos espera.  
 Faraón: Al templo sin tardar.  
 después de que te cases  
 te voy a coronar<sup>101</sup>.  
 Sul: ¡Ay, Ba!, ¡Ay, Ba! ...  
 Ay, babilonio que marea  
 ¡Ay, Ba!, ¡Ay, Ba!...  
 ¡Ay, vámonos pronto a Judea!<sup>102</sup>  
 ¡Ay, Ba!, ¡Ay, Ba!, ¡Ay, vámonos allá!  
*La Corte de Faraón* (libreto de Guillermo Perrín y Miguel de Palacio).

Los juegos de palabras son comunes en las canciones populares. Recordamos, entre otros muchos casos, la letra de una célebre estrofa de la canción *Carrascal*, también presente en el repertorio del folclore hispánico, como en las polcas de las Islas Canarias:

Una vieja seca, seca, seca, seca, se casó  
 con un viejo seco, seco y se secaron los dos.<sup>103</sup>

Los juegos verbales aparecen en canciones de muchos artistas de habla hispana de estilos totalmente diferentes. Ante la imposibilidad de dar cuenta de todos ellos, mostramos unos pocos casos a modo de ejemplificación.

<sup>101</sup> Se juega con el doble sentido de *coronar*: 1. 'poner una corona'. 2. 'poner los cuernos'.

<sup>102</sup> Esta famosa aria se caracteriza por su contenido insinuante y picante. En *Vámonos pronto a Judea* se esconde un doble sentido de carácter sexual.

<sup>103</sup> También conocemos la variante: «y de seco se murió».

## ESPAÑA

Son comunes en los temas de Joaquín Sabina, como se observa en el propio título de su décimo álbum de 1996, *Yo, mi, me contigo*<sup>104</sup>. En este trabajo, en la canción *Contigo* aparece una estrofa con un interesante juego de palabras:

Y morirme contigo si te matas  
y matarme contigo si te mueres  
porque el amor cuando no muere mata  
porque amores que matan nunca mueren.

En un álbum posterior del mismo compositor, *Dímelo en la calle* (2002), hay un curioso juego de palabras en uno de los temas más destacados del disco, *La canción más hermosa del mundo*. Casi al final se dice:

Me libré de los tontos por ciento<sup>105</sup>.

En el álbum *Ana, José, Nacho* del grupo *Mecano*<sup>106</sup>, publicado en 1998, se incluye una canción de título ludolingüístico, *Stereosexual*, un tema que cuenta en un tono humorística las dudas de un hombre acerca de su orientación sexual.

Los hermanos David y José Manuel Muñoz crearon en 1999 el grupo *Estopa*. Ellos mismos reconocieron públicamente su afición por los juegos de palabras. En una entrevista a *El Periódico de Aragón* en 2005<sup>107</sup> afirmaban:

–David: Nos gustan los juegos de palabras. Y a la gente también.  
–José: Nos gusta jugar conjugando. Es el maravilloso mundo de las palabras.

<sup>104</sup> Sabina altera el célebre «Yo, me, mí, conmigo». común en el aprendizaje del paradigma pronominal de 1ª persona del singular en *Yo mi, me, contigo* («Yo mimé contigo»). Con este mismo título de la canción de Sabina hay una tienda de juegos educativos para niños en Madrid y una novela de David Safier, publicada en 2013.

<sup>105</sup> Obsérvese el juego de palabras basado en la paronomasia: *tontos/tantos*.

<sup>106</sup> En el nombre del grupo, está contenido el apellido de dos de sus componentes, los hermanos José María y Nacho *Cano*.

<sup>107</sup> <https://www.elperiodicodearagon.com/cultura/2005/11/20/david-munoz-jose-manuel-munoz-48142333.html>

Este hecho se refleja en muchas de sus canciones; en el tema *Me falta el aliento*, perteneciente a su primer álbum *Estopa* (1999), se dice:

Tengo un reloj que se para  
siempre que tú de mí te separas.  
Y anoche se paró a las dos,  
las dos nos paró a los dos.

Y en *Estopa 2.0* (2012) está incluida la canción *Me quedaré*, en la que se recoge el siguiente juego lingüístico:

Nos cuesta levantarnos  
Y en la misma cuesta caemos.

También aparecen en algunas composiciones de Alejandro Sanz. En tema *Cuando nadie me ve* del álbum *El alma al aire* (2000) se juega con el valor polisémico del verbo *sentir*:

¿Por qué es tan difícil sentir como siento?  
Sentir, como siento, que sea difícil.

Otro autor destacable es Melendi. En su quinto álbum *Volvamos a empezar* (2010) una canción se titula *Melancolemia*; en su siguiente trabajo *Lágrimas desordenadas* (2012) se recoge el célebre tema *Cheque al portamor*.

Son frecuentes los juegos de palabras en el grupo *Supersubmarina*. En el tema del mismo nombre de 2009, se juega con el calambur en la siguiente estrofa:

Un su-su-su-su-su  
Un su-su-su-su-su, suspenso  
Y si te, si te, si te sirve de algo  
Que *no te, no te note* que has llegado  
Que note que estarás siempre a mi lado.



En 2017 se creó el grupo Ladilla Rusa, cuyo nombre es un juego de palabras (ladilla ‘insecto’ /ensaladilla).

También pueden comprobarse juegos lingüísticos en algunas de sus canciones; por ejemplo, en el título *Bebo (de bar en peor)*, tema perteneciente al álbum *Estado del malestar* (2018).

Arnau Griso, dúo integrado por Arnau Blanch y Eric Griso, editaron en 2018 su primer álbum, *Revolución Bananera*, donde se incluyen canciones donde se juega con las palabras:

Has visto mis *sixpack* en todas las portadas  
Quiero ser campeón de fitness de semana (del tema *Para que el mundo lo vea*)

Mato por glutamato  
Por glutamato mato (del tema *Malditharina*)

Y en su canción *Nada que añadir*, editada como sencillo en 2019, se dice en una estrofa:

La relación es perfecta,  
entre lluvia y depresión,  
busco en la *whiskypedia*,  
porque me late el dedo corazón.

Antonio Orozco incluyó en su álbum *Aviónica*, publicado en 2020, el tema *Entre sobras y sobras me faltas*, donde acude al uso de la paradoja:

Y entre sobras y sobras me faltas  
y me faltan las sobras que tenía tu amor.

Finalmente, citaremos a la cantante Vicco, conocida por su célebre tema *Nochentera* (2023), un término que se usa como acrónimo de *noche + ochentera*, y como calambur de *noche entera*.



Nach

Dentro de la música urbana, reconocidos raperos como Nach o Blake han hecho uso de ciertos recursos ludolingüísticos. Ambos, por ejemplo, recurrieron al lipograma para hacer rimas monvocálicas. Reproducimos unos breves fragmentos de un tema de cada uno de estos dos artistas:

Nach, *Efectos vocales* (2008)

Trabaja, plasma las palabras, hazlas balas  
 Atrapa ráfagas, sal, machaca cada sala  
 Ladra hasta rasgar la garganta  
 Saca las garras, las armas  
 Las gradas harán palmas

La fama tarda, patán, jamás hallarás paz  
 Amargas caras largas arrastran la maldad  
 Andarás a rastras, pagarás caras las cagadas  
 Las carcajadas sabrán saladas <sup>108</sup>.



**Blake**

Blake, *Level Expert* (2013)

Ser el que te rete, se te mete enfrente.  
 Sé que gente vende pestes de este ser. que les den.  
 Tejen redes, se creen excelentes,  
 mentes que pretenden verse en TDT, se venden,  
 que temen el presente, perderse ese tren que les rente.  
 Ves, desde que empecé dementes me temen.  
 Sé que les defenestré, les cegué. que les pese temerme<sup>109</sup>.

Rayden, otro reconocido músico de hip-hop, utiliza diferentes juegos verbales en algunos temas de su álbum *En alma y hueso* (2014):

Roces sin razas, roces sin rezos.  
 Que nadie quiera imponer su razón a voces ni de lejos,  
 ni aunque sea de peso,  
 ni aunque sea por pose.  
 Estamos de paso,  
 que nadie pise o te haga preso (El pozo de mis deseos)

No digas todo lo que piensas,  
 pero piensa todo lo que dices. (A mi yo de ayer)

<sup>108</sup> Este tema de Nach consta tres partes, cada una de ellas escrita con una única vocal (a, o, e). <https://www.youtube.com/watch?v=eOTbm-NvLII>.

<sup>109</sup> Blake elabora el tema en torno a un texto monovocálico con la (e), el efecto vocal, según Nach, con mayor «dosis de dificultad». <https://www.youtube.com/watch?v=3QjHERSXUX8>

Mi más sentido bésame,  
 bésame, besayúname.  
 (...)  
 Te comería a versos,  
 pero me tragaría mis palabras.                    (*Matemática de la carne*)

En el ámbito del *freestyle rap* (rap improvisado) algunos *freestylers* españoles y latinoamericanos han usado calambures en algunas «batallas»:

Bnet: «Y se ha vuelto tan yonki el compi que no es *calvicie*, lo normal es que esnifar la *cal vicie*»

Emergé: «Eso son solo *suposiciones* porque en batallas *su posición* es inferior a la mía».

Metalingüística: «Este no es el *entorno*, tu cabeza la revuelvo y la giro *en torno*».

Drose: «No *enloquecerías* tú *en lo que serías* es un pedazo de Red Bull en porquería».

La música rap basada con recursos ludolingüísticos se ha usado en campañas de concienciación destinadas a la población juvenil, como la que lanzó el Ministerio de Sanidad en 2003 para promover el uso del preservativo. Dicha campaña, recordada por su eslogan «Póntelo, pónselo». se apoyaba en un anuncio en un tema de rap titulado *Solo con condón*<sup>110</sup>, emitido en radio y televisión. La letra era un texto lipográfico, en el que se eliminaban todas las vocales excepto la (o). Muchos vieron en ello, una inspiración en el tema de Nach, *Efectos Vocales*: El texto del anuncio era el siguiente:

Ella: Stop,  
 tronco, yo no corono rollos con bombos.  
 o condón o yo pongo stop.  
 Como fosos, como pozos,  
 somos dos.  
 O con condón o yo sobro.

Él: Bombón,  
 yo propongo  
 condón como modo.

<sup>110</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=WyKayiaJkks>

Lo cojo, lo toco, lo pongo.  
 Con condón yo floto pronto.  
 Ella: Solo con condón.  
 Él: Solo con coco.

## LATINOAMÉRICA

Silvio Rodríguez o Juan Luis Guerra <sup>111</sup>son autores en los que destaca especialmente el uso magistral de algunos recursos retóricos como la metáfora, la sinécdoque, la sinestesia, etc.

Ojalá que la aurora no de gritos que caigan en mi espalda.  
 Ojalá que tu nombre se le olvide a esa voz.  
 Ojalá las paredes no retengan tu ruido de camino cansado.  
 Ojalá que el deseo se vaya atrás de ti  
 a tu viejo gobierno de difuntos y flores.  
 Silvio Rodríguez. *Ojalá*, del álbum *Al final de este viaje* (1978)

Quisiera ser un pez  
 para tocar mi nariz en tu pecera  
 y hacer burbujas de amor  
 por donde quiera,  
 pasar la noche en vela  
 mojado en ti.  
 Un pez  
 para bordar de corales tu cintura  
 y hacer siluetas de amor  
 bajo la luna,  
 saciar esta locura  
 mojado en ti.  
 Juan Luis Guerra. *Burbujas de amor*, del álbum *Bachata rosa* (1990)

Junto a dichos recursos, aparecen algunos juegos de palabras. Por ejemplo, Silvio Rodríguez recurre al uso de parónimos en el siguiente texto:

Y al final bajó hacia la *guerra*...  
 Perdón, quise decir a la *tierra*.  
 Canción del *elegido*, del álbum *Al final de este viaje* (1978)

<sup>111</sup> Soto Molina y Rodelo Molina (2020) han estudiado el uso de la metáfora en las canciones de Juan Luis Guerra

O a la paradoja en el fragmento de este célebre tema:

Amo a una mujer clara  
 Que amo y me ama  
 Sin pedir nada  
 O casi nada  
*Que no es lo mismo*  
*Pero es igual.*

*Pequeña serenata diurna*, del álbum *Días y Flores* (1975)

Destacamos también el grupo Mamá Ladilla<sup>112</sup>. En sus composiciones de tono humorístico y reivindicativo son frecuentes los juegos de palabras. Su tema *En el vergel del Edén*<sup>113</sup> es un lipograma en que solo se usa la letra (e). Reproducimos un breve fragmento:

En el vergel del Edén, embébase Esther del leve mecer del relente:  
 –Excelente, vegeté tres meses en el éter... ¡fetén!  
 De repente Pepe, ese mequetrefe que es el gerente de Mercedes Benz, se yergue de entre el verde césped, emergente el repelente pene.  
 Esther se estremece:  
 –Behj, ¡qué peste! ¿Qué pesebre es este? ¿Es que repeles el gel?  
 ¿Crees que este pene es decente? (...)

El texto lipográfico del ya mencionado *sketch* televisivo argentino *Ojo con los Orozco*, de Alfredo Casero fue llevado a la canción por el cantante, también argentino, León Gieco en su álbum *Orozco* (2007)<sup>114</sup>. Reproducimos el estribillo de la canción, caracterizado por la eliminación de todas las vocales, excepto la (o):

Nosotros no somos como los Orozco .  
 Yo los conozco, son ocho los monos:

<sup>112</sup> Este grupo de punk rock español fue creado en 1993. De sus tres fundadores, el único que continúa dentro del grupo en la actualidad es Juan Abarca.

<sup>113</sup> Este tema está incluido en su quinto álbum, *Analfabada* (2002) (el título del álbum es también un lipograma). Un participante en el blog de la página *El castellano actual* se refiere a la letra de esta canción (no apta para menores) como «un auténtico ejercicio de virtuosismo en el lenguaje». <http://castellanoactual.blogspot.com/2006/07/en-el-vergel-del-edn.html>

<sup>114</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=4cVOKcueFP4>

Pocho, Toto, Cholo, Tom,  
 Moncho, Rodolfo, Otto, Pololo.  
 Yo pongo los votos sólo por Rodolfo.  
 Los otros son locos, yo los conozco, no los soporto. Stop, Stop.

El grupo de humor musical argentino Los Delache incluyó en su álbum *Cantautores SA* (1992) un curioso tema, titulado *El crecer del ser terrestre*, donde se cuenta la historia del hombre contemporáneo, que fue interpretado en el programa piloto de TV *Humoris Causa* (2000), que el mismo grupo creó <sup>115</sup>. El texto está basado nuevamente en el uso del lipograma, pues en la canción están eliminadas todas las vocales, con la excepción de la (e):

Egué menester entender el crecer del ser terrestre,  
 ese que pretende ser el que se yergue perenne.  
 ese que el perdé, quemé, sé que temés envejecer,  
 ese meterete endeble, ese bedel de retrete,  
 ese mequetrefe enclenque que se cree que es Pelé. (...)

Para terminar, recordaremos al cantante panameño de reguetón Carlos Isaías Morales Williams, más conocido por su nombre artístico, Sech, quien junto con el cantautor portorriqueño Ozuna, lanzaron en 2019 el tema *Si te vas*. En una de sus estrofas aparece un curioso juego de palabras:

Pensé que todo se podría y se pudo <sup>116</sup>.

- En el ámbito del *deporte* se ha recurrido a veces al humor ludolingüístico.



Por ejemplo, en agosto de 2019 el CD Leganés publicó un video en *Twitter*, coincidiendo con la derrota ante el Atlético de Madrid y el paso de una importante gota fría que arrasó Madrid y el sureste de la Comunidad. En dicho vídeo se hablaba del ‘fichaje’ del jugador *Aitor Menta*. Y se añadía el siguiente comentario: «¡A mal tiempo, buena cara!».

<sup>115</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=FnkvmUr18GM>

<sup>116</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=QhY1YU8AxLE>

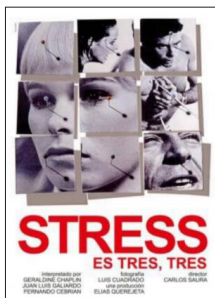
No se hicieron esperar las reacciones de muchos aficionados que hicieron sus particulares aportaciones lúdicas: «este fichaje vino a la velocidad de un rayo». «podrías sortear la camiseta entre los que nos hemos mojado por el fichaje» o «se irá cedido al Rayo, ¿no?». etc.<sup>117</sup>

Curiosamente, con motivo de la celebración de la Eurocopa 2021, circuló por las redes este curioso tuit en referencia al delantero de la selección inglesa, Harry Kane:



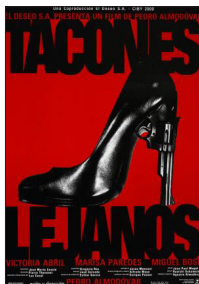
Harry Kane > hurricane 'huracán'

- En el *cine* también se ha recurrido a la ludolingüística. Pensamos, por ejemplo, en la utilización de estos recursos para crear algunos títulos de películas destinados a buscar un efecto sorpresivo o impactante. Sirvan como breve muestra los siguientes casos:

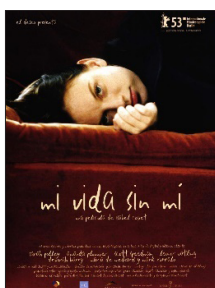


**ESTRESS, ES TRES, TRES** (1968). Dirección: Carlos Saura. El tema de la película es un triángulo amoroso, cuyos protagonistas son un especulador inmobiliario, Fernando, su esposa Teresa, y Antonio, un arquitecto que trabaja con Fernando. La trama se refleja en título, donde Saura juega con el calambur *estrés (stress) / es tres*.

<sup>117</sup> <https://www.sport.es/es/noticias/fuera-de-juego/leganes-anuncia-ultima-incorporacion-aitor-menta-7608028> .



**TACONES LEJANOS** (1991). Dirección: Pedro Almodóvar. El título de la película está relacionado con el western *Tambores lejanos* (1951), dirigida por Raoul Walsh e interpretada, entre otros, por Gary Cooper. Un tacón en forma de revólver evidencia esta conexión que, a nivel ludolingüístico, se lleva a cabo a través de los términos parónimos *tacones/tambores*.



**MI VIDA SIN MÍ** (2003). Dirección: Isabel Coixet. La película narra la triste existencia a nivel familiar y personal de Ann, la protagonista de la historia. Su vida cambia drásticamente cuando es diagnosticada de una enfermedad mortal, que supone un impulso vital, despertando en ella unas inusitadas ganas de vivir. La situación que se plantea es, como refleja el recurso lingüístico del título, una paradoja.



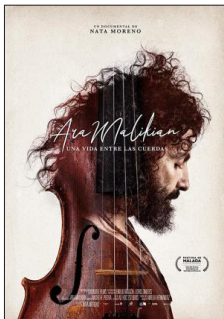
**CARMINA O REVIENTA** (2012). Dirección: Paco León. La protagonista de la película es Carmina (interpretada por Carmina Barrios, madre del director). Carmina regenta una tienda de embutidos en Sevilla. Tras sufrir varios robos, idea una forma de tratar de recuperar el dinero para sacar adelante a su familia. El título es un juego lingüístico basado en la paronimia *Carmina* y *camina*, a partir de una conexión con el título de la película de Vicente Aranda *El Lute: Camina o revienta* (1987). Eleuterio Sánchez, *El Lute* se hizo muy célebre durante la dictadura franquista por sus robos, atracos, asesinatos y míticas fugas. Al igual que Carmina, *El Lute* hizo lo que estuvo en su mano para alimentar a sus hijos, como el célebre robo de 3 gallinas, por el que fue condenado a seis meses de prisión.



**FE DE ETARRAS (2017).** Dirección: Borja Cobeaga. La historia transcurre en el verano de 2010, donde un comando algo peculiar y disfuncional se atrinchera en un piso a la espera de recibir una llamada, para pasar a la acción. Dicha llamada parece que nunca va a llegar, al tiempo que el país celebra la victoria de la selección española en el mundial de Sudáfrica. Los equívocos en los que se basa la historia justifican el juego del título *Fe de etarras*, que se contrapone a la locución *fe de erratas* 'lista de errores detectados en un texto impreso'.



**GENTE QUE VIENE Y BAH (2019).** Dirección: Patricia Font. Bea es una joven arquitecta. Todo va bien hasta que un día sorprende a su novio con otra y además es despedida del trabajo. Ante ello, Bea decide huir de todo y buscar refugio en busca de paz en la casa natal de su pueblo, rodeada de su excéntrica familia. En el título se juega con los homófonos *va* '3ª persona singular presente indicativo verbo ir' y *bah* 'interjección para expresar indiferencia o desdén'.



**ARA MALIKIAN. UNA VIDA ENTRE LAS CUERDAS (2019).** Dirección: Nata Moreno. Película documental que narra la biografía del célebre violinista Ara Malikian. El juego lingüístico está basado en el uso polisémico de la expresión *entre las cuerdas*. Por un lado, se usa de manera literal para referirse a la condición de violinista del personaje; por otro lado, se utiliza con el mismo significado de *contra las cuerdas* 'encontrarse en una situación difícil y comprometida'. Con esto se alude a los difíciles comienzos de Ara Malikian, a quien la música le salvó la vida, ya que le permitió huir de la guerra abandonando Beirut con 14 años.



**MALNAZIDOS** (2020). Dirección: Javier Ruiz Caldera y Alberto de Toro. Película fantástica, basada en la Guerra Civil Española, en la que los dos bandos enemigos tendrán que dejar de lado el odio mutuo para evitar así convertirse en zombis. Esta cuestión se refleja a nivel ludolingüístico con el uso de la (z) de *zombi*, alterando el término a nivel ortográfico.



**D'ARTACÁN Y LOS TRES MOSQUEPERROS** (2021). Dirección: Toni García. Película de animación, basada en una popular serie de televisión de dibujos animados homónima. D'Artagnan es el protagonista de las famosas *Novelas de D'Artagnan*, del escritor Alejandro Dumas. De entre ellas, la más conocida es *Los tres mosqueteros*. En el título se recurre a la acronimia<sup>118</sup> por el hecho de que los personajes de la película son perros: *D'Artagnan* + *can* > *D'Artacán*; *mosqueteros* + *perros*: *mosqueperros*.



**MARI(DOS)** (2023). Dirección: Lucía Alemany. Los dos protagonistas, Toni (Paco León) y Emilio (Ernesto Alterio) reciben una misma llamada, en las que se les comunica que sus mujeres están en coma tras un alud en una estación de esquí. Cuando llegan al hospital, hacen un sorprendente descubrimiento: sus mujeres son, la misma persona. Esa trama argumental se refleja claramente en el juego de palabras del título, con el uso de los paréntesis.

<sup>118</sup> La acronimia ha sido un recurso frecuente en las traducciones de personajes y palabras de famosas series de animación: *The Muppets* > *Los Teleñecos* (televisión + muñecos); en *The Flintstones* (*Los Picapiedra*) aparecen muchos casos de acrónimos: *cuernófono* (cuerno+teléfono), *troncomóvil* (tronco+automóvil), *pedrólar* (piedra+dólar), *rocavisor* (roca+televisor), *brontoexcavadora* (brontosaurio+excavadora), etc. Un curioso acrónimo apareció con motivo de las procesiones de Semana Santa de Valladolid de 2022; en ellas, se presentó un hombre disfrazado de dinosaurio, al que los medios de comunicación denominaron inmediatamente *Cristianosaurus rex*.

- Finalizaremos con una breve reflexión sobre las conexiones entre la ludolingüística y el mundo de la *ciencia*. Un trabajo interesante es el de Enrique Saldaña (2003), quien reflexiona en clave de humor lingüístico sobre la terminología médica. Entre las muchas de las curiosidades descritas en este trabajo, se afirma, por ejemplo, que de las 25 palabras incluidas en el *DLE* con 20 letras o más,

nueve son de tema médico (...): *electroencefalograma* (20 letras), *electroencefalógrafo* (20), *electroencefalografía* (21), *electroencefalográfico* (22) y *electroencefalografista* (que, con sus 23 letras, es la palabra más larga del diccionario). Las otras cuatro voces médicas muy largas son *otorrinolaringología* (20), *seudohermafroditismo* (20), *desoxirribonucleótido* (21) y el mencionado *es ternocleidomastoideo* (22).

Y añade:

Quizá alguien piense que con el electroencefalografista se agota el potencial de longitud de los términos médicos. Que no se llame a engaño. La capacidad de las raíces médicas para aponerse formando voces cada vez más largas parece ilimitada. Así lo atestiguan los siguientes ejemplos, que no aparecen en el *DLE* pero sí en cualquier diccionario médico: *poiquilodermatomiositis* (23), *antihipercolesterolémico* (24), *auriculoventriculostomía* (24) o *polioencefalomeningomielitis* (28).

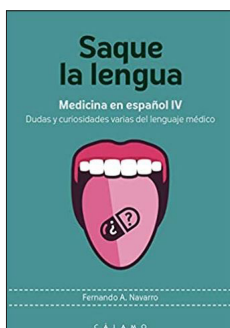
E. Saldaña (2003) también hace referencia, entre otras muchas curiosidades, a términos médicos

–monvocálicos: *gárgaras*, *cataplasmas*, *acatarrada*, *efervescente*, *iritis*, *rinitis*, *sífilis*, *sínfisis*, *odontólogo*, *oncólogo*, *otólogo*, *podólogo*, *proctólogo*, *tocólogo*, etc.

–pentavocálicos [palabras que contienen todas las vocales]: *anticuerpo*, *reumático*, *tumefacción*, *vesiculosa*, *luxaciones*, etc.

–bifrontes [palabras que leídas de izquierda a derecha tienen un significado diferente a cuando se leen de derecha a izquierda: *anal* (*lana*), *oídos* (*sodio*), *órgano* (*onagro* ‘asno salvaje’), etc.

–que permiten realizar anagramas [cambiar el orden de las letras para hacer una nueva palabra]: *cerebro* (*becerro*), *sanar* (*sarna*), *curable* (*culebra*), etc.



Fernando A. Navarro (2017a, 2017b, 2018, 2029, 2021), reconocido traductor médico, ha mostrado siempre un gran interés por las conexiones entre la medicina y el lenguaje, de lo que dan cuenta los varios tomos de su obra *Medicina en español*. En muchos de estos trabajos se hace evidente su interés por el componente lúdico de la lengua en relación con la terminología médica.

Fernando A. Navarro (2020, 2021) describe el nuevo lenguaje surgido tras la pandemia, entre el que destacan términos formalizados en torno a los prefijos *corona-*, *covi-* o palabras del ámbito médico o sanitario. Algunos de los «neologismos covidianos» citados son: *coronaburrirse*, *coronajeta* ‘persona que no se toma en serio la pandemia’, *coronapijo*, *coronabicho*, *coronaplusos*, *coronacrisis*, *coronafiestas*, *panicovid*, *covich* (y *cobicho*), *cabronavirus*, *carallovirus*, *cojonavirus* (y *acojonavirus*), *confinavirus*, *coñazovirus*, *mascaraidiota* y *mascaratonto* ‘persona que se niega a ponerse la mascarilla’, *epimiedólogo*, *cuñavirus* ‘persona que va alardeando de su conocimiento sobre la COVID-19’, etc.

En conclusión, los juegos lingüísticos son parte inherente a nuestra existencia. Como afirmaba Gabriel Zaid (2017) respecto a los palíndromos, los hay

por todas partes. Se puede decir que todo espejo crea palíndromos entre la imagen y la realidad. Y hasta que todo par de guantes es un palíndromo. (...) También se habla de palíndromos en la química del código genético, porque hay secuencias como agt aaa aaa tga. Y en la física de los agujeros negros, donde se considera (y se descarta) la posibilidad de que el tiempo corra hacia atrás. reversión imaginable con el aforismo de Merlina Acevedo: «El reloj de arena es el palíndromo del tiempo».

### 3. LUDOLINGÜÍSTICA EN EL MARCO DE ELE

El humor lingüístico ha sido desde hace tiempo objeto de investigación. Uno de los estudios más completos es *Verbalia*, la magnífica obra de Marius Sèrra (2000), que sigue siendo hasta hoy, probablemente, el mejor trabajo sobre la ludolingüística. También es destacable la obra de Gárfer y Fernández (2001), que recopila una buena selección de juegos lingüísticos. También se han publicado innumerables estudios de carácter más parcial como los de Vigara Tauste (1994, 1998) o Wilk Ricięsta (2015), centrados en el análisis del humor verbal a partir de los chistes. Los enfoques desde los que se ha abordado el tema han sido, igualmente, muy diferentes: cognitivo [Constanza Carando (2012)], psicoanalítico [Serrano Serrano (2016)], etc. Es obligado destacar el interesante manual sobre la lingüística del humor en español de Leonor Ruiz Gurillo (2012) o las múltiples ponencias y comunicaciones presentadas con motivo del *Congreso Internacional sobre el humor verbal (CIHV)*, celebrado en 2019 en la Universidad de Alicante.

Fuera del ámbito bibliográfico, Marius Sèrra y Oriol Comas (2010) son autores de un divertido juego de mesa con más de 50 actividades lúdicas.

También destacamos interesantes páginas personales sobre juegos de palabras como la de Briz Hidalgo (2020), recientemente editada como libro digital.

En los últimos años han ido apareciendo trabajos de distinto tipo enfocados en el uso del humor verbal en la enseñanza de ELE. Podemos mencionar, entre otros, los de Cortés Parazuelos (1994), Sánchez Carretero (1997), Arroyo Fernández (1999), Iglesias Casal (2000), Ojeda Álvarez y Cruz Moya (2004), Alonso García (2005), Morant-Marco (2006),

Nevado (2008), Brime (2008), Albertos Díez (2009), Díaz Sandoval (2012), Linares Bernabéu (2017), Montañés Sánchez (2018), etc. Gran parte de estos estudios aportan materiales o propuestas didácticas concretas e inciden en las ventajas del uso de actividades ludolingüísticas en el aula.

Iglesias Casal (2000) lo afirmaba en estos términos que compartimos plenamente:

En el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras los materiales humorísticos presentan un amplísimo espectro de posibilidades didácticas porque podemos dotarlos de la flexibilidad suficiente para que respondan en cada momento concreto a nuestros intereses, desarrollando una buena planificación que las vincule estrechamente a los contenidos que estemos trabajando. Las posibilidades de explotación de los materiales humorísticos son múltiples porque implican de forma constante a los alumnos, a quienes se propone trabajar tanto los efectos expresivos como los aspectos estéticos de la lengua. Resultan muy eficaces tanto para desarrollar las cuatro destrezas básicas (expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva), como para trabajar las distintas áreas de habilidad que articulan la competencia comunicativa. (p.445)

También existen páginas personales o blogs especializados en ELE, en los que se recogen materiales didácticos de carácter lúdico. Citamos, entre otros, la unidad didáctica sobre humor verbal de Escudero Álvarez (2018).

A ello, habría que sumar los muchos TFMs y tesis doctorales<sup>1</sup> que se han ocupado en mayor o menor medida sobre el asunto.

Nos gustaría comentar cuáles son, a nuestro entender, las ventajas más destacables derivadas de la incorporación de este tipo de actividades en el aula de ELE, así como mencionar algunos aspectos problemáticos que conviene tener en consideración.

<sup>1</sup> Aunque no hacemos mención expresa a ninguno de ellos, hemos tenido acceso a un buen número de TFMs que se han defendido en los últimos años en los distintos másteres de enseñanza de español para extranjeros. También son varias las tesis doctorales realizadas en España sobre el tema; hemos consultado, entre otras, las de María del Carmen López Cara, (2005) o la de Carlos Manadé Rodríguez (2018).

## VENTAJAS DE LAS ACTIVIDADES LUDOLINGÜÍSTICAS EN ELE

1. La aplicación de las actividades ludolingüísticas en el aula sirven de **estímulo para los estudiantes en su proceso de aprendizaje de la lengua**. Como afirma T. Nehuén (2016),

en la educación, la ludolingüística es una fantástica herramienta para potenciar la creatividad en los alumnos y promover así su acercamiento al lenguaje de una forma entretenida y eficiente.

Tales beneficios en el ámbito educativo se explican, en gran medida, por el hecho de que estos juegos o actividades, elaborados en clave de manipulación lingüística, actúan a modo de *retos*: por un lado, generan en el estudiante el interés y la curiosidad por superar el desafío; por otro, el hecho de conseguirlo produce satisfacción y aporta la sensación de haber avanzado en el proceso de comprensión, aprendizaje y dominio de la lengua. Mostramos algunos ejemplos:

### – *Trabalenguas*

Con ellos, se plantea el reto de pronunciar de la mejor manera posible una serie de secuencias fónicas. Suelen resultar un auténtico desafío para los estudiantes, que se esmeran en pronunciar de la mejor manera posible y sin cometer demasiados errores.

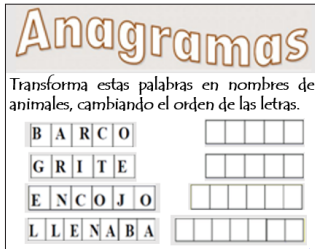
Esta actividad funciona como una práctica fonética en clave lúdica, con la que puede ejercitarse la pronunciación, especialmente la de sonidos que entrañan dificultad para los estudiantes.



Pica, pica, pica, Perico;  
Pica, pica, pica la rama;  
Perico, pica, pica, pica la rana.

Este trabalenguas se centra en la práctica de ciertas oclusivas sordas y los sonidos vibrantes.

### – Anagramas



Se plantea el desafío de modificar el orden de las letras de unas palabras a fin de obtener otros términos diferentes. El anagrama es una actividad lúdica muy útil en el aprendizaje léxico, no solo porque se juega a averiguar ciertas palabras ocultas, sino también por la sorpresa que conlleva su resolución.

Obviamente, el profesor podrá, dependiendo del nivel de la clase, ir dando pistas extras que ayuden a dar con las soluciones.

En este anagrama los términos *barco*, *grite*, *encojo* y *llenaba* ocultan los nombres de cuatro animales: *cobra*, *tigre*, *conejo* y *ballena*.

### – Adivinanzas

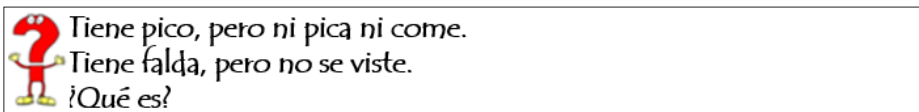
En estas actividades el desafío se basa en descubrir una palabra o un concepto, normalmente sin demasiada complicación (frutas, animales, letras, partes del cuerpo, etc.). Las adivinanzas suelen estar formalizadas en textos breves, a veces rimados, donde se ofrecen pistas para encontrar la solución. En muchas adivinanzas, las pistas son juegos lingüísticos que esconden la respuesta, basados con frecuencia en el uso de homónimos, polisemias, parónimos y calambures.

#1




En esta adivinanza, se juega con el uso de parónimos (pasa/pesa) y la homonimia: pasa: 1. verbo pasar. 2. sustantivo 'uva seca'. Solución: LA UVA.

#2



La pista de esta adivinanza se encuentra en el uso polisémico de los términos *pico*: 1. 'parte saliente de la cabeza de las aves', 2. 'cumbre, cima, cúspide'; y *falda*: 1. 'prenda de vestir', 2. 'parte baja de un monte'. Solución. LA MONTAÑA.

#3

 Es puma, no es animal.  
flota y vuela. ¿Qué será?

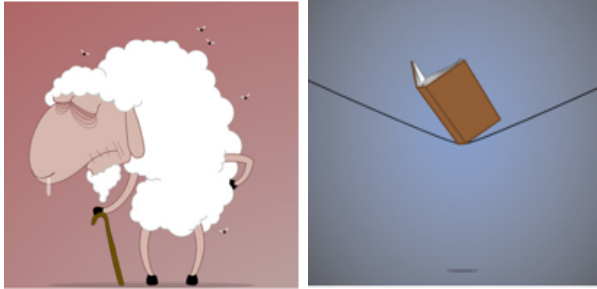
La resolución de esta adivinanza se basa en la pista contenida en un calambur. Solución: LA ESPUMA.

– *Juegos léxicos*

Son de gran utilidad las actividades basadas en retar a los estudiantes a adivinar palabras. Para este fin pueden usarse materiales lúdicos como los siguientes:



A partir de estos dibujos se les reta a que adivinen en cada uno de ellos una palabra del español en la que se esconde a su vez otro término. En el primero, la palabra es *zapato*, que contiene formalmente el término *pato*. En el segundo, la palabra es *pimiento*, dentro de cual aparece la forma verbal *miento*.



En esta otra propuesta, algo más compleja, se plantea a los estudiantes el reto de inventar una palabra inexistente (un acrónimo), creada a partir de dos términos reales. En el primer caso, con los términos *oveja* y *vieja* podría formarse el acrónimo *ovieja*; en el segundo, con las palabras *equilibrio* y *libro* se generaría el acrónimo *equilibro*.

2. Otra ventaja de las actividades ludolingüísticas tiene que ver con los beneficios demostrados del **uso del humor como recurso didáctico**. Mónica Guitart (2007, 2012), profesora de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Cuyo (Argentina) defiende el humor como «un arma poderosa en la educación». y demuestra que con su uso en el aula se potencian las capacidades de aprendizaje de los estudiantes<sup>2</sup>. En la misma línea de apoyar y promover esta «pedagogía del humor», se orientan otras publicaciones como las de Francia y Fernández (2009), González Ynfante (2010, 2011) o la de González Barrientos (2013).

Con humor se aprende mejor, ya que este funciona como un estímulo, que permite al aprendiente adquirir conocimientos de una manera más relajada u productiva. Muchas de las actividades lúdicas pueden plantearse a través de chistes con juegos lingüísticos y, a partir de ahí, plantear a los estudiantes que lo «destripen», que descubran dónde está el humor. El aprovechamiento de la actividad y el aprendizaje lingüístico derivado de ella pasará por la comprensión de los recursos ludolingüísticos utilizados, por lo que el docente deberá seleccionar previamente las actividades de manera que estén ajustadas al nivel de sus estudiantes.

<sup>2</sup> Es interesante su charla sobre el tema. [https://www.youtube.com/watch?v=-8b\\_qTJoryc&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=-8b_qTJoryc&feature=youtu.be)

El humor lingüístico, independientemente de la variabilidad de los recursos y los planos lingüísticos implicados, se fundamenta siempre en un elemento de carácter pragmático, común a todas las maneras de hacer humor: *la ruptura de la expectativa*. Esto quiere decir que el efecto cómico surge cuando el receptor recibe una información o respuesta inesperada, sorpresiva<sup>3</sup>, que le resulta chocante:




1987. Fragmento de *El sendero de Warren Sánchez* (VIAN).

Marcos Mundstock: Cierta vez Warren, mientras caminaba con alguno de sus seguidores, encontró a un hombre joven dispuesto a quitarse la vida tendido sobre las vías del ferrocarril. Y habiéndole preguntado Warren: «Desdichado, ¿qué haces ahí?». el joven contestole llorando: «Mi novia me ha dejado». Y Warren díjole: «La verdad es que podría haberte dejado en otra parte».



En la escuela.  
-A ver, Jaimito. Dime dos nombres que lleven tilde.  
-Pues, Matilde y Clotilde.



Hay dos palabras que le abrirán todas las puertas: tire y empuje.

3. Otra de las ventajas de estas actividades es que permiten trabajar de manera específica *diferentes competencias lingüísticas*.

Iglesias Casal (2000) se refería al desarrollo de las siguientes competencias a través de las actividades lúdicas:

- a) *nivel fónico*: trabajo con los recursos prosódicos: entonación y pausas. Conocimiento de matices semánticos que se desprenden de los múltiples esquemas tonales.

<sup>3</sup> En cierta medida, este hecho se relaciona con la visión aristotélica del humor, cuyo secreto se basaba, en su opinión, en la sorpresa.

- b) *nivel morfosintáctico*: caracterización de la sintaxis coloquial, orden de los elementos en el seno oracional en función de su relevancia o finalidad expresiva, fórmulas enfáticas, comparaciones, reiteraciones, elipsis...
- c) *nivel léxico-semántico*: enriquecimiento del vocabulario y la fraseología; aprendizaje del valor connotativo de palabras y expresiones, descubrimiento y adquisición de los valores ligados al contexto y a las situaciones; adaptaciones semánticas e innovaciones léxicas. Sufijaciones, combinaciones inesperadas y sorprendentes, dobles sentidos, ambigüedad, polisemia, valores figurados ocasionales... (pgs.445-446)

Como señala Luque Durán (2007), los juegos lingüísticos sirven para adquirir «un dominio más sutil y efectivo de la lengua en todos sus componentes (pg. 125)».

En nuestra opinión, las actividades ludolingüísticas, en su mayor parte, son especialmente útiles en cuestiones relacionadas con aspectos léxicos y semánticos, pero también hay otras con las que practicar las demás competencias. Además, con estos materiales, dependiendo de la manera de ejecutarlas, se trabajan las destrezas orales y escritas tanto a nivel de comprensión como de expresión.

## #1


Hay actividades donde la manipulación lingüística se basa fundamentalmente en un plano:








En esta propuesta lúdica se juega con lo ortográfico, concretamente con el uso u omisión del acento para provocar dos resultados: 1. *Leia* (nombre de un célebre personaje de la saga cinematográfica *Star Wars*) y 2. *leía* (imperfecto de indicativo del verbo leer).

#2

En otras actividades, la manipulación afecta de forma simultánea a más de un plano de la lengua:

	<p>-¿Cómo se dice 'cerilla' en Cuba?          -Fósforo [fó<sup>h</sup>foro].          -¿Y en plural?          -Fósforo [fósforo].</p>
---	---

En esta propuesta se juega, por un lado, con lo fonético, concretamente, con el fenómeno de la aspiración de la [s] en posición implosiva, común en muchas zonas hispanohablantes, como el español caribeño; pero, por otro, lado, está implicado un rasgo morfosintáctico, concretamente el uso lúdico del morfema plural -s.

<p>Una </p>	<p>y un </p>	<p>juegan a la .</p> <p>Luego van a un  a aprender una .</p>
--	---	--

En este otro caso se plantea una actividad lúdica basada en lo fonético, una rima para practicar la [r] como parte del desarrollo de las habilidades orales. Sin embargo, también está implicado el componente léxico-semántico, ya la actividad requiere conocer las palabras de los elementos que aparecen de los dibujos para poder pronunciarlos: *rana*, *ratón*, *ruleta*, *restaurante* y *receta*.

4. Muchas actividades ludolingüísticas permiten al estudiante **ahondar en la complejidad semántica de los términos**. Esta es una cuestión que otro tipo de actividades no consiguen llevar a cabo de una forma tan sutil y amena. Aprender a descubrir los matices semánticos y las diferentes acepciones de los términos es una cuestión de suma utilidad, especialmente en estudiantes de niveles B2+/C1 y C2. Sin duda, estas actividades de contenido ludolingüístico son una buena herramienta para

desarrollar, como ninguna otra, esta competencia léxico-semántica, como puede verse en los siguientes ejemplos:



Esta viñeta humorística es muy útil para hacer ver al estudiante que el sustantivo *cuerda* 'soga' puede entenderse también como un término diferente, concretamente como el adjetivo *cuerdo/a* 'que está en su juicio'.



-¿Tiene libros sobre la fatiga?  
-No, lo siento, están agotados.

La comprensión de este otro chiste se basa en conocer el valor polisémico del término *agotado*: 1. 'muy cansado'. 2. 'gastado del todo'.

5. Estas actividades permiten tomar conciencia a los estudiantes de los **diferentes procedimientos de manipulación lingüística** que se usan con un propósito humorístico.

Son, frecuentemente, recursos estilísticos, figuras retóricas o simplemente, fenómenos de base fónico-semántica. Muchos de ellos existen en otras lenguas, por lo que no deberían resultar ajenos a estudiantes que saben de la existencia de tales fenómenos en su L1.

Tal es el caso, por ejemplo, de la homonimia:

### • HOMÓNIMOS EN INGLÉS:

break 'romper' /brake 'freno'	fair 'justo'/fare 'tarifa'
flow 'fluir'/floe 'témpano de hielo'	flower 'flor'/ flour 'harina'
for 'para'/ four 'cuatro'	hear 'oír'/here 'aquí'
hole 'agujero'/whole 'entero'	mail 'correo'/male 'masculino'
meet 'encontrar'/meat 'carne'	mussel 'mejillon'/muscle 'musculo'
pair 'pareja'/pear 'pera'	right 'correcto'/write 'escribir'
son 'hijo'/sun 'sol'	two 'dos'/ to 'a, hacia, para...'
tiers 'capas»/tears 'lágrimas?'	waist 'cintura'/waste 'basura'
weather 'tiempo'/whether 'si , conj.'	wrap 'envolver'/rap 'música urbana'



6. El aspecto lúdico de algunas actividades puede enfocarse en **cuestiones metalingüísticas del español**, esto es, usar el lenguaje para hablar del lenguaje, en este caso, en clave de humor. Es posible llevar al aula chistes basados en terminología lingüística, signos de puntuación, asuntos prosódicos, clases de palabras, funciones gramaticales, etc. que pueden servir como herramientas auxiliares en el aprendizaje de estas cuestiones.



-Doctor, soy asmático. ¿Es grave?  
-No, es esdrújula.

Se juega con la polisemia de grave: 1. 'enfermedad seria o importante'. 2 'grave' 'palabra llana, acentuada en la penúltima sílaba'.



-¿Pero qué tiene él que no tenga yo?  
-Acento.

El chiste se basa en una interpretación anfibológica de la forma è/; por un lado, en referencia a una persona concreta y, por otro lado, en su condición de pronombre personal.



El chiste se basa en un juego léxico en torno a la reinterpretación del prefijo *mono-* (dentro del término gramatical *monosílabo*) como *mono* 'clase o categoría de simios'.



El chiste está basado en una interpretación anfibológica de *tú* y *yo* como personas concretas o en su condición de pronombres personales.



Este chiste se basa en un juego ludolingüístico de carácter parónimo entre los términos *preposición* y *preposición*.



1987. *Fragmento de Romance del joven conde, la sirena y el pájaro cucú. Y la oveja.* (VIAN).

Marcos Mundstock: Pero tal vez, la experiencia más fascinante de Mastropiero sobre los sonidos que emiten los distintos animales fue la que realizó con un rebaño de ovejas en la hacienda de su amigo Gustav Schafdörfer. Allí comprobó que el 37% de los ovinos estudiados proferían un sonido que se iniciaba con un ataque bilabial nasal, similar a una [m], seguido por una reiteración en staccato de un sonido de [e] abierta gutural, con resonancias palato-alveolares: “meeeeee...”. También comprobó que el restante 63% reemplazaba el ataque bilabial nasal por un ataque bilabial plosivo: “beeeeeee...”.

Como puede observarse, en este texto de Les Luthiers se parodia la terminología usada en la fonética articulatoria para la descripción de los sonidos.

7. Otro aspecto interesante de algunas actividades es que permiten enfocar su contenido humorístico hacia **asuntos contrastivos entre el español y otras lenguas**. Esto sucede cuando se trabaja con chistes lingüísticos en los que aparecen términos o cuestiones donde confluyen el español y otras lenguas diferentes. Son muy comunes los casos que afectan al inglés, una lengua conocida por prácticamente todos los estudiantes, por lo que estas actividades ludolingüísticas español-inglés suelen resultar aprovechables en el aula, independientemente de la L1 de los estudiantes. Veamos algunos ejemplos:

## • INGLÉS:



- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Bien, traduzca "perro".
- Dog.*
- Muy bien. ¿Y "veterinario"?
- Dogtor.*



- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Bien. Traduzca "coche" y "hombres".
- Car, men.*
- Muy bien. Ahora, úselo en una oración.
- CarMen, después te llamo.*



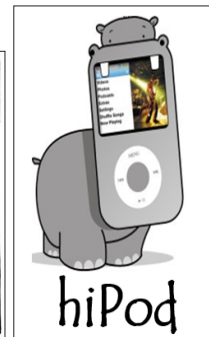
- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Bien. ¿Qué es "I am"?
- Una de la mañana.



- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Bien. ¿Cómo se dice "libro"?
- Book.*
- Muy bien. Traduzca: "Yo libro los lunes".
- I book on Mondays*



- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- De acuerdo. ¿Podría traducir "Me gusta ir al gimnasio a tonificarme"?
- I like gin tonic.*



A mucha gente le hace falta un verano. Hazte donante de veranos. Donna Summer.

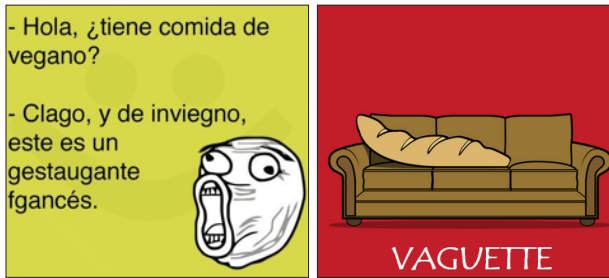
### SPANISH DICTIONARY

#### JUST SPELL LOUD THE LETTER AND WORDS

- O Trap Serve Be Zap: Another beer.  
 Ten Go Ham Bread: I am hungry.  
 Puck E Two: A little, A few.  
 Moo Cho: A lot, much.  
 Done The Star Elle Van E O: Where is the bathroom.  
 Bam Us A By Lark: Let's dance.  
 S Toy Bow Rap Chow: I am drunk.  
 Moo E Calling N Tea: Very hot.  
 Moo E When O: Very good.  
 On Us Web Eat Us come Ham On: Some eggs with ham.  
 Kerry CO: Delicious.  
 No Law Z: I don't know.  
 Mess Zero: Waiter.  
 Bet Sammy Moo Chop: Kiss me a lot.  
 Manny Anna: Tomorrow.  
 Poor Fab Our: Please.

También puede haber chistes o gráficos humorísticos en los que están implicadas otras lenguas:

• **FRANCÉS:**










• **ITALIANO:**

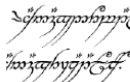
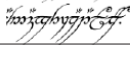


Son interesantes los chistes que se basan en preguntar cómo se dice algo en una lengua específica. En estos casos, el contenido ludico es una respuesta en la que aparecen una o varias palabras del español con alteraciones o, simplemente, términos del español, falsas traducciones o reinterpretaciones que «suenan» a esa lengua extranjera a oídos de un hispanohablante. En este formato de chistes, hay muchas lenguas representadas<sup>5</sup>:


<sup>5</sup> Este tipo de chistes en una clase ELE deben de ser bien seleccionados, evitando los que puedan resultar ofensivos o de contenido poco apropiado para una clase.



	Scienza	Alemán: ¿Cómo se dice autobús en alemán? Subanempujenestrujenbajen
	Science	Árabe: ¿Cómo se dice agricultor en árabe? JaJaJaJaJa
	Science	Chino: ¿Cómo se dice naufrago en chino? Chin Chu LanCha
	Ciencia	Francés: ¿Cómo se dice pan duro en francés? Pan de antié
	Ciência	Griego: ¿Cómo se dice suegra en griego? Estorba
		Guaraní: ¿Cómo se dice detective en guaraní? Averiguaré
	NATURWISSENSCHAFT!!	Holandés: ¿Cómo se dice guardia civil en holandés? Vandeverde
		Inglés: ¿Cómo se dice bañera giratoria en inglés? Tina Turner
		Japonés: ¿Cómo se dice pañuelo en japonés? Sakamoko
		Portugués: ¿Cómo se dice calvicie en portugués? Aeroporto dos mosquitos
		Rumano: ¿Cómo se dice sediento en rumano? Merezku refresku
		Ruso: ¿Cómo se dice insecto en ruso? Moshka
		Suajili (Swahili): ¿Cómo se dice 'Hicieron trampa en el casino' en suajili? Ubotongo enlaTimba

Incluso, este fenómeno lúdico puede extenderse a lenguas ficticias, como las élficas, usadas en el universo de J.R.R. Tolkien, en obras como *El señor de los anillos*:

	¿Cómo se dice butanero en élfico? Eldelgas
	¿Cómo se dice camarero en élfico? Eldelbar

Otros contrastes lingüísticos con fines humorísticos pueden estar dirigidos hacia las diferentes lenguas de España. Por tal motivo, el profesor de ELE podrá aprovecharse de estas actividades lúdicas como punto de partida para hablar sobre las diferentes lenguas de España (euskera, catalán y gallego). y algunas características lingüísticas de las mismas.

	-¿Es cara la caçatúa?
	-Lo siento, señor, no hablamos euskera.

		Le pregunta un andaluz a un catalán:
		-Quillo, ¿cómo se dise 'edifisio' en catalán?
		-El catalán responde:
		-Edifisi
		-Y el andaluz le dice:
		-Ya sé que e' difisi pero ar meno' inténtalo.



Si un gallego te guiña el ojo, ¿es un galleguiño?

8. Otra ventaja es que algunas actividades lúdicas pueden funcionar como punto de partida para reflexionar sobre **rasgos de las variantes lingüísticas del español y de algunos contrastes entre las hablas de España y América**. Son especialmente aprovechables los asuntos de variabilidad fonética, léxica y, en menor medida, gramatical.

#### • FONÉTICA:



Chiste basado en *la rotación*, un rasgo fonético, propio de muchas hablas andaluzas, consistente en alterar la pronunciación de la [-l] en [-r] en posición final de sílaba en interior de palabra.



¿Qué dice una cereza cuando se mira al espejo?  
¿Seré esa?

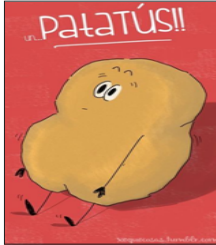
Chiste basado en el *seseo*, un rasgo fonético, común en las hablas meridionales de España (algunas zonas de Andalucía y en todas las Islas Canarias) y hablas americanas, consistente en no diferenciar las pronunciaciones [s] y [θ], pronunciándose ambos sonidos como [s].



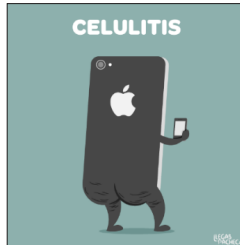
Chiste basado en el *ceceo*, un rasgo fonético, común en muchas áreas andaluzas, consistente en pronunciar la [s] como [θ].

## • LÉXICO

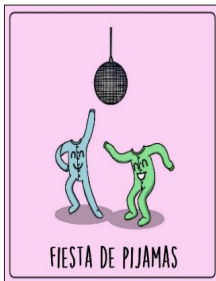
### a) Contraste de variantes léxicas:



En estos dos chistes gráficos se contraponen las variantes léxicas *patata* (propia de gran parte del español peninsular) y *papa* (variante común en Andalucía, Canarias y el español americano).



En estos dos chistes gráficos se contraponen las variantes léxicas *móvil* (común en España) y *celular* (extendida en las variantes americanas del español).



En estos dos chistes gráficos se contraponen la variante léxica masculina *pijama* 'prenda para dormir' (común en España y en algunas partes de América) y la forma *piyama* (más extendida en América y usada frecuentemente como femenina),

### b) Formas léxicas propias de España:



Chiste basado en la utilización del término *chucho*, usado frecuentemente en España a nivel coloquial para hacer referencia a un 'perro' de manera despectiva. En América, *chucho* se usa con otras acepciones diferentes.



En este chiste, basado en la utilización de la homonimia léxica de *canto* (1. 'acción y efecto de cantar; 2. canto 'contorno de una moneda'), aparece la palabra *duro*, con un significado restringido a España: 'moneda de cinco pesetas'.



El chiste se basa en un uso polisémico de *bala*. La primera acepción es panhispánica: 'proyectil de plomo o hierro de forma esférica o cilíndrica'. Sin embargo, la segunda acepción remite a un valor semántico, que solo es propio de España: 'persona juerguista' (derivado de *balarrasa*).

### c) Formas léxicas propias de América:



Chiste donde se juega con el uso de paronimia entre los términos *buey* y *güey*, este último común de México, para hablar de una persona tonta o estúpida o, frecuentemente, con el significado de 'compañero' o 'amigo'.



Chiste donde se juega con el calambur parónimo *te quiero/tequeño*. El tequeño o dedito de queso es, una receta de origen oriental (una masa de harina de trigo frita rellena de queso), popular en algunos países americanos, especialmente Venezuela.



Chiste donde se juega con el calambur fonético *está mal/tamal* y *está malito/tamalito*. El tamal es alimento de origen mesoamericano preparado generalmente con base de masa de maíz o de arroz rellena de carnes, vegetales, frutas, salsas y otros ingredientes.



Chiste de base morfosintáctica donde se juega lúdicamente con el masculino *pan* y el falso femenino, *pana*. En realidad, el término *pana* es una forma coloquial, usada en algunos países americanos como Puerto Rico, Ecuador, República Dominicana, Venezuela, etc. con el significado de 'amigo, camarada, compañero'.



Juego lingüístico entre *hada* y (leche) *malteada* (*malte-hada*). La leche malteada es un polvo que contiene malta de cebada, harina de trigo y leche en polvo. Su uso es común en países como Venezuela, México o Panamá en la preparación de ciertos licuados, parecidos a lo que en España podría entenderse como 'batido'.



Lana del Rey es el nombre artístico de la cantante norteamericana Elizabeth Woolridge Grant. El chiste está basado en el uso del término *lana* con una acepción usada especialmente en algunos países latinoamericanos como México, equivalente a 'dinero, pasta, plata...».



Este chiste se basa en el uso del calambur fonético común / *como un* > *común*. Sin embargo, aparece el término *chonchito*, que se usa en países como México con el significado de 'cerdita' y, por extensión, 'persona de estatura baja y gordita', 'regordete'.

## • GRAMÁTICA:



Uso lúdico basado en la contraposición del nombre de la empresa estadounidense de productos para el cuidado dental, *Colgate*, y la variante voseante del imperativo del verbo *colgar(se)*, *colgate*.



Además del juego léxico, basado en el cruce *amigas* + *amebas* > *amibas*, estos chistes gráficos sirven para contrastar la variabilidad del uso de las preposiciones *por* y *para* dentro de la expresión; el uso de *por* en este caso es más común en ciertas variantes americanas; en España, en cambio, sería *para* la variante usada de manera general.

caso es más común en ciertas variantes americanas; en España, en cambio, sería *para* la variante usada de manera general.

9. Otra de las posibilidades de estas actividades es su aprovechamiento en el **aprendizaje de la fraseología** (frases hechas, dichos, refranes, etc.)

Generalmente el valor lúdico en este tipo de chistes se consigue usando las expresiones con un significado literal, no con el que tienen como frase hecha.

Mostramos algunos ejemplos:



Se contrasta el significado literal usado en el dibujo con el que tiene la expresión *hacer borrón y cuenta nueva*: 'olvidarse una persona de los comportamientos, errores o faltas que otra ha cometido con respecto a ella en el pasado, para actuar como si no hubiera pasado nada'.



Se contrasta el significado literal usado en el dibujo con el que tiene la expresión hecha *hablar entre dientes*: 'murmurar, refunfuñar, hablar de modo que no se entienda lo que se dice'.



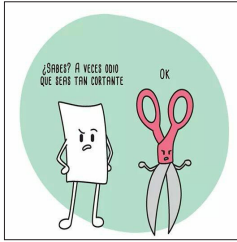
Se contrasta el significado literal usado en el dibujo (el cliente es un matamoscas) con el que tiene la expresión hecha *no matar ni una mosca*: 'ser una persona totalmente inofensiva, incapaz de hacer daño a nadie'.



Se contrasta el significado literal usado en el dibujo con el que tiene la expresión hecha *importar un comino*: 'que algo o alguien no importa o interesa a alguien'.



Se contrasta el significado literal usado en el dibujo con el que tiene la expresión hecha *quitarse un (gran) peso de encima*: 'hacer algo que libera a alguien de un problema o preocupación'.



Se contrasta el significado literal usado en el dibujo con el que tiene la expresión hecha *ser cortante*: ‘persona que es ruda al hablar, que dice las cosas sin tapujos, sin mostrar empatía tratando de expresarse de manera más afectuosa’.



Se contrasta el significado literal de *caer bien* [aplicado a un alimento] ‘ser recibido o digerido por el estómago de manera favorable’ con el que tiene la expresión hecha *caer bien a alguien*: ‘causar una impresión positiva en una persona’.



Se contrasta el significado literal de la expresión en la foto, referido a la recomendación de usar café en grano, frente al de la locución coloquial al grano ‘ir sin rodeos a lo fundamental de un asunto’.

También es posible encontrar expresiones más propias de países latinoamericanos:



Juego lingüístico basado en la expresión *qué onda*. Esta se utiliza en países como Argentina, El Salvador, México, Guatemala, Chile, Uruguay... como una expresión de saludo, equivalente a ‘¿qué pasa?’, ‘¿cómo estás?’. Por otro lado se interpreta literalmente, como una pregunta sobre el tipo de onda usada por el electrodoméstico, lo que explica la respuesta: «micro».



Juego lingüístico entre los usos literales *hongo* 'seta' y *rollo* 'papel enrollado de manera cilíndrica' y las expresiones, frecuentes en México *¡qué hongo!* 'hola, qué tal' y *¡qué rollo!* 'qué pasa, qué hay'. En España la expresión ¡qué rollo! se utiliza para manifestar que algo es aburrido o pesado de hacer.



Juego lingüístico basado en una polisemia de *cruda/o*. La primera acepción es panhispánica: 'alimento no cocido'. La segunda, frecuente en la expresión *estar crudo/a*, se usa en México, Guatemala, Ecuador, Cuba, etc. como 'persona que tiene resaca'.

10. También estas actividades pueden servir elemento auxiliar en la explicación de **coloquialismos del español** sobre todo a nivel fonético y léxico. Pensamos en casos de pronunciaciones vulgares o usos de términos y expresiones. Muchas veces hablar de coloquialismos implica reflexionar sobre su carácter panhispánico o, como suele ser más frecuente, su uso más particular en alguna o algunas variantes del español.

#### • PRONUNCIACIÓN COLOQUIAL:



-Una gitana amiga mía me ha invitado a un lugar donde canta y baila su familia.  
-¿Tablao flamenco?  
-No, me ha hablado en español.

En el chiste, aparecen algunos coloquialismos fonéticos: por un lado, la simplificación *te ha > t(h)a*; por otro, la desaparición de la *-d-* en palabras en palabras acabadas en *-ado*, entre ellas, los participios de la primera conjugación.

## • LÉXICO COLOQUIAL:



¿Cómo se dice en suajili: “El abuelo ha muerto por comer marisco en mal estado en un vuelo chárter?”  
Yayo Tumba, Gamba Chunga, Yumbo Ganga.

En el chiste, donde se trata de jugar con sonidos oclusivos y nasales para que el texto «suenen» a una lengua africana, se recurre al uso de algunos coloquialismos propios del español de España: *yayo* ‘abuelo’. *chunga* (origen caló) ‘en mal estado’ y *ganga* ‘oferta’.

11. Finalmente destacamos la utilidad muchas actividades ludolingüísticas como herramienta accesoria en la incorporación al aula de ELE del **componente cultural**.

Dentro de ellas, podemos establecer diferentes casos:

1. Algunas hacen referencia a *hechos históricos, personajes relevantes de ámbitos diferentes, comidas, costumbres, festividades, etc. normalmente conocidos en todo el mundo hispánico*.<sup>6</sup> Estas son las más útiles dentro de ELE.

## ESPAÑA



Referencia lúdica a Francisco Franco (1892-1975), militar golpista que se levantó en 1936 contra el gobierno democrático de la Segunda República española, y que tras una guerra civil se convirtió en Caudillo o Jefe del Estado entre 1939 y 1975, En la viñeta cómica se juega entre los términos *caudillo* y *bocadillo*.

<sup>6</sup> En esta línea es útil el breve manual de García Viñolo (2019) que recoge un buen número de chistes basados en el componente cultural.



Referencia a los sanfermines, célebre Fiesta de Interés Turístico Internacional, que se celebra en Pamplona (Navarra) cada 7 de julio. Lo más célebre de esta fiesta es el encierro, donde se corre por las calles delante de los toros para conducirlos a la plaza, donde serán lidiados. En la viñeta, el juego de palabras se establece entre los términos *sanfermín* y *enfermín* (diminutivo de *enfermo*).

## LATINOAMÉRICA



Referencia lúdica a la famosa pintora mexicana Frida Kahlo (1907-1954). En la viñeta se juega con el nombre de la artista y la temperatura: *Frida/fría*; *Kahlo/Kahlor* (*calor*)



Referencia lúdica al término *mariachi*, referido a un popular género musical mexicano y, por extensión, a los músicos que interpretan este tipo de música. En la viñeta se juega con el término *mariachi* y la onomatopeya del estornudo, que tiene variantes en español como *achís*, *atchís*, *achú*, etc.



Referencia lúdica a Juan Domingo Perón (1895-1974), político y militar argentino, tres veces presidente de Argentina y fundador del peronismo, uno de los movimientos populares más importantes en la historia política de ese país. En la viñeta se juega con la homonimia gramatical derivativa (el apellido *Perón* y el aumentativo de *pera*).

2. Otros materiales pueden hacer referencia a *asuntos de índole cultural más específicos y locales*. Suelen ser, en la mayor parte de los casos, cuestiones desconocidas para los estudiantes de ELE. El profesor debe sopesar la oportunidad de integrar estas actividades lúdicas en el aula de ELE dependiendo de muchos factores (tipo de estudiantes, edad, nivel lingüístico, país en el que el estudiante está aprendiendo español, etc.):

2.1 Son frecuentes en las diferentes culturas los *chistes protagonizados por un personaje particular* con un nombre concreto y con unas características específicas. Por ejemplo, en España y algunos países latinoamericanos como Argentina, Perú, Uruguay o Venezuela, son frecuentes los *chistes de Jaimito*<sup>7</sup>, un niño travieso, protagonista de muchos chistes de contenido pícaro, bromista, sexual o escatológico, etc. En ellos pueden aparecer juegos de palabras.



Está Jaimito en la clase de lengua y le pregunta a la profesora:

–¿Cómo se escribe móvil?

–Pues se escribe como suena.

–¿Y si está en silencio?

–Jaimito, define “telepatía”.

–“Aparato de televisión para la hermana de mi mamá”.

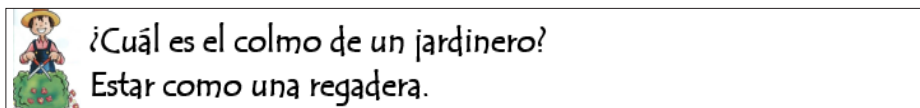
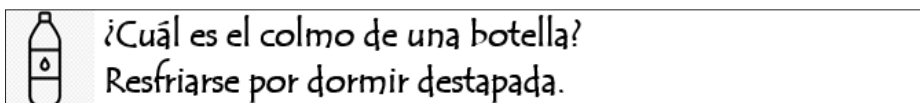
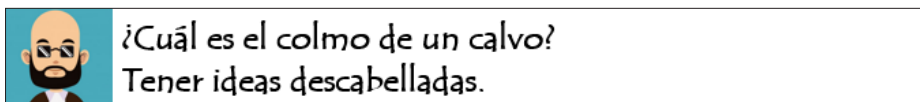
–Jaimito, ¿qué harías si te estuvieras ahogando en alta mar?

–Pues llorar para desahogarme.

2.2. Son también comunes en el humor hispánico los *chistes de colmos*. Este es un concepto que suele resultar desconocido culturalmente para un estudiante de ELE. Habría que explicarles, en primer lugar, que el colmo se suele usar en los chistes en español para hacer referencia a algo absurdo o que alcanza su grado máximo. Suelen formularse con la pregunta: «¿Cuál es el colmo de...?». y, con frecuencia, la respuesta se basa en el uso de algún juego de palabras. Los chistes de colmos son de dificultad variable, aunque, en general, no resultan evidentes para los

<sup>7</sup> En Cataluña, Jaimito es Jaumet. en otros países del mundo hispánico el personaje se llama también Pepito, Benito o Juanito. Hay equivalentes en otras culturas: Johnny (EE.UU.), Little Johnny (Reino Unido), Toto (Francia), Jantje (Países Bajos), Joãozinho (Portugal), Pierino (Italia), etc.

estudiantes de ELE. Por tal motivo, su presencia tendría cabida a partir de un nivel B2+/C1. Veamos algunos ejemplos:



2.3 Otros chistes pueden contener referencias a *referentes culturales específicos no necesariamente compartidos por todos los hablantes nativos de español*.



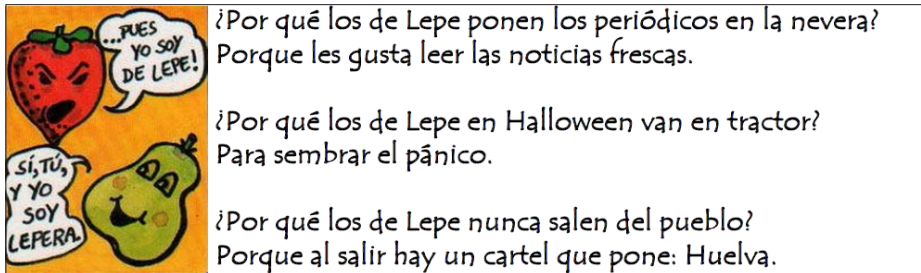
El término *tintinela* es un juego de palabras, formado a partir de dos nombres: por un lado, el del grupo musical argentino Pimpinela, que inició su andadura artística en los años 80; por otro lado, el del célebre personaje de Hergé, *Tintín*, que aparece en la viñeta interpretando una canción del mencionado grupo<sup>8</sup>. No todos los hablantes nativos de español tienen por qué ser conocedores de estas dos referencias culturales. Algunos estudiantes de ELE, especialmente de origen europeo, sí podrían estar familiarizados con el personaje de Tintín, pero difícilmente con el grupo Pimpinela

2.4 En otros casos, los chistes incluyen *referentes culturales circunscritos a un país concreto o comunes en diferentes países*.

<sup>8</sup> Cabe la posibilidad de que algunos estudiantes de ELE, especialmente de origen europeo, sepan quién es Tintín. Sin embargo, la referencia al grupo musical resultará probablemente desconocida para todos los estudiantes.

## ESPAÑA

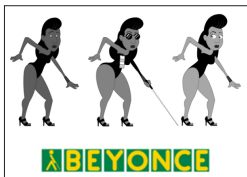
- Dentro de este grupo, se encuentran los llamados *chistes de Lepe*, una pequeña población andaluza, cuyos habitantes se han convertido en España en los protagonistas de estas guasas, derivadas probablemente del ingenio y sentido del humor que caracteriza a sus habitantes.<sup>9</sup> En muchos chistes de leperos, es común ver la presencia del humor verbal:



- En otros casos, los protagonistas son *personajes, instituciones, etc. poco conocidos probablemente fuera de España*:



Chiste gráfico donde se juega con la célebre canción *I'm singing in the rain* y el apellido del famoso ciclista español de origen navarro Miguel *Indurain*.



Chiste gráfico donde se juega con el nombre de la célebre cantante *Beyoncé* y la *ONCE* (Organización Nacional de Ciegos Españoles).

<sup>9</sup> Es interesante a este respecto lo que se comenta en el artículo «¿Qué convirtió a Lepe en el blanco de todos los chistes». <https://www.abc.es/historia/20140919/abci-convirtio-lepe-blanco-todos-201409181517.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>



Chiste gráfico basado en un referente conocido en España, el célebre *Seat 600*, uno de los vehículos más populares en la España de los años 60 y 70.



Chiste gráfico donde relacionan los términos *rapel* o *râpel* 'técnica alpinista de descenso rápido mediante técnicas de deslizamiento con cuerdas' y *Rappel*, un personaje muy conocido en España por sus apariciones en televisión, con un atuendo muy particular, y que se autodefine como vidente.

## LATINOAMÉRICA

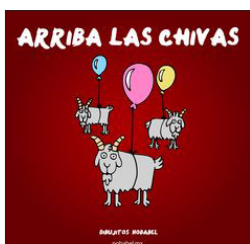
- Un caso serían los *chistes de gallegos*, ampliamente extendidos en muchos países de Latinoamérica. Según el *Diccionario de Americanismos* (DAMER) de la ASALE (2010), este término se usa en Cuba, República Dominicana y Argentina como 'relativo a España'. en Bolivia, Paraguay, Argentina o Uruguay significa 'persona de ascendencia española'. También puede usarse con el mismo significado, pero con un cierto valor despectivo, añadiendo la idea de 'poco inteligente'. Estos usos negativos son comunes en México, Costa Rica, Venezuela, Chile, Uruguay, entre otros. En algunos de estos chistes, son comunes los juegos verbales.

	<p>¿Por qué los gallegos no quieren bajarse del avión al llegar a los EE.UU? Porque hay un cartel que pone: "Wellcome, gallegos", y los gallegos no quieren que Well se los coma.</p>
	<p>¿Por qué un gallego en el supermercado se queda mirando fijamente los envases de jugo? Porque pone: "concentrado".</p>

- En otros casos, las actividades pueden basarse en *referentes culturales de países específicos de Latinoamérica*. Veamos algunos casos propios del ámbito mexicano:



Chiste gráfico donde se juega con los términos *espino* 'planta con espinas' y *paz* (representada con la bandera blanca) para hacer referencia al cantante mexicano Isidro Chávez Espinosa, conocido con el sobrenombre de Espinoza Paz.



El término *chivo/a*<sup>10</sup> se usa comúnmente en español como sinónimo de 'cría de la cabra' o, incluso, 'cabra'. Sin embargo, la referencia cultural en el chiste remite a la palabra *Chivas*, sobrenombre con el que se conoce al célebre equipo de fútbol mexicano, el Club Deportivo Guadalajara (también denominado *Chivas Rayadas* o *Rebaño Sagrado*).

En 1948 en la prensa se criticó al club, que atravesaba una mala época, de jugar mal («parecen chivas»). Más adelante, el término *Chivas*, privado ya de su connotación negativa, quedó como sobrenombre del equipo. La expresión *¡Arriba las chivas!* se popularizó a partir de 2012 cuando el popular cantante mexicano Vicente Fernández, oriundo de Guadalajara y gran aficionado de este club, realizó su famosa «gira de la despedida» antes de retirarse de la canción. En su paso por Guadalajara, ataviado con los colores de su equipo, interpretó la célebre ranchera *Guadalajara*, intercalando el grito *¡Arriba las chivas!* Desde entonces, la expresión ha pasado a formar parte del folclore mexicano.

<sup>10</sup> Se trata de un término con valores muy dispares en cada uno de los países hispánicos: 'perilla, bicicleta, chuleta [apunte para copiar en un examen], fraude, juego de dados, hombre de prestigio, primicia informativa, colilla, suerte favorable', etc. <https://dle.rae.es/chivo#8vf872X>



En este chiste se juega con la palabra *capulina*. Por un lado, designa un tipo de araña, también conocida como viuda negra del sur, que se encuentra en territorios como el este de Estados Unidos, México o Venezuela. Por otro lado, *capulina* hace referencia al actor y humorista mexicano Gaspar Henaine Pérez, que formó junto a Marco Antonio Campos el dueto cómico *Viruta y Capulina*. Desde entonces a este personaje se le conoció con dicho sobrenombre.

2.5 Otras actividades lúdicas relacionadas con el componente cultural se basan en las *valoraciones estereotipadas sobre los naturales de determinados territorios del mundo hispánico*, una información normalmente desconocida para los estudiantes de ELE. El profesor en todo momento debe dejar claro a los estudiantes que estas referencias pueden resultar ofensivas: considerar que todos los argentinos son egocéntricos, los andaluces, perezosos, los catalanes, tacaños o los vascos, fuertes y brutos. etc. <sup>11</sup>.

**¿Dios es argentino?**

¿Cuál es el juguete favorito de los argentinos?  
El yoyó.



Soy tan andaluz que cuando el ordenador me pregunta si quiero cerrar todas las pestañas, le digo que sí y me echo una siesta.




-Luis, soy Patxi. Te llamo porque he cogido un taxi y llego a tu casa en 40 minutos.

-¡Pero si andando se tarda solo 10 minutos!

-¡Ya, hombre, pero pesa!

<sup>11</sup> En el caso de los estereotipos de vascos y catalanes puede ser de interés la visualización en el aula de películas como *Ocho apellidos vascos* (2014) y *Ocho apellidos catalanes* (2015) de Emilio Martínez.Lázaro.




Un catalán va a cobrar un cheque al banco y el cajero que lo atiende le pregunta:  
 -¿Cómo quiere el dinero?  
 -El catalán le responde:  
 -Con todo mi corazón.

## INCONVENIENTES DE LAS ACTIVIDADES LUDOLINGÜÍSTICAS EN ELE

Junto a las múltiples ventajas derivadas de la aplicación de la ludolingüística en ELE, es necesario comentar también algunos problemas.

1. Uno de los mayores obstáculos es la **dificultad de comprensión** que estas actividades pueden entrañar para los estudiantes, especialmente aquellas en las que hay que interpretar un efecto humorístico. Como decía Virginia Woolf, «el humor es el primero de los regalos en perecer en una lengua extranjera».

Esta opinión se justifica en el hecho de que la comprensión de una lengua no se limita solo a lo puramente lingüístico, sino que además están implicados otros múltiples componentes, de los cuales, en opinión de la escritora británica, el humor es uno de los más vulnerables. Para alguien que está aprendiendo una lengua no siempre es sencillo entender el componente humorístico de un chiste. Aparte de un desconocimiento del trasfondo cultural o la mayor o menos opacidad del recurso lúdico usado, otro de los factores clave es la imposibilidad de realizar una traducción literal del juego de palabras. Pensemos, por poner un caso, en lo complejo que resultaría para un aprendiente de español entender este acertijo ludolingüístico:



Un niño y un pato nacen el mismo día. Al cabo de un año el pato es mayor que el niño. ¿A qué es debido?  
 A que el pato tiene un año y pico.

En este ejemplo vemos un caso claro de traducción imposible. En otras lenguas no se podría respetar el valor polisémico que tiene *pico* en español: 1. 'parte que sobresale de la cabeza de las aves'; 2. 'parte

pequeña que excede a una cantidad'. Es en esta cuestión lingüística intraducible en la que se fundamenta el efecto cómico del chiste.

Como afirma la traductora Gaelle Hardy (2016), «la peor pesadilla para un traductor son los juegos de palabras. (...) Para enfrentarse a ellos, el traductor dispone de pocos métodos para zafar: debe dejar lugar a la imaginación».

En el ámbito de ELE, es necesario partir de la reflexión que hacen las profesoras Lourdes Domenech y Ana Romeo en su blog *Materiales de lengua y literatura*<sup>12</sup>:

La mera comprensión del significado de las palabras de un chiste no basta para que se complete su función comunicativa, sino que exigen del receptor una implicación mayor de lo habitual en textos de carácter informativo. De ahí que a veces no entendamos un chiste —al margen de que nos haga gracia o no, claro— a pesar de que conozcamos la lengua. (...) El receptor debe concentrarse en un proceso complejo de decodificación que requiere aplicar simultánea y eficientemente estrategias de comprensión del código y estrategias de interpretación de la situación a partir de informaciones culturales o ambientales. Para que un chiste funcione comunicativamente se necesita que el contador y el receptor compartan un cierto grado de competencia en el código lingüístico y al mismo tiempo un conocimiento de mundo proporcional.

A nivel práctico, esta reflexión implica que:

1. la complejidad de estas actividades será mayor cuanto menor nivel de competencia lingüística tenga el estudiante de ELE.
2. la resolución de estos materiales humorísticos exigirá, con frecuencia, la participación activa del profesor, dando ayudas o pistas para hacer posible la resolución y comprensión de la actividad. El profesor desempeña, a nuestro entender, un papel fundamental, en la puesta en práctica y aprovechamiento de estas actividades:
  - a) Por un lado, tendrá que dirigir y guiar a los estudiantes hasta que consigan «destripar el chiste». descubrir las claves del

<sup>12</sup> <http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/lexico/humor/chiste.htm>

efecto lúdico. Este hecho es parte fundamental del proceso de aprendizaje y el aprovechamiento didáctico de la actividad.

- b) Por otro lado, deberá seleccionar previamente las actividades, valorando las siguientes cuestiones:
- El grado de dificultad de los términos que se utilizan a fin de que se ajusten al nivel de los estudiantes meta.
  - La mayor o menor evidencia del recurso (o recursos) contenidos en la actividad, de acuerdo con el nivel de comprensión de español de los estudiantes meta.
  - El nivel de dificultad con el que se usa el recurso, ya que puede estar integrado en la actividad de una forma más simple o más compleja.

Sirvan, como ilustración de estas reflexiones sobre la mayor o menor complejidad de las actividades ludolingüísticas, los siguientes ejemplos, que podrían usarse para trabajar en ELE la competencia léxico-semántica:

#1



En el primer dibujo, aparece un término lúdico *ajodrez* que el estudiante puede entender a partir del propio dibujo (*ajo* + *ajedrez*). En el segundo, se observa la deformación del anglicismo *runner* en *ranner*. El propio dibujo aclara las razones de esta alteración: el corredor (*runner*) es una *rana*. La comprensión de ambos casos no debería resultar, en principio, demasiado complejo para un estudiante de ELE a partir de un nivel A2/B1.

#2



-La comida está muy rica.  
-Repíte.  
-La comida está muy rica.

En este otro caso el efecto cómico se basa en la comprensión de dos acepciones diferentes del verbo *repetir*. Se trata de una actividad basada

en un conocido recurso, la polisemia, esto es, el uso de un mismo término con diferentes acepciones conectadas (*repetir*: 1. 'servirse otra vez'. 2. 'decir otra vez'). Este chiste es algo más complejo que el anterior, propio de un nivel B1/B2.

#3



El chiste se basa en el uso de un calambur puro (*sin trabajo / contrabajo*). Este calambur podría ser comprendido por estudiantes de nivel B1/B2.

#4



El chiste se basa en el uso homónimo de dos términos, *nada* (1. verbo nadar. 2. pronombre indefinido 'ninguna cantidad') y *traje* (1. verbo *traer*. 2. sustantivo 'vestido'). Podría ser adecuada para estudiantes de nivel B1/B2

#5



El chiste, como en el caso anterior, se basa en un calambur, pero ya implica mayor complejidad, especialmente por los términos implicados en el dibujo - estalagmita y estalactita. Solo a partir de un nivel B2+/C1 se podría entender la comicidad del diálogo: «¿Está Lagmita? No, está Lagtita».

#6



El efecto cómico del chiste se basa en el uso polisémico del término *impresión* (1. 'acción o efecto de imprimir; 2. 'efecto o sensación que algo o alguien causa en el ánimo). Implica, como el #5, una cierta dificultad, por lo que solo sería recomendable partir de un nivel B2+/C1.

#7



El chiste de basa en un juego lingüístico de base parónima. En el dibujo de muestra la caricatura de un famoso actor clásico de Hollywood, *Clark Gable*. Dicha caricatura se representa en el dibujo enchufada a la corriente eléctrica. Este hecho justifica el juego lingüístico, donde el nombre del actor funciona como parónimo del término *recargable*. Su comprensión implica mayor dificultad, por lo que solo sería recomendable partir de un nivel C1.

#8



-Me encanta comer algas porque saben a mar.  
-Sí, son muy cariñosas.

En este chiste la dificultad es algo mayor debido a que confluyen varios recursos: por un lado, el uso polisémico del saber: saber: 1. 'tener un determinado sabor', 2. 'tener conocimiento de algo; por otro, un calambur: 1. saben a mar, 2. saben amar. No sería recomendable hasta, al menos, un nivel C1.

#9



¿Cuántas mujeres caben en un huevo?  
Dos: Clara y Emma

Al igual que en el caso anterior, la comprensión del efecto humorístico de este chiste pasa por darse cuenta de la confluencia de dos recursos: por un lado, una polisemia en *Clara*: 1. 'nombre de mujer, relacionado con el significado de luminosa, brillante', 2. 'materia blanquecina, líquida y transparente del huevo'; por otro lado, un calambur (1. y *Emma*. 2. *ye[m]ma*). Solo resultaría adecuado a partir de un nivel C1.

#10



-¡Qué rico, patatas fritas! ¿Quemarán?  
-No te harán nada, no te preocupes.

Este otro chiste se basa en la presencia de un tipo de calambur algo más complejo, el llamado calambur forzado, según el cual se valoran como secuencias homofónicas *quemarán* y *qué me harán*). Solo sería adecuado para estudiantes de niveles C1/C2.

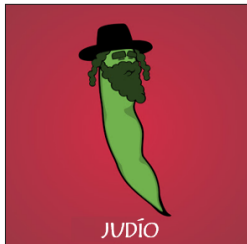
2. Otro de los asuntos problemáticos es el **tema del humor**, algo que debe tenerse muy presente antes de llevar al aula este tipo de materiales. Parece obvio, pero muchas veces algunas actividades, que solo pretenden enseñar a través del humor, pueden acarrear un efecto contrario, y convertirse en controvertidas y desafortunadas. Lo aconsejable sería que una actividad humorística, usada simplemente como herramienta pedagógica, desechara todo lo potencialmente ofensivo.

Hay casos que son más evidentes; pensamos, por ejemplo, en temas de mal gusto (violencia, escatología, etc.), contenido sexual (los «chistes verdes»), sexistas o condición sexual y racial, discapacidades, cuestiones religiosas o políticas, etc. En general, el humor con fines didácticos debería evitar todo aquello que el sentido común nos indica que pueda valorarse como inadecuado.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que el humor, enfocado desde el punto de vista cultural del profesor, no tiene por qué coincidir con el de sus estudiantes. De hecho, no todas las culturas tienen el mismo grado de tolerancia hacia ciertas cuestiones. Por ese motivo, no siempre resulta sencillo prever todas las variables, ya que un profesor de ELE no conoce ni tiene por qué conocer todos los tabúes culturales de los estudiantes. Incluso pueden concurrir otro tipo de circunstancias no previstas.

Pongamos algunos casos prácticos.

## #1



Planteamos la reflexión de si estos chistes pudieran ser valorados, en algún caso, como irrespetuosos por parte de algún estudiante. El primero, por ser dos monjas, una encerrada en prisión y otra, ardiendo en llamas, las protagonistas en las que se basan estos calambures de carácter cómico (*sor presa / sor prendida*). El segundo, por el hecho de que el humor tenga como referente un término relacionado con una creencia religiosa, y alguien quiera ver en ello una intención ofensiva o burlesca. Realmente lo único que se pretende en el dibujo es jugar morfosintácticamente con el término *judío*, usándolo como el falso masculino de *judía* 'legumbre'<sup>13</sup>.

## #2

Un hombre borracho camina por la calle dando tumbos de un lado para otro. De repente choca contra una pared y al mirar hacia arriba ve un cartel donde pone: "HOJATERÍA".  
El hombre lee: "Ojalá te rías", y exclama: "¡Pues no me da la gana, no me río!"  
Sigue caminando muy serio hasta que vuelve a golpearse contra otra pared. Al mirar hacia arriba hay un cartel que pone: "NOTARÍA".  
El hombre lee: "No te rías", y exclama: "Pues ahora sí me río!". Y sigue caminando, sin apenas mantener el equilibrio, dando carcajadas, hasta que nuevamente se golpea contra la pared. El hombre mira hacia arriba, donde hay un cartel que pone: PAQUETERÍA.

El chiste se basa a nivel ludolingüístico con el uso de varios calambures forzados: *hojalatería/ojalá te rías*; *notaría/ no te rías*; *paquetería/ pa que te rías*. Habría que plantearse su oportunidad si tuviéramos en el aula

<sup>13</sup> Esta legumbre tiene múltiples denominaciones en el mundo hispánico: *alubias*, *fabes*, *habichuelas*, *porotos*, *frijoles*...

estudiantes en cuya cultura el alcohol estuviera prohibido. Incluso sería más difícil prever la circunstancia de que algunos se sintiera directamente afectado por el chiste por el hecho de haber tenido una experiencia personal negativa con el alcohol (accidentes, enfermedad, muerte, etc.).

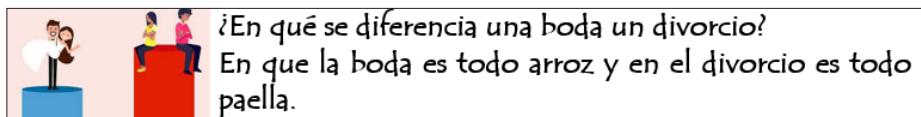
## #3



Este chiste gráfico está articulado en torno a dos recursos ludolingüísticos: el uso del neologismo lúdico *missil* (*miss* + *misil*) y el valor polisémico del término *explosivo* (1. 'que puede hacer explosión', 2. 'que llama la atención, que atrae'). En este caso, está claro que se podría tildar el chiste de impropio en una clase de ELE por su carácter machista. El

tema tiene que ver con los concursos de belleza femenina, actualmente puestos en entredicho ya que, frente a los avances en la igualdad de género, siguen proyectando la idea de una mujer objeto.

## #4



En este otro caso, el humor lingüístico se articula en torno al calambur fonético *paella* /*pa ella*. A pesar de su aparente inocuidad, a alguien podría resultarle molesto la lectura que puede desprenderse: la mujer se presenta como beneficiaria en los procesos de divorcio y, en consecuencia, es el hombre a quien se le considera la víctima. Algún estudiante podría también haber tenido una experiencia personal negativa con este tema. También cabría la posibilidad de que se tildara el chiste de rancio y desfasado, por jugar con los tópicos tradicionales del matrimonio heterosexual.

## #5



Este chiste juega con el neologismo humorístico *cegueta*, un acrónimo formado a partir de *ciego/a* ‘persona invidente’ y *segueta* ‘sierra de marquetería’. Habría que plantear si este tipo de material podría resultar impropio por hacer humor a partir de la referencia a una discapacidad.

En nuestra opinión, consideramos que lo mejor es evitar actividades lúdicas con un contenido que pudiera resultar desafortunado o poco apropiado. Entendemos que, desde nuestra perspectiva cultural, las autocensuras lleguen a resultarnos incómodas; incluso, estamos convencidos de que habrá docentes que no compartan esta opinión y que nuestras recomendaciones le resulten excesivas. Conocemos casos de profesores de español, formados dentro del ámbito hispánico, que han manifestado su oposición a censurar aquello que no tiene pretensión de ofender. Nuestra experiencia nos dicta que es mejor evitar que una actividad didáctica lúdica, objetivamente inofensiva, conduzca a experiencias desagradables en el aula.

La censura con el tema del humor es una cuestión que ha generado un importante debate social. En la actualidad, muchos humoristas se quejan de la dificultad de hacer humor sobre ciertos temas.



**Viñeta de Ferrán Martín**

Ante este hecho, más de 100 humoristas en España han firmado el documento «Humor amenazado»<sup>14</sup>, en el que se denuncia el progresivo estrechamiento de los márgenes para hacer chistes.

Muchos chistes que hasta hace poco oíamos en boca de grandes humoristas del mundo hispánico, hoy se juzgarían como inapropiados. Es

<sup>14</sup> <https://www.miguelgila.com/blog/actualidad/humor-amenazado/> También puede seguirse este asunto en Twitter, e

complejo dar una respuesta a si es adecuado o no poner límites al humor, en cuanto que dichas limitaciones pueden entenderse como una censura a la misma libertad de expresión. Este discurso también es aplicable en el aula, pero la realidad, al menos en nuestra opinión, es que los profesores de ELE deben aplicar filtros, pues con estas actividades lo único que se pretende es aprovechar el humor como simple instrumento para enseñar.

A pesar de nuestra recomendación de hacer una oportuna selección de los temas tratados, basada en el sentido común y en el buen hacer del docente, nunca estará de más dejar claro a los estudiantes que en español existe una clara distinción entre *reírse con* (que es lo que busca el humor) y *reírse de* (que es lo que resulta censurable).

3. Otra de las cuestiones que pueden incluirse entre los inconvenientes de la ludolingüística es que ***no todos los recursos son igual de útiles en una clase de ELE***. En todo caso, cualquiera podrían ser válidos si cumplen, al menos, dos requisitos:

- a) No ser excesivamente complejos, ya que, de ser así, perderían su efectividad para ser utilizados como recurso didáctico.
- b) Contener información que pueda aprovecharse en la mejora de las diferentes competencias lingüísticas del estudiante, tanto orales como escritas.

Hay determinados recursos lúdicos o juegos de palabras que son más complejos de aplicar de forma estricta en un aula de ELE. Pensamos entre otros, por ejemplo, en el abecedario [texto cuyas palabras se disponen en orden alfabético, empezando la primera con (a), la segunda con (b), etc., hasta terminar con una última palabra que comienza por (z)]; el acróstico [composición poética en la que las letras iniciales, medias o finales de cada verso forman una palabra o una locución]; la anadiplosis [texto que se escribe repitiendo la última sílaba, palabra o grupos de palabras al comienzo de la siguiente secuencia].

En todo caso, siempre cabe la opción de simplificar estas actividades complejas a fin de convertirlas en una versión facilitada del recurso.



## 4. HACIA UNA TIPOLOGÍA DE RECURSOS LUDOLINGÜÍSTICOS

Los mecanismos para manipular la lengua con una finalidad lúdica son múltiples y variados. Antes de empezar a aplicar actividades lúdicas en el aula, es importante que el docente se familiarice con ellas y entienda en qué tipo de recursos están basadas. Para tal propósito, es de gran ayuda entenderlas dentro de un marco tipológico a fin de facilitar su comprensión y aplicación en ELE cuando se quiera recurrir a ellas para trabajar las diferentes destrezas y competencias lingüísticas.

Nuestro objetivo en este apartado es establecer una clasificación de los recursos ludolingüísticos, prestando mayor atención a los que potencialmente tienen una mayor operatividad didáctica en ELE. Dentro de cada uno de ellos, nos referiremos a las siguientes cuestiones:

- a) Breve descripción
- b) Reflexión sobre el plano o los planos lingüísticos en que se basa la manipulación.
- c) Descripción del modo de aplicación en una clase ELE, competencias y destrezas que se trabajan, etc.

Desde nuestro punto de vista, los recursos ludolingüísticos pueden agruparse en torno a dos grandes categorías: 1. sin errores y 2. con errores

## 1. RECURSOS LUDOLINGÜÍSTICOS SIN ERRORES

Todos ellos comparten el hecho de ser recursos que no se basan en la presencia de un error, sino solo en manipulaciones lingüísticas. Se trata de *juegos de palabra o textos caracterizados por la presencia de determinados rasgos estilísticos*, que pueden usarse como herramienta didáctica con fines muy diversos.

Estos recursos, en muchos casos, no se caracterizan por enseñar a través del humor, sino cumplen la finalidad de crear retos que cumplen su función pedagógica a través del entrenamiento, la diversión o la sorpresa que generan en los estudiantes. A pesar de ello, el humor está presente en algunos, sobre todo los que implican una manipulación semántica. En general, son recursos que admiten su aplicación en cualquier nivel de español, aunque para ello habría que ajustar previamente el nivel de dificultad lingüística (por ejemplo, uso de vocabulario ajustado al nivel lingüístico del estudiante meta),

En general, estos casos se basan en la manipulación de diferentes planos lingüísticos, especialmente el fonético, el ortográfico y el léxico-semántico. Cada uno de ellos puede aplicarse con fines diferentes y a través de la puesta en juego de destrezas lingüísticas diferentes. En ese sentido, los agruparemos en tres bloques:

- 1.1. Recursos que juegan con la manipulación del componente fónico.
- 1.2. Recursos que juegan con la manipulación del componente gráfico.
- 1.3. Recursos que juegan con la manipulación del componente léxico-semántico.

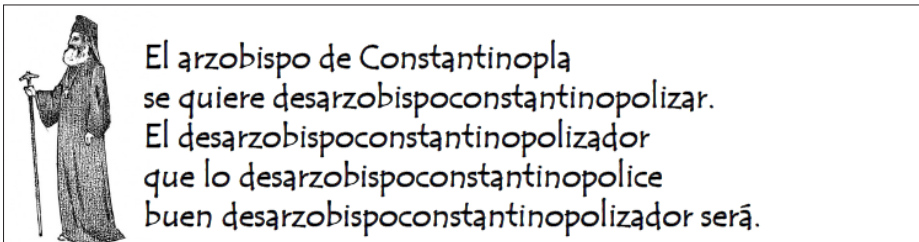
## 1.1. RECURSOS QUE JUEGAN CON LA MANIPULACIÓN DEL COMPONENTE FÓNICO

### TRABALENGUAS

Se trata de textos, con frecuencia rimados, caracterizados por la repetición de un sonido o secuencias de sonidos (aliteración) con el objetivo de que su pronunciación en voz alta resulte difícil<sup>1</sup>.


Se trata de un juego lingüístico muy común en todas las lenguas. Su finalidad primaria es eminentemente lúdica, pues lo que se pretende simplemente es retar a que alguien sea capaz de pronunciarlo sin equivocarse, sin que *se le trabe la lengua*. Sin embargo, el trabalenguas cumple también una finalidad didáctica o terapéutica. De hecho, es frecuente acudir a ellos durante la edad infantil para mejorar la destreza en la dicción de los niños y las niñas; también se usan de modo terapéutico con el propósito de trabajar la pronunciación de determinados sonidos que pueden plantear problemas para determinadas personas.

La formalización de los trabalenguas es compleja (los hay breves, largos, más sencillos, más difíciles, etc.) Incluso, en muchos de ellos, pueden aparecer palabras inexistentes, en la lengua, pero caracterizadas por su dificultad articulatoria. Muestra de ello, es este célebre trabalenguas, compartido por el español y el italiano:




<sup>1</sup> También hay secuencias, no exactamente trabalenguas, cuya combinación de sonidos implica dificultad para su pronunciación fluida. Tal es el caso, por ejemplo, de la frase: «Es imposible hablar mal de Arturo».


Son especialmente frecuentes los que juegan con sonidos oclusivos y con las vibrantes, especialmente la vibrante múltiple [r] por su especial dificultad articulatoria.



Pepe pela patatas para una tortilla y para una ensalada.  
Pepe pela que pela, pela que pela, y se empapa.



¡HIPI!  
El hipopótamo Hipo está con hipo.  
¿Quién le quita el hipo al hipopótamo Hipo?



Parra tenía un perra y Guerra tenía una parra. Un día la perra de Parra rompió la parra de Guerra, y Guerra con una porra pegó a la perra de Parra.  
Y Parra le dijo a Guerra: "¿Por qué Guerra pegó con una porra a la perra de Parra?"  
Y Guerra le dijo a Parra: "Si la perra de Parra no hubiera roto la parra de Guerra, Guerra no habría pegado con una porra a la perra de Parra".

Jugar con secuencias que provocan la dificultad de poder pronunciarlas es también un recurso cómico al que han recurrido humoristas como Les Luthiers; en algunos de sus espectáculos Marcos Mundstock se enfrenta al reto de mencionar ciertos nombres propios de origen eslavo:











1987. Fragmento de *Concierto de Mpkstroff*. (VIAN).

Marcos Mundstock: El presente recital de Les Luthiers ha de finalizar con el Concierto para piano y orquesta, opus 57, en re menor... (en re mayor...) en re menor, mayormente, del compositor eslavo Sergei Dimitri... (A continuación, Marcos Mundstock comienza a gesticular, colocando su boca, labios, lengua, hasta conseguir articular, lentamente y con enorme esfuerzo, el apellido del compositor eslavo): ... mmm... mmm... mmm... MPKSTROFF. El concierto para piano y orquesta de... uy... de dicho compositor...

Los trabalenguas en ELE son interesantes en cualquiera de los niveles. A través de ellos, se puede tratar de mejorar la dicción de los estudiantes, enfatizando, especialmente, en ciertos sonidos más problemáticos.

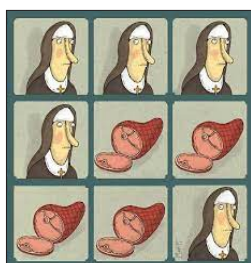
En niveles más básicos, los trabalenguas también pueden usarse para desarrollar la competencia léxica, ya que pueden aprovecharse para familiarizarlos con determinados elementos léxicos contenidos en los textos de los trabalenguas:

<p>Ayer junto al  se encontró Ramón</p> <p>una  rota, un  marrón,</p> <p>una  roja y un  de ron.</p>	<p></p> <p>El ajo picó a la col, la col picó al ajo.</p> <p>Ajo, col, caracol, caracol, col, ajo.</p> <p> </p>
---	---

### TRIFELIOS

Se trata de palabras que, al repetirse oralmente de forma continuada, se convierten en otras.

Casi todos los hablantes nativos de español están familiarizados con el que es, sin duda, el trifelio más conocido que aparece a continuación.



monja monja monja  
monja → jamón jamón  
jamón jamón → monja...

El término trifelio no está recogido en el *DLE*, pero es el que suele usarse comúnmente para designar este fenómeno lúdico. El origen del vocablo es incierto, aunque parece estar relacionado, como veremos a continuación, con el uso del fenómeno en palabras de tres sílabas.

El trifelio guarda conexión con otros juegos, como el anagrama, el palíndromo o el bifronte. Sin embargo, como veremos, todos ellos tienen que ver con fenómenos que juegan con el orden de las letras y, por tanto, se trata juegos de carácter gráfico; en cambio, el trifelio se produce en el ámbito oral y, en ese sentido, es un juego fónico. Además, como señalaremos más adelante, las alteraciones gráficas del anagrama,

palíndromo o bifronte afectan a la secuencia gráfica, a diferencia del trifelio, que afecta a la sílaba<sup>2</sup>.

Existen varios tipos de trifelios:

- Trifelios puros: Son los que aparecen en palabras de tres sílabas:

cásese > se seca

- Trifelios simples: Afectan a palabras de dos sílabas. Son los más numerosos:

adiós > diosa

como > moco

mora > amor

paca > capa

toso > soto

valle > lleva

- Trifelios mixtos: Son trifelios que tienen parte de simples y de puros, en el sentido que la repetición de un término de tres sílabas genera una palabra de dos o viceversa:

hamaca > cama      cama > hamaca

Los trifelios muchas veces no plantean variación entre los dos términos (*tapa > pata*). Sin embargo, pueden a veces implicar alteraciones ortográficas (*viola > labio / carro > roca*) o, incluso, segmentaciones silábicas que conectan el trifelio con una especie de calambur fónico: *viola > la vio*).

Los trifelios ofrecen una cierta utilidad en ELE. Sin llegar a la operatividad de los trabalenguas, pueden usarse para practicar la dicción de las palabras que aparecen implicadas. Son, además, un juego atractivo por el elemento sorpresivo que conlleva para los estudiantes comprobar que la repetición oral de un término de manera continuada genera oralmente otro nuevo. La actividad se realizaría haciendo que los

<sup>2</sup> Algunos ven en el trifelio una especie de «bifronte silábico». De hecho, hay algunos casos de palabras que no son trifelios al pronunciarlas, pero sí al escribirlas: *cogeré > recoge*.

estudiantes repitieran determinados trifelios y que trataran de descubrir la nueva palabra que surge de dicha repetición. Desde ese punto de vista, los trifelios funcionan como una actividad que fomenta también el desarrollo de la competencia léxica.

## **1.2. RECURSOS QUE JUEGAN CON LA MANIPULACIÓN DEL COMPONENTE GRÁFICO**

Son los juegos más frecuentes dentro de este grupo de recursos ludolingüísticos. Las actividades se basan en juegos de palabras en las que se manipula de distinta manera el componente gráfico (ej. disposición u orden de las grafías, uso o ausencia de grafías, etc.). Estos juegos de palabras en ELE generan siempre curiosidad y diversión, y fomentan la creatividad entre los estudiantes. Suelen ser de gran utilidad para potenciar el componente léxico, ya que estas actividades potencian el uso, desarrollo y aprendizaje del vocabulario.

### **ABECEGRAMAS**

Son textos formados con palabras que se disponen en orden alfabético, empezando la primera con (a), la segunda con (b), etc., hasta terminar con una última palabra que comienza por (z). Briz Hidalgo (2020) menciona algunos como el siguiente:

Anoche brillaron cerca, chispeantes, dos estrellas fugaces. Gravitaban hermosas iluminando juntas kilométricos lugares. llevaban mágicos negros ñublos, originaban planetas que relucían surcando tenues universos, vertiendo wolframio, xenón y zafiros.

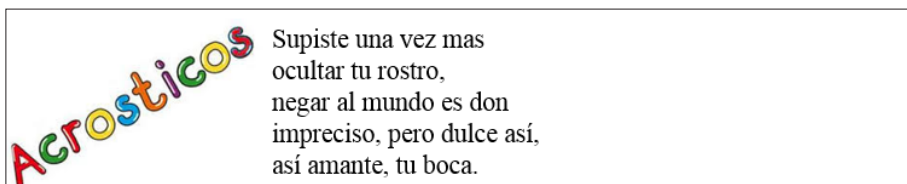
Es un juego ludolingüístico de cuyo uso en el ámbito hispánico ya se tiene constancia en autores literarios del S. de Oro. Es conocido el *abecé* que aparece, como vimos, en *El Quijote*.

No es una actividad demasiado operativa en ELE, debido, sobre todo, a la dificultad que entrañaría para los estudiantes elaborar abecegramas completos, algo solo aplicable en el nivel C2.

En todo caso, sí podría plantearse la elaboración de abecegramas incompletos, que resultarían más sencillos; por ejemplo, escribir un texto breve (5 o 6 palabras), empezando la primera palabra por una determinada letra y siguiendo las demás la secuencia alfabética<sup>3</sup> Habría que evitar que en estas secuencias se incluyan palabras que comiencen por letras menos comunes (ej. ñ, x...). También resultaría conveniente ser muy flexible respecto a la creación de textos perfectamente lógicos. De hecho, el texto creado por el estudiante podría tener un contenido disparatado (provocando con ello un efecto cómico), pero, en todo momento, sería conveniente tener en cuenta el tipo de vocabulario utilizado, así como su corrección ortográfica y gramatical. En definitiva, los abecegramas pueden resultar útiles para fomentar el desarrollo de varias competencias (léxica, ortográfica y gramatical).

## ACRÓSTICOS

Son composiciones poéticas donde que las letras iniciales, medias o finales de cada verso forman una palabra o una locución.



El acróstico es un recurso antiguo, muy usado en la literatura. Debido a su dificultad, resultaría complejo aplicarlo de forma recta en una clase de ELE, salvo en niveles C1 y C2, donde los estudiantes disponen ya de una alta competencia léxica. En un nivel B2 podrían aprovecharse textos acrósticos ya elaborados con fines diversos (compresión y producción lectora, perfeccionamiento de destrezas léxicas, etc.). En este supuesto,

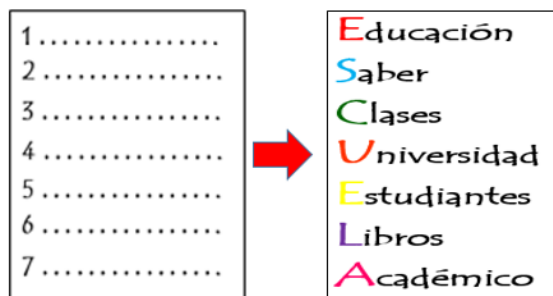
<sup>3</sup> El profesor puede aprovechar esta actividad para explicar a los estudiantes que en las secuencias abecegrámicas no han de tenerse en cuenta la (ch) y la (ll), ya que desde 1994 estos signos fueron excluidos por la RAE como letras del abecedario. <https://www.rae.es/consultas/exclusion-de-ch-y-ll-del-abecedario>

<sup>4</sup> Este acróstico anónimo se menciona en Briz Hidalgo (2020). Se trata, realmente, de un doble acróstico, pues la palabra *sonia* puede formarse tanto con las primeras como con las últimas palabras de cada verso.

desvelar el secreto del acróstico es un elemento sorpresivo que serviría como colofón de la actividad.

También es posible simplificar el recurso, lo que permite su uso en niveles más bajos (A2/B1). Por ejemplo, plantear a los estudiantes que escriban términos, dispuestos verticalmente, con el propósito de crear un acróstico formado con las primeras letras de cada palabra (o letras intermedias o finales). Es más útil hacerlos de manera dirigida, como en el ejemplo que se muestra a continuación:

**Usa palabras relacionadas con la enseñanza para crear con la primera letra de cada una de se forma el término ESCUELA**



El uso del acróstico en estos niveles puede resultar interesante como herramienta para potenciar el desarrollo de la competencia léxica <sup>5</sup>.

## ANAGRAMAS

Se trata de palabras o grupo de palabras que surgen del cambio de orden de las letras de otra frase o de otra palabra.

<sup>5</sup> Puede ser de interés para el profesor de ELE contar con herramientas digitales para creación de acrósticos, como la que está disponible en <https://www.acrosticos.org/index.php?acro=la%20celestina&final=os&fs=1015&wlang=es>

El anagrama es un juego lingüístico muy conocido. Lo más frecuente es que el anagrama se haga con el cambio de orden de las letras de una única palabra<sup>6</sup>. Dentro de estos casos más frecuentes, pueden establecerse dos grupos<sup>7</sup>:

- Palabras monoanagrámicas: Son aquellas de la que se obtiene un único anagrama:
  - conservadora/conversadora
  - Eduardo /deudora
  - Enrique/quieren...
  
- Palabras multianagrámicas: Son aquellas de las que se obtienen varios anagramas<sup>8</sup>:
  - gato/gota/toga
  - oro/otro/orto/roto
  - Roma/amor/ramo/Omar/armo/mora
  - canarias/cansaría/casarían/sacarían/sacarina/saciaran
  - americanos/camioneras/cenaríamos/encomiaras/naceríamos/nacíramos/renacíamos/ romanceáis

El anagrama es un magnífico recurso en ELE. Además de plantear un reto que estimula la curiosidad de los estudiantes, funciona bien en el desarrollo de la competencia léxica. En ese sentido, el profesor debería preparar materiales adecuados al nivel léxico de la clase<sup>9</sup>. En tales actividades simplemente se plantearían anagramas destinados a descubrir palabras ocultas. A partir de niveles B1/B2, siempre que se quiera facilitar

<sup>6</sup> Hay otros casos de anagramas menos frecuentes, por ejemplo, cuando con las letras de una única palabra se forman dos anagramas al mismo tiempo: *anagrama* → *amar* / *gana*. Son también poco comunes los anagramas que afectan a estructuras: *istmo de panamá* → *tío sam me da pan* / *la contravino* → *no lo vi cantar*.

<sup>7</sup> También hay palabras no anagrámicas, esto es, aquellas de las que no es posible derivar ningún anagrama: por ejemplo, *escarabajo*, *helicóptero*, *rinoceronte*, etc.

<sup>8</sup> A partir de un término, pueden surgir anagramas que se diferencian además por su acentuación; además por ejemplo, de *camino* surgen anagramas como *mónica*, *camión*, *comían*, además de otros menos frecuentes como *caminó*, *nómica* 'gnómica', *cámino* 'en baloncesto o balonmano, pasos'.

<sup>9</sup> Para preparar estas actividades son especialmente útiles los generadores online de anagramas, como el disponible en <https://www.palabrascon.com/anagramas.php>

las actividades con anagramas, estas podrían estar planteadas hacia la resolución de términos relacionados con campos temáticos específicos (nombres propios, animales, países, etc.).

## HOMOHEMIGRAMAS

Se trata de palabras formadas por dos grupos de letras exactamente iguales; la mitad de la palabra es igual a la otra mitad.



Son frecuentes que el fenómeno ocurra en palabras de dos sílabas: *papa, caca...* pero también puede darse otros términos: *adorador, enarenar, picapica...*

Su operatividad en ELE es bastante limitada y se reduce al aprendizaje y/o comprobación de términos caracterizados por esta curiosidad gráfica.

## PALÍNDROMOS Y BIFRONTES

### Palíndromos

Se trata de palabras o frases cuyas letras están dispuestas de tal manera que se leen igual de izquierda a derecha que de derecha a izquierda.

<sup>10</sup> Los homohemigramas más puros son aquellos donde ambos segmentos de la partición son exactamente iguales y no se ven afectados por la presencia en uno de ellos de un acento ortográfico: ej. *yo-yo* frente a *yo-yó*.



Es un uso ludolingüístico muy común en todas las lenguas. Suelen generar curiosidad y sorpresa. Cortázar afirmaba, según relata Asiain (2011), que cuando los conoció se sintió «instalado en una situación de relación mágica con el lenguaje».

Es frecuente que los hablantes conozcan palíndromos de su propia lengua. En español los casos son muy abundantes<sup>11</sup>. He aquí una brevísima muestra:

A cita metamatemática, cita metamatemática.  
 A mí me mima.  
 Aman a Panamá  
 Amor, ¿broma?  
 Ana lava la lana.  
 Anita lava la tina  
 Ella te da detalle.  
 Isaac no ronca así.  
 Lavan esa base naval.  
 Le avisará Sara si va él.  
 Noté cómo es aledaño Dalí la doña del aseo, mocetón.  
 Oí lo de mamá. me dolió.  
 Oír a diario  
 Oirás orar a Rosario.  
 Se es o no se es.  
 ¿Será lodo o dólares?  
 Si es nueve, se ve un seis,  
 Yo dono rosas, oro no doy.

<sup>11</sup> En internet hay innumerables páginas con ejemplos de palíndromos. Por ejemplo, hay muchos ejemplos de palabras y frases palíndromas en [https://www.ejemplode.com/53-conocimientos\\_basicos/2555-ejemplo\\_de\\_palindromos.html#ixzz6RQYFoa2Z](https://www.ejemplode.com/53-conocimientos_basicos/2555-ejemplo_de_palindromos.html#ixzz6RQYFoa2Z). También aparece una sección muy interesante de este recurso en Briz Hidalgo (2020). Una las recopilaciones más amplias que conocemos se recoge en el libro electrónico de Víctor Carbajo, donde dicho autor ha reunido 212.212 palíndromos en español. <http://www.carbajo.net/varios/pal.html>

El guatemalteco Pedro Poitevin, matemático, profesor de lógica y ajedrecista, es autor de magníficas obras palindrómicas, como *Eco da eco de doce a doce* (2010) o *Ateo Pedro va para pavor de poeta* (2014). En ellas se recogen palíndromos como los siguientes:

Solo ser, tras Sartre, solos.  
Desamor. Aroma. Ser.  
La era diva, la vida real.  
Roló dedo gordo. Lo drogo de dolor.  
Sade: sé darte leve letra de seda.

O algunos más extensos:

Eso, Neruda: me opuso ese delator bélico. No caeré. Te desea, celoso.  
Le cae sed etérea. Conocile. Brótale deseo. ¿Su poema dure? No sé

Alameda, racimo, leve rayo, ópalos de salina sed, la clara mar,  
alcaldesa: ni la sed solapo, o ya revelo mi cara de mala.

Sin olvidar dos poemas de Poitevin dedicados al poeta venezolano, Darío Lancini, otro gran artífice de poemas palindrómicos:

<b>SONETO PARA DARÍO LANCINI</b>	<b>Eso llámase corazón</b>
<p>Oirá Darío, la musa ataca. Acalla, musa, o no oirá, río. ¿O ir con él pesare a cosaca? Acá tapa su mal amor baldío. Oír bala, la sal sé ya casaca. A cama suma la dé todo trío. Oí: traé, tomá, rajá resaca. Acá se rajará: ¡motear, tío! Oír todo te da la musa maca. Acá saca y es la sal ala, brío. Oíd la broma, la musa pataca: ¿Acaso caerase pleno crío? Oirá, río, -¿o no?-.a suma llaca. Acata a su mal, oirá Darío.</p>	<p>¿O no? ¿Oirá Darío? La sed es ala. La ley es aire. Sé vela, levita. ¿Oirá Darío, Edipo? La suma leve ley osaré. Sé verla. ¿Oirá de mí? ¿De mi don? ¿No? Dime, dime, Darío, al revés eras. <i>Oye leve la musa: lo pide.</i> ¿Oirá Darío? A ti vela leve, seria. Sé. ¿Y el ala? La sé de sal. ¿Oirá Darío? ¿O no? <b>No, zar, o cesará mal, lo sé.</b></p>

Puede considerarse una obra maestra del virtuosismo palindrómico el siguiente poema bilingüe español-inglés, elaborado por Pedro Poitevin y Anthony Etherin<sup>12</sup>:

---

«Age is art.» Dad eases a mad son.  
 «A diva loses air as a love leaves.  
 Are poets idle as a diva? No, son.  
 So I drop sand, air, as all avarice drops.  
 O! I dare art, one noise sopranos sate;  
       reposals are vain opuses,  
       so no time's near a name.  
       A real song is some art!»

Traemos signos. (La era emanará en semitonos).  
 Se suponía verás las operetas sonar posesión  
 en otra era: «Dios» por decir «aval».  
 Las Ariadnas –por Dios– no son ávidas.  
 A Él diste óperas. Eva elevó las arias.  
 Eso la vida nos da, mas esa edad trasiega.

---

Los palíndromos generan atracción, tanto para los hablantes de una lengua como para quienes la aprenden. En ese sentido, un estudiante de ELE sentirá curiosidad por este fenómeno y tendrá interés por conocer y aprender palabras y frases palíndromas en español. En el ámbito didáctico puede usarse, como estrategia de adquisición léxica teniendo en cuenta al nivel del estudiante. En ELE es especialmente útil el aprovechamiento de palabras palíndromas, dentro de las que hay nombres propios y comunes, adjetivos, adverbios, formas verbales, siglas, etc. (ej. *acá, aérea, ala, allá, ama, Ana, ara, asa, aviva, dañad, debed, DVD, ele, elle, eme, ene, erre, ese, ojo, oro, oso, oyó, pop. radar, rajar, rallar, rapar, rayar, reconocer, salas, sanas, seres, solos, somos, sometemos, sos, solos, sosos, sotos, sus...*). También puede ser interesante que los estudiantes comprueben la presencia de palíndromos en estructuras breves (ej. *ojo rojo, luz azul, yo soy...*) o más extensas (ej. *Dábale arroz a la zorra el abad; A mamá Roma le aviva el amor a papá y a papá Roma le aviva el amor a mamá...*).

<sup>12</sup> <https://www.nagarimagazine.com/aria-palindromo-bilingue-anthony-etherin-pedro-poitevin>

## Bifrontes

Se trata de palabras o frases que leídas en sentido contrario tienen un significado diferente.

Es un fenómeno conectado al palíndromo - también se denomina semipalíndromo<sup>13</sup>-, ya que ambos recursos se basan en un principio similar, la lectura de una palabra o frase en ambas direcciones. A diferencia del palíndromo, donde la lectura en ambas direcciones es la misma, en el bifronte se desprenden dos significados diferentes dependiendo de si las palabras o frases se leen de izquierda a derecha o de derecha a izquierda. La dificultad del bifronte es proporcional a la mayor extensión del texto.

### – Palabras bifronte:

ácidos/sódica	acude/educa	Adán/nada	aires/seria
ajena/aneja	ajos/soja	Alabama/amábala	alas/sala
alevín/nivela	amar/rama	amor/Roma	Animal/lámina
aparta/atrapa	asir/risa	atlas/saltas	azar/raza
educas/sacude	el/le	eres/seré	Eva/ave
laicos/social	león/Noel	líder/redil	liga/ágil
notar/ratón	obús/subo	odio/oído	oídos/sodio
oír/río	ranas/sanar	rata/atar	ratón/notar
zorra/arroz <sup>14</sup>	robas/sabor		

### – Frases bifronte:

La mina de sal/ La sal animal  
Será lodo, lo sacas / Saca solo dólares

El bifronte es una actividad muy productiva en ELE para trabajar la competencia léxica. Los términos bifrontes deben ajustarse al nivel léxico de la clase. En general, suele resultar muy atractiva para un estudiante de español, ante el efecto sorpresivo que deriva de comprobar cómo palabras o secuencias, leídas en dirección opuesta, se transforman en otras distintas.

<sup>13</sup> En inglés se conocen como *semordnilap*, que es el término *palindromes* escrito al revés.

<sup>14</sup> Este bifronte también se ha usado como base de alguna adivinanza: «Zorra la dicen, ya ves, aunque siempre del revés. Se lo come el japonés y plato muy rico es».

## LIPOGRAMAS

Se trata de palabras o textos en el que omite el uso de una o varias letras.

El lipograma es un uso ludolingüístico muy recurrente, utilizado, como hemos visto, en multitud de disciplinas. Su dificultad es mayor cuando la omisión afecta a una letra frecuente y es también proporcional a la mayor extensión del texto.

Los lipogramas más frecuentes son:

- textos en los que está eliminada una sola letra, con frecuencia, una vocal.

Don Ernesto Bermúdez quiere comer coles porque le vienen muy bien y son un poderoso reconstituyente. ¡Qué meme! Yo prefiero comer un buen filete y beber un buen vino. ¿Y tú? ¿Eres de los míos? <sup>15</sup>

- textos donde la eliminación afecta a todas las vocales, con excepción de alguna de ellas. También se denominan textos monovocálicos o univocálicos:

**LAS LAPAS AMARGADAS**  
 La calma acababa allá al alba para las saladas lapas agarradas a la basal playa naranja. La mar las aplastaba, las afeñadas caballas al nadar las machacaban, las algas pardas al azar las trababan. Mas a la bajamar, las magas más apañadas las sacaban al calar las navajas tras captar las rajás, las nasas las cargaban hasta las salas acaparadas, la salsa las abrasaba, las lapas callaban.

**MENÚ MONOVOCÁLICO**  
 Gambas a la plancha.  
 Habas a la catalana.  
 Patatas bravas.  
 ...  
 Caballa a la sal.  
 Vaca asada.  
 ...  
 Tartas.  
 Flan.  
 Manzanas asadas.  
 Naranjas, manzanas, pasas.  
 ...  
 Pan.  
 Cava.

16

<sup>15</sup> Lipograma sin vocal (a). <https://www.elclubdelingenio.com.ar/wp-content/uploads/lipograma-200816.jpg>

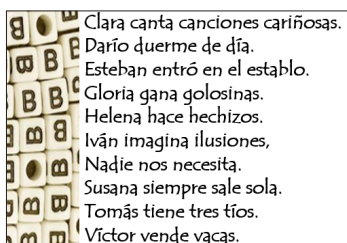
<sup>16</sup> LAS LAPAS AMARGADAS: Lipograma de 390 caracteres. <https://papirofilia.wordpress.com/tag/lipograma-monovocalico/> MENÚ MONOVOCÁLICO: Adaptación de los textos *A LA CARTA* (*Carta para tragaldabas* y *Carta para agasajar a las damas*) citados por Briz Hidalgo (2020).

En español, algunas palabras y expresiones palíndromas tienen también un carácter monovocálico: *radar, debes, aman a Panamá, Ana lava lana, ¿somos o no somos*

El uso del lipograma puede ser útil en ELE, a través de actividades en la que se pide al estudiante producir breves escritos sin alguna letra, especialmente vocales. Estas tareas sirven para mejorar las destrezas escritas, aumentar la agudeza mental y estimular la creatividad. Además, obligan al estudiante a ahondar de manera reflexiva en su disponibilidad léxica a fin de seleccionar solo algunas palabras a partir de los condicionantes lipográficos planteados. En ese sentido, es una buena actividad para desarrollar la competencia léxica, especialmente a partir de niveles B1/B2.

## TAUTOGRAMAS

Se trata de textos formados por palabras que comienzan por la misma letra.



Es un uso ludolingüístico frecuente, usado desde épocas muy antiguas hasta la actualidad<sup>18</sup>. En general, a lo largo de la historia, los casos más comunes de tautogramas han sido escritos en forma de poemas, pero también encontrarlos en textos en prosa o estructuras breves.

Briz Hidalgo (2020) define los tautogramas con un tautograma de su creación: «prosa producida por palabras por principio parecidas».

<sup>17</sup> Ejemplos de frases tautográficas con diferentes letras. Los ejemplos están tomados de la página de educación infantil <https://www.guiainfantil.com/ocio/juegos/tautograma-jugar-a-crear-frases-con-palabras-que-empiezan-con-la-misma-letra/>

<sup>18</sup> De los muchos usos lúdicos de carácter tautográfico, nos ha llamado especialmente la atención una entrevista hecha en 2006 por Luis Fernando Restrepo, de BBC Mundo, al periodista colombiano Mauricio Reyes Posada, un gran virtuoso en el uso del tautograma. [http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/forums/espacio\\_del\\_lector/newsid\\_5056000/5056420.stm](http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/forums/espacio_del_lector/newsid_5056000/5056420.stm)

Hay tautogramas de complejidad variable. los más sencillos son los que se usan en frases breves (*Mi mamá me mimá*). La complejidad es mayor a medida que aumenta la extensión de los textos y dependiendo de la letra que se selecciona para iniciar todas las palabras.<sup>19</sup>.

Desde el punto de vista didáctico, muchas páginas especializadas en pedagogía infantil reconocen las ventajas de los tautogramas en el aula, un recurso que sirve para desarrollar la creatividad escrita y mejorar la competencia léxica. En ese sentido, nos parece una actividad muy práctica en el aula de ELE, especialmente a partir de niveles B1/B2, donde podrían plantearse actividades en esta misma línea, animando al estudiante a crear sus propios tautogramas a partir de letras diferentes. O, incluso, podrían ser interesante actividades como escribir palabras pertenecientes a categorías que empiecen por una misma letra.

## PANGRAMAS

Se trata de textos en los que se usan todas las letras del alfabeto de una lengua.

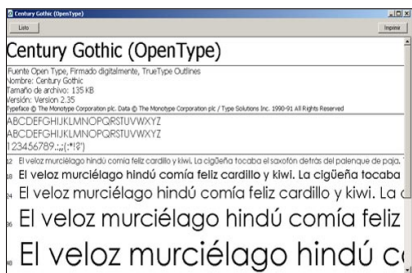
El pangrama, también conocido como texto holográfico, es un uso ludolingüístico que, en cierta medida, funciona como el opuesto al lipograma. La dificultad del pangrama es mayor cuando más breve es el texto y menos repeticiones de letras se producen. Hay muchas variables: pangramas expresados en una o dos estructuras, pangramas que incluyen o no ciertos signos diacríticos, por ejemplo, la (ü), etc.

Como señalamos más atrás, los pangramas son comunes en muchas lenguas. Veamos un par de ejemplos en español:

El cadáver de Wamba, rey godo de España, fue exhumado y trasladado en una caja de zinc, que pesó unos kilos.

Es extraño mojar queso en la cerveza o probar whisky de garrafa.

<sup>19</sup> Hay muchos ejemplos en Briz Hidalgo (2020)



Una de sus funcionalidades más frecuentes en la actualidad es mostrar los estilos de las diferentes fuentes de un sistema operativo. Para el sistema *Windows* en español se usa el siguiente tautograma: *El veloz murciélago hindú comía feliz cardillo y kiwi. La cigüeña tocaba el saxofón detrás del palenque de paja.*

Como recurso didáctico en ELE es poco práctico. En todo caso, podrían usarse pangramas parciales para la práctica fonética de ciertos sonidos. Por ejemplo, los pangramas vocálicos, esto es, palabras que incluyen todas las vocales (las llamadas palabras pentavocálicas<sup>20</sup>), algunas de las cuales, las más comunes, podrían ser útiles para ejercicios de articulación fonética de las vocales: *abuelito*, *ecuación*, *educación*, *murciélago*, *etc.*

### 1.3. RECURSOS QUE JUEGAN CON LA MANIPULACIÓN DEL COMPONENTE LÉXICO-SEMÁNTICO

Estos recursos están basados, casi siempre, en figuras retóricas o estilísticas, usadas con una finalidad sorpresiva o humorística; en otros casos, en juegos cuyo objetivo es encontrar una palabra o una expresión a través de mecanismos diferentes.


#### ANADIPILOSIS

Se trata de una figura consistente en repetir la última sílaba o segmento de palabra, palabra o grupos de palabras de un verso (o texto) al comienzo de la siguiente secuencia,

<sup>20</sup> Hay recuentos que hablan de 42266 palabras pentavocálicas en español.


Es un uso recurrente en la literatura<sup>21</sup>, especialmente en la poesía. Hay muchos testimonios de ello en autores de diferentes periodos históricos. Sirvan como muestra estos casos:

Aunque yo triste me seco,  
eco  
retumba por mar y tierra.  
Yerra;  
que a todo el mundo o fortuna,  
una  
es la causa sola dello.  
Ello  
sonará siempre jamás.  
Mas  
adonde quiera que voy,  
oy,  
hallo mi dolor delante.  
Ante.




Juan del Enzina. Égloga de Plácido y Vitoriano (Fragmento)

¿Quién causa tu pena amarga?  
¿Quién motiva tu querella?  
Ella.  
Ella, ¿quién es? Di su nombre,  
la curiosidad me irrita.  
Rita.  
Rita!, dulce nombre; dime,  
¿la adoras con frenesí?  
Sí.  
¿Qué te falta, amor mío,  
para que enjugues tu lloro?  
Oro.

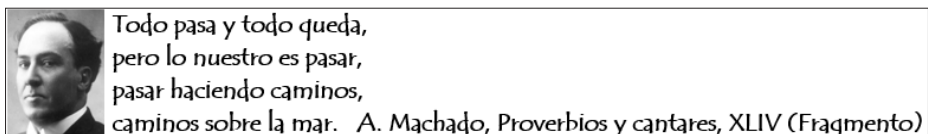


Lope de Vega. *¿Quién causa tu pena amarga?* (Fragmento)

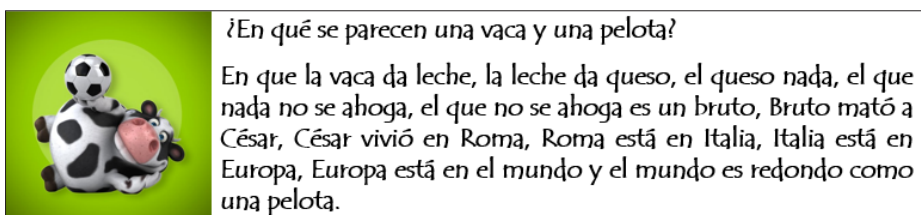


Es el amor, según abraza, brasa;  
es nieve a veces puro hielo, hielo;  
es a quien yo pedir consuelo suelo,  
y saco poco de su escasa casa. Fco. de Quevedo. *Soneto difícil* (Fragmento)

<sup>21</sup> Briz Hidalgo (2020) recoge muchos casos documentados un buen número de composiciones poéticas de la literatura hispánica junto algún caso de creación personal.



La anadiplosis se ha usado también con finalidad lúdica en ciertos tipos de textos como este, en el que además funcionan otro tipo de recursos, como la homonimia.



Les Luthiers han usado la anadiplosis de forma lúdica; en este antológico texto, Carlos López Puccio, representando el papel del eco, repite las últimas secuencias (sílabas, palabras, etc.) de una canción interpretada por Jorge Maronna;



1981. Fragmento de *El poeta y el eco* (Canción, ...ón, ...ón). (LUTH)<sup>23</sup>.

Jorge Maronna: Te contaré un secreto algo procaz.

Carlos López Puccio: Haz, haz.

<sup>22</sup> Esta obra se estrenó en 1981 en el espectáculo *Luthierías*; sin embargo, está incluido como *bonus track* en el DVD de *Viégésimo Aniversario* (VA).

Jorge Maronna: Te diré lo que ocurre cuando me habla.  
 Carlos López Puccio: Habla, habla...  
 Jorge Maronna: Me enloquece su boca carmesí.  
 Carlos López Puccio: ¿Y, y...?  
 Jorge Maronna: Despertar mi deseo ella consigue.  
 Carlos López Puccio: Sigue, sigue...  
 Jorge Maronna: Y nos damos con loco frenesí...  
 Carlos López Puccio: ¡Sí, sí...!  
 Jorge Maronna: ...largos besos que no acaban jamás  
 Carlos López Puccio: ¡Más!  
 Jorge Maronna: No. No digo más. Una de estas mañanas, una cualquiera...  
 Carlos López Puccio: Una cualq....  
 Jorge Maronna: ...le diré lo que ella es para mí.  
 Carlos López Puccio: Una cualquiera...  
 (Se hace una pausa)  
 Jorge Maronna: ¿Qué insinúa de mi amada divina?  
 Carlos López Puccio: Adivina, adivina...  
 Jorge Maronna: Ella es una fiel compañera.  
 Carlos López Puccio: Era, era...  
 Jorge Maronna: ¿Quién se interpone entre nosotros?  
 Carlos López Puccio: Otros, otros...  
 Jorge Maronna: ¿Otros? Dime sus nombres.  
 Carlos López Puccio: Hombres, hombres...  
 Jorge Maronna: Dime quién es, que sin más lo mato yo.  
 Carlos López Puccio: Yo... ¡no sé! ¡no sé!

Una manera facilitada de aplicar la anadiplosis en ELE puede hacerse a través del célebre *juego de las palabras encadenadas*: un estudiante empieza diciendo en voz alta una palabra (preferiblemente seleccionada por el profesor), y el siguiente debe utilizar otra que comience por la última sílaba de la palabra anterior. La actividad finaliza cuando un estudiante no puede seguir la cadena, en cuyo caso, se iniciaría una nueva ronda. Cada profesor es libre de establecer determinadas pautas o normas a fin de hacer más o menos compleja esta actividad (uso libre de palabras -lo más fácil y recomendable-, palabras conectadas semánticamente...).

MESA → SACAR → CARTA → TAZA → ZAPATO → TOMATE → TEMA...

Es una actividad que potencia el desarrollo de la competencia léxica. Al tener que pronunciarse las palabras en voz alta, cabe la posibilidad de que, en algún caso, también el profesor tenga la posibilidad de corregir o mejorar determinadas pronunciaciones. Podría funcionar con una cierta fluidez en estudiantes que tuvieran, al menos, un nivel B2.

## GREGUERÍAS

Se trata de textos breves, donde se expresa una reflexión caracterizada por su agudeza, originalidad y, con frecuencia, por su humor.

La greguería es un género literario creado por el escritor Ramón Gómez de la Serna (1888-1963). Este escritor y periodista de la Vanguardia española dedicó buena parte de su producción escrita a inventar greguerías, más de diez mil, definidas por el propio autor como «metáfora+humor». Como afirmaba Amancio Sabugo (1958),

en la metáfora primera, el término real se iguala con el término imagen. En la greguería primaria, el término real se iguala con una imagen, que es a su vez objeto real, distorsionado, humorístico, con respecto al término real. (pg. 17)

Con ellas, Gómez de la Serna pretende jugar con el lenguaje, un juego poético a través de asociaciones de ideas, comparaciones, metáforas... que, por su carácter sorprendente e ingenioso, crean un efecto sorpresa y, en muchos casos, humorístico. Los temas son muy variados, con reflexiones de carácter más o menos filosófico, lírico o cómico. Veamos algunos casos:

Al cerrar una puerta le cogemos los dedos al silencio.  
 Al jardinero le horroriza el otoño porque se le descose todo el jardín.  
 Cuando una estrella cae es que se le ha corrido un punto a la media del cielo.  
 El cocodrilo es una maleta que viaja por su cuenta.  
 El cometa es una estrella a la que se le ha deshecho el moño.  
 El defecto de la historia es que siempre está en varios tomos.  
 El hipopótamo juega a ser submarino.  
 El más pequeño ferrocarril del mundo es la oruga.  
 El melocotón es un rubio con raya en medio.  
 El pensador de Rodin es un ajedrecista al quien le han quitado la mesa.

El psicoanálisis es el sacacorchos del inconsciente.  
 En le Edad Media había dentistas de almenas.  
 Hay que inventar la manera de lavar los pies a los quesos.  
 La electricidad forma parte del sistema nervioso de Dios.  
 La leche es el agua vestida de novia.  
 La mariposa lleva a su gusano de viaje.  
 La nata es la mejilla de la leche.  
 Los presos a través de la reja ven la libertad a la parrilla.  
 Para el caballo todo el campo es un tambor.  
 Tocar la trompeta es como beber música empinando el codo.

Destacamos ciertas greguerías donde se hace un uso lúdico del componente gráfico a través de reflexiones humorísticas sobre las letras del abecedario<sup>23</sup>.

La A es la carpa del alfabeto.  
 La B es el ama de cría del abecedario.  
 La b es un caracol trepando por la pared.  
 La C es como una galletita mordida.  
 La F es el grifo del abecedario.  
 La F es la llave inglesa del abecedario.  
 La G es la C que se ha dejado bigote y perilla.  
 La i es el dedo meñique del alfabeto.  
 La K es una letra con bastón.  
 La L le pega un puntapié a la letra que está al lado.  
 La M siempre se sentirá superior a la N.  
 La Ñ es una N con bisoñé.  
 La Ñ es una letra que frunce el ceño.  
 La ñ es una n con bigote.  
 La O es el bostezo del alfabeto.  
 La O es una rueda del abecedario.  
 La T está pidiendo hilos de telégrafo.  
 La U es la herradura del alfabeto.  
 La ü con diéresis es la letra malabarista del abecedario.  
 La ü con diéresis es una u atacada por las moscas.  
 La W es la M haciendo la vertical.  
 La X es la silla plegable del abecedario.  
 La Z es un 7 que oye misa.

<sup>23</sup> También hay greguerías similares sobre los números: «Los ceros son los huevos de los que salieron las demás cifras». «El 6 es el número que va a tener familia». «El 8 es el reloj de arena de los números». etc.

Las greguerías son una magnífica actividad para jugar lúdicamente con el lenguaje en el aula de ELE. A partir de conceptos propuestos por el profesor, los estudiantes podrían definirlos a través de la creación de sus propias greguerías y exponerlas en clase. Esta estrategia ha demostrado su eficacia a partir de niveles B1/B2 para desarrollar las habilidades escritas, fomentar la creatividad y mejorar la competencia léxica.

## JEROGLÍFICOS

Se trata de un juego que consiste en adivinar una palabra o secuencia mediante la interpretación del significado de signos, dibujos, letras, números, etc. Suele ir acompañado de un enunciado, cuya respuesta exige la interpretación de cada uno de los elementos que se ofrecen como pistas. Es un juego basado en la manipulación léxico-semántica, pues la palabra o secuencia que hay que buscar se va formando con la suma de las pistas, que funcionan a modo de segmentos léxicos.

Este juego se basa en una versión libre de los antiguos jeroglíficos, un sistema de escritura de carácter pictórico donde las palabras no se representaban con signos alfabéticos, sino que se dibujaban con figuras y signos,

Es una actividad útil en ELE, destinada al aprendizaje de vocabulario, tanto a partir de los dibujos contenidos en los jeroglíficos como de las palabras que forman parte de la solución del acertijo. A la hora de plantear esta actividad en el aula, es importante tener cuidado con el hecho de que las palabras sean adecuadas al nivel de los estudiantes. Una buena elección permite que la actividad pueda aplicarse desde niveles intermedios hasta niveles avanzados y superiores.

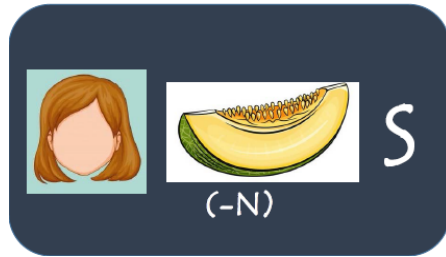
La preparación de jeroglíficos por parte del profesor no es una tarea compleja. En todo caso, hay muchos ejemplos en la red que pueden servir como base<sup>24</sup>.

<sup>24</sup> Una página muy interesante es la del profesor Isidro Burgos Ramos <https://www.actiludis.com/2010/02/23/jeroglificos/>. En ella, aparece un buen número de jeroglíficos, bastante sencillos, pues están adaptados al ámbito escolar.

Mostramos algunos ejemplos:



POSTRE NAVIDEÑO  
(turrón)



¡GOLOSA! NO COMAS TANTOS...  
(caramelos)

## PARADOJAS

Se trata de textos, normalmente breves, donde se expresa un contenido contrario al sentido común o con una aparente contradicción entre sí.

La paradoja, también denominada antilogía, es un recurso retórico que ha sido usado frecuentemente con fines diversos en ámbitos diferentes como la literatura, la filosofía, las matemáticas, etc.:

La mejor manera de librarse de la tentación es caer en ella. (Oscar Wilde)

Vivo sin vivir en mí,  
y tan alta vida espero  
que muero porque no muero. (Teresa de Jesús)

Solo sé que no sé nada. (Sócrates)  
Un hotel de infinitas habitaciones puede aceptar más huéspedes,  
incluso si está lleno. (David Hilbert, matemático alemán)

La paradoja está también en la base de la formalización de refranes y dichos:

En casa del herrero, cuchillo de palo<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> También existe la variante, «cuchara de palo». Sobre esta cuestión, el Instituto Cervantes apostilla lo siguiente: «Algunos hablantes dicen *En casa del herrero, cuchara*

No hay mal que por bien no venga.  
 Vísteme despacio que tengo prisa.  
 Menos es más.  
 Quien bien te quiere te hará llorar.  
 Mucho ruido y pocas nueces.

Muchas frases célebres se han formulado, igualmente, a través de este recurso:

El corazón tiene razones que la razón no entiende. (Blaise Pascal)  
 Si anhelas la paz, prepárate para la guerra. (Flavio Vegecio Renato en «*De re militari*»)  
 Prohibido prohibir. (Eslogan de las protestas estudiantiles de mayo de 1968 en Francia)  
 Así, los últimos serán los primeros y los primeros, los últimos. (San Mateo 20:16)  
 La cosa es tomar lo artificial con naturalidad. (Quino)  
 Nunca falta alguien que sobra. (Quino)  
 Soy ateo, gracias a Dios. (Luis Buñuel en *Mi último suspiro*, 1982)

Aunque existen diferentes maneras de construir las paradojas, son muy comunes las que contienen una antinomia, esto es, una contradicción que está implicada en el mensaje:



Hay textos paradójicos, de contenido antinómico, que cumplen la función de expresar un contenido que causa sorpresa con un cierto toque de humor.

La inmensa mayoría de las personas sinceras son la inmensa minoría.  
 Reflexiona antes de pensar.  
 El mejor consejo es no dar consejos.

*de palo*, variante heredada de sus ascendientes y que constituye una ultracorrección popular, por no considerar lógico que un cuchillo sea de palo.» <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58707&Lng=0>

La confusión está clarísima.  
La sal de la vida es el azúcar.  
Si alguien le me dice que no le haga caso y no le hago caso, ¿le estoy haciendo caso?  
A veces la mejor decisión es no tomar ninguna decisión, que también es tomar una decisión. (Mariano Rajoy)

En otros casos, las paradojas se usan como un claro recurso lúdico:

El amor eterno dura aproximadamente tres meses. (atribuida falsamente a Les Luthiers)

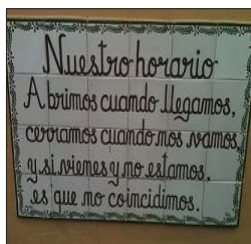
Cómicos de primera línea, como Groucho Marx, han acudido con mucha frecuencia a este recurso:

Si nos encuentran, estamos perdidos. ¿Cómo vamos a estar perdidos si nos encuentran?  
La risa es una cosa muy seria.  
Solo lo barato resulta caro.  
Tengo la intención de vivir para siempre, o morir en el intento.

La paradoja es un recurso aprovechable en ELE. Una posible manera de aplicarlo es mostrar primero casos de paradojas a los estudiantes a fin de que entiendan bien cómo funcionan y, a partir de ahí, hacerles escribir sus propios textos paradójicos. Luego, sería el momento de ponerlos en común, corregirlos, comentarlos, etc. Es una actividad que fomenta la creatividad, y originalidad de la expresión, mejora las habilidades escritas y la adquisición léxica. También las paradojas creadas por los estudiantes pueden usarse como base para estimular la discusión en el aula, expresar opiniones sobre su contenido, etc. En todo caso, creemos que es una actividad que exige como mínimo un nivel B2 para una aplicación fluida.

## **PEROGRULLADAS**

Se trata de textos, normalmente breves, que contienen una afirmación que resulta superflua o simple por el hecho de expresar una verdad absolutamente evidente.



El *DLE* define perogrullada como «verdad o certeza que, por notoriamente sabida, es necedad o simpleza el decirla». El término es equivalente a lo que también se denomina una «verdad de Perogrullo». que significa que una expresión se entiende como extremadamente simple, obvia y que no aporta nada. En ese sentido, la perogrullada o ‘verdad de Perogrullo’ implica normalmente una connotación negativa y burlesca.

Cuando no hace frío hace calor o está agradable.

En lo lleno no hay vacío.

Amanece porque sale el sol.

El equipo que meta más goles ganará el partido.

De cada 10 personas que ven la televisión, cinco son la mitad.

En términos estilísticos, es un recurso conectado con otros que comparten también una expresión reiterativa y superflua: la tautología (*memoria RAM, numero PIN, perro bulldog...*), la redundancia (*subir arriba, bajar abajo, funcionario público, perdurar en el tiempo*) o el pleonismo (*lo he visto con mis propios ojos*).

El concepto de perogrullada se ha relacionado comúnmente con el nombre *Pero Grullo*. Es imposible determinar con total certeza el origen de dicho nombre. Mónica Arrizabalaga (2014) recoge diferentes teorías. Podría ser, simplemente, un personaje inventado por la imaginación popular, presente en la paremiología: Pedro Grullo que «a la mano cerrada llamaba puño». un dicho usado para hacer referencia a verdades redundantes y obvias. Otros piensan que el nombre responde al de un personaje real<sup>26</sup>; se afirma que en la Cantabria del S. XV, vivió un tal Pedro Grillo, profeta ermitaño que se caracterizaba por su forma de habla, llena de verborrea y afirmaciones obvias. El paso de «grillo» a «grullo» podría explicarse por el hecho de este último término tiene entre sus acepciones la de «paleta, cateto, palurdo»<sup>27</sup>. En el S. XVI autores como Cervantes en *El Quijote* o Fco. López de Úbeda en *La Pícaro Justina* recuerdan a este

<sup>26</sup> En Francia sí hay constancia de la existencia histórica de un mariscal del ejército del rey Francisco I, fallecido en 1525 durante la batalla de Pavía, a quien se atribuyen muchas perogrulladas o, más concretamente, *lapalissades*.

<sup>27</sup> <https://dle.rae.es/grullo?m=form>

profeta Perogrullo. Sin embargo, fue Quevedo quien acuñó el concepto de perogrullada. en su obra *Los sueños* (1622), Quevedo hace aparecer a Pero Grullo, personaje que se presenta a sí mismo como el «gran profeta». con profecías como las siguientes:

*Volarase con las plumas,  
andarase con los pies.  
serán seis, dos veces tres,  
por muy mal que hagas las sumas.*

Otros autores, como Iribarren (2013), apoyado en la propuesta de Julio Cejador en la *Fraseología y Estilística* (1921), señala que el término 'perogrullo' procede de *gorullo*, 'montón', y que, por tal motivo, hace referencia a «uno del montón, un cualquiera» Y añade que a partir del dicho «porque a la mano cerrada llaman puño», gorullo podía tener que ver con el amontonamiento de dedos cuando cerramos la mano. A partir de esta interpretación, podría concluirse que cuando las afirmaciones son verdades evidentes y obvias, lo son para todo el mundo, para uno cualquiera, del montón, del grullo (o gorullo).

Las connotaciones negativas de las perogrulladas desaparecen cuando se hace uso de ellas en los dichos, refranes o con valor humorístico:

– Perogrulladas en refranes:

Quando el mirlo canta, si llueve es señal de agua.  
En todos los lugares, cuatro perdices son dos pares.

– Perogrulladas en dichos populares referidos a ciudades y pueblos de nuestra geografía.

En Zuheros nacen los niños en cueros, y en Torreledones, nacen sin calzones.  
En Madrid como en Linares, veinte mulas son diez pares.  
En Doña Mencía, cuando amanece es de día.  
En Pedroche, cuando anochece es de noche.

– Perogrulladas con valor humorístico:

• Groucho Marx:

Debo confesar que nací a una edad muy temprana.  
Si un gato negro se cruza en tu camino, eso significa que el animal va a algún sitio.  
El matrimonio es la principal causa del divorcio.

Si sigues cumpliendo años, acabarás muriéndote.  
Las mujeres viven más que los hombres, especialmente las viudas.

- Les Luthiers:



1987. Fragmento de *El sendero de Warren Sánchez* (VIAN)

Marcos Mundstock: Hermanos, esto que acabamos de escuchar no solo es verídico, sino que además es cierto.



1987. Fragmento de *Iniciación a las artes marciales* (VIAN)

Carlos López Puccio: Si aquel que dice ser tu mejor amigo te clava un puñal en la espalda, debes desconfiar de su amistad.



2005. Fragmento de la *Ceremonia de entrega de los Premios Mastropiero* (LPMP)

Daniel Rabinovich: Entregaremos ahora el premio en esa difícil especialidad que es el «unipersonal». Para hacer un espectáculo unipersonal se requieren muchas condiciones; la primera, la más importante, ser una sola persona.

A modo anecdótico, queremos hacer alusión a ciertas frases célebres del que fuera presidente del Gobierno de España entre 2011 y 2018, D. Mariano Rajoy. Algunas de ellas son ya ejemplos antológicos de perogrulladas:

¿Ustedes piensan antes de hablar o hablan tras pensar?

Hay que fabricar máquinas que nos permitan seguir fabricando máquinas, porque lo que no va a hacer nunca la máquina es fabricar máquinas.

Es el vecino el que elige el alcalde y es el alcalde el que quiere que sean los vecinos el alcalde.

Es que no es lo mismo que gobierne uno que gobierne otro, no es lo mismo, dicho de otra forma, es muy distinto.

Porque después del año 14 viene el año 15.  
 Me gustan los catalanes porque hacen cosas.  
 Los españoles son muy españoles y mucho españoles.  
 España es un gran país que hace cosas importantes y tiene españoles.  
 Da gusto hablar bien de quien se merece que hablen bien de uno, y de aquel del que uno quiere hablar bien porque se lo merece.  
 Exportar es positivo porque vendes lo que produces.  
 «Hacemos lo que podemos» significa lo que exactamente significa «hacemos lo que podemos».  
 Hay un dato que no podemos obviar, que es que el 45 por ciento de los detenidos este año en Madrid son extranjeros. Eso no quiere decir nada, simplemente que son extranjeros.  
 Las decisiones se toman en el momento de tomarse.  
 Lo único serio es ser serio.  
 Por las carreteras tienen que ir coches y de los aeropuertos tienen que salir aviones.  
 Un vaso es un vaso y un plato es un plato.

En ELE, el uso de este recurso puede ser interesante, haciendo que los estudiantes inventen o escriban sus propias perogrulladas. Para facilitarla, es posible hacer una actividad dirigida, ofreciendo textos incompletos para que los estudiantes los terminen usando una perogrullada. La actividad fomenta la creatividad dentro de la producción escrita. Los textos generados podrían servir para corregir cuestiones gramaticales y léxicas.

Pensamos que la aplicación de esta actividad en ELE exige al menos un nivel B2.

## 2. RECURSOS LUDOLINGÜÍSTICOS CON ERRORES

Estos recursos están basados en el *uso deliberado de un error*, entendiendo este concepto desde dos puntos de vista diferentes:

- Aparición de un *uso lingüístico incorrecto* (ej. una errata ortográfica, una palabra mal escrita, un error gramatical, términos inventados, etc.)
- Uso deliberado de elementos de base lingüística destinados a provocar una *reinterpretación errónea o equívoca*.

Buena parte de los usos basados en la presencia de un error implica la puesta en juego de una buena dosis agudeza verbal. Son estos casos donde el humor lingüístico alcanza las mayores cotas de brillantez e ingenio.

Algunos de los recursos incluidos en este grupo son, como los anteriores, juegos que cumplen la finalidad de sorprender y divertir, y desde tales premisas, funcionan como una eficaz herramienta didáctica

Sin embargo, otros se basan en la idea de enseñar a través del humor. Por tal motivo, muchos de ellos son *chistes, expresados de forma escrita, en dibujos o viñetas, etc. o textos creados para provocar humor*. Para conseguir esta comicidad a través de la lengua, con frecuencia se acude a juegos verbales articulados en fenómenos lingüísticos o determinadas figuras retóricas. El aprovechamiento pedagógico de los recursos humorístico se consigue cuando los estudiantes entienden el componente lingüístico en que se basa el efecto cómico; dicho, en otras palabras, la resolución de muchas de estas actividades se basa en saber «destripar el chiste» y tratar de comprender dónde está el humor lingüístico.

Estos recursos suelen ofrecer mayor complejidad que los anteriores. En ese sentido, están especialmente recomendados mayoritariamente para estudiantes que han alcanzado, como mínimo, un nivel B2. En todo caso, dependiendo de la formulación del recurso, algunos podrían aplicarse en niveles más bajos como un B1, incluso, A2 en casos especialmente obvios; otros, en cambio, por su particular dificultad solo serían adecuados para estudiantes de niveles C1 y C2.

Es recomendable la participación activa del profesor en la resolución de estas actividades, dando pistas u orientaciones a los estudiantes para que descubran el efecto cómico, ya que con esto se simplifica significativamente la dificultad objetiva que entrañan muchas de ellas.

## **2.1. APARICIÓN DE UN USO LINGÜÍSTICO INCORRECTO**

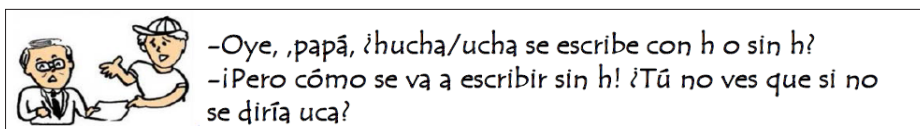
Como mencionamos antes, muchas de estas actividades están basadas en chistes y textos humorísticos. Su aprovechamiento didáctico pasa por que el estudiante sea capaz de explicar el chiste a partir de la comprensión del error. Por tal motivo, primero habría que pedir al

estudiante que lo identificara y, a partir de ahí, que tratara de explicar el chiste propuesto.

Con estas actividades con errores se trabajan diferentes competencias lingüísticas, ya que pueden estar implicados diferentes planos de la lengua. En todo caso, son, especialmente útiles en ELE, las erratas que afectan a la ortografía, a asuntos gramaticales y, sobre todo, a las relacionadas con el plano léxico.

## ERRORES ORTOGRÁFICOS

En estos casos, el humor lingüístico de las actividades se basa en la aparición o reflexión sobre una palabra con un error ortográfico:



En ELE, podrían seleccionarse algunos chistes y viñetas como las anteriores y tratar de que los estudiantes las explicaran.

Les Luthiers recurren muchas veces a textos cómicos en los que se juega con una lectura errónea a partir del componente gráfico.



1992. Fragmento de  
*Entretenencia familiar*  
(GRHI).

Marcos Mundstock: Lamentablemente ningún televidente acertó, así que yo voy a dar lectura al título del tema que han interpretado. Esto habitualmente lo hace el señor escribano de nuestro programa, pero hoy no será posible porque continúa detenido. El título es, atención.... «SÓ-NA-TA... OP-SO». «SÓNATA

OPSO». (Aparece entre las cortinas un largo palo de madera que lo golpea en el hombro para llamar su atención. Marcos Mundstock mira y asiente a las indicaciones que le dan).

Marcos Mundstock: Bueno, aquí me corrigen con el... señalador electrónico. No, no, está bien, es como yo les decía, es «SÓNATA OPSO». pero «OPSO» es «OP-SO» y «OP» es de opus. «OPUS SO». o sea, «OPUS SUDOESTE». «SÓNATA OPUS SUDOESTE» ... (Aparece

otra vez el palo de madera que vuelve a golpearlo en el hombro. Marcos Mundstock se vuelve con un gesto de molestia por la interrupción y vuelve a atender las indicaciones).

Marcos Mundstock: Está bien, OPUS 50, está bien. No, yo cuando lo vi dije: esto es «SO» o 50. No hay nada que hacer, cuando tiene el techito plano es un cinco. «Opus 50... Claro, SUDOESTE no podía ser... porque es con «Z»...

Dependiendo del carácter más o menos obvio de las erratas ortográficas descritas y del léxico implicado en las actividades, podrían aplicarse a partir de un nivel B2/B2+.

## ERRORES FÓNICOS

Algunos textos humorísticos se basan en la presencia de errores fónicos deliberados. Les Luthiers han explotado con maestría este recurso, simulando dificultades de pronunciación de algún término concretos:



1992. Fragmento de *Mal puntuado* (Introducción a Lazy Daisy (GRHI)

Daniel Rabinovich: En los más prestigiosos foros internacio... en los más prestigiosos fo... pestrigiosos foros inter... En los pestri... en los más prestigi... pestigri... prestigri... En los más famosos foros internacionales...

Es un caso menos operativo en ELE.

## ERRORES GRAMATICALES

En general, los chistes que juegan con este tipo de errores suelen estar basados en manipulaciones que afectan a ciertas categorías gramaticales como el género, y el número o cuestiones relacionadas con algún uso no normativo.



Un turista le dice al camarero:

-Camarero, hay un mosca en mi sopa.

-No es UN mosca, responde el camarero; es UNA mosca.

-¡Oh, qué buen vista tener usted, señor!



Un chico va por una calle de México vendiendo fruta: "¡Vendo peras y higos, ¡vendo peras y higos!".

Una señora mayor lo llama desde la ventana del último piso de un edificio y le pide que suba. El chico va y al entrar se da cuenta de que el ascensor está roto. A pesar de eso, sube los siete pisos por la escalera.

Llega extenuado y toca la puerta. La señora le abre y le dice: "Chamaco, te llamé no más pa que sepas que no es "peras y higos"; es "peras e higos". El chico, muy enfadado, le dice: "¡Y pa eso me hizo subir acá, vieja cabrona e hija de puta!".

En las obras de Les Luthiers son frecuentes los chistes en los que se explotan los errores relacionados con la morfosintaxis. Veamos un par de textos:

#### TEXTO #1:



2005. Fragmento de la  
Ceremonia de entrega de los  
Premios Mastropiero (LPMP)

Marcos Mundstock: Mastropiero escribió numerosas canciones de amor, algunas dedicadas a sus amantes; por ejemplo: «No te olvido, Cristina». «Fuiste la única, Elisa». «Ya no te amo, Raúl»... esta última, compuesta por encargo de la famosa cancionista Guadalupe Luján.(...) Y ahora, en esta brillante noche de Los Premios Mastropiero, escucharemos «Ya no te amo Raúl» que, como todos saben, es el lamento de una apasionada mujer ante el recuerdo del hombre que la abandonó. Pero la sorpresa que les tenemos reservada para esta hermosa noche es quién va a cantar «Ya no te amo Raúl». Tenemos el orgullo de anunciarles que escucharemos esta hermosa canción en la voz y la presencia de la cantante que la estrenó y la convirtió en un éxito mundial hace exactamente 70 años. Sí, ya se lo están imaginando... Tenemos en este escenario esta noche la presencia rutilante de ¡Guadalupe Luján!

(No aparece nadie en escena)

Bueno, aquí nos informan que Guadalupe Luján ha sufrido una indisposición pasajera... permanente. Bueno, en fin... ¿qué podemos decir?... ¿qué podemos decir?... ¡qué podemos decir!

(Carlos Núñez va en busca de Daniel y lo convence para que cante el bolero).

Vamos a escuchar otra versión de «Ya no te amo Raúl». mucho mejor, ella realmente cantaba espantoso. Tenemos aquí una versión de nuestro querido...

Daniel Rabinovich: Pero si yo no la sé...

(Daniel canta leyendo el texto colocado en un atril)

Daniel Rabinovich:

*En mi vida solo tú has sido  
mi príncipe ... mi princesa azul,  
pero ahora que te has ido  
ya no te amo, ya no te amo Raúl....la, ¡Raúla!*

*Aquella única vez  
en que salimos los dos  
me impactó tu calidez  
y tu belleza de dios...sa.*

*Te conocí en aquel bar,  
estabas muy hermo...sa,  
estabas be...lla, divi...na,  
estabas muy masculi...na, ... ¡femenino! ... ¡femenina!*

*Salí a la calle contigo  
tan juntos y tan unidos,  
que ya eras no...via, ami...ga,  
mi ama..da y mi mari...da..., ¡mi esposa!*

*Me abrazaste en plena calle  
contra tu rostro barbudo... ¡barbuda!*

*mientras ceñías mi talle  
con esas manos peludas... ¡mamas peladas!*

*(...)*

*Grité tu nombre a los cielos:*

*«¡Raú...!a, Raú...!a!»*

*Y tú repetías el mío:*

*«¡Gracie...!o, Gracie...!o!»*

*Pero el final no fue tan bello,  
te fuiste sin dejar huella,  
no te importó para nada  
que yo fuera doncello.*

*Me dejaste dinero,  
me trataste como a un cualquiera,  
pensaste que yo era  
solo un vulgar ramero.*

*¿Adónde iré desamparado  
en este mundo de patrañas?  
Un hombre soltero, abandonado  
¡y con un niño en sus entrañas!*

En este texto, se parodia la cuestión del género gramatical, a partir del disparatado intento de Daniel Ravinovich de cambiar las referencias femeninas al género masculino tras convertirse él en el improvisado intérprete de la canción. El resultado es un buen número de términos incorrectos, por no hablar del «enredo biológico» al que conlleva este proceder al final de la canción.

## TEXTO #2:



1992. Fragmento de  
*Introducción a Canción para  
moverse (GRHI)*

Marcos Mundstock: Hola, señora mamá. Les habla el doctor Heriberto Tchwok, y aquí comienza nuestro espacio «Consejos para padres». Muchas «mamaes»... Se puede decir de las dos maneras: «mamaes» o «mamases». Es indistinto, como «mamaras» o «mamases». como los verbos: «que yo mamara o mamase,

que tú mamaras o mamases»... mamaríamos todos. Muchas «mamaes» me consultan preocupadas por la diarrea de los niños. No se preocupe, señora. Es cierto que hay que tener cuidado, hay que tomar ciertas precauciones... porque mancha, pero todo depende de la rapidez con que su bebé digiera... o «dijiese». (...) Ahora les enseñaremos una canción para que les canten a sus niños. Se llama «Canción para moverse». para que los estimulen a que se muevan ágiles, contentos, sanos, eh... y ágiles. Es una canción muy fácil, la puede cantar cualquiera... o «cualquiese».

En este otro texto, los errores parten de una referencia equívoca al plural de «mamá». lo que conduce posteriormente a una serie de usos incorrectos basados en el uso lúdico de las variantes del imperfecto de subjuntivo *-ra/-se*.

Dependiendo de la dificultad de los asuntos implicados, el profesor de ELE podrá utilizar estos chistes a partir de un nivel B2+/C1 a modo de complementos lúdicos que puedan acompañar ciertas explicaciones gramaticales, especialmente, género, número y cuestiones de norma gramatical.

## ERRORES EN EL PLANO LÉXICO-SEMÁNTICO



abuelo/vuelo<sup>28</sup>

Los errores léxicos en los chistes estar basados en el uso de palabras no existentes. Para tal propósito se llevan a cabo alteraciones o deformaciones deliberadas de palabras con un fin cómico. Es frecuente que el término no existente sea el resultado un cruce de dos formas léxicas distintas.

<sup>28</sup> En recuerdo de Miguel, «allí donde estés».



¿Cómo se pescan los percebes?  
Con "perceberancia".

perseverancia/percebe



2005. Fragmento de la  
*Ceremonia de entrega de los  
Premios Mastropiero (LPMP)*

Marcos Mundstock: Usted sabe que en la mitología griega están las musas, que son figuras que propician las artes; por ejemplo, Euterpe, la musa de la música, Talía, la musa del teatro, está también... Daniel Rabinovich: ¿Hay más?

Marcos Mundstock: Sí, hay musísimas. (...) La musa de los escarabajos... Daniel Rabinovich: ¿Cuál es? Marcos Mundstock: La escaramuza. La musa del queso... la muzzarella. Bueno, pero, en fin, no apabullemos al público con nuestra sabiduría.



1994. Fragmento de  
*Introducción a El negro quiere  
bailar (UCCH)*

Marcos Mundstock: Lo que pasa es que la palabra «Terpsícore» tiene una «p» y a continuación una «s». lo que podríamos denominar un diptongo de consonantes o diptongonante, según algunos autores. Sí, algunos ya le dicen consonantongo..., allá ellos...



1987. Fragmento de *Romance del joven conde, la sirena y el pájaro cucú. Y la oveja*. (VIAN)

Marcos Mundstock: Además, del total de ovejas que emitían «Beeeeee». un 12% también podía emitir «Meeeee». y las llamó ovejas de balido mixto, o también ambibalantes.



Extracto de: José Luis Coll (1975) *Diccionario de Coll*.

AVEL: Segundo hijo de Hadán y Eba.

ALKILLER: Contratar asesinos a sueldo en Norteamérica

CHURROGUERESCO: Fruta de sartén hecha con masa de harina y excesivamente recargada de adornos.

ESTUPIDIEZ: Diez veces estúpido.

DISIMOLAR: Encubrir con astucia el dolor de muelas.

EXTREMAÑO: Natural de Cáceres nacido en Zaragoza.

HEXAPEDRO: Seis veces Pedro.

MONOLITRO: Pedazo de agua, de un kilo de peso, que los antiguos ponían en el campo para conmemorar alguna lluvia famosa.

PÍNCIPE: Hijo pimogénito del ey.

TRIÁNCULO: Trasero en figura formada por tres líneas que se cortan mutuamente.



Extracto de José Luis Piedrahita (2017) *Cambiando muy poco, algo pasa de estar bien escrito a estar mal escrito. 222 nuevas palabras sin colorantes ni con Cervantes*

ATRAPARCAR. Del fr. attraper y parc.tr. Dejar el coche bloqueando la salida de uno o más vehículos. Estacionar sin pensar. Placaje urbano. Enfermedad del tránsito con fiebre estacionaria.

Ejemplo práctico: Suspéndí el examen práctico por culpa de un atraparcamiento.

CONSUMICCIÓN. Del lat. consumere y mictio.f. Pequeño gasto realizado a cambio de poder usar el cuarto de baño de un local. Bebida que se abona

y sirve de abono acto seguido. Importe líquido que se tributa a cambio de usar los servicios de un establecimiento.

Ejemplo práctico: La vejiga le reventó por no querer pagar una consumición.

Miguel Bustos, en su blog *Humor se escribe con lápiz*, ofrece una amplia muestra de dibujos con originales creaciones léxicas:

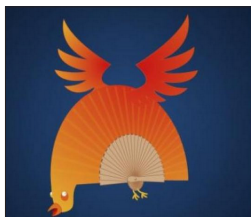


También el error afecta de manera lúdica al ámbito de la fraseología. Por ejemplo, son muchas las traducciones literales a otro idioma de dichos o refranes, que generan expresiones disparatadas. Son comunes las traducciones al inglés:

DICHO/REFRÁN	TRADUCCIÓN LITERAL AL INGLÉS
Eres la leche.	You are the milk.
De perdidos al río.	From lost to the river.
Estás en la flor de la vida.	You are in the flower of life.
Por si las moscas.	For if the flies.
Mi gozo en un pozo.	My happiness in a hole.
Me importa un pito.	It matters me a whistle
Más fresco que una lechuga.	Freshier than a lettuce

Las actividades con errores que afectan al léxico son muy productivas en ELE, específicamente las relacionadas con palabras inventadas. Hay muchas maneras de aplicar estos recursos en un aula de ELE, dependiendo del nivel lingüístico de los estudiantes:

– En B2/B2+:



Mostrar un dibujo extraño, como el que aparece a continuación, y pedir al estudiante que invente una palabra para designarlo.

**Inventa una palabra para nombrar lo que aparece en este dibujo. (AVENICO)**



Otra variante, similar a la anterior, consiste en mostrar dibujo extraño junto con la palabra inventada que lo designa. La actividad consistiría en que el estudiante explicara dicho término inventado.

**Explica el nombre de este dibujo (CONEJO +OJO)**

– En C1/C2:

Podría jugarse con palabras inventadas en la línea de las incluidas en el *Diccionario de Coll* (1975) o el *Diccionario Coll del S. XXI* (2000) con propuestas como las siguientes:

- Hacer una definición de una palabra inventada (para facilitar su comprensión, es posible informar sobre las palabras que integran el nuevo término):

Haz una definición humorística para esta palabra inventada:

ABUNDIENTE (abundante + diente)

---



---



---

**ABUNDIENTE:** Que posee dientes en cantidad copiosa, numerosa.  
*Diccionario de Coll* (1975)

- Dar la nueva palabra con la definición lúdica para que adivinen las palabras sobre las que se ha creado:

Señala las palabras en las que se basa esta palabra inventada:

SORFRESA: Fruta que se metió a monja sin que nadie se lo esperara.

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

1: sor; 2: fresa; 3: sorpresa

- Dar palabras para que los estudiantes inventen un término a partir de ellas y, a continuación, propongan una definición:

Crea una palabra nueva con estos dos términos e inventa una definición:

SUIZA + SUICIDIO



---



---



---

**SUIZIDIO:** Quitarse la vida en Suiza.  
*Diccionario de Coll* (1975)

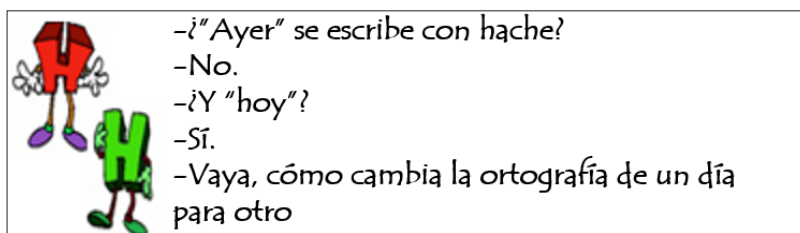
## 2.2. REINTERPRETACIÓN ERRÓNEA O EQUÍVOCA DEL MENSAJE

En este otro grupo se integra una gran variedad de chistes y textos lúdicos con recursos diferentes. Todos ellos comparten el hecho de que el destinatario entienda un mensaje de manera errónea o equívoca, de manera que, cuando tome conciencia del malentendido, le cause un efecto humorístico

Para este propósito, se llevan a cabo manipulaciones que afectan a diferentes asuntos lingüísticos.

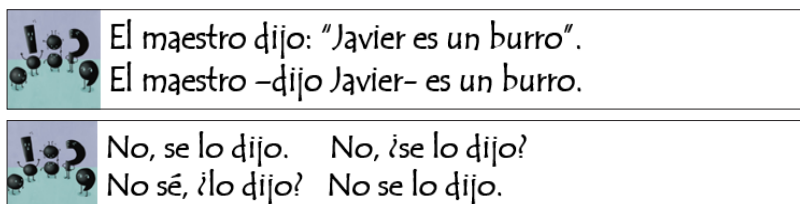
### REINTERPRETACIÓN ERRÓNEA O EQUÍVOCA BASADA EN LO ORTOGRÁFICO




Dentro de este grupo, hay chistes o textos que se basan en el uso equívoco de las grafías:



Sin embargo, lo más frecuente es que dichos equívocos surjan de diferentes alternativas de puntuación y/o acentuación. Como señala y ejemplifica Jaime Rubio Hancock (2014), «hay comas que lo cambian todo».

Veamos algunos casos:



	<p>LA COMA SALVA VIDAS:        Vamos a comer niños.        Vamos a comer, niños.</p>
	<p>-Laura, ¿dónde está mi pantalón corto?        -En el armario, cambio.</p>
	<p>La actividad doméstica / La actividad doméstica.        El vino de La Rioja / El vino de la Rioja.</p>

Uno de los textos más brillantes que conocemos respecto a equívocos derivados de puntuaciones alternativas es el titulado *Tres bellas que bellas son*, un cuento escrito en décimas, que fue calificado por Pedro Conde Sturla (2013) como «obra maestra de ingeniería poética».

Briz Hidalgo (2020) recoge este texto, que la profesora Violeta de la Jara aprovechó también como parte en una actividad didáctica de ELE sobre la competencia ortográfica, destinada a un nivel C1<sup>29</sup>.

Pero, antes de todos ellos, fue el chileno Roberto Vilches Acuña (1955) quien lo publicó en una genial recopilación de curiosidades sobre el uso del lenguaje. Con este texto, pretendía justificar «la importancia de los insignificantes signos de puntuación».

Durante algún tiempo, especialmente entre los años 50 y 70, era una práctica común que el estudio de la gramática se complementara con la lectura de textos literarios; o, también, aprender y recitar poemas como instrumento para mejorar la pronunciación, la entonación y enriquecer la formación lingüística de los escolares. *Tres bellas que bellas son* aparece todavía recogido en la gramática de Joaquín Añorga (1973) a modo de texto ejemplificante sobre la importancia del buen uso de la puntuación.

Respecto a la autoría del texto, según se menciona en una entrada de consultas a la Academia Dominicana de la Lengua en 2013, Francisco Rosario confesó en 2011 que el poeta español José Nicás le había comentado con absoluta convicción que el texto pertenecía a Baltazar

<sup>29</sup> <http://www.todoee.es/actividades/la-importancia-de-los-signos-de-puntuacion>

del Alcázar, oriundo de Sevilla (1530-1606), autor de poesía religiosa y amorosa, pero más conocido por piezas satíricas y poemas festivos.

Mi fascinación personal por este texto remite a mis años de infancia, cuando mi padre solía contarnos el cuento de *Tres bellas que bellas son*. La versión que yo aprendí ofrece pequeñas variaciones, que mencionaremos, relacionadas con el uso de algún término, el nombre de una de las protagonistas y un par de alternativas interesantes de puntuación.

Reproducimos el texto original, según la transcripción de Vilches Acuña (1955):

Soledad, Julia e Irene, tres hermanas bastante lindas y jóvenes, eran visitadas con mucha frecuencia por un caballero muy culto, elegante y buen mozo. Era tan sabio este señor y tan simpático, que conquistó el corazón de las tres hermanas sin haberse declarado a ninguna de ellas, y llegó a tal grado el entusiasmo de las pobres hermosas, que todo era entre las mismas disputas y discusiones, amenazando turbar la paz de familia y convertir la casa en un infierno. Para salir de esta situación penosa exigieron del joven que se declarase, y acosado y comprometido ofreció consignar en una décima el estado de su corazón con respecto a ellas; pero con la condición precisa de que no había de estar puntuada, y autorizando a cada una de las tres hermanas para que la puntuase a su manera.

Esta es la décima:

Tres bellas que bellas son  
me han exigido<sup>30</sup> las tres  
que diga de ellas cual es  
la que ama mi corazón  
si obedecer es razón  
digo que amo a Soledad  
no a Julia<sup>31</sup> cuya bondad  
persona humana no tiene  
no aspira mi amor a Irene  
que no es poca su beldad  
Soledad, que abrió la carta, la leyó para sí y dijo a sus hermanas:  
«Hijas mías, la preferida soy yo, o si no oíd»:

<sup>30</sup> En la versión que yo aprendí se decía: *me han preguntado*.

<sup>31</sup> Siempre escuché el nombre de *Pura*, no Julia.

Tres bellas, ¡qué bellas son!,  
 me han exigido las tres  
 que diga de ellas cuál es  
 la que ama mi corazón.  
 Si obedecer es razón,  
 digo que amo a Soledad,  
 no a Julia, cuya bondad  
 persona humana no tiene.  
 No aspira mi amor a Irene,  
 que no es poca su beldad.

– «Siento mucho desvanecer esa ilusión, hermana mía -dijo la hermosa Julia-, pero yo soy la preferida, y en prueba de ello escuchad»:

Tres bellas, ¡qué bellas son!,  
 me han exigido las tres  
 que diga de ellas cuál es  
 la que ama mi corazón.  
 Si obedecer es razón,  
 ¿digo que amo a Soledad?  
 No. A Julia, cuya bondad  
 persona humana no tiene.  
 No aspira mi amor a Irene,  
 que no es poca su beldad.

– «Las dos estáis engañadas -dijo Irene-, y el amor propio os ofusca, pues es indudable que la que él ama de las tres soy yo. Veamos»:

Tres bellas, ¡qué bellas son!,  
 me han exigido las tres  
 que diga de ellas cuál es  
 la que ama mi corazón.  
 Si obedecer es razón,  
 ¿digo que amo a Soledad?  
 No. ¿A Julia, cuya bondad  
 persona humana no tiene?  
 No. Aspira mi amor a Irene,  
 que no es poca su beldad.

Así pues, persistía la duda, por lo que tuvieron que rogar de nuevo al joven que les desvelara quién era la dueña de su corazón. Cuando recibieron de nuevo el poema del caballero con los signos de puntuación, las tres se sorprendieron.


Tres bellas, ¡qué bellas son!,  
 me han exigido las tres  
 que diga de ellas cuál es

la que ama mi corazón.  
 Si obedecer es razón,  
 ¿digo que amo a Soledad?  
 No. ¿A Julia, cuya bondad  
 persona humana no tiene?  
 No. ¿Aspira mi amor a Irene?  
 ¡Qué!... ¡No!... Es poca su beldad<sup>32</sup>.

Pensamos que las actividades ortográficas de carácter lúdico son muy útiles en ELE. Sirven para desarrollar la competencia gráfica, al tiempo que permiten tomar conciencia de la importancia del buen uso de los signos ortográficos en la producción escrita. Para que estas actividades cumplan su función, es muy importante adecuarlas, según su grado de dificultad, al nivel de los estudiantes. Hay textos sencillos, que no ofrecerían grandes problemas a estudiantes a partir de un nivel B1; sin embargo, otras actividades basadas en textos más largos y complejos no tendrían cabida hasta al menos un nivel C1.

## REINTERPRETACIÓN ERRÓNEA O EQUÍVOCA BASADA EN LO FÓNICO

- Dentro de este grupo, muchos chistes y textos cómicos expresan los equívocos a través de asuntos relacionados con la *fonética articuladora*:

 <p>Flor de Jara</p>	<p>-¿Cómo te llamas?        -Jara        -¿Qué nombre más bonito!        -¿A que ¡i!</p>
---	--

Chistes como este resultan muy interesantes en clases de fonética de ELE, ya que para explicarlo son necesarias reflexiones sobre asuntos que afectan a variantes de pronunciación del español. En estudiantes

<sup>32</sup> En la versión que yo aprendí había dos alternativas de puntuación: por un lado, en vez de *Tres bellas, ¡qué bellas son!* se puntúa *Tres bellas, que bellas son*; por otro lado, la diferencia más notable es la del último verso de la décima final en la versión del caballero, donde en vez de *¡Qué!... ¡No!... Es poca su beldad*, la alternativa es *¡Que no! Es poca su beldad*.

avanzados, este chiste podría aprovecharse para hacer referencia al fenómeno del *heheo* (o *jejeo*), esto es, la pronunciación aspirada de la [s] en posición explosiva -principio de palabra o sílaba: ej. *sí* > [h'i]-, común en zonas de Andalucía y América y cuyo alcance ha sido bien estudiado por autores como Rodríguez Prieto (2008).

Más adelante veremos que hay otros fenómenos (homonimias, calambures, etc.) donde se juega de manera lúdica con rasgos particulares de pronunciación en el mundo hispánico, como el seseo, el ceceo, el yeísmo, la lateralización [-r > -l), la rotación [-l > -r), pronunciaciones vulgares, etc.

- Otros equívocos en la interpretación de un mensaje se basan en la *fonética auditiva*. Esta es la parte de la fonética que se encarga de estudiar cómo son percibidos e interpretados los sonidos de una lengua por los oyentes.

Dentro de estos casos queremos hacer referencia a las llamadas *pomporrutas* (en inglés, *mondegreens*) y los *momentos tenientes* (o *soramimi*). Aunque ambos son fenómenos similares, en el caso de las pomporrutas el equívoco ocurre dentro *de una misma lengua*; por el contrario, en los soramimi la reinterpretación del mensaje tiene lugar *entre dos lenguas diferentes*.

### POMPORRUTA (O MONDEGREEN) <sup>33</sup>

Este fenómeno se produce cuando una o varias palabras de un texto, normalmente de una canción, se reinterpretan por otra u otras palabras distintas *de la misma lengua* debido a una cierta similitud fónica. El equívoco deriva, frecuentemente, en un resultado sorprendente y cómico.

<sup>33</sup> También se ha popularizado en España el término «poyeya». a raíz de una recordada actuación de la cantante extremeña Soraya Arnelas junto a David Bustamante en el programa *Operación Triunfo* de RTVE. En la interpretación del tema *Vivo por ella* de Andrea Bocelli, Soraya trastocó hasta en ocho ocasiones la secuencia «por ella» en «poyeya». originando el nacimiento del término del que aún hoy se hace mención.

El término pomporruta procede de una anécdota, que da nombre al corto dirigido por Fernando Colomo en 1976, *Pomporrutas imperiales*. En dicho corto, se narra el encuentro de dos antiguos compañeros de colegio, Calvo y Casado, en una tienda de discos después de veinte años sin verse. La evocación de recuerdos les lleva a pensar en el himno falangista *Montañas nevadas* que ellos, como muchos niños, tuvieron que cantar a coro durante la dictadura de Franco. Uno de los protagonistas se da cuenta de que siempre había entendido mal la canción, y en vez de decir «voy por rutas imperiales» cantaba «pomporrutas imperiales».

El término en inglés, *mondegreen*, tiene un origen parecido. Lo acuñó en 1954 la periodista americana Sylvia Wright a partir de una experiencia personal; según cuenta, cuando era niña, su madre solía leerle *Reliques of Ancient English Poetry*, una colección de baladas y canciones populares recopiladas en 1795 por el obispo Thomas Percy. Sylvia Wright confesó que siempre había entendido mal el texto de una las baladas (*The Bonny Earl of Murray*), y en vez de «laid him on the green», ella escuchaba «Lady Mondegreen». A partir de ahí, decidió aplicar el término para hacer referencia a este fenómeno <sup>34</sup>.

La pomporruta tiene normalmente un origen inconsciente, y puede responder a razones diversas: una incorrecta audición del texto debido a la presencia de términos no comprensibles, la ocultación del texto por la música o las voces, etc.; también puede intervenir un cierto «despiste auditivo» que provoca un reanálisis del mensaje, a pesar de que el resultado sea incoherente con el contenido de la canción o el texto.

En España, un caso muy conocido de pomporruta colectiva tuvo lugar con la famosa canción *La Gallina Turuleca* de Los Payasos de la Tele (Gaby, Fofo y Miliki), que muchos niños durante la década de los 70, reinterpretaban como *La Gallina Turuleta*. Pero lo más normal es que las pomporrutas tengan un carácter singular, en el sentido de que cada persona puede entender *sui generis* algún fragmento de una canción sin necesidad de que su reinterpretación sea compartida por otros.

<sup>34</sup> El término *mondegreen* está recogido en varios diccionarios. como el *Oxford English Dictionary* donde aparece desde 2002.

Mostramos algunos casos que hemos recopilado a partir de experiencias próximas y de testimonios de personas que han hecho públicas sus reinterpretaciones personales de ciertas canciones en programas de radio y en foros de internet:

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	POMPORRUTA
<i>Fuiste mía un verano</i> de Leonardo Fabio	cada piba que pase/con un libro en la mano	cada <b>día</b> que pase/con un libro en la mano
<i>Sabor de amor</i> de Danza Invisible	Labios de fresa sabor de amor/pulpa de la fruta de la pasión	Labios de fresa sabor de amor/ <b>culpa</b> de la fruta de la pasión.
<i>El hombre del piano</i> de Ana Belén	No lamenta que dé malos pasos/aunque nunca desea su mal	No lamenta que <b>beba dos vasos</b> /aunque nunca desea <b>fumar</b>
<i>En la fiesta me colé</i> de Mecano	Coca-Cola para todos y algo de comer	Coca-Cola para todos y algo de <b>café</b>
<i>Si tú me dices ven</i> de Los Panchos	perdida, sin rumbo y en el lodo	perdida, sin rumbo y en el <b>lobo</b>
<i>A la primera persona</i> de Alejandro Sanz	Yo puedo decirte cuánto es que pesa su fuego/ Y es que amar en soledad ...	Yo puedo decirte cuánto es que pesa su fuego/ Y es que a <b>Parenzzo le da...</b>
<i>Un beso y una flor</i> , de Nino Bravo	forjarán mi destino las piedras del camino	<b>rodarán en</b> mi destino, las piedras del camino.
<i>Quiero ser</i> , de Amaia Montero	por mucho que te entren las dudas	por mucho <b>que tente la sudas</b>
<i>Single Ladies</i> , de Beyoncé	<i>All the single ladies</i>	<b>I'm a single lay</b> <sup>35</sup>
<i>Bienvenidos</i> , de Miguel Ríos	Bienvenidos al concierto, / gracias por estar aquí, / vuestro impulso nos hará seres eléctricos.	Bienvenidos al concierto, / gracias por estar aquí, / vuestro impulso nos hará <b>ser esqueléticos.</b>
<i>Esta tarde vi llover</i> , de Armando Manzanero	Esta tarde vi llover, vi gente correr y no estabas tú...	Esta tarde vi llover, <b>Virgen del correr</b> y no estabas tú...

<sup>35</sup> Aunque lo más normal es que las pomporrutas ocurran en la L1 del oyente, también pueden darse con una lengua extranjera. En estos casos, el oyente escucha la letra de una canción en una lengua que no es la suya y reinterpreta el texto *en esa misma lengua extranjera* con un resultado bastante incoherente.

<i>Enamorado de la moda juvenil</i> , de Radio Futura	Yo vi, (sí vi) a la gente joven andar.	Yo vi, (sí vi) a la gente <b>con delantal</b> .
<i>El día que me quieras</i> , de Carlos Gardel.	Y un rayo misterioso / hará nido en tu pelo, / luciérnagas curiosas...	Y un rayo misterioso / <b>arácnido</b> en tu pelo, / luciérnagas curiosas...

Sin embargo, en otros casos las pomporrutas pueden ser alteraciones deliberadas a fin de provocar un efecto cómico. He aquí algunas, recopiladas bastantes de ellas por Juan Manuel Seco del Cacho (2012), que dan la impresión de estar creadas de manera consciente:

TEXTO	LETRA ORIGINAL	POMPORRUTA
Canción: <i>Guantamera</i>	Guantamera, guajira guantanamera	<b>Juan Talavera</b> , guajira <b>Juan Talavera</b>
Oración: <i>Credo</i>	Creo en Dios Padre todopoderoso	Creo en Dios Padre <b>todo por el oso</b>
Canción de misa: <i>Con flores a María</i>	Con flores a María/que Madre nuestra es	Con flores <b>amarillas</b> /que Madre nuestra es
Poema: <i>Volverán las oscuras golondrinas</i> (Bécquer)	Volverán las tupidas madreselvas	Volverán las <b>estúpidas</b> madreselvas
Obra: Don Juan Tenorio de J. Zorrilla	¿No es verdad, ángel de amor, / que en esta apartada orilla / <b>más clara la luna brilla</b> / y se respira mejor?	¿No es verdad, ángel de amor, / que en esta apartada orilla / <b>sabe mejor la tortilla</b> / y se respira mejor? <sup>36</sup>

Las pomporrutas deliberadas con finalidad humorística pueden tener una *base parónima* o una *base homofónica*.

Las *pomporrutas deliberadas de base parónima* son aquellas en que los términos de una canción se alteran por otros distintos con similitud formal. Pensamos, por ejemplo, en las canciones de las tunas universitarias, donde son frecuentes los cambios deliberados de algunos de los versos para dar un toque de comicidad a la canción:

<sup>36</sup> Citada por Seco del Cacho (2017)

TEXTO	LETRA ORIGINAL	POMPORRUTA
Canción de la tuna: <i>Tuna compostelana</i>	Cuando la tuna te dé serenata, no te enamores, <i>compostelana</i> .	Cuando la tuna te dé serenata, no te enamores, <b>ojos de rana</b> .
Canción: <i>La morena de mi copla</i> (versión de la Tuna)	...morena, / la del bordado mantón, / la de la alegre guitarra, <i>lla del clavel español</i> .	...morena, / la del bordado mantón, / la de la alegre guitarra, <b>lla madre que te parió</b> .
Canción: <i>Rondalla</i>	Abre el balcón y <i>el corazón</i> , siempre que pase la ronda,	Abre el balcón, <b>tira un jamón</b> , siempre que pase la ronda.
Canción de la tuna: <i>Clavelitos</i>	Si algún día clavelitos/ no lograra poder traer/ no te creas que ya no te quiero, <i>/ es que no te los pude coger</i> .	Si algún día clavelitos/ no lograra poder traer/ no te creas que ya no te quiero, <b>/ es que no me dejó mi mujer</b> .

Las *pomporrutas deliberadas de base homonimica* son aquellas donde se cambia de manera consciente una palabra o secuencia original de la canción con la intención lúdica de que se interpreten como homófonas a pesar de no serlo. En ese sentido, se trata de pomporrutas basadas en pseudohomonimias o pseudocalambures, de los que hablaremos más adelante.

Un caso significativo de este tipo de pomporruta deliberada se utiliza en un artificio lúdico, típico de España, conocido como «La canción del camarero». Aunque se oía más hace unos años, sigue siendo frecuente escucharla en reuniones festivas, celebraciones, excursiones, etc. En este recurso, que exige la presencia de un grupo de personas, una de ellas adopta el papel de un cliente que pide algo al camarero, cuyo rol es interpretado por el resto de los asistentes. El cliente hace una comanda al camarero y, sobre la base de la palabra pronunciada en dicha petición, se modifica la letra de una canción conocida. El cliente, al que se suman frecuentemente las otras personas, interpreta un breve fragmento de la canción, concretamente, la parte donde la letra aparece modificada. Este juego tiene una estructura fija que funciona de la siguiente manera:

- Cliente (una persona): ¡*Camarero...!*
- Camarero (resto de personas) ¡*Qué!*
- Cliente: *Una de [término]*
- Camarero (resto de personas) ¿*Una de [término]?*
- Cliente (al que se suman el resto de personas): Se canta el fragmento de la canción en que aparece la letra modificada a partir del término.

### Veamos algunos casos:

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de mero! -¿Una de mero? -Una de mero, dos de febrero, tres de marzo, cuatro de abril... [de enero] (*Uno de enero*, canción tradicional en los sanfermines de Pamplona).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de liebre! -¿Una de liebre? -Liebre, como el sol cuando amanece yo soy liebre... [libre] (*Libre*, de Nino Bravo).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de uva! -¿Una de uva? -Uva María se fue, buscando el sol en la playa... [Eva] (*Eva María*, de Formula V).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de uva! -¿Una de uva? -Uva María, ¿cuándo serás mía?, si me quisieras todo te daría... [Ave] (*Ave María*, de David Bisbal).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de cordero y chuleta! -¿Una de cordero y chuleta? -No, no somos ni cordero ni chuleta, actores de un romance sin final... [Romeo y Julieta] (*Romeo y Julieta*, de Karina).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de lomo! -¿Una de lomo? -Soy un lomo, el más anciano del lugar... [gnomo] (Canción de cabecera de la serie infantil de dibujos animados *David el Gnomo*).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de ron! -¿Una de ron? -Ron, 80 días ron, 80 nada más, para dar la vuelta al mundo... [son] (Canción de cabecera de la serie infantil de dibujos animados *La vuelta al mundo de Willy Fog*).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de sandía! -¿Una de sandía? -Sandía una vez un circo que alegraba siempre el corazón... [Había] (*Había una vez un circo*, de Emilio Aragón Miliki (Los payasos de la tele)).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de agua de litro! -¿Una de agua de litro? -Agua de litro dime tú, que sonidos son los que oigo yo, agua de litro dime tú... [abuelito] (*Abuelito dime tú*, canción de la serie infantil de dibujos animados *Heidi*).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de albóndigas! -¿Una de albóndigas?  
-¿Albóndigas con mantón de manila? ¿Albóndigas con vestido  
chínés?... [Dónde vas] (Chotis *¿Dónde vas con mantón de manila*, de  
la zarzuela *La verbena de la Paloma* de Tomás Bretón).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de pacharán! -¿Una de pacharán? -Pacharán  
más de mil años, muchos más... [pasarán] (Bolero *Sabor a mí*, de Los  
Panchos).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de gambas! -¿Una de gambas? -Para  
bailar la gamba, para bailar la gamba se necesita una poca de  
gracia... [bamba] (*La bamba*, canción tradicional mexicana).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de cebolla! -¿Una de cebolla? - Cebolla  
escribir la canción más bonita del mundo... [te voy a] (*La canción más  
bonita del mundo*, de La Oreja de Van Gogh).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de arroz! -¿Una de arroz? -Tengo un arroz  
amarillo, que es lo que se lleva ahora... [tractor] (*Tractor amarillo*, de  
Zapato Veloz).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de champiñones! -¿Una de champiñones?  
-Champiñones, champiñones, oé, oé, oé... [campeones] (*Cántico  
tradicional en España para celebrar el triunfo deportivo de un equipo.*).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de Pan Bimbo! -¿Una de Pan Bimbo? -Seré  
tu amante Pan Bimbo, Pan Bimbo, corazón, corazón malherido...  
[bandido] (*Amante bandido*, de Miguel Bosé).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de Kas de litro! -¿Una de Kas de litro? -Kas  
de litro, Kas de litro, Kas de litro de mi corazón... [clavelitos] (*Clavelitos*,  
canción tradicional de la tuna universitaria).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de cocidito madrileño! -¿Una de cocidito  
madrileño? - Cocidito madrileño conociste a una sirena... [soldadito  
marinero] (*Soldadito marinero*, de Fito & Fitipaldis).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de fuet! -¿Una de fuet? -Laura no está, Laura  
se fuet, Laura se escapa de mi vida... [fue] (*Laura no está*, de Nek).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de pasta! -¿Una de pasta? -Pero pasta ya  
de tanta tontería, hoy voy a ir al grano, te voy a meter mano... [basta]  
(*Estoy por ti*, de Amistades Peligrosas).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de sobras! -¿Una de sobras? -Sobra aquí,  
sobra allá, maquíllate, maquíllate... [sombra] (*Maquillaje*, de Mecano).

-¡Camarero! -¡Qué! -¡Una de vodka! -¿Una de vodka? -Vodkando en el baúl de los recuerdos uuuh... [buscando] (*El baúl de los recuerdos*, de Karina).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de hielo! -¿Una de hielo? -We all live in a hielo submarine, hielo submarine... [yellow] (*Yellow Submarine*, de The Beatles).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de bechamel! -¿Una de bechamel? -Bechamel, bechamel mucho, como si fuera esta noche la última vez... [bésame] (*Bolero Bésame mucho*, de Consuelo Velázquez).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de vinos! -¿Una de vinos? -Vinos dieron las diez y las once, las doce y la una, y las dos y las tres, y desnudos al anochecer nos encontró la luna... [y nos] (*Y nos dieron las 10*, de Joaquín Sabina).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de alubias! -¿Una de alubias? -Alubias, patria querida, Alubias de mis amores... [Asturias] (*Asturias, patria querida*, canción popular y actual himno de Asturias).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de canapés! -¿Una de canapés? - Canapés que me ves cruzo la pared, hago chas y aparezco a tu lado... [cuando crees] (*Hago chas y aparezco a tu lado*, de Alex y Cristina).

-¡Camarero...! -¡Qué! -¡Una de cerilla! -¿Una de cerilla? - Cerilla tiene un color especial, cerilla sigue teniendo su duende... [Sevilla] (*Sevilla tiene un color especial*, de Los del Río).

## MOMENTO TENIENTE (O SORAMIMI)

Este fenómeno consiste en que una o varias palabras de una canción, interpretada en una lengua que el oyente no conoce o entiende mal, se reinterpretan como una palabra o palabras de la lengua del oyente. Es bastante improbable que el momento teniente o soramimi surja de forma espontánea, pues lo común se crea de manera deliberada.

Para que un momento teniente o soramimi funcione, es importante que el destinatario del mismo esté previamente condicionado, siendo informado con anterioridad del texto va a escuchar.

Este condicionamiento juega un papel fundamental para que se produzca esta «ilusión auditiva», ya que el oyente estará predispuesto

a escuchar un falso texto en su propia lengua. Los contenidos de ambos textos (el original y el falso) son totalmente distintos; es más, el falso texto resulta ser casi siempre semánticamente absurdo e incoherente. Por ello, el resultado final provoca un efecto claramente sorpresivo y cómico.

Para designar este fenómeno, se recurrió al término japonés *soramimi* (空耳), literalmente ‘oreja de aire’, que podría traducirse al español con el significado de ‘sordera fingida’ o ‘escucha alterada’. Sin embargo, en España es mucho más conocida la denominación *momento teniente*, popularizada por el periodista Pablo Motos durante sus años al frente del programa radiofónico de humor *No somos nadie*. Posteriormente, los momentos tenientes pasaron a difundirse en la televisión, a partir de la colaboración de Motos en el programa *Channel nº 4*, presentado por Boris Izaguirre y Ana García-Siñériz<sup>37</sup>. En 2006 Pablo Motos comenzó a dirigir su célebre programa *El Hormiguero* de *Antena3*<sup>38</sup>, donde en las primeras ediciones se dedicaba una sección dedicada a los momentos tenientes.<sup>39</sup> Pablo Motos solía referirse de manera lúdica a ellos como momentos en que se descubría un «mensaje» oculto en español dentro de una canción extranjera. El concepto *momento teniente* se justifica a partir de la acepción de *teniente* con un valor de adjetivo que significa ‘algo sordo, o tardo en el sentido del oído’; en ese sentido, *momento teniente* podría entenderse como ‘instante en el que el oído no oye bien’.

Ofrecemos una muestra de casos -algunos mejor conseguidos que otros- con la información de la canción e intérprete, letra original y lo que puede escucharse en el momento teniente<sup>40</sup>.

<sup>37</sup> Este programa de entretenimiento fue emitido por las tardes en Cuatro entre 2005 y 2008.

<sup>38</sup> Pablo Motos presentó y dirigió el programa *No somos nadie* entre 2002 y 2007 en M80 Radio, junto a un grupo de colaboradores como Flipy, Jorge Marrón ‘Marrón’, Jorge Salvador, Luis Piedrahita, etc. Motos trasladó el formato a la televisión en 2006 con el estreno del programa *El Hormiguero*. En 2007 abandonó definitivamente el programa de radio, y ha se mantenido al frente de su programa de televisión hasta nuestros días, junto a algunos de sus antiguos colaboradores y otros que se han ido incorporando en las sucesivas temporadas.

<sup>39</sup> En la red pueden consultarse muchas páginas de momentos teniente que popularizó Pablo Motos en ambos programas.

<sup>40</sup> Fecha de consulta de los enlaces: 20 de febrero de 2023

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Billie Jean</i> de Michael Jackson	the kid is not my son	<b>tú quieres una manzana</b>

[https://www.youtube.com/watch?v=Zi\\_XLOBDo\\_Y&list=RDZi\\_XLOBDo\\_Y&index=1](https://www.youtube.com/watch?v=Zi_XLOBDo_Y&list=RDZi_XLOBDo_Y&index=1) (1:37)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Don't stop de music</i> de Rihanna	I'm making my...	<b>Ay, me he quemao</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=yd8jh9QYfEs&t=93s> (0:30)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Baby</i> de Justin Bieber	And I'm in pieces	<b>No me pises</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=kffacxfA7G4> (1:29)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>When a man loves a woman</i> , de Michael Bolton	He'd give up all his comforts	<b>Y que no comes gambas</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=MUuNDb-nm5M> (1:10)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Ma Baker</i> de Boney M	Here is a special bulletin	<b>Si eres español, jódete</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=f3XcNskAxp0> (2:27)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Seventh Son Of A Seventh Son</i> , de Iron Maiden	brothers them all	<b>palabras de amor</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZjphaXXEU9o> (0:53)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>One</i> , de U2	To drag the past out	<b>Te traigo pasta</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=115&v=ftjEcrrf7r0&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=115&v=ftjEcrrf7r0&feature=emb_logo) (1:34)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Love is gone</i> , de David Gueta	(can)'t find the reason	<b>te traigo pizza</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=beGjncfEPt8> (3:17)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Hotel California</i> , de The Eagles	Then she lit up a candle	<b>Un chinito pe(s)cando</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=09839DpTctU> (1:33)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Hotel California</i> , de The Eagles	How they dance in the courtyard	<b>Jódete sin el collar</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=09839DpTctU> (2:26)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Love today</i> , de Mika	the big bust on, big bust on, big bust on	<b>de mi bastón, mi bastón, mi bastón</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=AWiccrTB4LM> (1:17)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Vivo per lei</i> de Andrea Bocelli	È una musa che ci invita a sfiorarla con le dita	<b>es la musa que te invita a explorar la coletita</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=-L6RtlIEUqGE> (1:00)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Englishman in New York</i> , de Sting	Oh, Oh, I'm an alien, I'm a legal alien	<b>Oh, oh, Amadeo ha venido ebrio</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=d27gTrPPAyK> (0:58)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>De do do do, de da da da</i> , de Police	Their innocence will pull me through	<b>Bebiendo schweppes como mejor</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=7v2GDbeMjGE> (1:16)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Hold on tight</i> de ELO	Quand tu vois ton bateau partir	<b>En tu huerto no hay tomates</b>

[https://www.youtube.com/watch?list=RDUkeqkVPIc2M&v=UkeqkVPIc2M&feature=emb\\_rel\\_end](https://www.youtube.com/watch?list=RDUkeqkVPIc2M&v=UkeqkVPIc2M&feature=emb_rel_end) (1:42)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Never be the same</i> , de Christopher Cross	I'll live alone and hide myself behind my tears	<b>A menudo Ana se tira a Martín</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=djQqGL6eoyY> (1:08)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>All right</i> , de Christopher Cross	It's all right, I think we're gonna make it.	It's all right, <b>pingüino Rodríguez</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=bVbGyeBDivS> (0:47)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Lifted</i> , de Lighthouse Family	We could be lifted	<b>Oh, qué filete</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=184&v=NNqDvr87GTA&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=184&v=NNqDvr87GTA&feature=emb_logo) (1:04)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Could you be loved</i> , de Bob Marley	Or even try to school ya	<b>Hoy vendrá al estudio</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZnMnN07vQB4> (0:43)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Faith</i> , de George Michael	Well I guess it	<b>Huele a queso</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=124&v=6Cs3Pvmmv0E&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=124&v=6Cs3Pvmmv0E&feature=emb_logo) (0:59)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Money for nothing</i> , de Dire Straits	Maybe get a blister on your thumb	<b>Baby, quiero queso roñoso</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=126&v=wTP2RUD\\_cL0&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=126&v=wTP2RUD_cL0&feature=emb_logo) (1:29)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Devotion</i> , de Earth, Wind & Fire	From the fruits of evil	<b>Toma tu sopita</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=59&v=uk9Pt63gTzI&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=59&v=uk9Pt63gTzI&feature=emb_logo) (1:04)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Too legit to quit</i> , Mc Hammer	<i>Too legit to quit</i>	<b>Tu leche, tu leche con Quick</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=FmwWN5dagQs> (0:01)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Sweet Fanta Diallo</i> de Alpha Blondy	Sweet, sweet, Fanta Diallo, ouh, ouh, Fanta Diallo	Sweet, sweet, <b>falta hielo</b> , ouh, ouh, <b>falta hielo</b> .

<https://www.youtube.com/watch?v=vv15GiQ4sVg> (0:44)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>I should have known better</i> , de The Beatles	what a kiss could be	<b>para qué escupir</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=5en2JMLA8Z0> (0:30)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Land of 1000 dances</i> , de Wilson Pickett	Uh, na-na-na-na-na na-na-na-na-na-na-na-na-na Na-na-na-na, I need somebody to help me	Uh, na-na-na-na-na na-na-na-na-na-na-na-na-na Na-na-na-na,, <b>listo para la legión</b>

[https://www.youtube.com/watch?v=3mz\\_EXHKGHs](https://www.youtube.com/watch?v=3mz_EXHKGHs) (0:41)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Roadhouse Blues</i> , de The Doors	save our city, save our city	<b>se ha ido al cine, se ha ido al cine</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=05HUJgVoeXM> (2:59)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Dolce Paola</i> , de Adamo	Gli ho colto un sorriso	<b>Yo corto un chorizo</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=49&v=x6vUc43mX7k&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=49&v=x6vUc43mX7k&feature=emb_logo) (0:30)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Nobody</i> , de Skindred	...hyped explode and erupt	<b>Alto, explota mi ropa</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=WsQhuxPsSjE> (0:22)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Shake your booty</i> , de KC and the Sunshine Band	Shake your booty, shake your booty	<b>Se te ocurre, se te ocurre</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=39&v=xRwm9ppgJ40&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=39&v=xRwm9ppgJ40&feature=emb_logo) (0:39)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Boss of me</i> , de They might be Giants (tema principal de la serie <i>Malcolm in the Middle</i> , en España, <i>Malcolm</i> ).	You're not the boss of me now	<b>Lleno de vaselina</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=J8y8Ziwswe0> (0:20)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Boys</i> , de Sabrina	Boys, boys, boys, I'm looking for the good times	<b>Boys boys boys, ay, Lucky, hijo de puta</b>

[https://www.youtube.com/watch?v=lqS\\_z2OqNa0](https://www.youtube.com/watch?v=lqS_z2OqNa0) (1:08)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>High</i> , de James Blunt	But now I'm high	<b>Van a arrancar</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=0rJTbJOeFMA> (0:57)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
Ti amo, de Umberto Tozzi	...dammi il tuo vino leggero	<b>Dame el jodido lechero</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=TxtjTag4-Mw> (1:39)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Um dia de domingo</i> , de Gal Costa	E outra vez te ver sorrindo	<b>Y un travesti del sonido</b>

[https://www.youtube.com/watch?v=JM5\\_SPJBL2M](https://www.youtube.com/watch?v=JM5_SPJBL2M) (1:37)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Circle of Life</i> , de Elton John (B.S.O. El Rey León)	Nants ingonyama bagithi baba	<b>La cigüeña va a bajar aquí si vamos</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=GibiNy4d4gc> (0:01)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
Your song, de Elton John (en B.S.O. de Moulin Rouge)	... and kicked off the moss	<b>Ana, qué te ha(s) fumao</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=BmbXLt8IEH4> (1:01)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
Paninaro 95, de Pet Shop Boys	Paninaro, Paninaro, oh, oh, oh	<b>Marinero, Marinero, oh, oh, oh</b>

[https://www.youtube.com/watch?v=uAwBjZ7\\_4Ko](https://www.youtube.com/watch?v=uAwBjZ7_4Ko) (0:30)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Come as you are</i> , de Nirvana	as a trend, as a friend, as an old memoria, memoria memoria, memoria	<b>Ese tren, azafrán, esa no me la vi, me moría, me moría, me moría, me moría.</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=vabnZ9-ex7o> (1:15)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Shine a little love</i> , de ELO	Can you understand (yes, I understand)	<b>Dime dónde están, yo sé dónde están</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=GJuTlxwQw0k> (1:27)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>The rhythm of the night</i> , de Corona	<i>The rhythm of the night</i>	<b>¿de Reebok o de Nike?</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=u3ltZml5LQw> (0:06)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>María</i> , de Blondie	Maria, you've gotta see her	<b>María, qué tal los hijos</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=abw49k3rIN0> (0:41)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Oh, girl</i> , de Paul Young	Oh, girl, I guess I better go	<b>Oh, girl, hay que saber de to(d)o</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=16Z73aXuZQw> (2:15)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Quelqu'un m'a dit</i> , de Carla Bruni	On me dit que nos vies	<b>Un médico no vi</b>

[https://www.youtube.com/watch?v=EeIX\\_LwPHbA](https://www.youtube.com/watch?v=EeIX_LwPHbA) (0:08)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Beboť</i> , de Black Eyes Peas	ng LA nagtrabaho	<b>En el estropajo</b>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=117&v=wESgcExetso](https://www.youtube.com/watch?time_continue=117&v=wESgcExetso) (1:57)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Moving on up</i> , de M People	nothin' can stop me	<b>No tengas hambre</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=zKH0VJINRD8> (1:00)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Fool's Overture</i> , de Supertramp	We shall never surrender	<b>Es una vaca horrenda</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=9gn4KFJLdKs> (2:35)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>You have kill me</i> , de Morrissey	Piazza Cavour	<b>Ya se acabó</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=ChoEbSbeCU8> (1:01)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Crazy Little Thing called Love</i> , de Queen	There goes my baby	<b>Me gusta el tenis</b>

[https://www.youtube.com/watch?v=zO6D\\_BAuYCI](https://www.youtube.com/watch?v=zO6D_BAuYCI) (0:47)

CANCIÓN	LETRA ORIGINAL	MOMENTO TENIENTE
<i>Ameno</i> , de ERA	Ameno dori me Ameno dori me Ameno dom Dori me reo Ameno dori me Ameno dori me	<b>Mándelo por e-mail, mándelo por e-mail. Mándelo ya, Tory el Metrero. Mándelo por e-mail, mándelo por e-mail.</b>

<https://www.youtube.com/watch?v=6xUnSVTh8fl> (1:07)

Como observamos, el momento teniente suele afectar a breves secuencias de palabra y su efecto sorpresivo es proporcional al mayor grado de fidelidad entre el texto que se espera oír y la experiencia auditiva real.

Es momento ahora de reflexionar sobre cómo usar estos fenómenos de fonética auditiva en ELE. Sin duda, para su aprovechamiento como herramienta didáctica son de mayor interés los momentos tenientes, que podrían formar parte de actividades complementarias en clases de fonética, a partir de un nivel B2. En la enseñanza de esta disciplina, tan importante en el aprendizaje de una lengua, se suele dedicar más tiempo a la explicación y práctica de aspectos articulatorios, con el fin de aprender y mejorar la pronunciación de los sonidos y asuntos prosódicos (acento, entonación). Sin embargo, es importante que también los estudiantes tomen consciencia, al menos puntualmente, de los procesos relacionados con la percepción e interpretación de los sonidos.

Hay momentos en que, debido a factores complejos de describir, se produce una ruptura entre el sonido y el significado y, por consiguiente, la comunicación se rompe. Se crea, pues, una especie de «falsa audición», debido a que el cerebro trata de reinterpretar lo que no ha sido capaz de entender<sup>41</sup>. Los estudiantes deben tomar consciencia de que cuando hablamos en una lengua extranjera pueden darse circunstancias que provocan que los oyentes reinterpreten de manera equívoca los sonidos que pronunciamos y entiendan un mensaje diferente. Y a la inversa: cuando escuchamos a alguien hablar en una lengua extranjera, nuestro cerebro puede reinterpretar de manera equívoca el contenido del mensaje.

En ese sentido los momentos tenientes son útiles como actividades lúdicas destinadas que los estudiantes comprueben por sí mismo los fenómenos de reinterpretación auditiva.

Para llevarlas a cabo en clase, es necesario que el profesor disponga de una selección de buenos momentos tenientes en canciones

<sup>41</sup> Beck, Claudia, Kardatzki, Bernd y Ethofer, Thomas (2014) elaboraron un breve estudio práctico sobre el funcionamiento de las pomporutas (mondegreens) y los momentos tenientes (soramimi).

interpretadas en una lengua diferente a la de los estudiantes. A partir de ahí, habría que seguir dos pasos:

1. Hacerles escuchar la canción mostrándoles el texto original.
2. A continuación, informarles del texto en español que van a escuchar al volver a oír la canción. Este condicionamiento es fundamental para que la ilusión auditiva se produzca.

Esta actividad, que nosotros hemos llevado a la práctica en clases de ELE, suele provocar un efecto cómico muy efectivo, cumpliendo además el fin didáctico propuesto: que comprendan que este fenómeno lúdico guarda una estrecha relación con lo que puede ocurrir a diario cuando escuchamos o somos escuchados en una lengua extranjera.

Por otro lado, las pomporrutas podrían integrarse de una manera distinta; por ejemplo, a través de tareas en las que se pide a los estudiantes que busquen ejemplos de pomporrutas en sus lenguas maternas y las compartan en clase. Esto funciona mejor cuando todos o la mayor parte de los estudiantes de una misma aula comparten la misma L1<sup>42</sup>.

Estas actividades auditivas pueden complementarse con:

- a) materiales extra que enfatizan en la idea de cómo los sonidos pueden escucharse de manera diferente. Resultan útiles ciertos audios virales; por ejemplo, la famosa secuencia en la que algunos oyen *Yanny* y otros, *Laure*<sup>43</sup>; o la más reciente, en la que algunos oyen *bicicleta* y otros, *alquiler*<sup>44</sup>.
- b) materiales que apoyen la idea que de las reinterpretaciones se producen también en otras actividades perceptivas como el sentido de la vista. Para tal fin, son útiles algunas imágenes que se han hecho virales en internet:

<sup>42</sup> He aquí algunos casos en inglés recogidos por Maria Konnikova (2014): 1. *Jump, Jive, an' Wail* se reinterpreta como *Drunk driving, then you wake up* (en el tema *Jump, Jive, an' Wail*, de Louis Prima); 2. *me and Cinderella* se reinterpreta como *the incinerator* (en el tema *One Hadlight* de The Wallflowers); 3. *That's me in the corner* se reinterpreta como *Let's pee in the corner* (en el tema *Loosing my religion* de REM).

<sup>43</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=OF9J14ba3Hw>

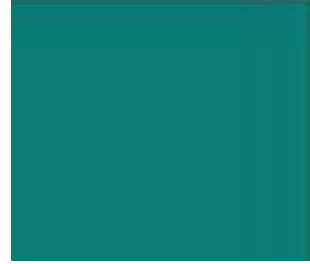
<sup>44</sup> <https://twitter.com/Caaminicolini/status/1375467726471372801>



¿El gato sube o baja?



¿Dorado y blanco  
o azul y negro?



¿Azul o verde?

Cuando trabajamos en estas cuestiones es un buen momento para reflexionar sobre las onomatopeyas. Son recomendables tareas en la que los estudiantes informen de cómo suenan (y se transcriben) las onomatopeyas en sus L1 y traten de averiguar cuál es su correspondencia en español. Para tal propósito, son interesantes los sonidos de ciertos animales (perro, gato, gallo, vaca, oveja, pájaro, caballo, cerdo, etc.), además de otras onomatopeyas como el sonido del estornudo, de un disparo, de un teléfono, de un reloj, el que se hace al tocar la puerta, etc.

En bien sabido que la forma de representar o imitar un sonido natural es muy diferente en las lenguas. Las hay más o menos ricas en onomatopeyas; por ejemplo, en japonés existen 17 onomatopeyas para el ruido de las maneras de caminar. La reflexión que podría hacerse en clase es la siguiente: si los sonidos naturales o ruidos son objetivamente iguales, ¿por qué hay tanta variabilidad de representación?; ¿por qué ciertas lenguas tienen onomatopeyas que otras no tienen? En esta manera de oír y representar los sonidos el componente cultural desempeña un papel fundamental<sup>45</sup>.

Como señalan Claudia Salaya y Eleazor Morales (2017),

la cultura es lo más importante para la creación de una onomatopeya, porque las onomatopeyas son totalmente culturales. Dependiendo del


<sup>45</sup> Casaponsa y Athanosopoulos (2018) analizan también otros asuntos perceptivos condicionados por cuestiones culturales, como los colores.

lugar, de la persona y de las condiciones que rodeen al sujeto es, como este, creará y representará la onomatopeya. (pg. 21)

## REINTERPRETACIÓN ERRÓNEA O EQUÍVOCA BASADA EN LO GRAMATICAL



Dentro de estos casos son frecuentes los chistes o textos lúdicos que contienen equívocos relacionados con algunas categorías gramaticales, ciertas clases de palabras, cuestiones metalingüísticas, etc.

#1

	<p>-Mamá, ¿me compras un iPad?</p> <p>-Ni iPad ni iPod.</p>
---	---

El humor se basa en un uso coloquial, común en el ámbito familiar, al que recurren los progenitores, especialmente las madres, para negar algo de manera enfática a sus hijos o expresarles su disconformidad sobre algo. Este recurso se formaliza con una construcción negativa copulativa (ni...ni), con el uso de un término en masculino y femenino, donde una de las variantes genéricas es incorrecta como observamos en el siguiente caso: *-Mamá, cómprame caramelos. -Ni caramelos ni caramelas.* En el chiste, el humor radica precisamente en el hecho de utilizar dos términos, *iPad* (con *a*) *iPod* (con *o*), donde las vocales funcionan como si fueran morfemas de género. Por tanto, hay una aplicación equívoca del recurso coloquial; *iPod* y *iPad* son el nombre comercial de dos dispositivos de la marca *Apple*, no palabras entre las que se establezca una contraposición genérica masculino/femenino.

#2

	<p>-Ha sido un placer venir a su mutua.</p> <p>-Es mutuo.</p> <p>-Ha sido un placer venir a su mutuo.</p>
	<p>-¿Es usted Clara?</p> <p>-Claro</p> <p>-¡Ah, disculpe señor!</p>

En estos dos casos, se juega con términos donde los morfemas –o y –a no contraponen un mismo referente de diferente sexo biológico (ej. *niño/niña, médico/médica, perro/perra...*) sino dos términos diferentes (ej. *libro /libra, fondo/fonda, naranjo/naranja...*). En el primer chiste, se juega con los términos *mutuo* ‘que se hace de manera recíproca entre dos o más personas, animales o cosas’ frente a *mutua* ‘mutualidad, asociación, cooperativa’. En el segundo, se contraponen *Clara* ‘nombre propio de mujer, relacionado con la idea de luz, transparencia’ y *claro* ‘ciertamente, sin duda’.

## #3



(Entrevista a una orca)

–Entrevistador: ¿Ha tenido alguna vez una cita a ciegas?

–Orca: Sí.

–Entrevistador: ¿Y qué tal le fue?

–Orca: Fatal. Era un orco.

Se juega con los morfemas de género -a/-o para hacer contrastar dos referentes distintos: *orca* ‘animal marino’ y *orco*<sup>46</sup> ‘en el universo del escritor J.R.R. Tolkien, criatura humanoide de aspecto desagradable y actitud agresiva, usadas como como soldados y secuaces al servicio de algún villano’.

## #4

–Ayer discutí con el mesero.  
 –¿Por qué? ¿Cuándo?  
 ¿Cómo?  
 –Porque cuando como no me gusta que me interrumpan.



última sí la ba.  
www.ultimasilaba.com

todavía sí ¿Arriba es un adverbio de tiempo?  
 quizá No.  
 ahí así ¿Y ahora?  
 mucho arriba Ahora sí.  
 fácilmente ¿Y antes no?  
 Antes también.  
 Pero si me habías dicho que no.

<sup>46</sup> El concepto de ‘orco’ se corresponde con el de ‘ogro’, más extendido en el ámbito hispánico; también el término *orco* se recoge en el DLE como variante masculina de *orca*.

Estos chistes se basan en lo metalingüístico, es decir, la lengua se usa para hablar de sí misma, pero en clave humorística. En el primero se juega con el uso de formas análogas que funcionan como pronombres [*por qué, cuándo, cómo*] y conjunciones [*porque, cuando, como*]. En el segundo, se crea un texto anfibológico basado en el uso de ciertos adverbios [*arriba, ahora, antes*].

En ELE, estos materiales pueden funcionar como actividades complementarias a modo de ilustración lúdica dentro de la explicación de los asuntos morfosintácticos implicados en los chistes. Estos chistes nos darán la oportunidad de comentar a los estudiantes que la gramática no es tan aburrida y que con ella también puede hacerse humor.

### REINTERPRETACIÓN ERRÓNEA O EQUÍVOCA BASADA EN LO SINTÁCTICO (ORDEN DE PALABRAS)

Algunos chistes y textos humorísticos están basados en una figura retórica de base sintáctica: el *retruécano* (del antiguo verbo *retrocar* [*re-* ‘volver a’ y *trocar* ‘cambiar’]). Este se produce cuando una frase se contrapone a otra, formalizada con las mismas palabras, pero en un orden sintáctico invertido, provocando un significado contradictorio, antitético o simplemente diferente. En ese sentido, el retruécano puede considerarse una variante del quiasmo, otra figura caracterizada por la inversión sintáctica de elementos. La diferencia radica en que en el retruécano la alternancia sintáctica conlleva un cambio de la función sintáctica de los elementos invertidos, algo que no sucede en el quiasmo.

QUIASMO	RETRUÉCANO
Ni son todos los que están, ni están todos los que son.	<i>Todos para uno y uno para todos.</i>
Cuando tengo hambre no hay comida, y cuando tengo comida no hay hambre.	<i>Hay grandes libros en el mundo y grandes mundos en los libros.</i>

El retruécano ha sido un uso retórico recurrente en los textos de muchos tratadistas, pensadores, políticos, intelectuales, artistas, humoristas, literatos, etc. a lo largo de la historia:

Las palabras elegantes no son sinceras; las palabras sinceras no son elegantes. (Lao-Tse)

Un hombre de virtuosas palabras no es siempre un hombre virtuoso. (Confucio)

Decir lo que sentimos, sentir lo que decimos. (Séneca)

Cuando no se puede lo que se quiere, hay que querer lo que se puede. (Terencio)

La medida del amor es amar sin medida. (S. Agustín)

Cuando pitas flautas, cuando flautas pitas. (Luis de Góngora)

...que a lo que todos les quitaste sola / te puedan a ti sola quitar todo (Fco. de Quevedo)

¿O cuál es más de culpar, /aunque cualquiera mal haga, /la que peca por la paga /o el que paga por pecar. (Sor Juana Inés de la Cruz)

El sentido común es el menos común de los sentidos. (Voltaire)

¿En este país, no se lee porque no se escribe o no se escribe porque no se lee? (Mariano José de Larra)

¡Así también podrías decir que «veo lo que como» es lo mismo que «como lo que veo»! (Lewis Carroll, *Alicia en el país de las maravillas*)

Piensa el sentimiento y siente el pensamiento. (Miguel de Unamuno)

No hay camino para la paz, la paz es el camino. (Mahatma Gandhi)

Necesitamos vivir simplemente para que otros puedan simplemente vivir. (Mahatma Gandhi)

Un pintor es un hombre que pinta lo que vende. en cambio, un artista es un hombre que vende lo que pinta. (Picasso)

Muchos de los que viven merecen la muerte. Muchos de los que mueren merecen vivir. (J. R. R. Tolkien, *El Señor de los anillos*)

Felicidad no es hacer lo que uno quiere, sino querer lo que uno hace. (Jean Paul Sartre)

No penséis en lo que América puede hacer por vosotros, sino en lo que vosotros podéis hacer por América. (John F. Kennedy)

Intenta y falla, pero nunca falles en intentarlo (Jared Leto, actor y música estadounidense).

No nos reímos porque somos felices, sino que somos felices porque nos reímos. (William James, psicólogo estadounidense)

Es lo más parecido a un ser humano por fuera. Por dentro es lo más humano que parecerse pueda a un ser. (José Luis Coll, 1983, en referencia a José Luis Polack, *Tip*)

No se trata de añadir años a la vida, sino de dar vida a los años (Antonio Gala)

Ya que amarnos los unos a los otros no resulta, ¿por qué no probamos amarnos los otros a los unos? (*Quino*)

Dicen que el hombre es un animal de costumbres, más bien de costumbre el hombre es un animal. (*Quino*)

Y al final, ¿cómo es la cosa? ¿Uno lleva la vida por delante o la vida se lleva por delante a uno? (*Quino*)


Los retruécanos aparecen también en frases hechas y refranes:

Hay que comer para vivir, no vivir para comer.  
 Ni todos los viejos son sabios ni todos los sabios son viejos.  
 El sabio no dice lo que sabe y el necio no sabe lo que dice.

En el ámbito ludolingüístico, el retruécano cumple un propósito claramente humorístico. hasta el punto de que puede usarse con ciertas variaciones:


- Las alternancias no se limitan siempre a lo sintáctico, sino pueden afectar, como veremos, a otros elementos.
- A nivel semántico, las inversiones no buscan conseguir un mensaje contrario o antitético, sino casi siempre un contenido totalmente diferente.

Veamos algunos ejemplos:



Yoda le declara su amor a una camarera galáctica:  
 -Te quiero.  
 La camarera le responde:  
 -Lo siento, Yoda. Solo tenemos café.

47



Ahora a los niños les dejan un móvil para que no griten; a mí de pequeño me daban un grito y me dejaban inmóvil.



<sup>47</sup> En este caso, la alteración del orden de las palabras se justifica en la particular manera de hablar de Yoda, célebre personaje de la saga cinematográfica *La Guerra de las Galaxias (Star Wars)*, Yoda se expresa usando normalmente el verbo al final de la estructura.



2005. Fragmento de *Valdemar y el hechicero* (LPMP)

Daniel Rabinovich: ¡No escuchen, chicos! ¿Sabés qué pasa, Valdemar? Mi problema con la convivencia fue la ginebra...ehhh... mi problema con Ginebra fue la convivencia.

Probablemente, el uso lúdico más conocido del retruécano aparece en los conocidos chistes de *No es lo mismo...*, basados en llevar a cabo alteraciones en una estructura a fin de formalizar otra con un significado totalmente diferente:

- a) Hay casos donde solo se producen inversiones de elementos que alteran su función sintáctica:

NO ES LO MISMO...

- ...vivir en la calle de en medio que vivir en medio de la calle.
- ...jugar con las cosas de comer que comer con las cosas de jugar.
- ...perder un segundo en la vida que perder la vida en un segundo.

- b) En otros, pueden darse algunas alteraciones añadidas (ej. cambios semánticos de los términos invertidos, modificaciones de la construcción sintáctica, etc.)

NO ES LO MISMO...

- ...las piernas de Dolores que dolores de las piernas.
- ...tener un cristal en el ojo que tener un ojo de cristal.
- ...el SIDA no tiene cura que el cura no tiene SIDA.
- ...la mar de gente que la gente de mar.
- ...tener familia en la Mancha que tener una mancha en la familia.
- ...yo me baño en el río que yo me río en el baño.
- ...tener un queso duro que un duro de queso.
- ...una colonia inglesa que una inglesa en Colonia.
- ...un artista de cuidado que cuidado con el artista.
- ...un niño que tiene una cara menuda que menuda cara que tiene el niño.

- c) Lo más común, a nivel lúdico, es que las alteraciones afecten al componente gráfico, fonético o morfológico. De hecho, muchos casos no serían realmente auténticos retruécanos, sino más bien *pseudorretruécanos*, ya que los cambios de orden no son

inversiones sintácticas de palabras, sino que afectan a un segmento de las mismas (sílabas, elementos de composición, etc.).

NO ES LO MISMO...

- ...los libros de texto que detesto los libros.
- ...la sopa hirviendo que ir viendo la sopa.
- ...decir Andalucía que decir a Lucía que ande.
- ...el señor Ruiz que el ruiseñor.
- ...Alejandro Sanz que San Alejandro.
- ...tener un cortaúñas que tener las uñas cortas.
- ...un disco de amor que un mordisco.
- ...es el tío que estoy esperando que estoy esperando el estío.

Algunas de estas inversiones pueden valorarse como *espunerismos*, que Juan Manuel Seco del Cacho y Diego Varela Villafranca (2017) definen como casos donde «se trastocan sonidos, sílabas u otros segmentos formales entre dos palabras de una frase»<sup>48</sup>.

NO ES LO MISMO...

- ...se avecina la tormenta que me atormenta la vecina.
- ...un tipo apático que un pato atípico.

Estos materiales lúdicos son útiles en ELE a partir de un nivel B2+. Aunque se trata de recursos basados en lo sintáctico, su aprovechamiento incide mucho más en el desarrollo de la competencia léxico-semántica, ya que el beneficio didáctico de estas actividades está mucho más orientado hacia el uso, entendimiento y comprensión de palabras.

<sup>48</sup> Los espunerismos no son muy comunes en español, al menos los que podrían considerarse espunerismos puros o auténticos. En nuestra lengua, los espunerismos suelen encontrarse dentro de estructuras erróneas, bien debidas a lapsus en el habla cotidiana (ej. «una faja, por favorcito» en vez «una fajita, por favor») o usados de manera consciente como recurso humorístico (ej. «me piernan las tiemblas» en vez de «me tiemblan las piernas; «que no panda el cúnico» en vez de «que no cunda el pánico») (frase recurrente de *El Chapulín Colorado*, famoso personaje, protagonizado por Roberto Gómez Bolaños, de la famosa serie televisiva mexicana del mismo nombre). Sin embargo, los espunerismos puros sí son más comunes en otras lenguas, como el inglés. De hecho, el término es un anglicismo proveniente de *spoonerism*, que hace referencia al apellido del clérigo y profesor inglés de New College (Oxford), William Archibald Spooner (1844-1930). A este profesor se le atribuye una tendencia a cometer este tipo de lapsus. Se cuenta, por ejemplo, que en presencia de la reina Victoria pronunció la frase «Three cheers for our *queer* old *dean!*» (¡Tres hurras por nuestro viejo y extraño decano!), en vez de «Three cheers for our *dear* old *queen!*» (¡Tres hurras por nuestra venerable y amada reina!).

Sugerimos actividades que podrían orientarse en estas direcciones:

- a) Mostrar a los estudiantes materiales lúdicos con retruécanos (y pseudorretruécanos) y, a partir de ellos, hacer que expliquen los cambios semánticos derivados de la inversión de los términos.
- b) Realizar actividades basadas en chistes de *No es lo mismo*. Se les proporcionaría la primera parte para que completaran una segunda estructura con una inversión de los términos a fin de crear un texto con significado diferente. En un nivel B2+, esta actividad tendría que llevarse a cabo con retruécanos sencillos y que no implicaran demasiadas variaciones. En niveles C1 y C2, las actividades a podrían extenderse a casos de mayor complejidad, incluso a pseudorretruécanos, que plantearían otras dificultades añadidas a la simple alteración de los elementos.

## REINTERPRETACIÓN ERRÓNEA O EQUÍVOCA BASADA EN LO PRAGMÁTICO

Dentro de este apartado, se incluyen chistes y textos cuyo efecto cómico se sustenta de manera primaria en la «ruptura de la expectativa». En estos casos, el efecto cómico surge de la aparición de un equívoco comunicativo derivado de un discurso distinto al esperado por el oyente.



1987. Fragmento de *El sendero de Warren Sánchez* (VIAN)

Carlos Núñez Cortés: Yo era un desgraciado. Vivía sufriendo, vivía amargado. No duraba en ningún empleo. Mi pobre mujer vivía quejándose, mis hijos me reclamaban más atención. (...) Hasta que un día un amigo me prestó el disco de Warren Sánchez *Buscando el sendero...*

Marcos Mundstock: Que ustedes pueden adquirir en el puesto instalado en el hall del teatro.

Carlos Núñez Cortés: Y desde ese día mi vida cambió: dejé de sufrir, dejé de amargarme, *dejé de trabajar, dejé a mi mujer, dejé a mis hijos...*<sup>49</sup>

<sup>49</sup> La ruptura de la expectativa se inicia a partir del tercer uso de la perífrasis *dejar de* (*dejé de trabajar*); a continuación, dicha ruptura se ve complementada con la aparición de la polisemia, ya que el verbo empieza a aparecer fuera de la construcción perifrástica con la acepción de 'abandonar' (*dejé a mi mujer, dejé a mis hijos*).




En muchos casos, la ruptura de la expectativa se produce en textos anfibológicos, esto es, aquellos que pueden interpretarse con un doble sentido. La comprobación de que el texto se interpreta contextualmente con un sentido no esperado provoca el efecto cómico.



En ocasiones, la anfibología tiene un carácter no deliberado, y aparece en textos donde una redacción confusa deriva en el equívoco.

Igualmente, el recurso se usa de manera deliberada en chistes y textos humorísticos:




-Me voy de vacaciones un par de semanas.  
 -¡Ah, fenomenal! Que lo pases muy bien. Y no te olvides de escribir.  
 -Pues espero que no, con lo que me costó.



1987: Fragmento de *Romance del joven conde, la sirena y el pájaro cucú*. Y la oveja. (VIAN)

Marcos Mundstock: Algunos especialistas opinan que ciertos animales son sensibles a la música, el compositor Mastropiero entre ellos. *Entre los especialistas.*



-Hola, soy María de los Ángeles.  
 -Encantado; yo Antonio, de Nueva York

## REINTERPRETACIÓN ERRÓNEA O EQUÍVOCA BASADA EN EL COMPONENTE LÉXICO-SEMÁNTICO

Las reinterpretaciones o equívocos a partir de asuntos léxico-semánticos suelen ser muy frecuentes.

1. Un recurso lúdico muy común se basa en llevar a cabo *redefiniciones humorísticas* de palabras existentes a partir de diferentes criterios:

- Conceptuales:

AMOR: ‘Palabra formada por dos vocales, dos consonantes y dos idiotas’.

- Fónicas:

EMANA: ‘La ‘ota’ hija de mi papá y mi mamá’.

- Morfológicas<sup>50</sup>:

LEÓN: ‘Que lee mucho’.

- Falsas segmentaciones:


ESTUDIA: ‘Fecha de tu santo’<sup>51</sup>.

Briz Hidalgo (2020) aporta casos de nuevos significados basados en falsas segmentaciones y propone para estos nuevos significados lúdicos el concepto de *definección*:

«DEFINECCIÓN (de la ludolingüística, palabra compuesta por definición y disección): Todas las palabras tienen uno o más significados aceptados por el *Diccionario* de la Real Academia Española de la Lengua. Con una perspectiva ludolingüística también es posible dotar de otros significados a las palabras de uso cotidiano».

<sup>50</sup> Estos casos guardan conexión con la llamada homonimia gramatical derivativa.

<sup>51</sup> Las definiciones basadas en la falsa segmentación guardan conexión con el calambur.

	ACERO: Empate sin goles.
	AYUNA: No hay más.
	CACAREO: Excremento de preso.
	CANDADO: Perro entregado en adopción.
	CIUDADANO: Parte trasera de una urbe.
	DESCRIBIR: Escribir la letra "d".
	NITRATO: Ni lo intento.
PAVOS: Sinónimo de "pa ti".	

J. L. Coll (1975) es autor de muchas reinterpretaciones léxico-semánticas acudiendo a diferentes tipos de manipulaciones:



Extracto de: José Luis Coll (1975) *Diccionario de Coll*.

BROMEAR: Mear en broma.

COBRE: Y quédese con la vuelta.

ESCORZO: O ciervo. Una de las dos cosas.

ESMALTE: Y mañana miécoles.

GALOPAR: Pareja de franceses.

INESTABLE: Mesa inglesa de Inés.

KILOGRAMO: Rumiante cérvido, de un peso aproximado a los mil gramos.

TE: Vigésima tercera letra de nuestro abecedario. Su nombre es TE, a las cinco o a cualquier otra hora

VERBORREA: Enfermedad venérea de la elocuencia.

Nos ha resultado curiosa la referencia que hace Enrique Saldaña (2003), en su trabajo sobre ludolingüística médica, a un breve opúsculo de J.C Gil-Delgado López (fecha no especificada), publicado por la compañía farmacéutica *Pharmazam*, como propaganda del antitusígeno *Flutox*. Dicho opúsculo lleva por título *El diccionario secreto de la tos* y se reproducen algunas definiciones en la línea de las anteriores:

<b>ACIERTOS:</b> Cuando tosen, no se equivocan.	<b>HUERTOS:</b> Hay que tener cuidado con ellos. Siempre te quieren llevar allí, dicen que para toser juntos.
<b>ALFABETOS:</b> Para ellos, este diccionario no es un secreto. Lo saben todo sobre la tos.	<b>INFARTOS:</b> Tosen de todo corazón.
<b>APARATOS:</b> Tosen de forma mecánica.	<b>INSECTOS:</b> Tienen una tos mosqueante.
<b>ATOS:</b> Primer mosquetero que tosió.	<b>MANDAMIENTOS:</b> Tosen como Dios manda.
<b>BOLETOS:</b> Tienen todas las papeletas para toser.	<b>MANTOS:</b> En inglés, un hombre que tose.
<b>BUSTOS:</b> Tosen siempre que cogen el autobús.	<b>OMOPLATOS:</b> Tos alérgica que se produce al usar una determinada marca de lavavajillas.
<b>CASTOS:</b> Nunca tosen en pareja.	<b>PATRONATOS:</b> Tos de la que manda en la pensión.
<b>CEGATOS:</b> ¡No veas cómo tosen!	<b>RETOS:</b> Tosen dos veces.
<b>CRÉDITOS:</b> La tos le ha hipotecado la vida.	<b>TORMENTOS:</b> Tosen a la velocidad del rayo.
<b>EJÉRCITOS:</b> Tienen una tos invasiva.	<b>TRASTOS:</b> Después de la tos.
<b>EXENTOS:</b> Por suerte, se libran de la tos	<b>TRATAMIENTOS:</b> Gente mentirosa que dice que te va a tratar la tos y luego van y te dan un remedio.
<b>HIDRATOS:</b> Curiosamente, la tos les hidrata.	<b>TUERTOS:</b> Cuando tosen, cierran un ojo.

Las reinterpretaciones léxico-semánticas son la base de muchos chistes y aparecen en muchos textos humorísticos:



¿Qué son 50 físicos y 50 químicos?  
CIENtíficos.



1994. Fragmento de  
*Introducción a El negro quiere bailar* (UCCH)

Daniel Rabinovich: ¿Cómo le va?

Marcos Mundstock: ¡Doctor!

Daniel Rabinovich: ¿Cómo está?

Marcos Mundstock: Bien. Me alegro de que esté aquí, así podemos compartir esta breve disertación.

Daniel Rabinovich: ¡Ah, cómo no!

Marcos Mundstock: Y esto, digo, deja de ser un simple monólogo para convertirse en un biólogo. Estábamos hablando del merengue.



2005. Fragmento de la  
Ceremonia de entrega de los  
Premios Mastropiero (LPMP)

musa de la limpieza...

Daniel Rabinovich: ¿Cuál es esa?

Marcos Mundstock: La gamuza.

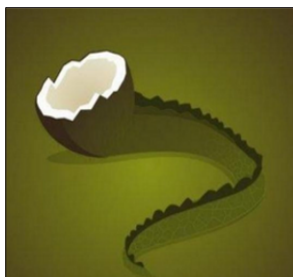
Marcos Mundstock: Usted sabe que en la mitología griega están las musas, que son figuras que propician las artes. por ejemplo, Euterpe, la musa de la música, Talía, la musa del teatro, está también...

Daniel Rabinovich: ¿Hay más?

Marcos Mundstock: (...) Está, por ejemplo, la

Las actividades basadas en este asunto son muy interesantes y de gran utilidad en ELE, pues sirven para desarrollar la competencia léxica, además de fomentar la creatividad y originalidad. La formulación de estas actividades ha de hacerse teniendo en cuenta el nivel de los estudiantes, un factor que no solo determinará el contenido léxico de la actividad (ajustado a su nivel) sino el grado de dificultad de la actividad en sí.

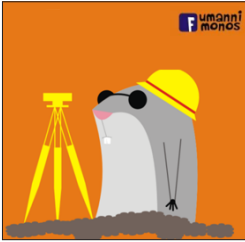
En niveles B1/B2, la actividad tendría que hacerse de manera sencilla, ajustada al nivel léxico de los estudiantes. Por ejemplo, una opción sería mostrar dibujos de base lúdica y, a partir de ellos, pedirles que adivinen dos palabras que se encubren en ellos:



coco / cocodrilo

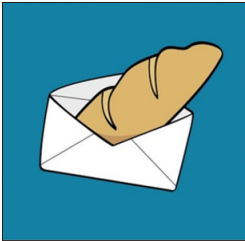


hipo/hipopótamo

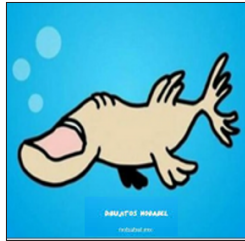


topo / topógrafo

A partir del nivel C1, la actividad podría ser similar a la anterior, pero con términos más complejos:



pancarta (pan+carta)



pezuña (pez+uña)

Ajustándose al nivel léxico de los estudiantes, también resultan útiles actividades con dibujos donde, a modo de jeroglífico, los estudiantes deben descubrir una palabra que es la suma de dos términos:

En niveles C1 y C2 podrían seleccionarse palabras como las incluidas en el *Diccionario de Coll* y en otras fuentes similares, y proponer a los estudiantes que inventen a partir de ellas sus propias definiciones lúdicas:

Inventa una definición humorística para esta palabra:

CRONÓMETRO

---



---



---

«Reloj que se pone en las estaciones del tren suburbano». *Diccionario de Coll* (1975)

- Otro tipo de reinterpretación lúdica afecta a la *fraseología*. Concretamente, el recurso humorístico se basa en usar un dicho con el significado literal de las palabras que lo integran, no con el que realmente tiene la expresión hecha.



-Entre pitos y flautas me he gastado 500€.  
 -¿Y cómo ha sido?  
 -Pues nada, 250€ en pitos y 250€ en flautas.

Se contrasta el significado literal de *entre pitos y flautas* con el que tiene la expresión: ‘entre una cosa y otra, entre esto y lo otro, por un motivo o por otro’.



-Lo primero que tenemos que hacer mañana es ir a la óptica a graduarnos la vista.  
 -¿Y después?  
 -Después ya veremos

Se contrasta el significado literal de *ya veremos* con el que tiene esta expresión: ‘manifestar duda sobre que algo ocurra o que con el tiempo se sabrá lo que pueda pasar’.



Se contrasta el significado literal de *tender una trampa* con el que tiene la expresión: ‘preparar una trampa o engaño contra alguien’.



Se contrasta el significado literal usado en los dibujos con el que tiene la expresión hecha *darle vueltas a todo*: ‘pensar constantemente en una determinada cuestión o asunto’. En el segundo caso, además se juega con la polisemia del verbo *reventar* (1. ‘romperse o abrirse violentamente una cosa llena de aire o líquido debido a la presión’; 2. ‘expresar o manifestar un sentimiento, especialmente de ira’).



Se contrasta el significado literal usado en el dibujo con el que tiene la expresión hecha *ser un cero a la izquierda*: 'no servir para nada, no ser tenido nunca en cuenta'.



Se contrasta el significado literal usado en el dibujo con el que tiene la expresión hecha *írsele a uno la olla*: 'actuar una persona de forma distraída, irreflexiva, de forma alocada,'. Es una expresión propia de España.

El dibujante argentino Martín Almeida (MdMJ) ha creado una página en Facebook, titulada *Grandes frases ilustradas*<sup>52</sup>, donde trata el mundo de la fraseología en clave de humor. A continuación, pueden verse algunos ejemplos:



Se contrasta el significado literal de *robar(le) el corazón a alguien* con el que tiene la expresión: 'conseguir una persona que otra se enamore de ella'.



Se contrasta el significado literal de *faltar(le) un tornillo a alguien* con el que tiene la expresión: 'se aplica a alguien que actúa o se comporta de forma alocada, descabellada o poco sensata'.

<sup>52</sup> <https://www.facebook.com/ggffii/>



Se contrasta el significado literal de *dormirse (alguien) en los laureles* con el que tiene la expresión: ‘descuidarse o abandonarse en una actividad emprendida, confiando en los éxitos que ha logrado’.



Se contrasta el significado literal de *pintar bien/mal* con el que tiene la expresión: ‘algo comienza a adquirir un cierto cariz negativo’. Además, se juega con la polisemia de cosa: 1. ‘objeto inanimado’ 2. ‘(la) Cosa ‘personaje de apariencia informe, protagonista de ciertas novelas y películas de terror’.

En ocasiones, estos dibujos pueden servir para comprobar variantes dialectales en la formalización de la fraseología.



Se contrasta el significado literal de *haber gato encerrado* con el que tiene la expresión: ‘haber algo sospechoso’. En España sería más común que la expresión estuviera acompañada del adverbio *aquí*, frente al uso más frecuente en el español americano de *acá*.



La expresión *la tercera es la vencida* es más común en hablas americanas, frente a variantes como *a la tercera va la vencida* [la más común en España], *a la de tres va la vencida* o *a tres va la vencida*. En la viñeta se contrasta el significado literal de con el que tiene la expresión: ‘algo no se consigue en primer intento sino tras repetirlo. Se supone que la consecución del hecho se produce en la tercera tentativa’.



La expresión *ser mala leche* contrasta con otras variantes como *tener mala leche* o *estar de mala leche*, más usadas en España. En la viñeta se contrasta el significado literal de con el que tiene la expresión en las hablas rioplatenses: 'realizar una acción o dicho con mala intención o con finalidad ofensiva hacia otro' (equivalente en España a tener mala leche con alguien). También en las áreas del español rioplatense la expresión *ser mala leche* se usa con el significado de 'tener mala suerte'.



Se contrasta el significado literal de *no tener un mango* con el que tiene esta expresión rioplatense: 'estar alguien extremadamente mal de dinero'. La expresión se usa con otras variantes en otros territorios hispánicos: *no tener plata*, *no tener un duro*, *estar sin blanca...*

Otros recursos con la fraseología se basan en la formulación de preguntas humorísticas basadas en la interpretación literal de ciertas expresiones:



Risas & Frases

- ¿Cuánto miden las altas horas de la noche?
- ¿Por qué se odia tanto a las comparaciones?
- ¿A dónde se va la luz, cuando se va?

Estos materiales lúdicos sobre la fraseología pueden usarse como herramienta didáctica en ELE. Aportan la ventaja de poder aprender de forma amena algunas expresiones hechas, dichos, refranes, etc. Incluso, en algunos casos, el profesor podría aportar información respecto al uso panhispánico de las expresiones; o comentar si son comunes o no en de la variante del español que el profesor enseña.

Estas actividades podrían integrarse en el aula a partir de un nivel B2+. Una manera de aplicación sería indagar el significado de la expresión hecha para entender el efecto cómico derivado de su utilización literal.

Dentro del humor vinculado a cuestiones significativas, un protagonismo importante lo ocupan chistes y textos que juegan con la *ruptura entre el significado y el significante de los términos*. Esto se consigue mediante la utilización de palabras en las que operan relaciones semánticas basadas en la igualdad o similitud formal de significantes: *la homonimia, la polisemia y la paronomia*; o, también, a través de una figura retórica de gran interés ludolingüístico: *el calambur*.

Todos estos recursos se usan para provocar equívocos con efectos cómicos en la interpretación del mensaje. Dada la gran presencia de todos ellos en los materiales lúdicos con fines didácticos en la enseñanza ELE, los trataremos de forma particularizada en el siguiente apartado.



## 5. LUDOLINGÜÍSTICA BASADA EN LA HOMONIMIA, LA POLISEMIA, LA PARONIMIA Y EL CALAMBUR

### LA HOMONIMIA

Se trata de un recurso muy operativo a nivel ludolingüístico. Esta relación semántica se produce entre *términos diferentes con distintos significados*, pero que comparten una *igualdad formal*. En ese sentido, conviene que los estudiantes sepan diferenciar los homónimos de las polisemias, ya que estas últimas, como veremos más adelante, son similares a los homónimos en cuanto a la igualdad formal, pero se diferencian en que son un mismo término usado con acepciones distintas (significados conectados).

La homonimia puede tener diferentes maneras de formalización:

- Por un lado, los *homógrafos*, que son palabras diferentes donde la igualdad fónica coincide con una igualdad gráfica: *vino* [sustantivo]/ *vino* [verbo *venir*]; *Evita* [sustantivo propio]/ *evita* [verbo *evitar*]; *siento* [verbo *sentir*]/*siento* [verbo *sentar*]; *sobre* [sustantivo ‘cubierta de papel u otro material utilizado para introducir en su interior cartas, tarjetas, billetes y documento’]/ *sobre* [preposición]; *entre* [verbo *entrar*]/ *entre* [preposición]; *carpa* [sustantivo ‘pez’] / *carpa* [sustantivo ‘toldo que cubre un circo o recinto amplio’]...
- Por otro lado, los *homófonos*, que son términos distintos que se pronuncian igual, pero se escriben de manera diferente: *tuvo* [verbo *tener*]/*tubo* [sustantivo]; *varón* [sustantivo]/*barón* [sustantivo]; *echo* [verbo  *echar*]/*hecho* [verbo *hacer*]; *abría* [verbo *abrir*]/*habría* [verbo *haber*]; *vello* [sustantivo]/*bello* [adjetivo]; *ay* [interjección]/*hay* [verbo *haber*]; *as* [sustantivo ‘carta de la baraja en la que hay una sola figura’, ‘cara del dado en la que hay un solo punto’, ‘persona

que sobresale en una actividad o profesión’]/*has* [verbo *haber*]; *vienes* [verbo *venir*]/*bienes* [sustantivo ‘conjunto de propiedades o riquezas que pertenecen a una persona o grupo’]...

Los homónimos, tanto homógrafos como homónimos, tienen un enorme potencial ludolingüístico en ELE, aunque es muy importante tener en cuenta el nivel lingüístico del estudiante a la hora de seleccionar actividades basadas en este recurso.

A fin de facilitar la comprensión de la homonimia para usarla como herramienta didáctica, es necesario establecer una tipología de homónimos basada en dos grupos:

## 1. HOMONIMIA PROPIA

En esta categoría se incluyen los auténticos homónimos, que se ajustan a los rasgos descritos anteriormente. En ese sentido son, a priori, los casos más sencillos de entender para los estudiantes de ELE.

Dentro de este grupo podemos hablar de tres casos:

### 1.1. HOMONIMIA LÉXICA

Es aquella que se produce entre formas que pertenecen tanto a clases de palabras iguales como diferentes. Estas últimas suelen ser más comunes y tienen mucha presencia en el ámbito ludolingüístico, especialmente cuando uno de los homónimos es una forma verbal y el otro, un sustantivo (o un término de otra categoría nominal).

- Homonimias léxicas entre formas que pertenecen a *la misma clase de palabra*:



- Homonimias léxicas entre formas que pertenecen a *clases de palabras diferentes*:



¿Qué hace un pez en el agua?  
Nada.

1

## 1.2. HOMONIMIA GRAMATICAL O MORFOLÓGICA

Se trata una homonimia derivada de fenómenos gramaticales que afectan a desinencias o morfemas. Hay dos casos bastante comunes:

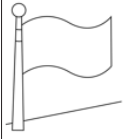
<sup>1</sup> Este ejemplo sirve también para la formulación de la siguiente adivinanza:  
«¿Qué animal es que es algo y nada a la vez?»

### 1.2.1. Homonimia gramatical flexiva

Se produce entre verbos distintos que son homónimos en una forma de la flexión.



Me han robado todas las sillas de mi casa. No pueden ni imaginarse cómo me siento ahora.

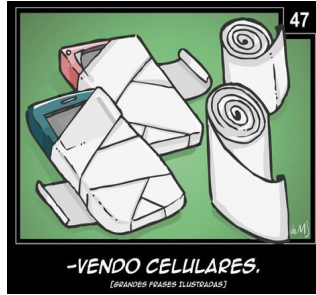


Un capitán le dice al soldado:

-¡lce la bandera!

El soldado responde:

-Lo felicito, mi capitán. Le ha quedado muy bonita.



### 1.2.2. Homonimia gramatical derivativa

Se produce entre una palabra y otra distinta a partir morfemas derivativos, normalmente sufijos aumentativos o diminutivos.





### 1.3. HOMONIMIA FONÉTICA

La homonimia fonética es aquella que se produce entre palabras en las que hay que suponer una pronunciación igual de dos sonidos diferentes. Propiamente hablando se trata de parónimos de carácter fónico [términos parecidos a nivel fonético] convertidos en homófonos a partir de una igualación en la pronunciación de dos sonidos. Los casos más comunes tienen que ver con rasgos más o menos extendidos en los territorios de habla hispánica (seseo, ceceo, yeísmo, etc.). A partir de estos rasgos, se valorarían como homónimos *abrasarse/abrazarse*, *Asia/hacia*, *arrollo/arroyo*, etc. Por tanto, la homonimia fonética funciona entre hablantes que comparten estos rasgos fónicos. En caso contrario, habría que suponerlos para entenderla.

La homofonía fonética ofrece un buen potencial con fines humorísticos a partir de la puesta en juego de los siguientes fenómenos fonéticos:

- SESEO: Consiste en no diferenciar las pronunciaciones [s] y [θ], pronunciándose ambos sonidos como [s]. Es un rasgo propio de las hablas meridionales de España (algunas hablas de Andalucía y en todas las Islas Canarias)<sup>2</sup> y en el español americano.

<sup>2</sup> El seseo se produce también en pequeñas zonas de la Comunidad Valenciana y en algunas zonas occidentales de Galicia. Sin embargo, en estas zonas es un fenómeno



- CECEO: Consiste en no diferenciar las pronunciaciones [s] y [θ], pronunciándose ambos sonidos como [θ]. Es un fenómeno extendido especialmente en áreas andaluzas<sup>3</sup>.



- YEÍSMO: Consiste en la no distinción entre la pronunciación del dígrafo (ll) como [λ] y de la grafía (y) como [y], pronunciándose ambos sonidos como [y]. Es un fenómeno ampliamente extendido en todo el español<sup>4</sup>.

en retroceso, a diferencia de su total normalización en muchas zonas andaluzas y en la totalidad del habla de las Islas Canarias.

<sup>3</sup> Es un rasgo caracterizador de muchas hablas en la provincia de Cádiz, excepto la capital, amplias zonas de Málaga, zonas meridionales de las provincias de Sevilla, Granada y Córdoba, zonas del suroeste de Almería, territorios aislados de Jaén y Córdoba), etc. También está documentado de manera muy parcial en América en algunas zonas de Puerto Rico, Honduras, Venezuela, Argentina o Chile. Su uso suele valorarse como poco prestigioso por lo que se considera un vulgarismo no aceptado en la norma culta del español.

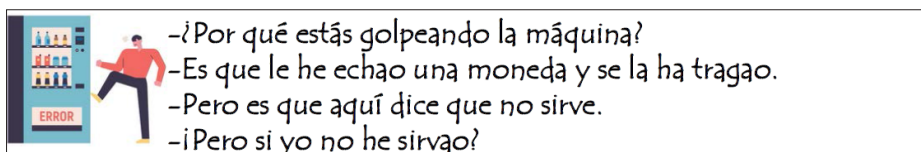
<sup>4</sup> La distinción se mantiene en algunos territorios de España, entre otras, las zonas de ambas Castillas, Extremadura, País Vasco, Cataluña, etc. También hay zonas



- ALTERNANCIA DE CONSONANTES LÍQUIDAS [l] y [r]: La alternancia de estos sonidos líquidos suele ser especialmente común en posición implosiva (final de sílaba) y posición final. Es común en determinados territorios del español.

A veces, se produce un cambio de [-r] a [-l] o lambdacismo (ej. *puerto* [pwérto] > [pwélto], *calor* [kaló]), un fenómeno ampliamente extendido en áreas del español caribeño (Puerto Rico, Cuba, República Dominicana, etc.). En otras ocasiones, el cambio es a la inversa, de [-l] a [-r] o rotacismo (ej. *pulpo* > [púlpo] > [púrpo], *alma* [arma]), un fenómeno menos extendido y que se localiza en algunos territorios andaluces, como, por ejemplo, en el habla sevillana.

Las alternancias de líquidas están en la base de ciertas homonimias fonéticas que justifican ciertos chistes y textos humorísticos:



americanas que diferencian entre ambos sonidos, como ocurre en algunos territorios de Perú, Colombia, Bolivia, Ecuador o Paraguay.



Otro caso diferente es cuando la alternancia de [l] y [r] no se produce en posiciones implosivas o finales, sino en posición inicial de sílaba. Este hecho puede responder a muchos factores; en el aula ELE, es muy común observar este cambio en estudiantes de hablas orientales (chino, japonés, etc.), cuyos sistemas fonéticos no disponen del sonido vibrante. El fenómeno justifica ciertas homonimias fonéticas que están en la base de ciertos chistes.

## 2. HOMONIMIA IMPROPIA

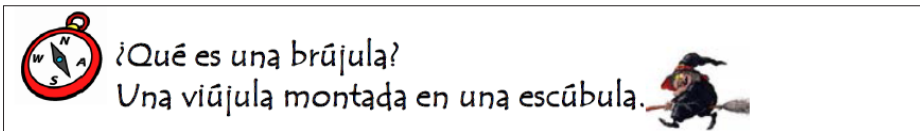
Este segundo grupo surge de una reinterpretación ludolingüística de la homonimia. Afecta a *términos que non son realmente homófonos*, pero que se reinterpretan como si lo fueran con un fin humorístico. Son, a priori, más difíciles de entender por parte de hablantes no nativos y, por tanto, sería recomendable reservar las actividades basadas en homonimias impropias para estudiantes de ELE de niveles C1 y C2.

Existen dos casos de homonimias impropias:

### 2.1. HOMONIMIA FORZADA O PROVOCADA

Esta se produce a partir de *una deformación deliberada* de uno de los términos para forzar la interpretación homófona con el otro. Vemos los siguientes casos:

#1



En el ejemplo, es evidente que *brújula* y *bruja* no son términos homófonos. Sin embargo, la definición cómica de *brújula*, con deformaciones en los términos implicados dicha definición, fuerza la reinterpretación homonímica *brujal brújula*.

#2



-Hola, soy celiaca.  
-Encantado, yo soy Antoniaco.

En este otro caso, el nombre propio *Celia* y el adjetivo *celiaca* 'persona con trastornos en la absorción del gluten' no son homófonos. La deformación del nombre *Antonio* en *Antoniaco* es un recurso cómico para forzar a nivel lúdico la reinterpretación de *celiaca* como homófono de *Celia*.

Este tipo de homonimia impropia es un recurso típicamente ludolingüístico, del que dan cuenta otros muchos chistes como los que siguen:



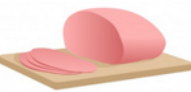
-Buenos días. Quería una camiseta de un personaje inspirador.  
-¿Gandhi?  
-No, mediani.



-¿Qué tal sus conocimientos de ópera?  
-Muy bien.  
-¿De Verdi?  
-Por supuesto.



Este mes se me ha pasado en un abril y cerral de ojos.



-Mamá, ¿me haces un bocadillo de jamón?  
-¿York?  
-Sí, turk.



Si compra usted una alfombra persa de 500 kilos, ¿persa mucho?

## 2.2. PSEUDOHOMONIMIA



veinte = vente

Este segundo caso de homonimia impropia afecta, igualmente, a palabras o secuencias que no son homófonas, pero se interpretan a nivel lúdico, como si fueran isofónicas (esto es, sonaran igual) para conseguir el efecto cómico. A diferencia de las homonimias forzadas, *en estos casos no se produce la deformación de los términos, sino que, aunque son diferentes, funcionan a nivel lúdico como si se tratara de homófonos.*



-¡Qué metal más raro!  
-Es estaño.  
-¿A que sí?


estaño=extraño



-Por usar un detergente tan barato, la lavadora se ha calcificado.  
-¿Para la final?


calcificado/clasificado

Los pseudohomónimos pueden darse entre diferentes clases de palabras (sustantivos, adjetivos, verbos...). Veamos este caso donde el recurso afecta incluso a onomatopeyas.




Un hombre de campo decide visitar París con sus dos animales preferidos de la granja: un pato y un cerdo. El primer día decide salir con el pato para enseñarle la ciudad.

-Mira, pato, eso que ves ahí es la Torre Eiffel.  
-¡Cuac!, dice el pato.  
-¿Cómo que cuál? Esa que está ahí enfrente.




Siguen caminando y el hombre le dice nuevamente al pato:  
-Mira, pato, eso que ves ahí es el Museo del Louvre.  
-¡Cuac!, dice el pato.  
-¡Bueno, ya está bien! Nos volvemos al hotel, que ya no te aguanto más.

Llegan al hotel, y al entrar en la habitación el hombre le dice al cerdo:  
-El pato se ha portado muy mal. Así que mañana te vienes tú solo a visitar la ciudad.



-¡Oink!, dice el cerdo.  
-¡¡¡He dicho que mañana!!!

Un caso particular de pseudohomónimos a nivel ludolingüístico ocurre cuando se establece una falsa homofonía entre *términos de lenguas distintas*. Son conocidas, por ejemplo, las famosas «traducciones» literales al español de ciertas estructuras de otras lenguas en virtud de una conexión isofónica:




LATÍN

MATER TUA MALA BURRA EST

(“Tu madre come manzanas coloradas (maduras, ¡podridas!”)

Traducción lúdica: TU MADRE ES UNA MALA BURRA




FRANCÉS

JE NE COMPRENDS PAS

(“No comprendo”)


Traducción lúdica: YO NO COMPRÉ PAN

Los pseudohomónimos entre lenguas diferentes justifican muchos chistes, como los que aparecen a continuación:




¿Cuál es la app que te avisa cuando estás engordando?

TRIPA ADVISOR



¿Qué usa Lucifer para ducharse?


Hell de baño.



-Cuando hablas, eres como una ciudad de EE.UU.

-¿Los Ángeles?

-No, Kansas.



-¿Nivel de inglés?


-Alto.

-Bien, traduzca “estrella”.


-*Star*.

-Muy bien. Ahora, úselo en una oración.


-Me gustaría *star* durmiendo.



-¿Nivel de inglés?  
 -Alto.  
 -Bien, traduzca "fiesta".  
 -Party.  
 -Muy bien. Ahora, úselo en una oración.  
 -Me caí y me party la cara.



-¿Nivel de inglés?  
 -Alto.  
 -Bien, traduzca "ten cuidado".  
 -Be careful.  
 -Muy bien. Ahora, úselo en una oración.  
 -Be a Careful y compra unos yogures.



-¿Nivel de francés?  
 -Alto.  
 -Bien, ¿cómo se dice "sí" en francés?  
 -Oui  
 -Muy bien. Ahora, úselo en una oración.  
 -Oui are the champions.



1992. Fragmento de la  
 Introducción a *Kathy, la reina  
 del salón* (GRHI)

Marcos Mundstock: Mastropiero, viviendo en París, había trabajado como pianista acompañante de cine mudo en el célebre «Vieux Royal». donde acostumbraba a reunirse la «Avant Garde» intelectual.

Daniel Rabinovich: Sí, *Ava Gardner*, ¡qué hembra!

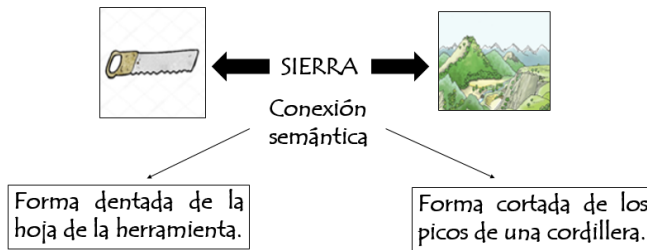
Carlos López Puccio: No, no, no, es en francés.

Jorge Maronna: *La Avant Garde*.

Daniel Rabinovich: *Lava el balde*.

## LA POLISEMIA

Se trata de una relación semántica en la que un mismo término posee varios significados o acepciones, adquiridos por *ampliación o restricción del significado original*. Por tanto, para que pueda hablarse de polisemia, y no de homonimia, *debe existir una conexión semántica entre los diferentes significados o acepciones*:



El uso de la polisemia como recurso humorístico es muy frecuente, especialmente cuando el efecto cómico cobra sentido dentro de un contexto, usado de manera deliberada para provocar la reinterpretación equívoca del valor semántico del término. Es lo que se denomina la *polisemia contextual*. Veamos algunos casos:



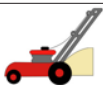
¿De qué se quejan siempre los astronautas?  
De falta de espacio.



-Hola, cielo. ¿Cómo estás?  
-Parcialmente nublado, con probabilidad de lluvias.



-¿Cuánto cuesta hacerse un masaje?  
-Pues depende del tiempo.  
-Por ejemplo, si llueve, ¿cuánto cuesta?



-Hola, te llamo por la cortadora de césped.  
-¡Pues se escucha fenomenal!



Un hombre, muy emocionado, le cuenta a un amigo:  
-Ayer me compré un reloj inteligente que tiene de todo.  
-¿Y qué marca? -le pregunta el amigo.  
-Pues marca la hora.



Entran dos personas en un ascensor. Una de ellas pregunta:  
▲-¿Qué piso?  
▼La otra responde:  
-Ahora mismo, mi pie.



1994. Fragmento de  
*Introducción a El negro quiere bailar* (UCCH)

Marcos Mundstock: La siguiente pieza de este recital es un ritmo latinoamericano muy festivo, muy animado que se canta, se baila, sobre todo difundido en países tropicales como Colombia, Venezuela, República Dominicana... En fin, estamos hablando ni más ni menos que del famoso merengue. El merengue es una danza...

Daniel Rabinovich: ¿Cómo le va?

Marcos Mundstock: ¡Doctor!

Daniel Rabinovich: ¿Cómo está?

Marcos Mundstock: Bien. Me alegro de que esté aquí, así podemos compartir esta breve disertación.

Daniel Rabinovich: ¡Ah, cómo no!

Marcos Mundstock: (...) Estábamos hablando del merengue.

Daniel Rabinovich: El merengue es un delicioso postre, un pequeño pastel o pastelito de forma aovada o ahuevada que se hace batiendo las claras de huevo a punto de nieve, se lo mezcla con el almíbar y se lo hornea veinte minutos.



1992. Fragmento de  
*Entretenencia familiar* (GRHI)

Marcos Mundstock: Esperamos que sea un tema alegre y divertido, queridos televidentes, porque esto es «Entretenencia Familiar». Y aquí ya nos disponemos a disfrutar de toda la alegría, el colorido y el ritmo tropical... no. Toda la alegría, el colorido y el ritmo clásico de... eh... Curriculum... ¿cómo era?

Carlos Núñez Cortés: No, no, no. Es Collegium Armonicum.  
 Marcos Mundstock: ¡Curriculum Collegium! ¡A ver esas palmas!  
 (Comienzan a tocar el primer movimiento de la sonata mientras Marcos bate palmas, ya que esperaba un ritmo más rápido)  
 Marcos Mundstock: ¡Qué música! ¿eh? Esto es lo que se denomina «música de cámara». ... de cámara lenta.

Los usos polisémicos aparecen también en chistes de corte gramatical, específicamente los relacionados con terminología de las funciones sintácticas:

#1

**Este mes voy a bajar de peso.**

Complemento de régimen

Se recurre al uso polisémico de la palabra *régimen*: 1. 'normas que regulan la cantidad de ingesta de alimentos'; 2. 'función gramatical'.

#2



1987. Fragmento de *El sendero* de Warren Sánchez (VIAN).

Marcos Mundstock: Lo que pasa, hermanos, es que vivimos demasiado preocupados, vivimos “oc-sesionados” por las cosas materiales, y nos olvidamos (de) lo más importante, nos olvidamos (de) el espíritu. Por ejemplo, hermanos, debemos recurrir más a menudo a la oración. Muchas veces los hermanos me preguntan: “Pero, hermano, pero ¿qué es la oración?, ¿qué es la oración?”. Hermanos, la oración se compone básicamente de ruego y plegaria; pero la oración también se compone de súplica y fervor; pero la oración también se compone de sujeto y predicado. ¿Y por qué digo esto? Porque yo, por ejemplo, nunca me he sentido mejor sujeto que cuando he predicado.

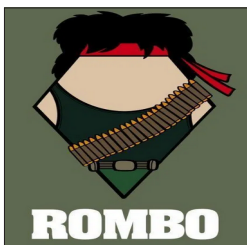
En este texto se juega con las polisemias de *oración*: 1. 'palabras con la que se reza'; 2. 'estructura gramatical' y de *sujeto*: 1. 'que está sujetado'; 2. 'función sintáctica'.

En ELE, es muy útil plantear actividades lúdicas con usos polisémicos a fin de que los estudiantes seas capaces de entender el recurso cómico.

El profesor con frecuencia se verá obligado a ayudarlos a entender los chistes. En todo caso, siempre tendrá que realizarse una selección de las actividades antes de llevarlas al aula, considerando si los términos polisémicos se ajustan al nivel lingüístico de los estudiantes. De hecho, puede haber casos sencillos de polisemia que pueden entenderse en un nivel B2, frente a casos muchos más complejos, solo adecuados en niveles C1 y C2. Estos chistes basados en la polisemia son muy interesantes para desarrollar la competencia léxico-semántica, pues ayudan a profundizar en los valores significativos de las palabras.

## LA PARONIMIA

Esta relación semántica se establece entre palabras formalmente parecidas. Es importante no confundir los parónimos y los pseudohomónimos. Los parónimos son palabras entre las que hay una semejanza formal (en su escritura y pronunciación: *emitir/omitir*), pero se valoran como términos distintos. En cambio, los pseudohomónimos son también términos diferentes, pero con una similitud fónica que hace reinterpretarlos a nivel ludolingüístico como formas iguales, homófonas (*estaño=extraño 'raro'*). El uso de parónimos con fines estilísticos, expresivos o humorísticos es un recurso denominado *paronomasia*.



Rombo/Rambo

Se ha dicho que los parónimos propios son aquellos cuyos significantes se diferencian en la vocal tónica como ocurre en este caso: «*Peso el poso que alguien puso en el piso por donde paso*» (Màrius Serra, 2000, pg 418). Otro ejemplo de este tipo de parónimo propio aparece en este dibujo.

Sin embargo, consideramos que esta valoración de la paronimia es algo restrictiva, al menos desde un prisma ludolingüístico, ya que la paronimia puede producirse muchas veces con otros tipos de alternancias que afectan a vocales átonas, consonantes, grupos consonánticos, etc. De hecho, estos otros casos, suelen ser los más frecuentes:

**Monolito gafotas**

monolito/Manolito



lancha/plancha



caldito/maldito



Yo pensaba que lo que le gustaba a Miguel y Conchi era la SIESTA.

siesta/fiesta



-Le dice Dios a Noé: "¿Ya tienes el arca preparada?"  
 -Sí, ya está todo listo. He metido pimentón, albahaca, orégano, nuez moscada...  
 -Te dije "especies", Noé.

especies/especias



-¿Muslo o pechuga?  
 -Soy vegano.  
 -¿Musgo o lechuga?

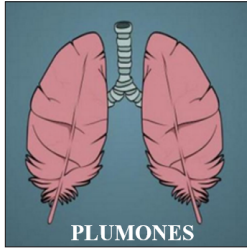
musgo/muslo



Cuando alguien dice "Que Dios te lo pague", está usando cristomonedas.

cristomonedas (término irreal) /criptomonedas (término real)

En muchos gráficos humorísticos, es común usar dibujos que representan la fusión de dos parónimos:



plumones/pulmones



quesadillas/pesadillas

La paronomasia es un recurso lúdico recurrente en muchos textos cómicos. Las obras de Les Luthiers son un buen ejemplo de ellos:



1987. Fragmento de *El sendero de Warren Sánchez* (VIAN)

Marcos Mundstock: Muchas veces el espíritu del mal se nos presenta bajo la forma de una mujer sensual y voluptuosa, y nunca falta el incauto que muerde el anzuelo.  
Carlos Núñez Cortés: ¿Vieron, vieron que era el pescado? ¿No estoy diciendo yo que era el pescado?

Daniel Rabinovich: No, no, no. pecado, pecado, sin «z»



1994. Fragmento de *El regreso del indio*. (UCCH)

Carlos López Puccio: Nuestro canto llega fluyendo de los Andes, como la lava que fluye de las más altas cumbres andinas. Somos el conjunto «Lava andina». Antes, antes nuestro canto era un canto político, antes nuestras canciones se inspiraban en Marx, en Engels...  
Carlos Núñez Cortés: En Lenin...

Daniel Rabinovich: No, no, en Lenin no.

Carlos Núñez Cortés: ¿Por qué no?

Daniel Rabinovich: No me gustan sus canciones.

Carlos Núñez Cortés: ¿Lenin compuso canciones?

Daniel Rabinovich: Lenin y McCartney...



1987. Fragmento de *El sendero de Warren Sánchez* (VIAN)

Carlos Núñez Cortés: ¡Quiero paz!

Coro:

Si te unes a nosotros  
todos juntos haremos la paz.

Carlos Núñez Cortés: ¡Quiero el bien!

Coro:

Si te unes a nosotros

todos juntos haremos el bien.

Carlos Núñez Cortés: ¡Quiero amor!

Coro:

Si te unes a nosotros  
todos juntos haremos el amor.

Marcos Mundstock: Un momentito, pero ¿qué es esto? pero, pero, ¿qué es esto? Pero, ¿por qué me invitan? Eh... no, no, digo, ¿por qué no me evitan este tipo de malentendidos?

En ELE las actividades con parónimos también inciden en el desarrollo de la competencia léxico-semántica. Entender un chiste con estos recursos implicará mejorar el conocimiento del vocabulario. De la misma manera que vimos antes, todas estas actividades requieren por parte del profesor de una selección previa, de forma que los parónimos implicados se ajusten al nivel lingüístico de los estudiantes.

## EL CALAMBUR

Se trata de una figura retórica basada en modificar la partición silábica de una palabra o secuencia, de modo que el resultado sea otra de significado diferente. Màrius Serra (2000) afirmaba que «el calambur es el juego lingüístico por antonomasia» (p. 126)», ya que funciona como un recurso fónico que engloba otros, como la homonimia o la paronimia. A nuestro entender, a nivel lúdico la mayor parte de los calambures están conectados con la homonimia, ya que el término inicial y la secuencia resultante de la nueva segmentación se interpretan como auténticos homónimos, con una partición silábica que provoca un cambio de significado. Los resultados de los calambures son casi siempre homófonos y, en algunos casos más puros, homógrafos. Sin embargo, hay otros casos menos comunes de calambur en los que la relación entre un término y la

nueva partición silábica del mismo se establece una relación parónima, esto es, se interpretan como secuencias distintas, pero formalmente parecidas.

Los calambures desarrollan formalizaciones distintas a partir de tres cuestiones:

### 1. Tipo de segmentación silábica.

En algunos casos, la segmentación se usa para provocar desdoblamiento de palabras o, por el contrario, generar reagrupaciones de términos, con el propósito de obtener nuevos significados:

máscara > *más cara*  
 Entreno coche de carreras > *En tren o coche de carreras.*  
 Si yo lo quito, ella lo caza > *Si yo loquito, ella locaza.*

Una de las particiones más recurrentes es aquella que deja como primer elemento de la nueva secuencia una forma es (que adquiere la nueva funcionalidad de 3ª persona del singular del verbo *ser*) o una *preposición*:

escoja > <i>es coja.</i>	abordar > <i>a bordar.</i>
esconde > <i>es conde.</i>	consuelo > <i>con suelo.</i>
estrés > <i>es tres.</i>	delirios > <i>de lirios.</i>

### 2. Ausencia o presencia de alteraciones ortográficas y/o fonéticas.

Hay calambures que no tienen ningún tipo de alteración, frente a otros que requieren de ciertos cambios que afectan a la ortografía a la pronunciación.

– Sin alteraciones:

Demorado > *De morado*

– Con alteraciones:

¿Por qué lavó la rueda? > *¿Por qué la bola rueda?*  
 El hombre estaba riendo > *El hombre está barriendo*  
 Grandes hitos > *Grandecitos*  
 Mediocre, si miento > *Medio crecimiento*  
 ¡Ave!, César de Roma > *A veces arde Roma*

### 3. Ausencia o presencia de deformaciones formales

Hay casos donde no se alteran formalmente las palabras, frente a otros que exigen de ciertas deformaciones para hacer posible el calambur.

- Sin deformaciones:

dejar dinero > *de jardinero*

- Con deformaciones:

negrita > *me grita*

macetas > *m'acetas* 'me aceptas'

El calambur ha sido muy utilizado desde siempre con diferentes propósitos (literatura, publicidad, política, música, política<sup>5</sup>, etc.). Sin embargo, centraremos nuestras reflexiones sobre el uso del calambur desde la perspectiva ludolingüística, donde funciona como uno de los recursos más brillantes y operativos:

#### • CHISTES



-No cantes ópera en el puerto.

-¿Y por qué?

-Porque puede detenerte la autoridad por tu aria.



Deberían aumentar la transparencia de las facturas de la luz. Por ejemplo, modificando el encabezamiento de las cartas: "Es timado, señor".



-Hola, señor. Me llamo Ramón, soy paraguayo y he venido para casarme con su hija.

-¿Para qué?

-Paraguayo.

<sup>5</sup> Recordamos el uso del calambur como crítica política al antiguo presidente venezolano, Hugo Chávez. El tratamiento de «mi comandante» que le daban seguidores fue distorsionado por sus detractores en «mico mandante». También fue muy conocido el calambur que partió del eslogan de Telemadrid en 2007: «Espejo de lo que somos». que muchos reinterpretaron como «Espe jode lo que somos». en clara referencia a la entonces presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre.



-A los vecinos se les ha caído encima la estantería y están heridos.  
 -¿Están qué?  
 -Estantería, lo de los libros.



-Hola, buenos días, Sixto. ¿Me da un saco de pienso?  
 -¿Y cómo sabe usted que me llamo Sixto?  
 -Pues es que vi en el escaparate unos sacos y me dije: "Pienso, luego es Sixto".

**Agustín**

-Hola, ¿está Agustín?  
 -No, estoy incomodín.



-¿Qué haces para estar tranquilo?  
 -Yoga para la mente. ¿Y tú?  
 -Yo, galletas para la panza.

## • ADIVINANZAS

**ADIVINANZAS**

Un animal por el campo  
 va caminando solito.  
 Seguro que ya lo sabes  
 porque antes te lo he dicho (VACA)

## • FRASES

**FRASES**

-Yo lo coloco y ella lo quita (Yo loco loco y ella loquita)  
 -Diamante falso (Di, amante falso)  
 -Vaya semanita (Váyase, manita)  
 -Échate (Echa té)

## • VIÑETAS CÓMICAS



Escuadra y carta Bond





## • TEXTOS CÓMICOS



1994. Fragmento de *Introducción a A la playa con Mariana* (UCCH)

Marcos Mundstock: Cuando el célebre compositor Johann Sebastian Mastropiero se sentó al piano dispuesto a componer una canción ovalada... una canción o balada sobre los versos del poema «A la playa con Mariana». le pareció ver la silueta de un extraño animal meneándose en la ventana de su estudio.



1994. Fragmento de *San Ictícola de los peces* (UCCH)

Jorge Maronna: No, no, está bien... No debimos rogar a San Ictícola...  
 Carlos Núñez Cortés: ¿Pero en qué quedamos, padre? Si ruegas, porque ruegas. si no ruegas, porque no ruegas...  
 Daniel Rabinovich: Hablando de Noruega... ¿Se acuerdan de las turistas noruegas, las que vinieron el año pasado?

## • OTROS CASOS

### SANTORAL LUDOLINGÜÍSTICO

- ¿Cuál es el patrón de la gente fuerte? San Son (Sansón)
- ¿Cuál es el patrón de las navidades? San Turrón (santurrón)
- ¿Cuál es el patrón de los bocadillos? San Wich (sándwich)
- ¿Cuál es el patrón de los borrachos? San Gría (sangría)
- ¿Cuál es el patrón de los delitos? San Cion (sanción)
- ¿Cuál es el patrón de los fruteros? San Día (sandía)
- ¿Cuál es el patrón de los guisos? San Cochado (sancochado)
- ¿Cuál es el patrón de los más pequeños? San Tito (santito)
- ¿Cuál es el patrón de los políticos? San Guijuela (sanguijuela)
- ¿Cuál es el patrón de los que dicen estupideces? San Dez (sandez)
- ¿Cuál es el patrón de los zapateros? San Dalia (sandalia)
- ¿Cuál es el patrón de todos los santos? San Tidad (santidad)

### ONOMÁSTICA LUDOLINGÜÍSTICA

- Alan Brito Delgado (Alambrito delgado)
- Ana Tomía (Anatomía)
- Andrés Trozado (Han d(r)estrozado)
- Aylen Tejas ((Hay lentejas)
- Elba Calao (El bacalao)
- Elba Lazo (El balazo)
- Elba Surero (El basurero)
- Elba Zurita (El basurita)
- Eldo Mingo (El domingo)
- Elena Morado (El enamorado)
- Elmer Curio (El mercurio)
- Elsa Baño (El sábado)
- Elsa Capunta (El sacapunta)
- Elsa Pato (El zapato)
- Elsa Polindo (El sapo lindo)
- Elton Tito (El tontito)
- Elvi Ernes (El viernes)
- Elvis Nieto (El bisnieto)
- Elvis Tek (El bistec)
- Encarna Vales (En carnavales)
- Estela Garto (Este lagarto)
- Helen Chufe (El enchufe)

- Lola Mento (Lo lamento)
- Marciá Ana (Marciána)
- Mario Neta (Marioneta)
- Pancho Colate (Pan chocolate)
- Susana Torio (Su sanatorio)
- Yola Prieto (Yo la aprieto)

A fin de facilitar su comprensión y utilización como herramienta didáctica en ELE, podemos diferenciar entre dos categorías de calambures: el *homonímico* y el *parónimo*.

## 1. CALAMBUR HOMONÍMICO

En este tipo de calambur la nueva partición silábica de un término o secuencia cumple la finalidad lúdica de crear otra de significado diferente de carácter homonímico. En este grupo se integran los calambures más frecuentes a nivel ludolingüístico. Son los más fáciles de integrar en actividades de ELE con estudiantes a partir de un nivel B2/B2+. Debido a la conexión de este calambur con los homónimos, es posible proponer una tipología similar. En ese sentido, pueden distinguirse dos clases de calambures homonímicos:

### 1.1. CALAMBUR PROPIO

Es el caso de calambur más puro, donde el resultado de la nueva partición silábica origina un resultado totalmente homónimo al que existía antes de dicha segmentación.

Dentro de este grupo, existen, a su vez, dos tipos:

#### 1.1.1. Calambur léxico

Se trata del calambur más puro, que afecta a una palabra o grupos de palabras diferentes. Los calambures léxicos pueden ser *homógrafos* (la partición origina un resultado que suena y se escribe igual) o, en otros casos, *homófonos* (la partición deriva en una secuencia que suena igual,

pero se escribe de manera diferente). En ambos casos, no se produce ninguna alteración fónica ni acentual entre ambas segmentaciones.

– Calambures léxicos homógrafos:



-¿Cómo murió la víctima, inspector?  
-Todos los indicios apuntan a que murió ahorcado.  
-Sí, todo concuerda.  
-Efectivamente, con cuerda.

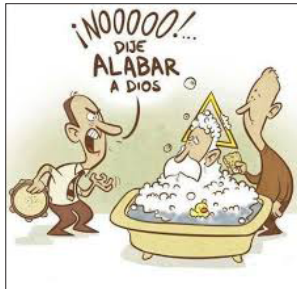


¿Por qué el delfín es el animal que siempre llega el último?  
Porque es el del fin.



-Nos dijeron: "Abordar el barco".  
-Y el barco quedó precioso.

– Calambures léxicos homófonos:



(Entrevista a una orca)  
-Entrevistador: ¿Qué tal la crisis?  
-Orca: Pues, como dice el refrán, Dios aprieta pero no ahorca.

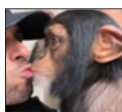
### 1.1.2. Calambur fonético

Es un tipo de calambur propio, en el que la interpretación homófona exige alguna modificación fonética.

En muchos casos, la nueva partición exige simplemente un *reajuste del esquema acentual* de las sílabas (las vocales tónicas pasan a ser vocales átonas o viceversa). En algunos casos los cambios son muy leves:



En otros, en cambio, los reajustes acentuales son más abruptos:



–Besémonos.  
–Pues, ¡qué asco!



También la alteración puede afectar a *cuestiones de fonética sintáctica*, esto es, la pronunciación de los sonidos finales e iniciales de palabras en contacto dentro de una secuencia. En estos casos, suelen darse también reajustes en la ortografía y/o acentuación:



–Hola, buenos días. Vengo a pedir un préstamo.  
–¿Pero por qué trae esa oveja al banco?  
–La oveja viene a balarme.





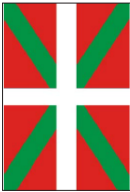
-¿Cómo se llama ese objeto de hierro que caía sobre la cabeza en aquellos dibujos animados donde salían un correcaminos y un coyote?

-¿Yunque?

-Y un coyote.

En otros calambures fonéticos las alteraciones afectan a la *pronunciación de los sonidos* de la secuencia, que, en ocasiones, también puede ir acompañada de cambios gráficos y/o modificaciones en el esquema acentual. En este tipo de calambures fonéticos es común jugar, como vimos también con los homónimos, con rasgos de pronunciación de las variantes dialectales del español.

– SESEO



-Hola, me llamo Iñaki, vivo en Álava y puedo hablar cuatro idiomas.

-¿Alavés?

-Bueno, puedo intentarlo. Hello. Je m'appelle Inaki. Ich wohne in Alava. 我會說四種語言。

– CECEO



– YEÍSMO



## – ALTERNANCIAS DE CONSONANTES LÍQUIDAS [l] / [r]



Se abre el telón y aparece una isla desierta y, en medio de esa isla, aparece un sobrecito para hacer té. Se cierra el telón.  
¿Cómo se llama la película? La isla del té solo.

En otros calambures fonéticos se juega con *vulgarismos fonéticos*, propios de una pronunciación descuidada en el español hablado a nivel coloquial:

**BENITO**

-iiiBenitooooooooo!!  
Y vinieron todos.



### 1.2. CALAMBUR IMPROPIO

El carácter homonímico de este tipo de calambur es resultado de una reinterpretación lúdica de la homofonía. Concretamente, la nueva segmentación silábica de una palabra o secuencia deriva en otra que no es propiamente homófona, pero a nivel lúdico se pretende que se interprete como si lo fuera. Es, como vemos, un calambur basado en los principios de la homonimia impropia y, al igual que ocurría con esta, cumple una función claramente humorística.

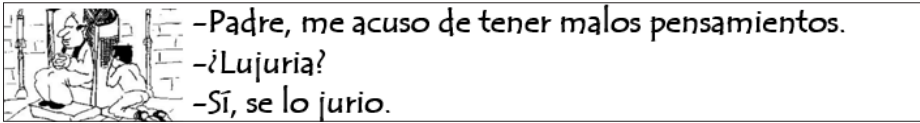
La comprensión de los calambures impropios entraña mayor dificultad para hablantes no nativos, por lo que en ELE las actividades basadas en estos calambures solo serían posibles en niveles C1 y C2.

Dependiendo del tipo de manipulación lúdica, estos calambures, al igual que las homonimias impropias, pueden agruparse en torno a dos tipos:

### 1.2.1. Calambur forzado o provocado

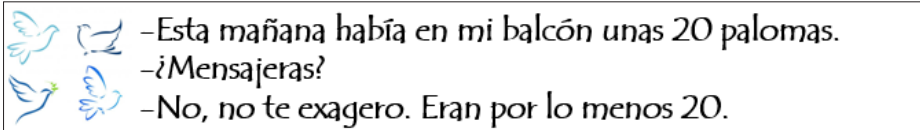
En este calambur es necesario que aparezca un término deformado o una palabra se reinterprete como si estuviera deformada a fin de forzar una homofonía con la secuencia resultante de la partición silábica. Es, por tanto, un calambur basado en la homonimia forzada.

#### #1 Con elemento deformado



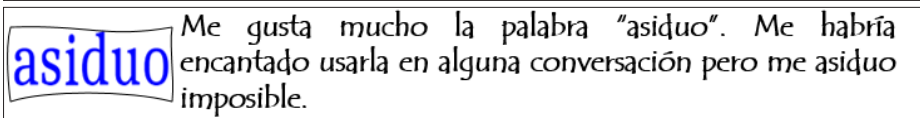
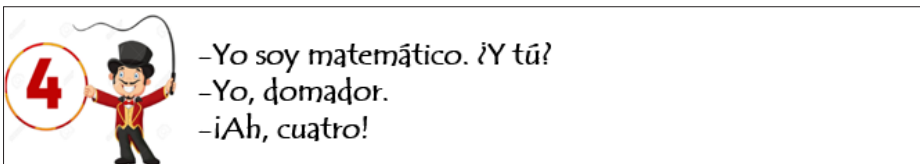
En este primer caso, el calambur forzado entre *lujuria* y *se lo jurio* implica la deformación de esta última secuencia para establecer una relación homófona entre ambos elementos.

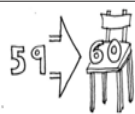
#### #2 Con elemento reinterpretado como deformado



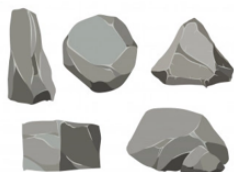
En este otro caso, no hay una deformación, sino una reinterpretación deformada de *mensajeras* para establecer una relación homófona con la secuencia resultante de la nueva partición, *me exageras*.

Como dijimos, este tipo de calambur cumple una función claramente humorística. Por tal motivo, está presente en muchos chistes como los siguientes:





¿Por qué el 59 está de pie?  
Porque luego sesenta.



En un examen de geología, el profesor le entrega un mineral al estudiante y le pregunta:

-A ver, dígame qué es esto.

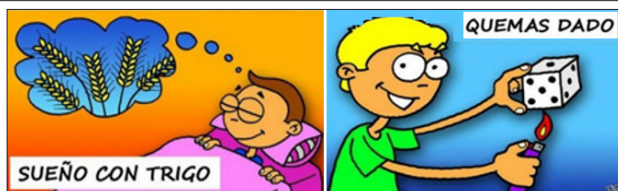
El estudiante responde tras mirarlo detenidamente:

-Pues esto es... una piedra.

-El profesor, indignado, le grita: ¡Basalto!

A lo que el estudiante responde:

-¡¡¡UNA PIEDRA!!!



### 1.2.2. Pseudocalambur

Se trata de un calambur impropio, ya que no existe homofonía entre el término y la secuencia derivada de resegmentación silábica del mismo. Sin embargo, a diferencia del calambur provocado, no se produce ningún tipo de deformación para forzar la homofonía. En los pseudocalambures, el término inicial y la secuencia resultante de la nueva segmentación silábica se interpretan como homófonas a fin de provocar un efecto cómico. Es, por tanto, un calambur basado en la pseudohomonimia.



Una pareja de ancianos, algo sordos, están merendando. Uno le dice al otro:

-Oye, esta leche no está buena.

Y el otro le responde:

-Sí, y mañana navidad.

En las obras de Les Luthiers encontramos pseudocalambures, provocados humorísticamente a partir de una errónea interpretación de un término:



1987. Fragmento de *El sendero de Warren Sánchez* (VIAN)

Marcos Mundstock: ¡Lujuria!, ¡Concupiscencia!...  
 Jorge Maronna: ¿Con quién?  
 Marcos Mundstock: ¡Lascivia!  
 Carlos Núñez Cortés: Je, je, con la Silvia.



1994. Fragmento de *Introducción a El negro quiere bailar* (UCCH).

Marcos Mundstock: Pero dada la índole de la disertación que nos congrega en este recinto, digamos que la musa de la danza es Terpsícore.  
 Daniel Rabinovich: ¿Quién?  
 Marcos Mundstock: ¡Doctor, no me diga que no conoce a Terpsícore!  
 Daniel Rabinovich: De nombre no, a lo mejor si la veo... ¿Esther Píscore?

Al igual que en caso de los pseudohomónimos, el recurso lúdico es especialmente común entre palabras y secuencias de dos lenguas diferentes entre las que hay una cierta semejanza fónica.

Al igual que con las pseudohomonimias, han sido comunes las «traducciones» literales al español de ciertas estructuras de otras lenguas en virtud de una conexión isofónica:



LATÍN  
 IOVI FLORES SECAS  
 ("Cortas flores para Júpiter")  
 Traducción lúdica: YO VI FLORES SECAS




INGLÉS  
 A KEY  
 ("Una llave")  
 Traducción lúdica: AQUÍ




FRANCÉS  
 C'EST LA VIE  
 ("Así es la vida")  
 Traducción lúdica: SE LA VI


Este mismo principio es el que funciona en una gran cantidad de chistes y textos humorísticos:




-¿Nivel de inglés?  
 -Alto.  
 -Diga "Arriba en estas ciudades".  
 -"Up in these cities".  
 -Muy bien, Ahora úselo en una oración.  
 -Me operaron de "up in these cities".



-Me han contratado como profesor de inglés.  
 -¿Trabajo estable?  
 -No, mesa es *table*. Trabajo es *work*.



-¿Nivel de inglés?  
 -Alto.  
 -Bien. Traduzca "memoria".  
 -*Memory*  
 -Muy bien. Ahora, úselo en una oración.  
 -Me caí de la ventana y *memory*.



-¿Cómo se escribe 'nariz' en inglés?  
 -Nose  
 -¿Tú tampoco lo sabes?

En las obras de *Les Luthiers* encontramos textos antológicos basados en el uso, algo libre, de los pseudocalambures (y también pseudohomónimos). Por su interés ludolingüístico, reproducimos dos textos de *Les Luthiers*. En el primero, el inglés es la lengua de referencia para aplicar el recurso. en el segundo, en cambio, es el francés.

## TEXTO#1. PSEUDOCALAMBURES Y PSEUDOHOMÓNIMOS BASADOS EN EL INGLÉS



1999. Fragmento de *Radio Tertulia* (TPQR)

Marcos Mundstock: ¡Hello!

Daniel Rabinovich: ¡Hello! (...).

Marcos Mundstock: (...) Eh... ¿podrían decirnos para Argentina y América Latina...

Daniel Rabinovich: Algo interesante para nuestra tertulia.

Marcos Mundstock: ¿Podrían decirnos qué

hora es en Londres en este momento?

Jorge Maronna: *Eleven forty.*

(Ambos se miran esperando a que uno de ellos traduzca)

Marcos Mundstock: ¡Traducí!

Daniel Rabinovich: ¡No sé!

(Marcos Mundstock decide hacer la traducción)

Marcos Mundstock: ¡Ah, está bien!, «*eleven*».

Daniel Rabinovich: ¿Qué es eso?

Marcos Mundstock: Se ve que no escuchan bien, que «*ileven*» la voz.

Daniel Rabinovich: «*Forty*». *más fuerte*. ¡Ahora le vamos a hablar más «forty»! Por favor, ¿podrían presentarse para el público de *Radio Tertulia*?

Carlos López Puccio: ¡Oh, yes! We are the group...

Daniel Rabinovich: Somos el grupo...

Carlos López Puccio: *London Inspection.*

Daniel Rabinovich: *En lo hondo del pecho*. ¿Podría decirnos cada uno su nombre?

Carlos Núñez Cortés: *I'm Oscar Bird.*

Daniel Rabinovich: *Hay moscas verdes.*

Carlos López Puccio: *Terry Bill Wells.*

Daniel Rabinovich: *Huele terrible.*

Jorge Maronna: *Stan Commodore.*

Daniel Rabinovich: *Están cómodos.*

Marcos Mundstock: Ahora, ¡qué tipos raros! Huele terrible, hay moscas verdes, pero ellos están cómodos.

Daniel Rabinovich: Eh... ¿Hace mucho que se conocen?

Jorge Maronna: *Seven years.*

Marcos Mundstock: Que *se venían*, dice.

Daniel Rabinovich: ¿Hace mucho que se conocen?, les pregunté.

Marcos Mundstock: ¡Ah!, «*seven*».

Daniel Rabinovich: ¿Qué es eso?

Marcos Mundstock: Que hace mucho que *se ven*.

Daniel Rabinovich: ¡Ah!, «se ven». Lo pronuncian mal, no se les entiende. ¡Qué inglés cerrado!, ¿no? Deben ser de algún suburbio.

Marcos Mundstock: Sí, me parece que estos son de Temperley, no más. Eh... ¿Podrían contarnos cómo fue su debut como grupo musical?

Carlos Núñez Cortés: It was in a *Christmas party*.

Marcos Mundstock: Les *partieron la crisma*.

Carlos López Puccio: In that party we met the great manager *Buster Lyndon*.

Marcos Mundstock: Que *va a estar lindo*.

Carlos López Puccio: We didn't know him, but somebody told us: «*this person is the manager*».

Marcos Mundstock: *El manager... estaba disperso*.

Carlos Núñez Cortés: He liked our music *very much*.

Daniel Rabinovich: Era *muy macho*.

Jorge Maronna: And *the manager said...*

Daniel Rabinovich: *El manager tenía sed*.

Jorge Maronna: Come on. Trust me!

Marcos Mundstock: Eh... «*continueishon*».

Carlos Núñez Cortés: He was... he was a *wonderful son of a bitch*.

Daniel Rabinovich: *Magnífica zona de bichos*.

Carlos López Puccio: *Then I said: I want you!*

Daniel Rabinovich: ¿*Tiene sed? ¡Aguante!*

Carlos López Puccio: *I believe you!*

Marcos Mundstock: ¡*A Bolivia!*

Daniel Rabinovich: ¿Qué es eso?

Marcos Mundstock: ¡Ah, no!, la primera gira.

Daniel Rabinovich: ¿Londres-Bolivia?

Marcos Mundstock: Está bien, no, no, el único peligro es que si vienen a Bolivia después vengan acá. Eh... bueno, y ahora ya, para ir... este... «*redondieiting*». ¿podrían decirnos para Argentina y América Latina...

Daniel Rabinovich: Y el cono urbano también.

Marcos Mundstock: ¿Podrían decirnos cuál es su mayor deseo?

Jorge Maronna: *We want... peace!*<sup>6</sup>

Marcos Mundstock: No, no, está bien, está bien, pero digo, pero... ¿los tres a la vez?

London Inspection: Yes, peace!

Marcos Mundstock: ¡Ah, bueno! Eh... no queremos seguir reteniéndolos... ni que ellos sigan reteniendo... ¡Qué bárbaro nos salió!

Daniel Rabinovich: ¡Es fantástico! Estos reportajes así. ¡Qué importante es saber idiomas!

<sup>6</sup> Pseudohomonimia de *pis*.

## TEXTO#2. PSEUDOCALAMBURES Y PSEUDOHOMÓNIMOS BASADOS EN EL FRANCÉS.



1994. Fragmento de *El regreso del indio*. (UCCH)

Carlos López Puccio: Como acabamos de regresar de Francia, les vamos a cantar la versión didáctica que hacíamos allí, con explicación de algunas palabras de nuestro folclore y traducción simultánea al francés.

Todos: Tras las montañas el sol...

Marcos Mundstock: Derrière les montagnes le soleil...

Todos: ...desapareció.

Marcos Mundstock: ...a disparu... ¡Ohhh!

Todos: Un hombre camina triste...

Marcos Mundstock: Un homme marche triste...

Todos: ¡*Alégrenlo!*

Marcos Mundstock: *Alain Delon*.

(...)

Todos: Vuelve ya el indio a su casa, el día glorioso ha llegado.

Marcos Mundstock: Le jour de glorie c'est arrivé.

(...)

Todos: *pies* que se enredan *en cardos*.

Marcos Mundstock: *Pierre Cardin*.

(...)

Carlos López Puccio: ¡Señor!

Marcos Mundstock: ¿Qué?

Carlos López Puccio: No, Señor.....

Marcos Mundstock: ¡Monsieur!, no sé...

Carlos López Puccio: ¡*Dios de los cristianos!*

Marcos Mundstock: *Christian Dior*.

Carlos López Puccio: Haz que ella me haya esperado.

Marcos Mundstock: Faites-la m'attendre.

Carlos López Puccio: Si no lo hizo...

Marcos Mundstock: Si elle ne l'a pas fait...

Carlos López Puccio: ...*sufriré*.

Marcos Mundstock: ...*soufflé*.

Carlos López Puccio: Va a entrar.

Marcos Mundstock: Il va entrer.

(...)

Carlos López Puccio: ¡Está con su bebé, que acaba de nacer! Ella ha dado a luz.

Marcos Mundstock: ¡Ah, ah, ah, *Paris*!<sup>7</sup>

Todos: El indio abraza a su india...

Marcos Mundstock: Uh, uh, uh

Todos: ...ella lo abraza a su vez.

Marcos Mundstock: Ahaaaa.

Todos: El niño llora en sus brazos...

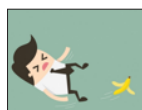
Marcos Mundstock: ¡Buahh, buahh!

Todos: ...la luna con *su luz* ilumina a *los tres*.

Marcos Mundstock: ¡*Toulouse Lautrec*!

## 2. CALAMBUR PARÓNIMO

Este otro tipo de calambur se produce cuando entre un término y la secuencia derivada de la nueva partición silábica se establece una relación parónima, es decir, son formas parecidas formalmente que no tienen carácter homónimo ni se interpretan como tales.



Cuando se resbaló y cayó al suelo, pensé que se había partido el peroné, ...pero no.



En general, son menos frecuentes en el ámbito ludolingüístico y, por tanto, no son tan comunes las actividades lúdicas en ELE con este tipo de calambur.

<sup>7</sup> Pseudohomonimia de *parir*.



## 6. CONCLUSIÓN

Los juegos de palabras sirven para estimular la curiosidad de los estudiantes de ELE, consiguiendo que el proceso de aprendizaje y perfeccionamiento de la lengua sea más ameno, entretenido y, sobre todo, más efectivo, como ha quedado demostrado desde lo que se ha dado en llamar «pedagogía del humor».

Las actividades ludolingüísticas proporcionan una manera alternativa de reflexionar sobre la totalidad de los planos de la lengua (ortográfico, fonético, gramatical, etc.). Además, funcionan como una magnífica herramienta didáctica que facilita el desarrollo de todas las competencias lingüísticas, de manera particular, la léxico-semántica. También, pueden aprovecharse para explicar referencias culturales, variantes del español (sobre todo, a nivel fonético y léxico), estereotipos del mundo hispánico, etc. En definitiva, incluir materiales lúdicos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una nueva lengua aporta innumerables ventajas didácticas, al tiempo que estimula el estudio desde una perspectiva novedosa, enriquecedora y muy gratificante.

Finalmente, gracias a la ludolingüística se consigue explorar un vasto territorio del español, poniendo a la luz aspectos solo perceptibles desde este prisma. Reflexionar sobre los juegos verbales y el humor lingüístico permite descubrir una faceta de la lengua que los estudios tradicionales no muestran. Como decía Marcos Mundock (2017), legendario integrante de Les Luthiers,

«el humor permite contemplar las cosas de una manera distinta, ... lúdica, pero, sobre todo, lúcida, a la cual no llegan otros mecanismos de la razón».



## 7. FUENTES<sup>1</sup>

- ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA (2013): *¿Quién escribió «Tres bellas que bellas son»? Entradas de consultas a la Academia Dominicana de la Lengua*. <https://academia.org.do/2013/01/21/quien-escribio-tres-bellas-que-bellas-son/>
- ALBERTOS DíEZ, Cristina (2009): «El lenguaje del humor como material didáctico para la clase de ELE». En *MarcoELE* (V Encuentro de profesores brasileños de español), 9, 1-20. [https://marcoele.com/descargas/enrape/albertos\\_humor.pdf](https://marcoele.com/descargas/enrape/albertos_humor.pdf)
- ALONSO GARCÍA, P.J. (2005): «Riendo se entiende la gente: el humor en la clase de ELE». En *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, 124-132. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2154207>
- ANTEQUERA, J. (2020): «Marcos Mundstock, un mago de las palabras». En *Diario16*. <https://diario16.com/marcos-mundstock-un-mago-de-las-palabras/>
- AÑORGA LARRALDE, Joaquín (1973): *Manual de gramática española*. New York: Minerva.
- AÑORGA LARRALDE, Joaquín (1982): *Composición: lecciones graduadas de lenguaje, gramática, trabajos de redacción, correspondencia comercial*. Madrid: La Escuela Nueva.
- ARRIZABALAGA, M. (2014), «Las verdades de Perogrullo y la Profecía del misterioso Evangelista». En *ABC*. <https://www.abc.es/historia/20141008/abci-verdades-perogrullo-profeca-evangelista-201410071159.html>
- ARROYO FERNÁNDEZ, M. (1999): «¿Cabén los chistes en el aula? Algunos principios para la aplicación del humor en clase y para su integración en los materiales de ELE». En *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, 79-86. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0077.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0077.pdf)
- ASIAIN, Aurelio (2011): «El haz y el envés: sobre palíndromos». En *Letras Libres*. <https://www.letraslibres.com/mexico/el-haz-y-el-enves-sobre-palindromos>

<sup>1</sup> Todos los enlaces han sido revisados a fecha de 20 de febrero de 2023, a excepción de los que figuran con otra fecha de consulta.

- BECK, Claudia, KARDATZKI, Bernd y ETHOFER, Thomas (2014): «Mondegreens and Soramimi as a Method to Induce Misperceptions of Speech Content. Influence of Familiarity, Wittiness, and Language Competence». <https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0084667>
- BILEFSKY, Dan y YEGINSU, Ceylan (2020): «Of 'Covidivorces' and 'Coronababies': Life During a Lockdown». En *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2020/03/27/world/coronavirus-lockdown-relationships.html>
- BIZAMA Toledo, Inges. *Ingesman* (diseño gráfico) <https://ingesman.tumblr.com/>
- BLASCO CHAVES, José Luis (2023): *El Vocabulario. Diccionario mental del español*. Madrid: edit. Trifaldi.
- BRIME BERTRAND, María Eugenia (2008): «El componente lúdico en la clase de ELE». En *Biblioteca virtual redELE*, 65-77. <https://redined.mecd.gob.es/xmlui/handle/11162/76289>
- BRIZ HIDALGO, Francisco J. (2020): *Juegos de palabras (con soluciones)*. (versión E-Book) (página personal <https://www.juegosdepalabras.com/>)
- BUSTOS, Miguel. *Humor se escribe con lápiz* (blog). <https://humorseescribeconlapiz.tumblr.com/>
- CABALLERO WANGÜEMERT, Félix (2012): «Paronomasias y otros juegos de palabras en la comicidad de Rompetechos». En *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 18, 181-189. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4213829>
- CADENA 100 (2014): *¿Te parece bonito? Pues es rodaballo. [¡Buenos días, Javi y Mar! La encuesta absurda]*. Madrid: edic. Martínez Roca.
- CARANDO, María Constanza (2012): «Por qué reímos cuando reímos: Procesos cognitivos implicados en el humor lingüístico». En *Síntesis*, 3,1-23. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/sintesis/article/view/8245>
- CASAPONSA, A. y ATHANOSOPOULOS, P. (2018): «The way you see colour depends on what language you speak». <https://theconversation.com/the-way-you-see-colour-depends-on-what-language-you-speak-94833>
- CEJADOR, Julio (1921). *Fraseología y estilística*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibl. y Museos.
- CERUTI, E. (2016): «Ludolingüística y uso colaborativo de las TICs: competencias, creencias y actitudes de estudiantes y profesores en un colegio de alto uso de tecnologías didácticas». En *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 20. <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/261>
- CIÓCCIO, Diego (2020): «Coronavirus: qué pasará con las palabras y expresiones que trajo la pandemia». En *La Nación*. <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/coronavirus-que-pasara-palabras-expresiones-trajo-pandemia-nid2392899/>
- COLL, José Luis (1975): *El diccionario de Coll*. Barcelona: Planeta.
- COLL, José Luis (1983): «El cantar del mío Tip». En *El País*. [https://elpais.com/diario/1983/02/13/ultima/413938806\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1983/02/13/ultima/413938806_850215.html)
- COLL, José Luis (1991): *El Eroticoll. Diccionario erótico*. Barcelona: edit. Planeta (Temas de hoy).

- COLL, José Luis (2000): *El Diccionario Coll del S. XXI*. Barcelona: edit. Planeta.
- COLL, Mario (2012): *Diccionario*. Barcelona: edit. Vértice.
- COLMENARES, Andrés J. *Wawawiwa* (diseño gráfico). <https://www.wawawiwacomics.com/>
- CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EL HUMOR VERBAL (2019) (grupo de investigación *GRIALE*). Universidad de Alicante. Página Web del Congreso. <http://griale.dfelg.ua.es/cihv2019/>
- CORTÉS PARAZUELOS, M. H. (1994): «Una experiencia en clase: El chiste lingüístico». En *Centro Virtual Cervantes, Actas del V Congreso Internacional de ASELE*, pgs.287-296. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0285.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0285.pdf)
- CUESTAS, A., DATKO, F., y ZAMUNER, A. (2010): «Transgresiones a la coherencia: un enfoque lingüístico-cognitivo en una pieza de Les Luthiers». En *Revista Puertas abiertas*, 6, 2010, 1-13. [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.4915/pr.4915.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4915/pr.4915.pdf)
- CUSHMAN, Stephen, CAVANAGH, Clare, RAMAZANI, Jahan, ROUZER, Paul (2012): *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton Univ Press, 4 ed.
- DE MIGUEL, Amando (2006): «Humor y trabucamientos.». En *Libertad Digital*. <https://www.libertaddigital.com/opinion/amando-de-miguel/humor-y-trabucamientos-32659/>
- DÍAZ SANDOVAL, Ildefonso Gustavo (2012): «El juego lingüístico: una herramienta pedagógica en las clases de idioma». En *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 97-102. [https://www.researchgate.net/publication/307826021\\_El\\_juego\\_linguistico\\_una\\_herramienta\\_pedagogica\\_en\\_las\\_clases\\_de\\_idiomas](https://www.researchgate.net/publication/307826021_El_juego_linguistico_una_herramienta_pedagogica_en_las_clases_de_idiomas)
- DICCIONARIO ABIERTO DEL ESPAÑOL*. <https://www.significadode.org/palabras.htm>
- DICCIONARIO ACTUAL DEL ESPAÑOL*. <https://diccionarioactual.com/>
- DICCIONARIO DE VARIANTES DEL ESPAÑOL*. <https://diccionariovariantespañol.org/>
- DOMENECH, Lourdes y ROMEO, Ana. «El chiste». En *Materiales de lengua y literatura (blog)*. <http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/lexico/humor/chiste.htm>
- ESCUADERO ÁLVAREZ, Federico (2018): «No te rías que es peor» (unidad didáctica). <https://www.profedelee.es/profesores/unidad-didactica/no-te-rias-que-es-peor/>
- ESTEBAN, David (2019): «Palíndromos en inglés: Listas y curiosidades». <https://www.yentelman.com/palindromos-en-ingles-listas-y-curiosidades/>
- FAGES, Estrella (2009): *Trabalenguas para que se trabe tu lengua. Lee con Gloria Fuertes*. Madrid: Susaeta edic.
- FERNÁNDEZ SOLÍS, Jesús Damián (2003): «El sentido del humor como recurso pedagógico: Hacia una didáctica de las didácticas». En *Pulso*, 26,143-157. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/21337>
- FORTUNY, Eduard. *Humortontoparagenteinteligente* (diseño gráfico). <http://humortonto.blogspot.com/> <https://www.facebook.com/humortontoparagenteinteligente/>
- FRANCIA, A. y FERNÁNDEZ, J. D. (2009): *Educación con Humor*. Málaga, edic. Aljibe.

- GABRIEL, Zaid (2017): *Palíndromos*. En *Letras Libres*. <https://www.letraslibres.com/espana-mexico/revista/palindromos>
- GARCÍA MARTÍNEZ CALÍN, José [Pgarcía] (1995): *Manual del humorismo*. Madrid: Academia de Humor.
- GARCÍA VIÑOLO, Miguel (2019): *Chistes lingüísticos de componente cultural para la enseñanza del español*. Madrid: edit. Verbum.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2003): *El juego de palabras en la poesía de Gloria Fuertes*. Madrid: Uned.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2013): «Juegos verbales en la literatura española contemporánea». En *Colindancias*, 4, 9-40. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5249335>
- GÁRFER, José Luis y FERNÁNDEZ, Concha (2001): *Juegos de palabras. Ludolingüística*. Madrid: Edimat.
- GONZÁLEZ AVILÉS, Rogelio (2018): «La creación de léxico humorístico en Les Luthiers». En *Signo y Seña*, 34, 61-78. <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/5510>
- GONZÁLEZ BARRIENTOS, Cecilia V. (2013): *El humor como instrumento pedagógico* (Trabajo de licenciatura. Universidad de Chile, Fac. de Filosofía y Humanidades). <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/113094>
- GONZÁLEZ YNFAANTE, Freddy Antonio (2010): *Permitido reír. ¡Estamos en clases!* Venezuela: El Perro y la Rana.
- GONZÁLEZ YNFAANTE, Freddy Antonio (2011): «¿El sentido del humor, tiene sentido en el aula?». En *Revista Electrónica Educare XV*, 2, 237-251. [https://www.researchgate.net/publication/277154039\\_El\\_sentido\\_del\\_humor\\_tiene\\_sentido\\_en\\_el\\_aula](https://www.researchgate.net/publication/277154039_El_sentido_del_humor_tiene_sentido_en_el_aula)
- GRIJELMO, Alex (2015): «Muere Daniel Rabinovich, componente de Les Luthiers». En *El País*. [https://elpais.com/cultura/2015/08/21/actualidad/1440158117\\_912086.html](https://elpais.com/cultura/2015/08/21/actualidad/1440158117_912086.html)
- GRIJELMO, Alex (2017): «Les Luthiers: la sociedad secreta cumple su objetivo». En *El País*. [https://elpais.com/cultura/2017/05/10/actualidad/1494409352\\_403287.html](https://elpais.com/cultura/2017/05/10/actualidad/1494409352_403287.html)
- GRIJELMO, Alex (2020): «Muere Marcos Mundstock, narrador de Les Luthiers, el mayor ingenio de las palabras». En *El País*. <https://elpais.com/cultura/2020-04-22/muere-marcos-mundstock-el-mayor-ingenio-de-las-palabras.html>
- GUIART, Mónica (2007): «¡Permitido reír... estamos en clase!». [https://scholar.google.com/citations?user=hl\\_ZN2IAAAAJ&hl=es](https://scholar.google.com/citations?user=hl_ZN2IAAAAJ&hl=es)
- GUIART, Mónica (2012): *Permitido reír... Estamos en clase. El humor como recurso didáctico en aula de Estadística*. (Tesis doctoral, Universidad Nacional de Cuyo). [https://www.academia.edu/917513/\\_PERMITIDO\\_RE%C3%8DR\\_ESTAMOS\\_EN\\_CLASE\\_](https://www.academia.edu/917513/_PERMITIDO_RE%C3%8DR_ESTAMOS_EN_CLASE_)
- GUZMÁN, Alex: *Nobabel* (diseño gráfico). <https://www.pinterest.es/AlexGuzmanGuate/nobabel/>

- HARDY, Gaelle (2016): «Las dificultades relacionadas con la traducción». En *Cultures Conexión*. <https://culturesconnection.com/es/dificultades-relacionadas-con-la-traduccion/>
- HERRERO INGELMO, José Luis (2013): «Diccionarios de humor: los diccionarios de Coll». En *Miríada Hispánica*, 7, 17-34. <http://www.miriadahispanica.com/revista/417d3ca4b2179d9690707978688e98387f18a641.pdf>
- HONRUBIA MARTÍNEZ, Alfonso J. (2017): *Humor y música. Aproximación a las teorías del humor musical a través de Les Luthiers* (Tesis doctoral, USAL). <https://gredos.usal.es/handle/10366/136905>
- IDIOATE, Luisa (2012): «Tip y Coll». En *Hoy*. <https://www.hoy.es/v/20120831/sociedad/coll-20120831.html>
- IGLESIAS CASAL, Isabel (2000): «Sobre la anatomía de lo cómico, Recursos lingüísticos y extralingüísticos del humor verbal». En *Actas del XI Congreso Internacional de la ASELE*, 439-450. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=608289>
- IRIBAR, Alexander. «Pasatiempos fonéticos» (página personal). <http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Charada/Chistes.html#varios>
- IRIBARREN, José María (2013): *El porqué de los dichos*. Barcelona: edit. Ariel (1ª edic. 1951).
- KONNIKOVA, Maria (2014): «Excuse Me While I Kiss This Guy». En *The New Yorker*. <https://www.newyorker.com/science/maria-konnikova/science-misheard-lyrics-mondegreens>
- LINARES BERNABÉU, Esther (2017): «¿Y dónde está la gracia? El humor en el aula de ELE». En *Foro de Profesores de E/LE*, 13, 206-221. <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/10840>
- LES LUTHIERS (1979): *Les Luthiers hacen muchas gracias de nada* (MGDN). DVD (1980)
- LES LUTHIERS (1981): *Luthierías* (LUTH).
- LES LUTHIERS (1987): *Viegesimo Aniversario* (VIAN). DVD (1989)
- LES LUTHIERS (1992): *Les Luthiers, grandes hitos (Antología)* (GRHI). DVD (1995)
- LES LUTHIERS (1994): *Les Luthiers unen canto con humor* (UCCH). DVD (1999)
- LES LUTHIERS (1999): *Todo por que rías* (TPQR). DVD (2000)
- LES LUTHIERS (2005): *Los premios Mastropiero* (LPMP). DVD (2006)
- LES LUTHIERS (2008): *Lutherapia* (LTRP). DVD (2009)
- LÓPEZ CARA, María del Carmen (2005): *La paronomasia como recurso conceptual, expresivo y humorístico en la lengua española actual*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). <https://digibug.ugr.es/handle/10481/725>
- LÓPEZ GARCÍA, Ana B. (2020): *Balcosaciones. Viñetas en cuarentena*. (Libro digital editado por DOMMCobb). <https://www.dommcobb.com/producto/balcosaciones/>
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2007): «Los juegos lingüísticos: fallos comunicacionales, humorismo verbal y reflexión metalingüística». En Luque Toro, Luis (coord.). *Actas del I Congreso internacional de léxico español actual*, 91-126.

- MANADÉ RODRÍGUEZ, Carlos (2018): *La enseñanza del humor y la ironía como elementos culturales en el aula de ELE para estudiantes japoneses: estudio y propuesta didáctica* (Tesis doctoral, ULPGC). [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/55372/2/0018016\\_00000\\_0000.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/55372/2/0018016_00000_0000.pdf)
- MÁRQUEZ, Romero: *Romero'z* (diseño gráfico). <https://es-es.facebook.com/romerozart>
- MILLÁN, José Antonio (2005): *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*. Barcelona: edit. Ariel.
- MONGE, Juan. *Mongedraws* (diseño gráfico). <https://www.mongedraws.com/>
- MONTAÑÉS SÁNCHEZ, M. V. (2018): «El humor, la risa y el aprendizaje de ELE: una revisión desde la Psicología y la Didáctica» En *ENSAYOS, Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, 33(1), 129-143. <https://revista.uclm.es/index.php/ensayos/article/view/1568>
- MORANT-MARCO, Ricard (2006): «¿Con humor se explica y se aprende una lengua mejor?». En *Pragmalingüística*, 14, 87-99. <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/106>
- MOROTE MAGÁN, Pascuala (2010): «Juegos de lengua y literatura. adivinanzas y trabalenguas». En *Actas de AEPE*, XLV, 187-201. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_45/congreso\\_45\\_18.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_45/congreso_45_18.pdf)
- NAVARRO, F. A. (2017a): *Medicina en español I. Laboratorio del lenguaje*. Madrid: Unión editorial.
- NAVARRO, F. A. (2017b): *Medicina en español II. Laboratorio del lenguaje*. Madrid: Unión editorial.
- NAVARRO, F. A. (2018): *Medicina en español III. Laboratorio del lenguaje*. Madrid: Unión editorial.
- NAVARRO, F. A. (2019): *Saque la lengua: Medicina en español IV. Dudas y curiosidades varias del lenguaje médico*. Palencia: edit. Cálamo.
- NAVARRO, F. A. (2020): «Neocoronaléxico popular». En *Agencia EFE*. <https://www.efesalud.com/neocoronallexico-popular-lenguaje-coronavirus/>
- NAVARRO, F. A. (2021): *Medicina en español V. Laboratorio del lenguaje*. Madrid: Unión editorial.
- NEHUEN, Tes (2016): *Los beneficios de la ludolingüística*. <https://www.poemas-del-alma.com/blog/especiales/los-beneficios-ludolingüística>
- NÉSPOLO, M. (2017): «Les Luthiers: lo importante es la letra». En *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/cultura/2017/05/10/59130bfc22601d68188b463a.html>
- NEVADO FUENTES, Charo (2008): «El componente lúdico en la clase de ELE». En *MarcoELE*, 7, 1-14. [https://marcoele.com/descargas/7/nevado\\_juego.pdf](https://marcoele.com/descargas/7/nevado_juego.pdf)
- NÚÑEZ CORTÉS, Carlos (2016): *Los juegos de Mastropiero*. Barcelona: edic. Península. (Breve extracto de la obra en [https://www.planetadelibros.com/libros\\_contenido\\_extra/34/33812\\_Los\\_juegos\\_de\\_Mastropiero.pdf](https://www.planetadelibros.com/libros_contenido_extra/34/33812_Los_juegos_de_Mastropiero.pdf))
- OJEDA ÁLVAREZ, J. y CRUZ MOYA, O. (2004): «'Yo me parto': oralidad, humor, gramática y pragmática, un cóctel lúdico para el aula de E/LE». En *Actas*

- del XV Congreso Internacional de ASELE, 234-240. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xv.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xv.htm)
- PELEGRÍN, Ana María (1977): «Poesía infantil de tradición oral». En *El País*. [https://elpais.com/diario/1977/12/17/sociedad/251161210\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1977/12/17/sociedad/251161210_850215.html)
- PERDOMO, Alicia (2020): «Darío Lancini: palindromista». En *Enclave*, nº 20. <https://enclave.commons.gc.cuny.edu/2015/06/23/dario-lancini-palindromista/>
- RAE-ASALE (2010): *Diccionario de americanismos. (DAMER)* <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
- RAE-ASALE (2014): *Diccionario de la Lengua Española. 23ª ed. (DLE)*. Actualización, 2022. <https://dle.rae.es/>
- RAE-ASALE (2015): *Diccionario histórico de la Lengua Española (DHLE)*. Actualización, abril 2021. <https://www.rae.es/dhle/>
- RODRÍGUEZ PRIETO, Juan Pablo (2008): «Distribución geográfica del «jejeo» en español y propuesta de reformulación y extensión del término». En *RSEL* 38/2, 129-144.
- ROMERO, Raúl y PARÍS, Ramón (2019): *Zooológico*. Barcelona, edic. Ekaré.
- RUBIO HANCOCK, Jaime (2014): «No, me gusta este titular: comas que lo cambian todo». En *El País*. [https://verne.elpais.com/verne/2014/10/14/articulo/1413263770\\_000142.html](https://verne.elpais.com/verne/2014/10/14/articulo/1413263770_000142.html)
- RUIZ GURILLO, Leonor (2012): *La lingüística del humor en español*. Madrid: edit. Arco-Libros.
- SABUGO ABRIL, Amancio (1958): «Ramón o la nueva literatura». En *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº458,7-27.
- SALAYA CUSTODIO, Claudia Cristel y MORALES VÁZQUEZ, Eleazar (2017): «Interpretación y Representación de las Onomatopeyas en el Lenguaje Oral y Escrito al Momento de Traducción». En *Perspectivas Docentes*, 65, 15-24. <https://revistas.ujat.mx/index.php/perspectivas/article/view/2301>
- SALDAÑA, Enrique (2003): «Ludolingüística médica». En *Panace@*. IV, 277-290. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n13-14\\_tribuna-ludolingustica.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n13-14_tribuna-ludolingustica.pdf)
- SÁNCHEZ CARRETERO, C. (1997): «El aprendizaje de lenguas a través del humor». En *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 9, 141-148. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/912>
- SECO DEL CACHO, Juan Manuel (2012): «¿Parafasia canora, mondegreen o pomporruta? Sobre la denominación de un fenómeno de interferencia paramórfica en inglés y español». En Rodríguez González, Félix y Seco Reymundo, Manuel (coords.). *Estudios de Lingüística española. Homenaje a Manuel Seco*, 417-432.
- SECO DEL CACHO, Juan Manuel (2017): «Pomporrutas». <https://sinfaltas.com/2017/07/23/pomporrutas/>
- SECO DEL CACHO, Juan Manuel y VARELA VILLAFRANCA, Diego (2017): «Un galletete de paquetitas y más espunerismos a montones y follones». <https://sinfaltas.com/2017/06/14/espunerismos-a-montones-y-follones/>

- SERRA, Màrius (2000): *Verbalia. Juegos de palabras y esfuerzos del ingenio literario*. Barcelona: Península.
- SERRA, Màrius y COMAS, Oriol (2010): *Verbalia. Juegos (Juegodemesa)*. Barcelona: Devir. <https://mariusserra.cat/framework/uploads/reglas-verbalia.pdf> (Descripción detallada de los juegos)
- SERRANO SERRANO, J. (2016): «El uso de la lengua en los chistes. Ejemplificación de la teoría de Freud». En *Estudios Humanísticos. Filología*, 38, 195-222. <http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/EEHFFilologia/article/view/3391>
- SOTO MOLINA, J. y RODELO MOLINA, M. K. (2020): «El lenguaje metafórico en las canciones de Juan Luis Guerra». En *Enfoques* (Anuario de investigación lingüística y literaria, Univ. Autónoma de Santo Domingo), vol.1, nº1, 59-72. [https://www.researchgate.net/publication/346041289\\_El\\_lenguaje\\_metaforico\\_en\\_las\\_canciones\\_de\\_Juan\\_Luis\\_Guerra/link/5fb81a1b458515b7975a6a3c/download](https://www.researchgate.net/publication/346041289_El_lenguaje_metaforico_en_las_canciones_de_Juan_Luis_Guerra/link/5fb81a1b458515b7975a6a3c/download)
- TOVAR, J. y GARGANTILLA, P. (2020): «Ensalada semántica». En *Agencia EFE*. <https://www.efesalud.com/ensalada-semantica-de-la-covid-19/>
- UMANNI MONOS (diseño gráfico). <https://www.facebook.com/umannimonos/>
- VARGAS, Rocío (2013): «Bustrófedon: un juego de palabras hecho personaje». En *Cuadernos Fronterizos*, nº.26 (9) de la Universidad autónoma de Ciudad Juárez (México, 57-58. <http://erevistas.uacj.mx/ojs/index.php/cuadfront/article/view/1932>
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1994): *El chiste y la comunicación lúdica: lengua y praxis*. Madrid: edic. Libertarias.
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1998): «Sobre el chiste, texto lúdico». En *Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid*. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/chiste.html> [fecha de consulta: 6 de marzo de 2022]
- VILCHES ACUÑA, Roberto (1955): *Curiosidades literarias y malabarismos de la lengua*. Santiago de Chile: ed. Nascimento.
- WILK RICIĘSTA, Joanna (2015). «El humor como un instrumento de comunicación no siempre cómico». En *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 22, 173-188.
- [www.freepik.es](http://www.freepik.es) (Banco de imágenes y recursos gráficos gratuito)<sup>2</sup>
- [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es) (Fundación del español urgente)
- [www.humorpositivo.com/](http://www.humorpositivo.com/)
- [www.humorsapiens.com](http://www.humorsapiens.com)
- [www.lesluthiers.com](http://www.lesluthiers.com) (Página oficial de Les Luthiers)
- [www.lesluthiers.org/titulares.php](http://www.lesluthiers.org/titulares.php) (Luthierpedia; actualización, mayo 2021)

<sup>2</sup> Los gráficos que acompañan a una gran parte de los chistes incluidos en esta obra están tomados del banco de imágenes de esta página,

# **PARTE 2.**

# **ACTIVIDADES PRÁCTICAS**



## O. PRESENTACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Es recomendable que el profesor haga una selección previa de las actividades que aparecen a continuación, con el propósito de adecuarlas a las destrezas que se pretende trabajar. Además, es importante tener en cuenta su grado de dificultad, de modo que se ajusten al nivel lingüístico de los estudiantes meta. Igualmente, siempre será posible que el profesor las modifique o las adapte de acuerdo a sus intereses.

En muchos casos, la intervención del profesor para ayudar a resolverlas será tan importante como necesario, pues el docente juega un papel fundamental en el aprovechamiento de estas actividades (contenidos lingüísticos y no lingüísticos).

Las actividades están estructuradas en 5 bloques:

1. **JUGUEMOS CON LAS PALABRAS:** Juegos lingüísticos y actividades de corte fonético y gráfico (trabalenguas, adivinanzas, palíndromos y bifrontes, anagramas, jeroglíficos, etc.), y de carácter léxico semántico (greguerías, perogrulladas, paradojas, etc.)
2. **LUDOLINGÜÍSTICA Y PLANOS DE LA LENGUA:** Actividades, chistes y gráficos lúdicos, clasificados por planos, para trabajar las distintas competencias lingüísticas.
3. **LUDOLINGÜÍSTICA CON HOMONIMIAS, POLISEMIAS, PARONIMIAS Y CALAMBURES:** Recopilación de chistes y gráficos lúdicos basados en la presencia de homónimos, términos polisémicos, parónimos y usos de calambures.

4. ¿DÓNDE ESTÁ EL HUMOR?: Selección de 205 dibujos de corte humorístico y de dificultad variable, elaborados, en su mayor parte, por reconocidos diseñadores gráficos.
5. TEXTOS LUDOLINGÜÍSTICOS: Selección de 7 textos cómicos caracterizados por el humor verbal.

# 1. JUGUEMOS CON LAS PALABRAS

## A. TRABALENGUAS

LEE EN VOZ ALTA LOS SIGUIENTES TRABALENGUAS. TRATA DE HACERLO CON FLUIDEZ Y PRONUNCIANDO LOS SONIDOS DE LA MEJOR MANERA POSIBLE.

### A.1. TRABALENGUAS SONIDOS VARIADOS

#1

Paco Peco, chico rico,  
insultaba como un loco  
a su tío Federico.  
Y este dijo:  
«Poco a poco, Paco Peco, poco pico».

#2

El cielo está enladrillado,  
¿quién lo deseanladrillará?  
El buen desenladrillador que lo desenladrille  
buen desenladrillador será.

#3

La pícara pájara pica,  
en la típica jícara.  
En la típica jícara pica  
la pájara pícara.

## #4

Cuando cuentes cuentos,  
cuenta cuántos cuentos cuentas,  
porque si no sabes cuántos cuentos cuentas  
nunca sabrás cuántos cuentos sabes contar.

## #5

Yo compré pocas copas,  
pocas copas yo compré.  
Como yo compré pocas copas,  
pocas copas yo pagué.

## #6

A Cuesta le cuesta  
subir la cuesta,  
y en medio de la cuesta  
va y se acuesta.

## #7

La bruja Piruja prepara un brebaje  
con cera de abejas,  
dos dientes de ajo, cuatro lentejas  
y pelos de pura oveja.

**A.2.. TRABALENGUAS SONIDOS VIBRANTES**

## #1

Erre con erre guitarra,  
erre con erre barril;  
rápido ruedan los carros,  
rápido el ferrocarril.

## #2

El perro de San Roque no tiene rabo,  
porque Ramón Ramírez se lo ha robado.

#3

Un burro comía berros  
y el perro se los robó.  
El burro lanzó un rebuzno  
y el perro al barro cayó.

#4

Había un perro  
debajo de un carro.  
Vino otro perro  
y le mordió el rabo.  
Corre, corre por la calle arriba,  
corre, corre por la calle abajo.

#5

Por desenredar el enredo  
que ayer enredé,  
hoy enredo el desenredo  
que desenredé ayer.

#6





Borracho un ratón robó  
un ramo de rosas rojas.  
El rabo se le enredó  
y rodó de rosa en rosa.

#7

El burrito barrigón  
ayer se dio un resbalón.  
Por andar detrás en carro  
se cayó dentro del barro.  
¡Qué burrito picarón  
el burrito barrigón!

**A.3. TRABALENGUAS CON DIBUJOS. EN ESTE CASO, PARA PRONUNCIAR LOS TRABALENGUAS DEBES CONOCER LAS PALABRAS QUE ESCONDEN LOS DIBUJOS:**

#1

Águeda come  , Gloria se bebe un  ,  
 Dora prepara un  y Paca, pastas con 

#2

Marcelino fue a por   
 y se le cayó la  por el   
 Pobre  , pobre  , pobrecillo Marcelino.

## B. TRIFELIOS

Recuerda: un trifelio es una palabra que al pronunciarse repetidamente se convierte en otra.

DI QUÉ PALABRA SURGE AL REPETIR EN VOZ ALTA LOS SIGUIENTES TÉRMINOS:

#1

BOLO

Respuesta: \_\_\_\_\_

#2

GOMA

Respuesta: \_\_\_\_\_

#3

LAPA

Respuesta: \_\_\_\_\_

#4

LAVA

Respuesta: \_\_\_\_\_

#5

LLAMA

Respuesta: \_\_\_\_\_

#6

LLAVE

Respuesta: \_\_\_\_\_

#7

**PASO**

Respuesta: \_\_\_\_\_

#8

**PATO**

Respuesta: \_\_\_\_\_

#9

**LÁVESE**

Respuesta: \_\_\_\_\_

#10

**AMARRA**

Respuesta: \_\_\_\_\_

## C. ABECEGRAMAS

Recuerda: un abecegrama es un texto donde una palabra empieza por una letra y las siguientes empiezan por otra, siguiendo una secuencia alfabética hasta completar todas las letras del abecedario. En esta actividad, practicaremos abecegramas pero solo con secuencia alfabéticas parciales.

#1

Escribe un texto breve de 5 palabras en secuencia alfabética, donde la primera palabra empiece por la (d), la segunda por la (e), etc., siendo la última una palabra que empiece por la (h).

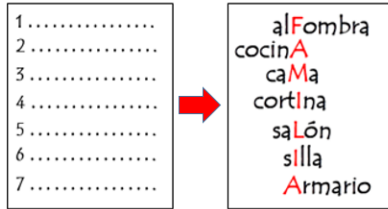
#2

Escribe un texto breve de 6 palabras en secuencia alfabética, donde la primera palabra empiece por la (a), la segunda por la (b), etc., siendo la última una palabra que empiece por la (f).

### D. ACRÓSTICOS

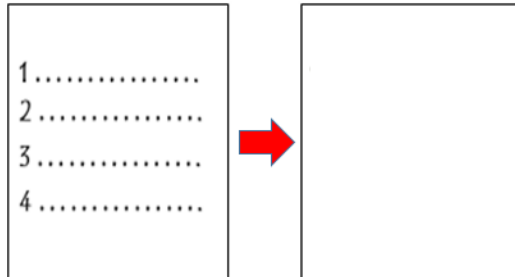
Recuerda: Los acrósticos son versos o frases de los que se toman sus letras iniciales, medias o finales para formar una palabra.

**EJEMPLO: BUSCA 7 PALABRAS RELACIONADAS CON OBJETOS DE UNA CASA PARA CREAR EL ACRÓSTICO **FAMILIA**. PUEDES USAR LAS LETRAS QUE APAREZCAN EN CUALQUIER POSICIÓN DE LAS 7 PALABRAS ELEGIDAS.**



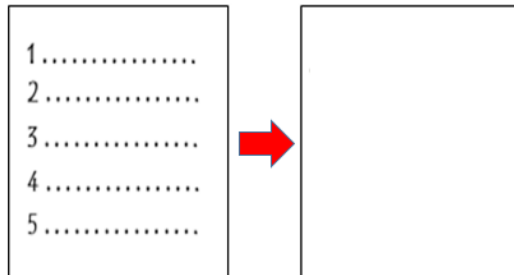
#1

**BUSCA 4 PALABRAS RELACIONADAS CON OBJETOS PARA CREAR EL ACRÓSTICO **COSA**. DEBES USAR LAS LETRAS QUE APAREZCAN EN LA PRIMERA POSICIÓN DE LAS 4 PALABRAS ELEGIDAS.**



#2

**BUSCA 5 PALABRAS RELACIONADAS CON ANIMALES PARA CREAR EL ACRÓSTICO **RATÓN**. PUEDES USAR LAS LETRAS QUE APAREZCAN EN CUALQUIER POSICIÓN DE LAS 5 PALABRAS ELEGIDAS.**



#3

BUSCA 6 PALABRAS RELACIONADAS CON PRODUCTOS QUE PUEDES COMPRAR EN UN SUPERMERCADO PARA CREAR EL ACRÓSTICO **COMIDA**. PUEDES USAR LAS LETRAS QUE APAREZCAN EN CUALQUIER POSICIÓN DE LAS 6 PALABRAS ELEGIDAS.

1 .....	→	
2 .....		
3 .....		
4 .....		
5 .....		
6 .....		

#4

BUSCA 7 PALABRAS RELACIONADAS CON PAÍSES PARA CREAR EL ACRÓSTICO **IDIOMAS**. PUEDES USAR LAS LETRAS QUE APAREZCAN EN CUALQUIER POSICIÓN DE LAS 7 PALABRAS ELEGIDAS.

1 .....	→	
2 .....		
3 .....		
4 .....		
5 .....		
6 .....		
7 .....		

## E. ANAGRAMAS

Recuerda: Los anagramas son palabras o grupo de palabras que surgen del cambio de orden de las letras de otra frase o de otra palabra.

**E.1. TRATA DE BUSCAR NOMBRES DE PERSONAS RESOLVIENDO LOS SIGUIENTES ANAGRAMAS (PARA QUE SEA MÁS FÁCIL, TE DAMOS LAS PRIMERAS LETRAS. EL PROFESOR PODRÁ DAR MÁS PISTAS SI FUERA NECESARIO):**

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. ALEGAN → ÁN _____  | 2. VALORA → ÁL _____  |
| 3. COLINAS → NI _____ | 4. RIESGO → SE _____  |
| 5. QUIEREN → EN _____ | 6. NORMA → RA _____   |
| 7. PODER → PE _____   | 8. SALARIO → RO _____ |
| 9. DEUDORA → ED _____ | 10. CAMINO → MÓ _____ |

**E.2. TRATA DE BUSCAR NOMBRES DE CIUDADES Y REGIONES DE ESPAÑA RESOLVIENDO LOS SIGUIENTES ANAGRAMAS (PARA QUE SEA MÁS FÁCIL, TE DAMOS LAS PRIMERAS LETRAS. EL PROFESOR PODRÁ DAR MÁS PISTAS SI FUERA NECESARIO):**

<u>CIUDADES</u>	<u>REGIONES</u>
1. CALIENTA → AL _____	1. ALUCINADA → AN _____
2. BROCADO → CÓ _____	2. CALLISTA → CA _____
3. AGRANDA → GR _____	3. ANGORA → AR _____
4. OVOIDE → OV _____	4. SABLEARÉ → BA _____
5. CARECES → CÁ _____	5. TABICARAN → CA _____

**E.3. TRATA DE BUSCAR NOMBRES DE ANIMALES RESOLVIENDO LOS SIGUIENTES ANAGRAMAS (PARA QUE SEA MÁS FÁCIL, TE DAMOS LAS PRIMERAS LETRAS. EL PROFESOR PODRÁ DAR MÁS PISTAS SI FUERA NECESARIO):**

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. PASIVA → AV _____  | 2. CINES → CI _____   |
| 3. GLORIA → GO _____  | 4. COMAS → MO _____   |
| 5. TRIBUNO → TI _____ | 6. CEDRO → CE _____   |
| 7. RUBOR → BU _____   | 8. CAVA → VA _____    |
| 9. FABULO → BÚ _____  | 10. IGUALA → ÁG _____ |

**E.4. RESUELVE LOS SIGUIENTES ANAGRAMAS CON LAS PISTAS QUE TE DAMOS:**

1. LA RADIOGRAFÍA ES UN TIPO DE PRUEBA...

CARDIOGRAFÍA → \_\_\_\_\_

2. LO USAMOS PARA LAVARNOS LAS MANOS:

BANJO → \_\_\_\_\_

3. LA TIENES CUANDO SE TE ESTÁ HACIENDO TARDE:

PARÍS → \_\_\_\_\_

4. MOVIMIENTO CULTURAL EN EUROPA DURANTE LOS SIGLOS XV Y XVI. DURANTE ESTE PERIODO VIVIÓ LEONARDO DA VINCI:

IRÓNICAMENTE → \_\_\_\_\_

5. EN ESPAÑA LO SON LA JOTA, LA MUÑEIRA, LA ISA, LA SEVILLANA, ETC. EN AMÉRICA LATINA, EL TANGO, LA SALSA, LA CUMBIA, LA BACHATA, ETC.

ISABEL → \_\_\_\_\_

6. EL ORIGEN DE PALABRAS COMO JUDO, KARAOKE, SUDOKU, ETC. ES:

ESPONJA → \_\_\_\_\_

7. FRUTA ROJA, DE SABOR ÁCIDO, QUE COMEMOS DURANTE LA PRIMAVERA:

FRASE → \_\_\_\_\_

8. COMPAÑERO INSEPARABLE DE DON QUIJOTE:

ANCHOS → \_\_\_\_\_

9. PERSONA QUE NO TIENE CONOCIMIENTOS O NO SABE DE ALGO:

ARGENTINO → \_\_\_\_\_

10. PARTE EXTERIOR DE LOS HUEVOS O DE LAS FRUTAS:

CARACAS → \_\_\_\_\_

## F. HOMOHEMIGRAMAS

Recuerda: Los homohemigramas son palabras que están formadas por dos grupos de letras exactamente iguales; la mitad de la palabra es igual a la otra mitad.

### DESCUBRE LOS HOMOHEMIGRAMAS

#1

Niño pequeño o recién nacido.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#2

Saliva abundante que fluye fuera de la boca a los niños cuando les salen los dientes.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#3

Falda corta con vuelo, usada normalmente por las bailarinas de *ballet* clásico.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#4

Las casas individuales que están unida por ambos lados a otra casa se llaman normalmente chalés...

Respuesta: \_\_\_\_\_

#5

Cuando algo no tiene sal, se dice que está...

Respuesta: \_\_\_\_\_

#6

De una persona extraña podemos decir que es...

Respuesta: \_\_\_\_\_

#7

Manera familiar de llamar a la madre

Respuesta: \_\_\_\_\_

#8

Palabra que en español puede usarse para designar a una hermana, a un padre, a un abuelo o, incluso, a una niñera.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#9

Tuve un buen amigo que se llamaba José, pero todos lo llamábamos...

Respuesta: \_\_\_\_\_

#10

Puede ser un fruto, pero también un ser imaginario para dar miedo a los niños.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#11

Es el sonido de un pájaro que da nombre a un tipo de reloj de pared.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#12

Plato hecho con carne o pescado picados, crudos y adobados

Respuesta: \_\_\_\_\_

## G. PALÍNDROMOS Y BIFRONTES

Recuerda: Los palíndromos son palabras o frases que se leen igual de izquierda a derecha y de derecha a izquierda. Los bifrontes son palabras o frases que tienen un sentido cuando se leen de izquierda a derecha y otro distinto cuando se leen de derecha a izquierda.

### • PALÍNDROMOS

#### G.1. ADIVINA EL PALÍNDROMO

#1

La palabra *ojo* es un palíndromo. Si le añadimos el nombre de un color, las dos palabras seguirán siendo un palíndromo.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#2

La palabra *luz* no es un palíndromo, pero si le añadimos el nombre de un color, las dos palabras sí formarán un palíndromo.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#3

Iberia es una línea \_\_\_\_\_ española.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#4

Acción que se realiza para rasurar totalmente el pelo.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#5

El sonido más difícil del español es la \_\_\_\_\_

Respuesta: \_\_\_\_\_

#6

Los hablantes de español en América, en vez de AQUÍ y ALLÍ, usan con frecuencia los adverbios \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ .

Respuesta: \_\_\_\_\_

#7

Lo hacemos con el queso antes de ponerlo por encima de los espaguetis:

Respuesta: \_\_\_\_\_

#8

Cuando vuelvas a ver a Laura, no la vas a \_\_\_\_\_ Está muy cambiada.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#9

Si no les echas más sal a los fideos, te van a quedar un poco \_\_\_\_\_

Respuesta: \_\_\_\_\_

#10

Muchas personas no comen demasiada grasa y practican deporte porque quieren estar más \_\_\_\_\_

Respuesta: \_\_\_\_\_

#11

Los argentinos no dicen «tú eres». sino «vos \_\_\_\_\_».

Respuesta: \_\_\_\_\_

#12

A veces, es mejor estar \_\_\_\_\_ que mal acompañados.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#13

El que vive en el Polo Norte es de color blanco.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#14

La del avión a diferencia de la de las aves, no tiene plumas.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#15

Puede ser amarillo, blanco o rosa, y está dentro del nombre de un animal con pico que puede hablar.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**G.2. COMPLETA EL COMIENZO O EL FINAL DE LOS SIGUENTES PALÍNDROMOS**

#1

Allí ves \_\_\_\_\_

#2

Amad a la \_\_\_\_\_

#3

\_\_\_\_\_ sin oro ni se conoce sin amor.

#4

\_\_\_\_\_ oso la avellana.

#5

\_\_\_\_\_ no somos?

#6

\_\_\_\_\_ a la zorra, Sam.

#7

Amo la pacífica \_\_\_\_\_

#8

\_\_\_\_\_ yoga hoy.

#9

\_\_\_\_\_ al revés.

**#10**

La ruta nos aportó \_\_\_\_\_

**#11**

Arriba la \_\_\_\_\_

**• BIFRONTES**

**G.3. RESPONDE A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS. PUEDES ENCONTRAR LA SOLUCIÓN RESOLVIENDO LOS BIFRONTES QUE APARECEN EN EL RECUADRO FINAL**

#1

Individuos o estados que son independientes de cualquier confesión religiosa.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#2

Ninguna cosa.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#3

3ª persona del singular del condicional simple del verbo SER:

Respuesta: \_\_\_\_\_

#4

Parte del árbol donde brotan las hojas.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#5

Sentimiento que se celebra el día de San Valentín.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#6

Estado situado en el sudeste de EE. UU.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#7**

Una clase de ser vivo.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#8**

Corriente de agua que desemboca con frecuencia en el mar.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#9**

Es el ingrediente principal de la paella.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#10**

Unir, juntar o sujetar con cuerdas.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#11**

Libro donde se recoge una colección de mapas.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#12**

Material derretido o fundido que sale durante la erupción de un volcán.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#13**

2ª persona del singular del presente de indicativo del verbo SER:

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#14**

Nombre de un roedor al que le gusta mucho el queso. Uno de sus enemigos es el gato.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#15**

Sentido gracias al cual podemos percibir los sonidos.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#16**

Una comida puede tenerlo bueno o malo, dependiendo de nuestro gusto.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**BIFRONTES**

ADÁN	AIRES	AMÁBALA	AMAR	AVAL	LÁMINA
NOTAR	ODIO	OÍR	RATA	ROBAS	ROMA
SALTA	SERÉ	SOCIAL	ZORRA		

**G.4. ESTAS FRASES SON BIFRONTES. LÉELAS DE DERECHA A IZQUIERDA PARA DESCUBRIR OTRO SIGNIFICADO:**

**#1**

**AMOR A ESE.**

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#2**

**LE MIRABA SUAVE.**

Respuesta: \_\_\_\_\_

**#3**

**LA TELE VES.**

Respuesta: \_\_\_\_\_

## H. LIPOGRAMAS

**Recuerda: Los lipogramas son palabras, frases o textos en los que se omiten una o varias letras.**

**#1**

**Escribe una frase sobre las vacaciones donde no se use la letra (u).**

**#2**

**Escribe una frase sobre las redes sociales donde no se use la letra (i).**

**#3**

**Escribe una frase sobre los viajes donde no se use la letra (o).**

**#4**

**Escribe una frase sobre los animales donde no se use la letra (a).**

**#5**

**Escribe una frase sobre la comida donde no se use la letra (e).**

## I. TAUTOGRAMAS

Recuerda: Los tautogramas son textos formados por palabras que comienzan con la misma letra.

### I.1. ESCRIBE FRASES BREVES CON PALABRAS QUE EMPIECEN TODAS POR LAS SIGUIENTES LETRAS

#1

(c).

#2

(d).

#3

(m).

#4

(n).

#5

(p).

#6

(r).

#7

(s).

#8

(t).

**I.2. COMPLETA EL SIGUIENTE CUADRO CON PALABRAS  
QUE COMIENCEN CON LA LETRA INDICADA**

	COLOR	FRUTA	PAÍSES	ANIMALES	NOMBRES
G					
A					
B					
M					
C					
N					
P					
D					

## J. PANGRAMAS

**Recuerda:** Los pangramas son textos donde se utilizan todas las letras del alfabeto.

En estas actividades, practicaremos pangramas vocálicos, esto es, textos (palabras) que contienen todas las vocales

### J.1. DESCUBRE LAS SIGUIENTES PALABRAS QUE CONTIENEN TODAS LAS VOCALES

#1

He tenido que cambiar los cuatro N \_\_ M \_T \_C \_ S del coche. Estaban ya muy desgastados.

#2

2) Los padres de mis abuelos son mis B \_ S \_ B \_\_ L \_ S.

#3

E I C \_ N T R \_ F \_ G \_ D \_ es el último ciclo del programa de una lavadora.

#4

Antes de ir a la clase de *SPINNING*, tengo que ir al V \_ S T \_ \_ R \_ \_ a cambiarme de ropa.

#5

Aunque hoy pueda sorprendernos, el \_ D \_ L T \_ R \_ \_ fue considerado un delito en España hasta 1978.

#6

Si quieres probar el guacamole \_\_ T \_ N T \_ C \_ , lo mejor es ir a México.

#7

En una exposición de inteligencia artificial, he visto unos robots fabricados en Japón con un diseño H \_ M \_ N \_ \_ D \_ muy realista.

#8

Cuando era niño, tenía un amigo del colegio llamado \_ \_ R \_ L \_ \_ que me invitaba a merendar a su casa casi todas las tardes.

#9

A mi suegro Miguel le gustaba hacer las manualidades sin prisas y con mucho detalle. Siempre fue una persona muy M \_ T \_ C \_ L \_ S \_ .

#10

Odio a la gente que no cuida bien a los animales y los tiene casi abandonados, sucios y \_ S C \_ \_ L \_ D \_ S .

## K. ANADIPLOSI

**Recuerda:** La anadiplosis es un texto que se escribe repitiendo la última sílaba, palabra o grupos de palabras al comienzo de la siguiente secuencia.

### JUEGO DE LAS PALABRAS ENCADENADAS

Se forman grupos de 5 o 6 estudiantes. Uno de ellos elegirá una de las palabras del cuadro adjunto. A continuación, cada estudiante alternativamente tendrá que ir diciendo una palabra que empiece por la última sílaba de la palabra propuesta por el estudiante anterior. Cuando alguien no sea capaz de continuar la cadena, quedará eliminado. Se reanuda el juego eligiendo una nueva palabra del cuadro adjunto y siguiendo la misma dinámica. El juego finaliza cuando queda un único ganador.

### PALABRAS

cama	rosa	bola	playa	copa	vaso	mesa	silla	tele	gorra
caja	palo	lona	pica	vino	hucha	oreja	baile	piano	astro
gripe	tanque	libro	postre	cuadro	música	estrecho	linterna	caracol	alfombra

## L. GREGUERÍAS

**Recuerda:** Las greguerías son textos breves, donde se expresa una reflexión caracterizada por su agudeza, originalidad y, con frecuencia, por su humor.

**Ejemplos:**

El vapor es el fantasma del agua.

Un cometa es una estrella a la que se la ha deshecho el moño.

El arcoíris es la cinta que se pone la naturaleza después de haberse lavado la cabeza.

La jirafa es una grúa que come hierba.

**ESCRIBE TUS PROPIAS GREGUERÍAS SOBRE LAS SIGUIENTES CUESTIONES:**

**#1**

Un helado de fresa

**#2**

Los cuadros cubistas de Picasso

**#3**

Un árbol de navidad

**#4**

Una serpiente

**#5**

Las gafas

**#6**

La tortuga

#7

La letra m

#8

Un caracol

#9

Una vaca

#10

La luna

#11

El mar

#12

La hamburguesa

#13

El subjuntivo

#14

Un avión

#15

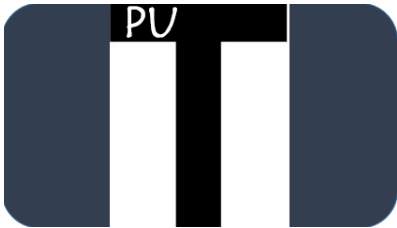
El reloj

## M. JEROGLIFICOS

Recuerda: Los jeroglíficos son acertijos a través de dibujos, signos, letras, números, etc. a través de los cuales debes tratar de dar respuesta al enunciado que lo acompañan.

M.1. ADIVINA LA PALABRA QUE SE ESCONDE TRAS LOS SIGUIENTES JEROGLÍFICOS:

#1



Para atravesar el río, pasamos por el... Respuesta: \_\_\_\_\_

#2



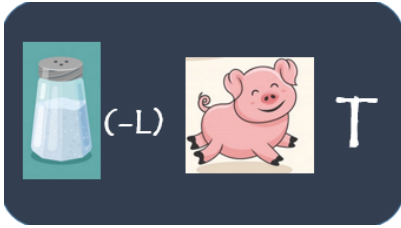
Vive en la cabeza de las personas Respuesta: \_\_\_\_\_

#3



Dulce típico navideño Respuesta: \_\_\_\_\_

#4



Está dando misa

Respuesta: \_\_\_\_\_

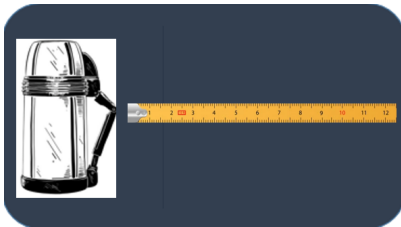
#5



Para las fiestas de disfraces

Respuesta: \_\_\_\_\_

#6



Me lo pongo cuando estoy enfermo

Respuesta: \_\_\_\_\_

#7



Me duele cuando hago mucho ejercicio

Respuesta: \_\_\_\_\_

#8



Está muy en forma. Es un...

Respuesta: \_\_\_\_\_

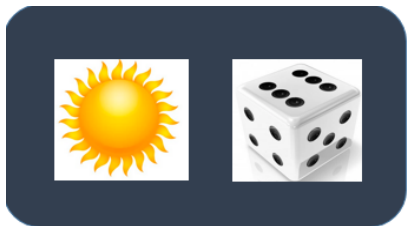
#9



Quería bañarse así en la playa

Respuesta: \_\_\_\_\_

#10



Forma parte del ejército

Respuesta: \_\_\_\_\_

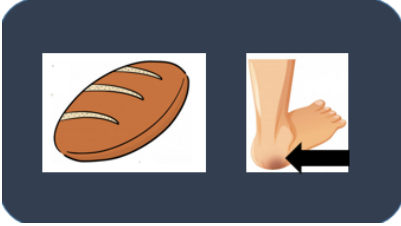
#11



La Flauta mágica es una famosa...

Respuesta: \_\_\_\_\_

#12



Prenda de ropa

Respuesta: \_\_\_\_\_

#13



Compré una caña para ir de...

Respuesta: \_\_\_\_\_

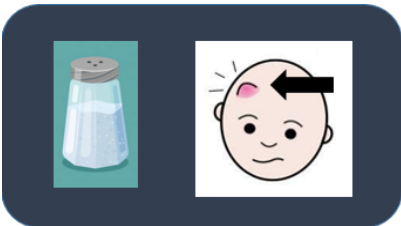
#14



Las tienen los peces

Respuesta: \_\_\_\_\_

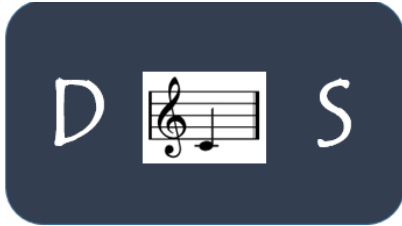
#15



Tipo de embutido

Respuesta: \_\_\_\_\_

#16



En las manos

Respuesta: \_\_\_\_\_

#17



Gesto de cariño

Respuesta: \_\_\_\_\_

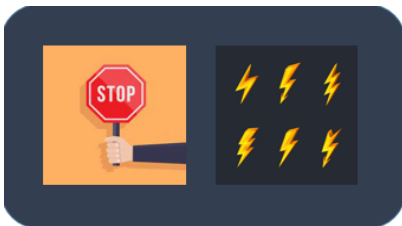
#18



Es necesario practicarlo

Respuesta: \_\_\_\_\_

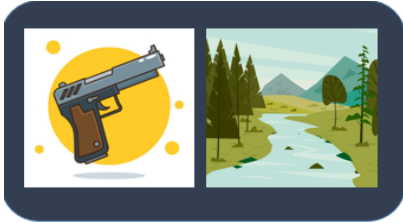
#19



Importante si hay tormenta

Respuesta: \_\_\_\_\_

#20



Mueble

Respuesta: \_\_\_\_\_

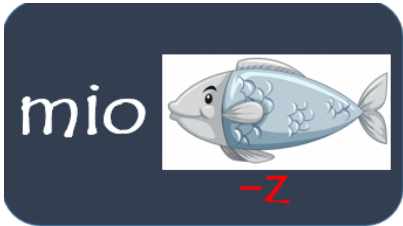
M.2. ADIVINA EL ADJETIVO QUE SE OCULTA EN ESTOS JEROGLÍFICOS

#1



(Pista: En esta clase de terreno puede haber cocodrilos. Respuesta: \_\_\_\_\_

#2



(Pista: Este tipo de personas usa gafas o lentillas) Respuesta: \_\_\_\_\_

#3



(Pista: Que han perdido la esperanza) Respuesta: \_\_\_\_\_

#4



(Pista: Modo de vida con poca agitación o movimiento) Respuesta: \_\_\_\_\_

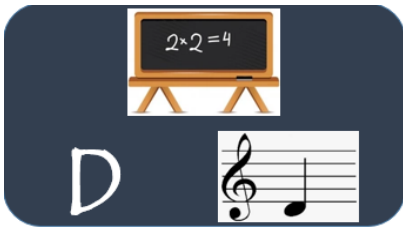
#5



(A ver si eres capaz de resolverlo sin pistas) Respuesta: \_\_\_\_\_

**M.3. RESUELVE LOS SIGUIENTES JERoglÍFICOS PARA RESPONDER A LAS PREGUNTAS PLANTEADAS**

#1



¿Quién la apuntó en el gimnasio? Respuesta: \_\_\_\_\_

#2



¿Suele ir mucho? Respuesta: \_\_\_\_\_

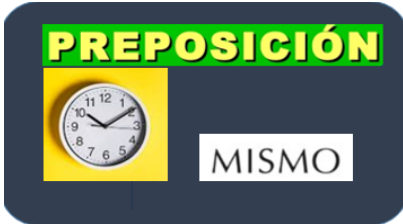
#3



¿Y qué practica?

Respuesta: \_\_\_\_\_

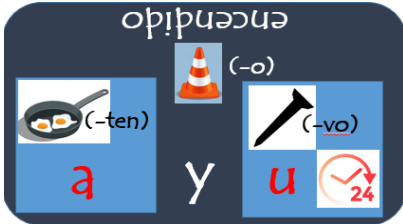
#4



¿Cuándo va a ir al gimnasio?

Respuesta: \_\_\_\_\_

#5



¿Va a ir sola?

Respuesta: \_\_\_\_\_

## N. PARADOJAS

Recuerda: Las paradojas son textos, normalmente breves, donde se expresa un contenido contrario al sentido común o con una aparente contradicción entre sí.

### N.1. COMENTA LAS SIGUIENTES PARADOJAS (LA ACTIVIDAD PUEDE HACERSE DE MANERA INDIVIDUAL O EN GRUPO, TANTO DE MANERA ORAL COMO ESCRITA)

#1

«Seamos realistas, pidamos lo imposible».

#2

«Es de mala suerte ser supersticioso».

#3

«Todos somos iguales, pero unos más iguales que otros».

#4

«Buscamos gente joven con 50 años de experiencia».

#5

«¿Por qué el agua es más barata que los diamantes si los humanos necesitamos agua y no diamantes para sobrevivir?»

#6

«Si se pudiera viajar en el tiempo, ya lo sabríamos».

#7

«¿Qué fue primero, el huevo o la gallina?»

#8

«¿Por qué callar si nacimos gritando?»

#9

«Si nada es imposible, ¿es imposible que algo sea posible?»

## N.2. DESCUBRE EL HUMOR DE LAS SIGUIENTES PARADOJAS

#1

«Si el trabajo es salud, ¿por qué no trabajan los enfermos?».

#2

«¿Por qué esa manzana roja está verde?».

#3

«¿Puede perderse un imperdible?».

#4

«¿Por qué 'abreviatura' es una palabra tan larga?»

**#5**

**«¿Por qué si alguien tiene la razón tenemos que dársela?»**

### **N.3. TRATA DE CREAR TUS PROPIAS PARADOJAS**

**#1**

**Tengo tanto sueño que....**

**#2**

**Si queremos llegar lejos...**

**#3**

**Si deseas que alguien te busque...**

**#4**

**Lo bueno nunca es fácil, y lo fácil...**

## Ñ. PEROGRULLADAS

**Recuerda:** Las perogrulladas son textos, normalmente breves, que contienen una afirmación que resulta superflua o simple por el hecho de expresar una verdad absolutamente evidente.

**COMPLETA LA PEROGRULLADA A PARTIR DE LOS SIGUIENTES TEXTOS:**

**#1**

Si estoy despierto, es porque no....

**#2**

La botella está llena. por tanto, no ...

**#3**

Lo único necesario para morir es ...

**#4**

Para estar solo, lo importante es no ...

**#5**

Si llueve, es normal que ...

**#6**

Alguien es rico es porque ...

## 2. LUDOLINGÜÍSTICA Y PLANOS DE LA LENGUA

### A. ORTOGRAFÍA

#### A.1. PUNTÚA EL TEXTO DE OTRA MANERA PARA QUE CAMBIE DE

##### SENTIDO

#1

No, es verdad.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#2

No coman grasas animales.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#3

Mi hermana estuvo con Laura y Alejandro, y mis padres llegaron después.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#4

Los que van a votar primero, deben registrarse en una lista.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#5

Eso solo, él lo resuelve.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#6

No queremos conocerlo.

Respuesta: \_\_\_\_\_

**A.2. PUNTÚA EL TEXTO DE FORMA QUE LA CONDUCTA DE CÉSAR SEA MENOS EXTRAÑA**

César entró sobre la cabeza, llevaba el casco en los pies, las sandalias en las manos, la fiel espada.

Respuesta: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**A.3. PUNTÚA Y CAMBIA LOS ACENTOS DE FORMA QUE EL TEXTO DE ESTA OBRA DE TEATRO CAMBIE DE SENTIDO**

(Dos personas se encuentran con un cadáver. Uno de ellos dice:) Señor, muerto está, tarde hemos llegado.

Respuesta: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**A.4. ¿PIENSAS QUE EL PRISIONERO SERÁ ABSUELTO DE SU CONDENA?  
PUNTÚA EL TEXTO PARA RESOLVER ESTA CUESTIÓN**

Perdón imposible que cumpla su condena

Respuesta: \_\_\_\_\_

**A.5. EL PÁRROCO Y LA CAJITA DE TURRÓN <sup>1</sup>**

Un párroco guardaba una cajita de turrón, y la mostró a sus tres monaguillos, ofreciendo darla a quien correspondiera, de acuerdo con la puntuación que cada uno pusiera a la siguiente décima. Los tres monaguillos copiaron la décima y trataron de ponerle cada uno la puntuación tal como les convenía, esperando ganarse la ansiada cajita de turrón.

*Tres mis monaguillos son  
y me preguntan los tres  
que diga para cual es  
mi cajita de turrón*

*Condescender es razón  
digo será para Eugenio  
no para Luis cuyo ingenio  
persona humana no tiene  
no pienso dársela a Bene  
que no es chico de mal genio*

1. Cada monaguillo dio una puntuación diferente al texto, Trata de identificarlas.
2. Al parecer, el párroco no tenía intención de dar la cajita de turrón a ninguno de los tres. Identifica la puntuación que daría el párroco al texto.

<sup>1</sup> Texto atribuido al colombiano Víctor Villegas en *Curiosidades lingüísticas*, según se señala en [www.lamagiadelaescritura1.blogspot.com/2014/10/ejercicios.html](http://www.lamagiadelaescritura1.blogspot.com/2014/10/ejercicios.html) Este juego ortográfico guarda conexión con el que aparece en el texto *Tres bellas que bellas son*.

## A.6. EL TESTAMENTO<sup>2</sup>

**Cuéntase de un señor que, por ignorancia o malicia, dejó al morir el siguiente escrito, falto de todo signo de puntuación:**

***Dejo mis bienes a mi sobrino Juan no a mi hermano Luis tampoco jamás se pagará la cuenta al sastre nunca de ningún modo para los jesuitas todo lo dicho es mi deseo***

Se dio lectura del documento a las personas aludidas en él, y cada cual se atribuía la preferencia. Mas a fin de resolver estas dudas, acordaron que cada una presentara el escrito corriente con los signos de puntuación cuya falta motivaba la discordia.

**El sobrino Juan lo presentó de esta forma:**

***(Puntúa el texto, de manera que el testamento favorezca a Juan).***

...

**Como puede verse, el favorecido resultaba ser Juan. no conformándose con ello, el hermano Luis, este lo arregló así:**

***(Puntúa el texto, de manera que el testamento favorezca a Luis).***

...

**El sastre, a su vez, justificó su reclamación como sigue:**

***(Puntúa el texto, de manera que el testamento favorezca al sastre).***

...

**De este modo, el sastre intentó cobrar su cuenta. pero se interpusieron los jesuitas, reclamando toda la herencia, y sosteniendo que la verdadera interpretación del escrito era esta:**

***(Puntúa el texto, de manera que el testamento favorezca a los jesuitas).***

...

**Esta lectura motivó gran escándalo entre los concurrentes y, para poner orden, acudió la autoridad. Esta consiguió restablecer la calma, y después de examinar el escrito, objeto de la cuestión, exclamó en tono severo: «Señores: aquí se trata de cometer un fraude. El finado no ha testado y, por tanto, la herencia pertenece al Estado, según las leyes en vigor. Así lo prueba esta verdadera interpretación»:**

<sup>2</sup> Manuel Toledo y Benito es, según parece, el ingenioso autor de esta historia, que aparece citada en el libro de José D. Forgione (1963): *Ortografía intuitiva*. Buenos Aires: Kapelusz. El texto está recogido también por Briz Hidalgo (2020). La profesora Violeta de la Jara la adaptó como actividad didáctica para ELE. <https://www.todoele.net/actividades/la-importancia-de-los-signos-de-puntuacion>

*(Puntúa el texto, de manera que el testamento no favorezca a ninguno de los anteriores y, por lo tanto, pase al Estado).*

...

«En su virtud, y no resultando herederos para esta herencia, yo, el Juez me incauto de ella en nombre del Estado. Queda terminado este asunto».

**A.7. EXPLICA DÓNDE ESTÁ EL HUMOR ORTOGRÁFICO EN LAS SIGUIENTES ILUSTRACIONES**

#1




---



---

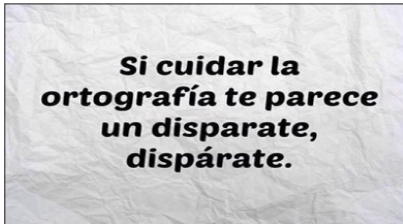


---



---

#2




---



---



---



---

#3




---



---

## B. FONÉTICA AUDITIVA

### #1. FRAGMENTO DEL *HIMNO DE LA CHAMPIONS LEAGUE*. PUEDES BUSCARLO EN EL SIGUIENTE ENLACE:

[https://www.youtube.com/watch?v=VbilEjSPo\\_I](https://www.youtube.com/watch?v=VbilEjSPo_I) (2:16-2:52)

- En primer lugar, escucha la letra original de la canción (está en alemán, francés e inglés)

LETRA ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Die Meister, die Besten, les meilleurs equipes, the champions.	Los maestros, los mejores, los grandes equipos, los campeones.
Die Meister, die Besten, les meilleurs equipes, the champions.	Los maestros, los mejores, los grandes equipos, los campeones.

- Óyela nuevamente y comprueba si, en vez de la letra original, eres capaz de escuchar el siguiente texto:

MOMENTO TENIENTE
El Barça, el Barça, que va a conseguir la Champion.

### #2. FRAGMENTO DE LA CANCIÓN *DIVANO* (GRUPO ERA.) PUEDES BUSCARLO EN EL SIGUIENTE ENLACE:

[https://www.youtube.com/watch?v=NKzY6YY\\_quA](https://www.youtube.com/watch?v=NKzY6YY_quA) (0:01-1:08)

- En primer lugar, escucha la letra original de la canción:

LETRA ORIGINAL	TRADUCCIÓN
<p>Infanatoca, si temi more regat, impela sentra demon terra, terra novive. Infanatoca, si temi more regat, efamina dove tore. infata dio re infa lati platsire. Divano, divano re, divano resi, divano residu, divano resia. Dlvano, divano re, divano residu, divano resia, resia, resia...</p>	<p>Infamadores, si la imprudencia continúa, el demonio apelará sentencia sobre la tierra, tierra nueva. Infamadores, si la imprudencia continúa, la paloma infamia regará. infinito Dios es infinitamente nuestra vergüenza. Divino, divino es, divino será, divino fue, divino permanecerá. Divino, divino es, divino fue, divino permanecerá...</p>

- Óyela nuevamente y comprueba si, en vez de la letra original, eres capaz de escuchar el siguiente texto:

MOMENTO TENIENTE
<p>Viva la copla, si te (a)nimo me ruegas, y de no ser granjero te (i)rá (a) ver a Tony Blair. Viva la copla, si te (a)nimo me ruegas. el talibán lo ven correr, y falta tío Blair y farda de ir al cine. Viva l(a) o..., viva la obe..., viva la obesi..., viva la obesidad, viva la obesidad.</p> <p>Viva l(a) o..., viva la obe..., viva la obesidad. viva la obesidad, ...besidad, ...besidad.</p>

## C. LÉXICO

**C.1. A CONTINUACIÓN, TE MOSTRAMOS UNAS PALABRAS INVENTADAS, QUE SON EL RESULTADO DE LA UNIÓN DE DOS PALABRAS. DI CUÁLES SON**



**PIZZARRA**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**CUCHARACHA**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**BURBRUJA**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**CIENICERO**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



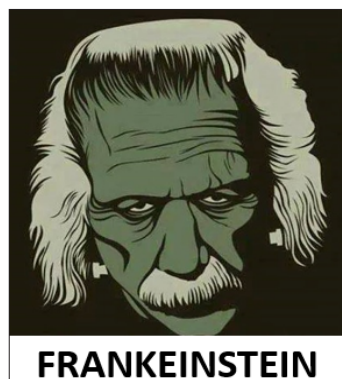
1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**PAVOROTTI**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**CASPERUCITA**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**BROCO LEE**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**BEREBERECHO**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



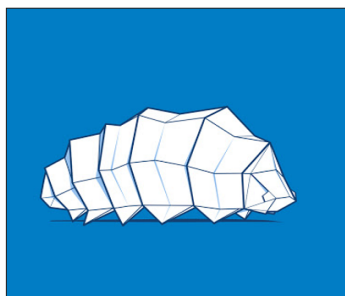
**MANCIANA**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**MAGADELENA**

1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



**ORUGAMI**

1: \_\_\_\_\_

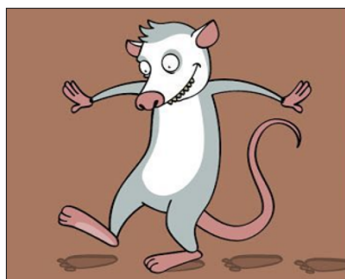
2: \_\_\_\_\_



**TAPIZZERÍA**

1: \_\_\_\_\_

2: \_\_\_\_\_



**ZARIHUELLA**

1: \_\_\_\_\_

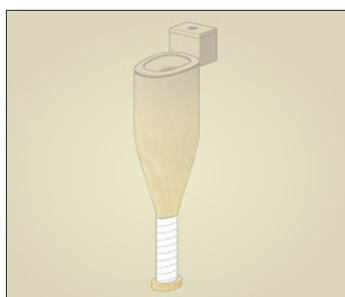
2: \_\_\_\_\_



**WIISKI**

1: \_\_\_\_\_

2: \_\_\_\_\_



**BÁTER**

1: \_\_\_\_\_

2: \_\_\_\_\_



**RENOCERONTE**

1: \_\_\_\_\_

2: \_\_\_\_\_



**CEBOYA**

1: \_\_\_\_\_  
 2: \_\_\_\_\_

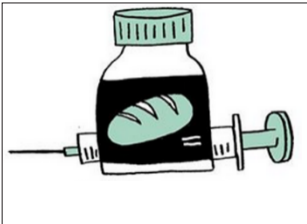


**TATUAJO**

1: \_\_\_\_\_  
 2: \_\_\_\_\_

**C.2. EXPLICA CÓMO SE HAN INVENTADO ESTAS PALABRAS**

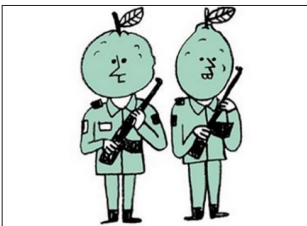
**#1**



**PANICILINA**

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**#2**



**EJERCITRO**

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

#3



MIRLOVECIENTOS

---



---



---



---

#4



HORCHATEAR

---



---



---



---

**C.3. ESTAS DEFINICIONES DE PALABRAS INVENTADAS APARECEN EN EL *DICCIONARIO DE COLL (1975)*, ESCRITO POR JOSÉ LUIS COLL, UN FAMOSO HUMORISTA ESPAÑOL DE FINALES DEL S. XX. A PARTIR DE ELLAS, TRATA DE DESCUBRIR LAS DOS PALABRAS ESCONDIDAS EN CADA TÉRMINO.**

#1

**ABANTRONAR:** Dejar, desamparar a una persona o cosa en día de tormenta.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#2

**ABARRIMIENTO:** Cansancio, fatiga, fastidio o molestia que siente el encargado del servicio de limpieza.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#3

**ADMINISTRADOR:** Aplicable al que maneja los bienes de un señor o entidad y se queda con una buena parte de ellos.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#4

**ALCALDO:** Presidente del líquido en el que se ha cocido una vianda.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#5

**ATORMENTIR:** Causar dolor con la mentira.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#6

**AUSCULTOR:** Artista que modela o talla, a la vez que explora los sonidos en el pecho de la figura por él creada.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#7

**AUTORRIZACIÓN:** Acción de rizarse uno mismo el cabello.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#8

**ESTIO:** Y el otro, sobrino.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#9

**BALTASOR:** Rey mago que acabó metiéndose a monja.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#10

**BASTILLA:** Píldora que tomaban los franceses en París el año 1789 para no tener hijos con la nobleza.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#11

**CACAMELO:** Confitura de sabor fétido y repugnante.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#12

**CALAMITAD:** Desgracia, catástrofe, al cincuenta por ciento.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#13

**CASPITALISTA:** Persona acaudalada que invierte gran parte de su fortuna en que se le cure la caspa.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#14

**DEMOGRACIA:** Humor del pueblo.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#15

**EXTRANGIRO:** Que manda dinero a otro país.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#16

**GATEDRÁTICO:** Profesor o maestro en el arte de maullar o imitar a los gatos.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#17

**¡NINGÜINO!**: Exclamación del cazador de pingüinos, cuando llega y no se encuentra ni uno solo.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#18

**PERLUZA**: Pez anacantino, de cuerpo casi cilíndrico y carne blanca muy estimada, que se encuentra en el interior de las ostras.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#19

**PLEBELLO**: Dícese de quien no es noble ni hidalgo, pero es guapo como un ramito de jacintos.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

#20

**VESPADACHÍN**: Dícese del que practica el arte de la esgrima a lomos de una scooter.

Respuesta: 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_

**C.4. SIGUIENDO EL MODELO DEL EJERCICIOS ANTERIOR, ESCRIBE UNA DEFINICIÓN CÓMICA DE ESTAS PALABRAS INVENTADAS**

**#1**

**BESADILLA (beso + pesadilla)**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**#2**

**MONOGAMBIA (monogamia + gamba)**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**#3**

**FANTAASMA (fantasma + asma)**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**#4**

**BUELA (muela + abuela)**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

#5

CHECOLSOBACO (checoslovaco + sobaco)
--------------------------------------

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**C.5. INVENTA UNA NUEVA PALABRA A PARTIR DE LAS DOS QUE TE OFRECEMOS. LUEGO, TRATA DE ESCRIBIR UNA DEFINICIÓN CÓMICA DEL NUEVO TÉRMINO**

#1

GORDO	CORDOBÉS
-------	----------

NUEVA PALABRA: \_\_\_\_\_

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#2

CANTA	CATALÁN
-------	---------

NUEVA PALABRA: \_\_\_\_\_

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**#3**

**CALAMIDAD                      AMISTAD**

**NUEVA PALABRA:** \_\_\_\_\_

**DEFINICIÓN:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**#4**

**ALQUILER                      KILLER**

**NUEVA PALABRA:** \_\_\_\_\_

**DEFINICIÓN:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**#5**

**BREVE                              REVOLUCIÓN**

**NUEVA PALABRA:** \_\_\_\_\_

**DEFINICIÓN:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**C.6. TRATA DE INVENTAR UNA DEFINICIÓN CÓMICA DE ESTAS PALABRAS**

#1

**CUARZO**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

---

---

#2

**ESFERA**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

---

#3

**LATÓN**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

---

---

#4

**TIGRIS**

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

---

---

#5

ZUECO

DEFINICIÓN: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**C.7. TE MOSTRAMOS UN DIBUJO EN EL QUE ESTÁN EXPRESADAS AL MISMO TIEMPO DOS PALABRAS. DI CUÁLES SON**



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



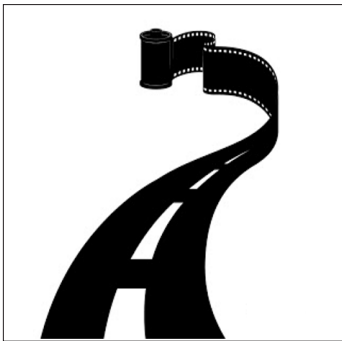
1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



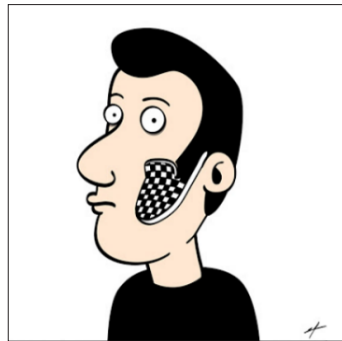
1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_



1: \_\_\_\_\_  
2: \_\_\_\_\_

**C.8. CADA UNO DE ESTOS DIBUJOS REPRESENTA UNA PALABRA. TRATA DE ADIVINAR CUÁL ES**



Respuesta: \_\_\_\_\_



Respuesta: \_\_\_\_\_



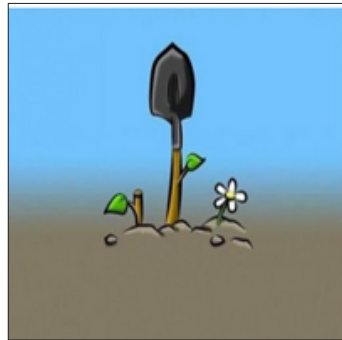
Respuesta: \_\_\_\_\_



Respuesta: \_\_\_\_\_



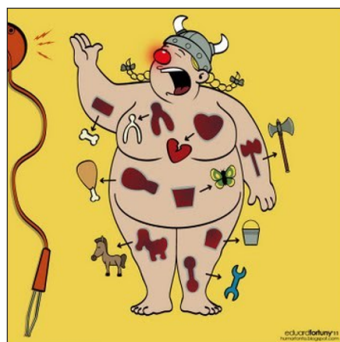
Respuesta: \_\_\_\_\_



Respuesta: \_\_\_\_\_



Respuesta: \_\_\_\_\_



Respuesta: \_\_\_\_\_

**C.9. EN LOS SIGUIENTES CHISTES Y VIÑETAS HAY UNA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA. IDENTIFÍCALA, SEÑALA CUÁL ES SU SIGNIFICADO Y CÓMO FUNCIONA A NIVEL LÚDICO EN CADA EJEMPLO**

#1

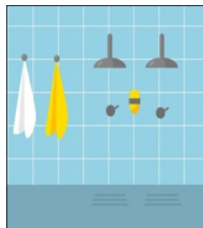


-María, me ha caído mal la paella.  
-Pues no le hables.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#2



Está un chico dándose una ducha en el vestuario cuando entra un compañero y le dice:

-¿Pero qué haces ahora dándote una ducha? ¡Venga, vístete rápido que el partido está a punto de empezar.

-Vale, ahora termino. Es que mi padre me pidió que jugara limpio.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#3



Había un hombre tan pequeño, tan pequeño, que no le cabía la menor duda.

---

---

#4



---

---

---

---

#5



---

---

---

---

#6



-¿A qué te dedicas?  
-Pues como perros y finjo accidentes para cobrar seguros.  
-¿Y cómo se llama ese trabajo?  
-A diestro y siniestro.

---

---

#7



---

---

---

---

#8



---

---

---

---

#9



---

---

---

---

#10



-¿Dónde se colocan las bailarinas para el baile?  
-Aquí Paz y después Gloria.  
-¿Y Esperanza?  
-La última, que se pierde.

---

---

#11



---

---

---

---

#12



---

---

---

---

#13



---

---

---

---

#14



---

---

---

---

#15




---



---



---



---

#16



¿Cuál es el colmo de un jinete?  
Perder los estribos.

---



---

#17



¿Cuál es el colmo de un barco?  
Frenar en seco.

---



---

#18



¿Cuál es el colmo de un robot?  
Tener los nervios de acero.

---



---

#19



¿Cuál es el colmo un peluquero?  
Perder el tren por los pelos.

---

---

#20



¿Cuál es el colmo de un ferretero?  
Tener una voluntad de hierro.

---

---

#21



¿Cuál es el colmo un puercoespín?  
Que algo le dé mala espina.

---

---

## D. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

### D.1. EXPLICA EL SIGNIFICADO DE ESTOS CHISTES GRAMATICALES

#1



¿Por qué en el circo las focas siempre miran hacia arriba?  
Porque arriba están los focos.

---



---

#2



-¿Ya has probado la crema reafirmante que te dejé?  
-Sí, sí, sí, sí, sí, sí...

---



---

#3



-A ver, Jaimito Dime dos pronombres.  
-¿Quién? ¿Yo?

---



---

#4




-En el cuento original quien muere al final es el príncipe azul.  
-Será por un ajuste de cuentas.

---



---

#5



-Entonces, ¿tú y yo qué somos?  
-Pronombres.

#6




---



---



---



---

#7




---



---



---



---

#8



1994. Fragmento de *Introducción a El negro quiere bailar* (UCCH).

Marcos Mundstock: Pero dada la índole de la disertación que nos congrega en este recinto, digamos que la musa de la danza es Terpsícore.

Daniel Rabinovich: ¿Quién?

Marcos Mundstock: ¡Doctor, no me diga que no conoce a Terpsícore!

Daniel Rabinovich: De nombre no, a lo mejor si la veo... ¿Esther Píscore? (...)

Daniel Rabinovich: Yo no... no podía comprenderlo de ninguna manera, querido colega, porque usted lo enuncia de manera incorrecta. La musa de la danza es «Terpsícores».

Marcos Mundstock: ¿Cómo va a ser «Terpsícores» si es una sola? O a usted sus amigos le dicen: «Hola, ¿cómo te va, Albertos?». Es una, Terpsícore.

Daniel Rabinovich: Mis amigos me dicen Luis... También es uno Aristóteles, Arquímedes, Eurípides, «Platóns»..., albóndigas...Platóns de albóndigas...

## D.2. ACTIVIDAD «NO ES LO MISMO...». COMPLETA LOS SIGUIENTES RETRÚECANOS

### TE MOSTRAMOS UN EJEMPLO:

No es lo mismo trabajar en el arte por amor que...

RESPUESTA: TRABAJAR POR AMOR AL ARTE

#1

No es lo mismo dos bicicletas viejas que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#2

No es lo mismo una chica muy mona que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#3

No es lo mismo un circuito corto que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#4

No es lo mismo la media edad que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#5

No es lo mismo unas partidas en tablas que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#6

No es lo mismo vivir como piensas que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#7

No es lo mismo una cubana haciendo arroz que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#8

No es lo mismo perder un minuto en la vida que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#9

No es lo mismo tener un cristal en el ojo que...

RESPUESTA: \_\_\_\_\_

#10

No es lo mismo unos viejos con pantalones que...

## E. SEMÁNTICA

### E.1. EXPLICA EL DOBLE SENTIDO EN LOS SIGUIENTES CHISTES Y TEXTOS

#1



El psicólogo me dijo: "Escríbeles cartas a las personas que odias y luego quémalas". Ya lo he hecho, pero ahora no sé que hacer con las cartas.

---



---

#2



-Soy vidente, y por 10€ te digo el futuro.  
 -¿10€? De acuerdo.  
 -Yo seré vidente, tú serás vidente, él será vidente...

---



---

#3



-Conjuga el verbo nadar.  
 -(Gritando). Yo nado, tú nadas, él nada...  
 -Más bajo.  
 -Yo buceo, tú buceas, él bucea...

---



---

#4



---

---

---

---

#5



---

---

---

---


#6

**SE ALQUILA** Se alquila habitación con baño a 300 metros del centro.

---

---

#7

 Jabón para niños con forma de hipopótamo.

---

---

#8



Calcetines para caballeros de lana.

---



---

#9



Ventilador de techo eléctrico.

---



---

#10



¡Aproveche la oferta! 4 días, 3 noches y dos niños gratis.

---



---

## E.2. EXPLICA EL SIGNIFICADO HUMORÍSTICO DE LAS SIGUIENTES PREGUNTAS

#1

¿Sonríen los santos por la gracia de Dios?

---



---

**#2**

**¿Por qué las ciruelas negras son rojas cuando están verdes?**

---

---

**#3**

**¿Por qué llamamos 'bebida' a la bebida, incluso antes de beberla?**

---

---

**#4**

**¿Por qué fallan siempre los jueces al emitir un veredicto?**

---

---

**#5**

**¿Puede guardarse el ratón del ordenador en el maletero junto al gato del coche?**

---

---

**#6**

**¿Si la tiroides, después la recojides?**

---

---

#7

Cuando cayó el Imperio Romano, ¿quién lo empujó?

---

---

#8

Quando se reproduce una película, ¿se queda embarazada?

---

---

#9

Si no dejamos respirar al vino, ¿se ahoga?

---

---

#10

El pez que lucha contra la corriente, ¿corre el riesgo de morir electrocutado?

---

---

#11

Si los caballos sufren la peste equina y los cerdos la peste porcina, ¿por qué el hombre sufre enfermedades patológicas?

---

---

**#12**

Tener la conciencia limpia, ¿es síntoma de mala memoria?

---

---

**#13**

Si se te cae un diente de ajo, ¿viene el ratoncito Pérez?

---

---

**#14**

Si estar malherido es estar herido gravemente, ¿qué será estar bienherido?

---

---

**#15**

Si un erudito pierde el conocimiento, ¿deja de ser erudito?

---

---

**#16**

Si la piscina es honda, ¿el mar es Toyota?

---

---

#17

¿Dónde se encuentra la otra mitad del Medio Oriente?

---

---

#18

¿Qué árbol da el fruto del trabajo?

---

---

#19

El mundo es redondo y lo llamamos planeta. Si fuese plano, ¿lo llamaríamos «redondeta»?

---

#20

Si los vegetarianos comen vegetales, ¿qué comen los humanitarios?

---

---

#21

Si el Muro de Berlín no hablaba ¿por qué cayó?

---

---

#22

Si cárcel y prisión son sinónimos, ¿por qué no lo son carcelero y prisionero?

---

---

#23

¿De qué tamaño es el ombligo del cuerpo de Bomberos?

---

---

#24

Si todos los derechos son reservados, ¿son todos los zurdos muy habladores?

---

#25

Si metemos un pistacho en el agua, ¿deja de ser un fruto seco?

---

---

#26

Si los coches van por carriles y los trenes, por vías ¿por qué los coches se desvían y lo trenes descarrilan?

---

---

**E.3. JOAQUÍN SALVADOR LAVADO TEJÓN (1932.2020), MÁS CONOCIDO COMO QUINO, FUE UN HUMORISTA GRÁFICO E HISTORIETISTA ARGENTINO. EN SUS TIRAS CÓMICAS - LA MÁS CONOCIDA ES LA DEL CÉLEBRE PERSONAJE MAFALDA-, APARECEN ALGUNAS FRASES INGENIOSAS. COMENTA BREVEMENTE SU SIGNIFICADO HUMORÍSTICO**

#1



Las situaciones embarazosas, ¿las trae la cigüeña?

---



---

#2



Una cosa es un país independiente y otra, un país in the pendiente.

---



---

#3



¿Y si en vez de planear tanto voláramos más alto?.

---



---

#4



Tenemos hombres de principios. Lástima que nunca los dejen pasar del principio.

---



---

#5



Nadie puede amasar una fortuna sin hacer harina a los demás.

---

---

#6



Cada ministerio con su mini-histeria.

---

---

### 3. LUDOLINGÜÍSTICA CON HOMONIMIAS, POLISEMIAS, PARONIMIAS Y CALAMBURES

#### A. HOMONIMIA

EXPLICA LOS SIGUIENTES CHISTES Y VIÑETAS GRÁFICAS. SEÑALA CUÁLES SON LOS HOMÓNIMOS Y, SI ES POSIBLE, QUÉ TIPO DE HOMONIMIA APARECE (LÉXICA [HOMÓFONA/HOMÓGRAFA], GRAMATICAL, FONÉTICA, FORZADA O PSEUDOHOMONIMIA).

#1



- No sé de qué disfrazarme en carnavales.
- Ve de barco.
- Efe de Francia.
- ¿Pero qué dices?
- No sé, has empezado tú.

#2



¿Cuál es la diferencia entre un terremoto y un volcán?  
Pues que un terremoto ensucia y un volcán, lava.

#3



---

---

---

---

#4




---

---

---

---

#5



-Doctor, creo que soy alérgico al vino.  
-¿A qué vino?  
-A una consulta. Concéntrese, doctor.

---

---

#6



---

---

---

---



## #11



¿Cuál es el animal que es dos animales en uno?

El gato, porque es gato y araña.

---



---

## #12



-¡Alto, policía!

-¡Delgado, electricista!

---



---

## #13



¿Cuál es el colmo un músico?

Perder el conocimiento y en vez de volver en sí, volver en do.

---



---

## #14



-Doctor, me siento mal.

-Pues siéntese bien.

---



---

#15



¿Cuál es el colmo de un fotógrafo?  
Que sus hijos se le rebelen.

---



---

#16



-¿Qué es una orilla?  
-Sesenta minutillos.

---



---

#17




---



---



---



---

#18




---



---



---



---

#19




---



---



---



---

#20



-Qué es una lata?  
 -La mamá de los latoncitos.

---



---

#21



¿Cuál es el colmo más pequeño?  
 El colmillo.

---



---

#22



¿Cuál es el colmo de un panadero?  
 Tener un hijo baguette.

---



---

#23




---



---



---



---

#24



-Buenas tardes. ¿Vendes serruchos?  
 -No, lo siento.  
 -¿Y sierras?  
 -A las nueve en punto.

---



---

#25



-¿Quieres casarte conmigo?  
 -No sé, ahora estoy asando un pollo.  
 -¿Y eso qué tiene que ver?  
 -Es que no me gusta tomar decisiones al asar.

---



---

#26



-¿Te sabes el chiste del hombre entre dos vallas?  
 -No.  
 -Vaya, hombre, vaya,

---



---

#27

**LAPSO**

¿Qué es un lapso?

Una cospa que se pone en la cabepsa.

#28



-Por favor, ¿tiene tabasco?

-Sí, en la másquina.

#29



¿Qué es un cisne?

Un sistio en el que echan pelísculas.

#30




-Pon algo de música.

-¿Qué tal Bach?

-Pues estupendamente. ¿Y tú?

#31

 -Hola, ¿está Félix? -No, estoy tristex.

#32



¿Cuál es el colmo de Batman?

Que le Robin.

#33



-Abuela, soy el delegado de mi clase.

*DELEGADO* -Normal, con lo poco que comes. ¿Has merendado ya?

#34



-¿Está el padre prior?

-No, ya se encuentra mejor.

#35



-Estas baterías duran poco porque son de litio.

-Sí, deberían de ser por lo menos de litio y medio.

---



---

#36



-Está usted un poco gordo.

-Sí, doctor, como una tapia.

---



---

#37



No tengo ni iPod, ni iPad, ni iPhone, pero eso sí, en mi casa iPan.

---



---

#38



-Espero que haya estudiado bien el examen de Historia.

-Sí, profesora.

-Bien, hábleme del Tercer Reich.

-Pues, era un rey negro, se llamaba Baltasar y era el que le regaló la mirra al Niño Jesús.

---



---

#39



En un barco viajan un español y un británico. Este se cae al agua y grita:

-Help, help!

El español le responde:

-Gel no tengo, pero puedo dejarte champú

#40



-“I can”, dijo el amo.

-“I man”, dijo el perro.

#41



Un chico que quiere entrar en la marina se presenta a un examen.

-A ver, ¿cuántas anclas tiene un barco?

-Once.

-¿Qué? ¿Cómo que once?

-¡Claro! ¿No ve que siempre se dice: “Eleven anclas”?

#42



## #43



-¿Cómo se dice "ojos" en inglés?

-*Eyes.*

-No, *ice* es hielo.

-Que no, *yellow* es amarillo.

---

---

## #44



-¿Nivel de inglés?

-Alto.

-Bien, traduzca "juguete".

-*Toy.*

-Muy bien. Ahora, úselo en una oración.

-*Toy* contento.

---

---

## #45



-¿Nivel de inglés?

-Alto.

-Bien. Traduzca "mirar".

-*Look.*

-Muy bien. Ahora úselo en una oración.

-*Look, yo soy tu padre.*

---

---

## #46



-¿Nivel de inglés?

-Alto.

-¿Qué es *oil*?

-Viernes.

---

---

## #47



-¿Nivel de inglés?

-Alto.

-Bien, traduzca "cenizas".

-*Ashes*.

-Muy bien. Ahora, úselo en una oración.

-Pepe, ¿pero qué *ashes*?

---

---

### B. POLISEMIA

EXPLICA LOS SIGUIENTES CHISTES Y VIÑETAS GRÁFICAS. SEÑALA CUÁLES SON LOS VARIOS SIGNIFICADOS DE LAS PALABRA Y EN QUÉ SE BASA EL EFECTO CÓMICO.

#1



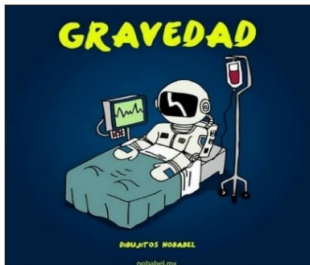
---

---

---

---

#2



---

---

---

---

#3



---

---

---

---

## #4



Dos exploradores que estaban en una supuesta isla desierta encuentran un cartel que dice: "Peligro, caníbales vegetarianos". Confundidos, los exploradores deciden continuar hasta que encuentran un hombre que les dice, alarmado:

-¡Corran, corran!



Los exploradores le preguntan:

-¿Pero por que, si estos caníbales son vegetarianos?

El hombre responde:

-Sí, se comen la palma de las manos y la planta de los pies.

## #5



Se abre el telón. Primera escena. Aparece un perro mordiendo a una persona. Se cierra el telón.

Se abre el telón. Segunda escena. El perro vuelve a morder a la persona. Se cierra el telón.

Se abre el telón. Tercera escena. El perro está otra vez mordiendo a la persona. Se cierra el telón.

¿Cómo se llama la obra? Remordimiento

## #6



¿Qué hace una persona con una botella de ketchup en Escuchar salsa.

#7



-¿Qué tal he hecho el examen de levitación?  
-Enhorabuena, está usted suspendida.

---



---

#8




---



---



---



---

#9



-Doctor, vengo a que me reconozca.  
-Disculpe, pero la verdad es que ahora mismo no caigo.

---



---

#10




---



---



---



---

## #11



Dos personas saliendo de un bar.

-Oye, ¿tomamos un taxi?

-No, mejor no mezclemos.

---



---

## #12



Había un hombre con tan mala suerte que se lanzó al vacío y estaba lleno.

---



---

## #13



-Paco, la cisterna pierde.

-Pues dile que lo importante es participar.

---



---

## #14



Era una persona que tenía tanta suerte, tanta suerte que, en vez de tener líneas en la palma de la mano, tenía bingos.

---



---

#15




---



---



---



---

#16



Un niño está haciendo la tarea y le pregunta a su madre:

-Mamá, ¿cómo se escribe *campana*?

-Pues, hijo, se escribe como suena.

-Vale, ¿entonces escribo *talán, talán*?

---



---

#17



Un hombre entre en el despacho de su jefe y le dice:

-Discúlpeme, jefe, pero es que hace tres meses que no cobro.

-Nada, nada, hombre. No se preocupe, está disculpado.

---



---

#18



-No sé si conseguiré enamorar a esa chica.

-Pero tú en el campo tenías vacas y ovejas, ¿verdad?

-Sí, ¿por qué?

-Porque entonces ya tienes bastante ganado.

---



---

#19



Arquímedes murió asesinado en Siracusa (Sicilia) en el año 212a.C. Digo esto porque todo el mundo sabe el principio de Arquímedes, pero muy pocos, el final.

---



---

#20




---



---



---



---

#21




---



---



---



---

#22



¿Cuál es el árbol más valiente?  
La palmera, porque duerme con el coco.

---



---

## #23



-Papá, ¿vendrás a mi graduación?

-No, hijo. Cuando llegues a casa, ya me enseñarás las gafas nuevas.

---



---

## #24



-¡Almirante!, se acercan por babor varias fragatas.

-¿Una flota?

-No, flotan todas.

---



---

## #25



¿Por qué los elefantes no usan ordenadores?

Porque tienen miedo a los ratones.

---



---

## #26



-¿Has entrado en el laberinto?

-No.

-Pues no sabes lo que te pierdes.

---



---

#27



¿Por qué no se puede discutir con los DJ's?  
Porque siempre están cambiando de tema.

---



---

#28



-He metido el libro Guinness en la batidora.  
-¿Y para qué?  
-Para batir todos los records.

---



---

#29



¿Cuál es el colmo de un periodista?  
Morir aplastado por una rueda de prensa.

---



---

#30



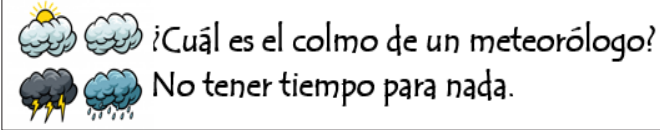
¿Cuál es el colmo de un electricista?  
-Que su hija se llame Luz y siempre le lleve la corriente.

---



---

#31



¿Cuál es el colmo de un meteorólogo?

No tener tiempo para nada.

#32



¿Cuál es el colmo de un policía?

Que le asalte una duda.

#33



¿Cuál es el colmo una gallina?

Tener muchas plumas y no escribir con ninguna.

#34



¿Cuál es el colmo de un jardinero?

Que su novia lo deje plantado.

#35



¿Cuál es el colmo de un abogado?  
Perder el juicio.

---

---

#36



¿Cuál es el colmo de Aladino?  
Tener mal genio.

---

---

#37



¿Cuál es el colmo de un forzado?  
Doblar la esquina.

---

---

#38



¿Cuál es el colmo de un astrónomo?  
Que se enamore de una estrella... de cine.

---

---

#39



¿Cuál es el colmo de una aceituna?  
Caerse y romperse un hueso.

---

---

#40



¿Cuál es el colmo de un arquitecto?  
Tener el pie plano.

---

---

#41



¿Cuál es el colmo de un asesino?  
Matar el tiempo.

---

---

#42



¿Cuál es el colmo de una peluquera?  
Descubrir que en la vida nada es permanente.

---

---

## C. PARONIMIA

EXPLICA LOS SIGUIENTES CHISTES Y VIÑETAS GRÁFICAS. SEÑALA CUÁLES SON LAS DOS PALABRAS PARÓNIMAS, EL SIGNIFICADO DE AMBAS Y EN QUÉ SE BASA EL EFECTO HUMORÍSTICO.

#1




---



---



---



---

#2



-¿Cuánto cuesta esta estufa?  
 -5000€  
 -¡Pero esto es una estufa!  
 -No señor, una estufa.

---



---

#3



-La policía ha detenido a un asesino en serie.  
 -¿En serio?  
 -No, en serie.

---



---

#4



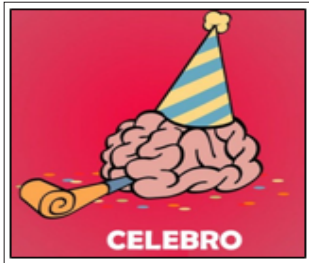
---

---

---

---

#5



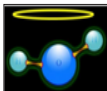
---

---

---

---

#6



Cuál es la fórmula del agua bendita?  
H díos O

---

---

#7



---

---

---

---

#8



---

---

#9



---

---

#10



---

---

---

---

#11



---

---

---

---

#12



---

---

---

---

#13



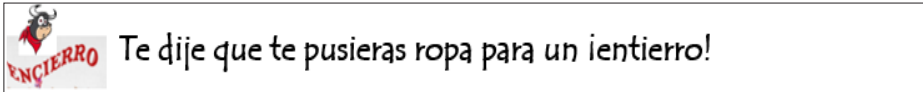
---

---

---

---

#14



---

---

#15



---

---

---

---

#16




---



---



---



---

#17



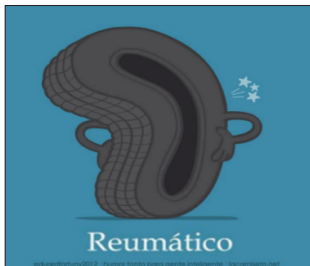
-Cariño, cántame un tango.  
- "♪Tango una vaca lechera... ♪".

---



---

#18




---



---



---



---

#19




---



---



---



---

#20



---

---

---

---

#21



---

---

---

---

#22



---

---

---

---

#23



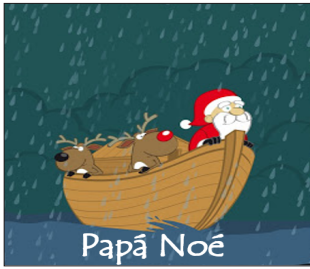
---

---

---

---

#24



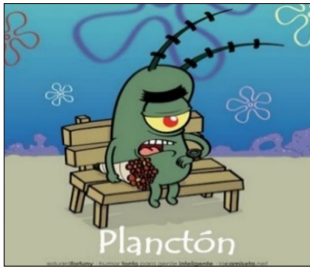
---

---

---

---

#25



---

---

---

---

## D. CALUMBUR

### D.1. EXPLICA LOS SIGUIENTES CALAMBURES LÉXICOS, INDICANDO SI SON HOMÓGRAFOS U HOMÓFONOS

#1

**PILAR**

-Oye, ¿qué es de Pilar?

-Pues quitarse el pelo de alguna parte del cuerpo.

#2



-Soldado, ¡póngase el paracaídas!

-¡A la orden, mi capitán!

-Pero, soldado, ¿qué hace usted poniéndose esa crema?

-Disculpe, mi capitán, pero es que aquí pone: "Para caídas, golpes y rozaduras".

#3



-La abuela sufrió un infarto y vinieron los de emergencias a revisarle el corazón.

¿Latía?

No, la abuela

#4



Un hombre entra en una tienda y el dependiente le dice:

-Buenos días, usted me dirá.

Y el hombre le responde:

-Pues, 1.80...1.82 más o menos.

---



---

#5



facebook.com/umannimonos

umanni  
monos

---



---



---



---

#6




---



---



---



---

#7



¿Qué le dijo el 1 al 10?

"Para ser como yo, tienes que ser sincero".

---



---

#8



-Y ahora, ¿en qué estás trabajando?  
 -Pues me dedico a hacer preguntas a la gente por la calle.  
 -¿Encuestas?  
 -No solo, también en sitios llanos.

---



---

#9



-Doctora, últimamente me paso las noches soñando con campos de amapolas.  
 -Son delirios.  
 -No, no, son de amapolas.

---



---

#10



-Por favor, ¿puede decirme por dónde está la señora que vende empanadas?  
 -Por su puesto.

---



---

#11



-La semana pasada contraí matrimonio.  
 -Será contraje.  
 -Pues, claro, no me iba a casar en pijama.

---



---

#12



-Quiero que se haga usted cargo del pedido de los juegos de construcciones.

-¿Lo de Lego?

-No, prefiero que lo haga usted personalmente.

---



---

#13



-¿Diga?

-Hola, por favor, ¿está Conchita?

-No, estoy con Tarzán.

---



---

#14




---



---



---



---

#15



Un sacerdote predicando:

-Hermanos. hay que evitar el odio y la saña.

-Oye, -le pregunta uno al amigo que está sentado a su lado en la iglesia. ¿Y qué es la saña?

El amigo le responde:

-Pues una comida italiana.

---



---

#16



¿Por qué a algunas monjas no les gusta usar sandalias?  
Porque son más devotas

---

---

#17



---

---

---

---

#18



-Ayer un amigo mío estaba buceando y contenió la respiración más de 5 minutos.  
-Será contuvo.  
-No, no, sin tubo ni nada.

---

---

## #19



---

---

## #20



En el colegio, le dijeron que fuera a la fiesta de Navidad disfrazada de lavandera.

---

---

**D.2. EXPLICA LOS SIGUIENTES CALAMBURES FONÉTICOS, EN LOS QUE SE PRODUCEN ALTERACIONES DE LA ACENTUACIÓN Y/O DE FONÉTICA SINTÁCTICA**

#1




---



---




---



---

#2




¿Cuãndo una escoba está mãs feliz?  
Cuando va riendo.

---



---

#3




¿Cuãl es el colmo de una ballena?  
Ir vacía.

---



---

#4



-Camarero, este pan está blando.  
-Lo siento, ahora mismo le digo que se calle.

---



---

#5



¡Qué miedo me da el deporte ese en el que se usa una espada y se cubre uno la cara con un casco de rejillas.

-¿Esgrima?

-No, no es grima. Es más bien miedo.

#6



-¿Qué piensas de la gelatina?

-La verdad es que no lo sé; a mí solo me enseñaron la "i latina".

#7



Un cuchillo y un tenedor van caminando por la calle. Entonces ve a una cuchara caminando por la otra acera y la llaman:

-¡Cuchara, cuchara!

-La cuchara sigue su camino sin detenerse. Y el tenedor le dice al cuchillo:

-¡Qué raro! Parece que no escuchara.

#8



¿Cómo se puede convertir un burro en una burra?

Metiéndolo en un cuarto y esperar a que se aburra.



#13



-¡Dios mío! ¡Cuánto estrés!

-Pues dos más uno.

---



---

#14




---



---



---



---

#15



¿Cuál es el colmo de un ladrón?

Llamarse Esteban Dido

---



---

#16



-No tienes ni idea de lo que soporto.

-Sí que lo sé, una ciudad de Portugal.

---



---

#17




---



---



---



---

#18




---



---



---



---

#19




---



---



---



---

#20



-Enhorabuena. Te ha tocado un viaje a Miami.  
 -¿A Miami?  
 -Si, a ti, a ti.

---



---

## #21



-A ver, Jaimito. ¿Sabes qué significa "ávido"?

-Si, profesora.

-Pues usa la palabra en una oración.


-Siempre he querido hacerlo pero no avido ocasión.

---

---

**D.3. EXPLICA LOS SIGUIENTES CALAMBURES FONÉTICOS, EN LOS QUE APARECEN RASGOS COMO EL SESEO, CECEO, YEÍSMO O PRONUNCIACIONES VULGARES**

#1

	<p>-¿Por qué te has pintado de azul?          -Porque mi novia se va de viaje.          -¿Y eso qué tiene que ver?          -Es que yo quiero estar azulado.</p>
---	--

---



---

#2




---




---



---

#3

	<p>Si los zombis se deshacen con el paso del tiempo, ¿zombiodegradables?</p>
---	--

---



---

#4



-¿Sabes que los peces pijos no viven en el mar?  
 -¿Entonces dónde viven?  
 -Pues viven en el o sea, no.

#5



#6

CALLE  
**SABOYA**

-¿La calle Saboya?  
 -Bueno, a lo mejor si vas dando saltos muy fuertes, sí.

#7



#8



---

---

---

---

#9



---

---

---

---

#10



-Como me sigas hablando así, te voy a dar una patada en el hueso de la pierna.  
-Se dice "tibia".  
-Pues eso, tibia dar una patada en el hueso de la pierna.

---

---

**D.4. A CONTINUACIÓN, APARECEN CALAMBURES FORZADOS, PSEUDO-CALAMBURES Y CALAMBURES PARÓNIMOS, TRATA DE EXPLICARLOS PARA ENTENDER SU EFECTO HUMORÍSTICO**

#1



-Oye, ¡tú macetas?  
-¡Yo! Te detiesto.

---



---

#2




---



---



---

#3



-¡Bestia maligna! Abandona este bote.  
-Pero, padre. ¡Está usted exorcizando un bote!  
-Sí, es demoniaco.  
-De amoniaco, padre, de amoniaco.

---



---

#4




---



---

#5



-Cuando se toman pastillas para dormir, se queda uno como en una nube.

-¿Abstraído?

-Sí, aquí tengo algunas.

#6



-Hola, Juan Carlos. ¡Cuánto tiempo sin verte!

¿Dónde vives ahora!

-En Leganés.

-¡Ah, qué bien! Donde el monstruo.

#7



Se abre el telón y aparece Bruce Springsteen en la discoteca dándole todo. Se cierra el telón.

¿Cómo de llama la película? El Boss qué animado.

#8



-¿Quién ha venido a verlo?

-Su ex.

-¡Anda, como la tónica!

#9




---



---



---



---

#10



-Perdona que te llame a estas horas, pero necesito saber cómo es 'mostaza' en francés.

-Es *moutarde*.

-Sí, ya sé que es muy tarde, pero necesito saberlo antes de mañana.

---



---

#11



-¿Nivel de francés?

-Alto.



-Bien, ¿cómo se dice "el niño" en francés?

-*L'enfant*.



-Muy bien. Ahora, úselo en una oración.

-*Me gusta ir al zoo para ver a l'enfant echándose agua con la trompa*




---



---

## #12



- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Traduzca "un zapato".
- A shoe.*
- ¡Salud!

---



---

## #13



- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Bien. Traduzca "scary".
- It's not baraty.

---



---

## #14



- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Bien. Traduzca "deporte".
- Sport*
- Muy bien. Ahora, úselo en una oración.
- Sport* ti, que late mi corazón.

---



---

#15



-¿Nivel de inglés?

-Alto.

-Haga una frase con "tell me now".

-La semana pasada empecé a leer un libro y todavía no le he *tell me now*.

---



---

#16




---



---



---



---

#17

CALLE DE  
SAGASTA

-¿La calle Sagasta?

-Bueno, a lo mejor si la pisa mucho, sí.

---



---

#18




---



---



---



---

**D.5. ADIVINA, ADIVINANZA. TRATA DE RESOLVER ESTOS ACERTIJOS.  
 TODOS ESTÁN BASADOS EN UN CALAMBUR**

#1



En un puerto hay tres barcos:  
 Uno es un crucero,  
 Otro un transatlántico  
 Y el otro ya te lo he dicho.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#2



Mi tía Cuca  
 tiene una mala racha.  
 ¿Quién será esta muchacha?

Respuesta: \_\_\_\_\_

#3



La A anda,  
 la B besa,  
 la C reza.  
 ¿Qué fruta es esa?

Respuesta: \_\_\_\_\_

#4



Iba una vaca de lado,  
 luego resultó pescado.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#5



Lana sube, lana baja,  
y a lo que toca, lo raja.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#6



¿Quieres té?  
Pues toma té.  
¿A qué no sabes  
qué fruto es?

Respuesta: \_\_\_\_\_

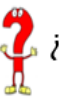
#7



Choco me dice la gente,  
y late mi corazón.  
El que no sepa mi nombre  
es un gran tontorrón.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#8



¿Cuál es el ave que tiene la panza llana?

Respuesta: \_\_\_\_\_

#9



Ya ves, ya ves,  
tan claro que es,  
pero no me adivinas  
de aquí a un mes.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#10



Es venta, y no se vende.  
es Ana, pero no es gente.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#11



Es la reina de los mares,  
su dentadura es muy buena.  
Y por no ir nunca vacía,  
siempre dicen que va llena.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#12



Pérez anda, Gil camina.  
tonto el que no lo adivina.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#13



Y lo es, y lo es,  
pero no lo adivinas  
ni en un mes.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#14



Este banco está ocupado  
por un padre y por un hijo.  
El padre se llama Juan,  
y el hijo ya te lo he dicho.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#15



Te la digo, tela digo,  
te la vuelvo a repetir,  
te la digo muchas veces  
y no la sabes decir.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#16



No pienses en otra cosa,  
que las tienes en el mar,  
o las ves llegar furiosas  
o las ves mansas llegar.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#17



Vivo en el mar sin ser pez  
y soy siempre jugueterón.  
nunca me baño en el Rin,  
pues soy el mismo del fin.  
¿Quién soy?

Respuesta: \_\_\_\_\_

#18



¿Qué cosas son  
que, aunque están en una,  
también son de dos?

Respuesta: \_\_\_\_\_

#19



Escapa, escapa,  
que, aunque no te obligo,  
esto que te digo  
te abriga y te tapa.

Respuesta: \_\_\_\_\_

#20



Una tienda de pan  
es una panadería.  
Una tienda de zapatos  
es una zapatería.  
Una tienda de quesos,  
¿qué sería?

Respuesta: \_\_\_\_\_

#### 4. ¿DÓNDE ESTÁ EL HUMOR?

A PARTIR DE LOS SIGUIENTES DIBUJOS <sup>1</sup>, SEÑALA DÓNDE SE ENCUENTRA EL EFECTO CÓMICO EN CADA UNO DE ELLOS.

#1



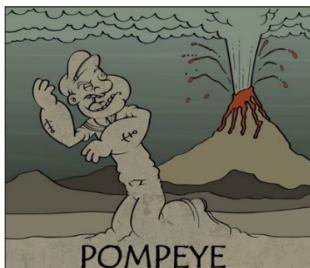
---

---

---

---

#2



---

---

---

---

<sup>1</sup> Estas imágenes tomadas de internet pertenecen, en su mayor parte, a los diseñadores gráficos Eduard Fortuny, Juan Monge, Inges Bizama Toledo (*Ingesman*), Andrés J. Colmenares (*WAWAWIWA*), Alex Guzmán (*Dibujitos Nobabel*), Romero Márquez (*Romero'z*). Miguel Bustos, y a los creadores de *Ummani monos*.

#3



---

---

---

---

#4



---

---

---

---

#5



---

---

---

---

#6



---

---

---

---

#7



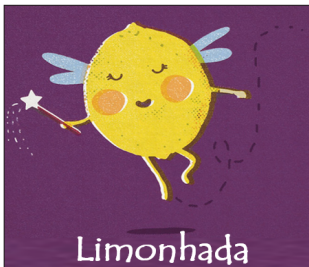
---

---

---

---

#8



---

---

---

---

#9



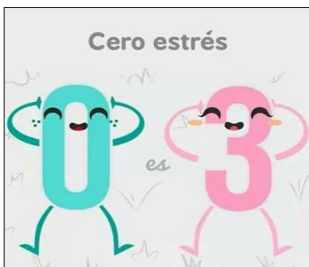
---

---

---

---

#10



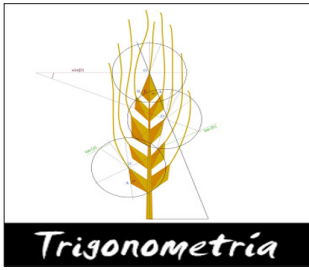
---

---

---

---

#11



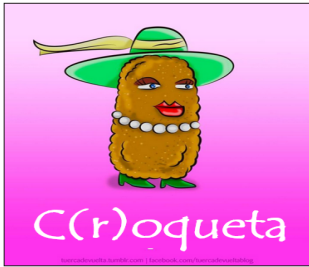
---

---

---

---

#12



---

---

---

---

#13



---

---

---

---

#14



---

---

---

---

#15



---

---

---

---

#16



---

---

---

---

#17



---

---

---

---

#18



---

---

---

---

#19



---

---

---

---

#20



---

---

---

---

#21



---

---

---

---

#22



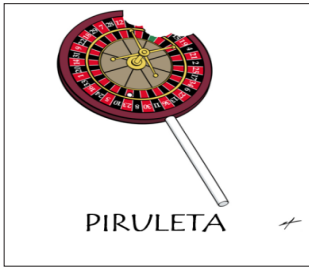
---

---

---

---

#23



---

---

---

---

#24



---

---

---

---

#25



---

---

---

---

#26



---

---

---

---

#27



---

---

---

---

#28



---

---

---

---

#29



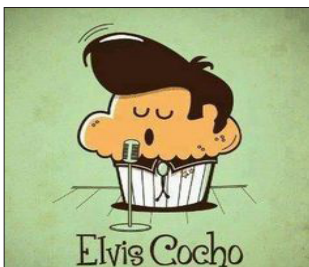
---

---

---

---

#30



---

---

---

---

#31



---

---

---

---

#32



---

---

---

---

#33



---

---

---

---

#34



---

---

---

---

#35



---

---

---

---

#36



---

---

---

---

#37



---

---

---

---

#38



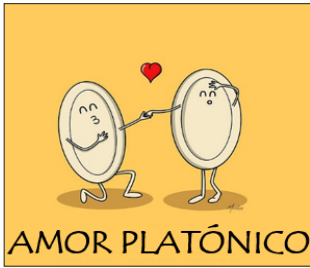
---

---

---

---

#39



---

---

---

---

#40



---

---

---

---

#41



---

---

---

---

#42



---

---

---

---

#43



---

---

---

---

#44



---

---

---

---

#45



---

---

---

---

#46



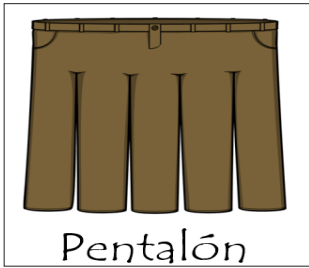
---

---

---

---

#47



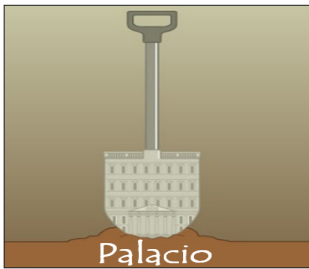
---

---

---

---

#48



---

---

---

---

#49



---

---

---

---

#50



---

---

---

---

#51



---

---

---

---

#52



---

---

---

---

#53



---

---

---

---

#54



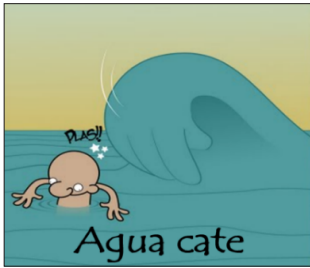
---

---

---

---

#55



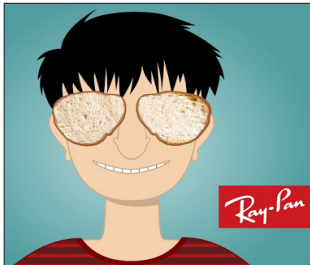
---

---

---

---

#56



---

---

---

---

#57



---

---

---

---

#58



---

---

---

---

#59



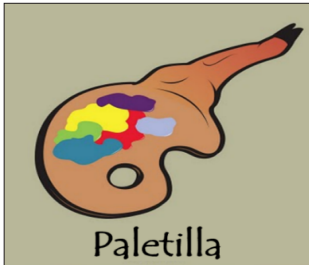
---

---

---

---

#60



---

---

---

---

#61



---

---

---

---

#62



---

---

---

---

#63



---

---

---

---

#64



---

---

---

---

#65



---

---

---

---

#66



---

---

---

---

#67



---

---

---

---

#68



---

---

---

---

#69



---

---

---

---

#70



---

---

---

---

#71



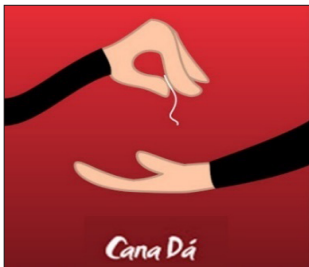
---

---

---

---

#72



---

---

---

---

#73



---

---

---

---

#74



---

---

---

---

#75



---

---

---

---

#76



---

---

---

---

#77



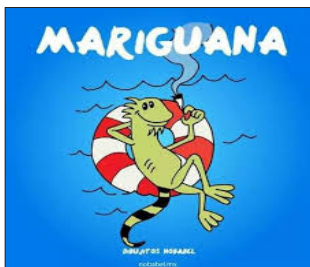
---

---

---

---

#78



---

---

---

---

#79



---

---

---

---

#80



---

---

---

---

#81



---

---

---

---

#82



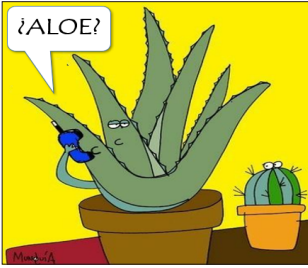
---

---

---

---

#83



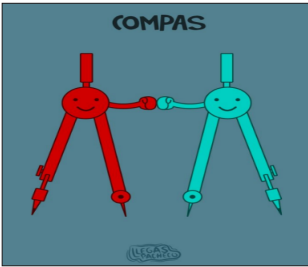
---

---

---

---

#84



---

---

---

---

#85



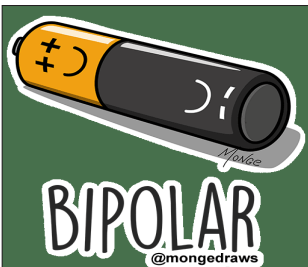
---

---

---

---

#86



---

---

---

---

#87



---

---

---

---

#88



---

---

---

---

#89



---

---

---

---

#90



---

---

---

---

#91



---

---

---

---

#92



---

---

---

---

#93



---

---

---

---

#94



---

---

---

---

#95



---

---

---

---

#96



---

---

---

---

#97



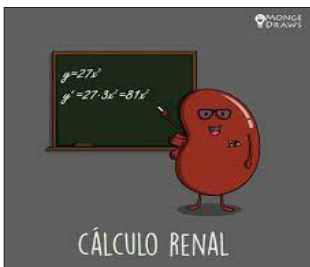
---

---

---

---

#98



---

---

---

---

#99



---

---

---

---

#100



---

---

---

---

#101



---

---

---

---

#102



---

---

---

---

#103



---

---

---

---

#104



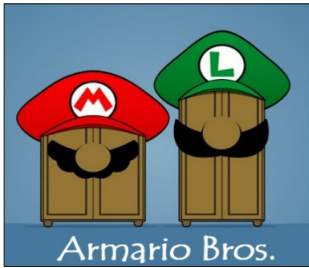
---

---

---

---

#105



---

---

---

---

#106



---

---

---

---

#107



---

---

---

---

#108



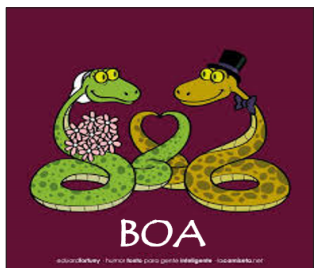
---

---

---

---

#109



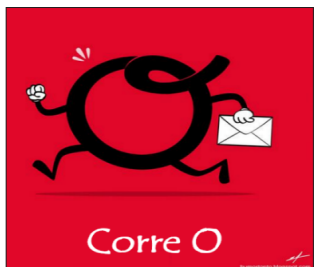
---

---

---

---

#110



---

---

---

---

#111



---

---

---

---

#112



---

---

---

---

#113



---

---

---

---

#114



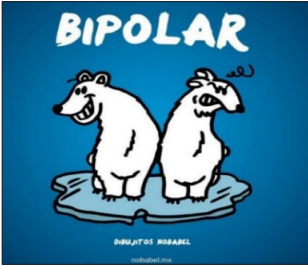
---

---

---

---

#115



---

---

---

---

#116



---

---

---

---

#117



---

---

---

---

#118



---

---

---

---

#119



---

---

---

---

120#



---

---

---

---

#121



---

---

---

---

#122



---

---

---

---

#123



---

---

---

---

#124



---

---

---

---

#125



---

---

---

---

#126



---

---

---

---

#127



---

---

---

---

#128



---

---

---

---

#129



---

---

---

---

#130



---

---

---

---

#131



---

---

---

---

#132



---

---

---

---

#133



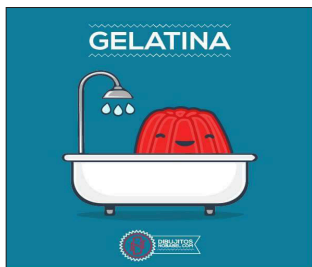
---

---

---

---

#134



---

---

---

---

#135



---

---

---

---

#136



---

---

---

---

#137



---

---

---

---

#138



---

---

---

---

#139



---

---

---

---

#140



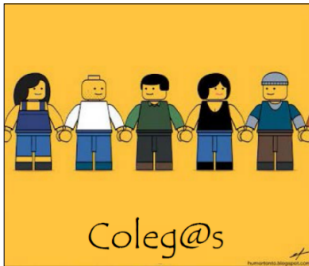
---

---

---

---

#141



---

---

---

---

#142



---

---

---

---

#143



---

---

---

---

#144



---

---

---

---

#145



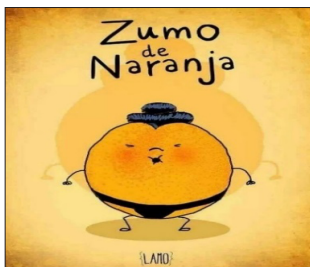
---

---

---

---

#146



---

---

---

---

#147



---

---

---

---

#148



---

---

---

---

#149



---

---

---

---

#150



---

---

---

---

#151



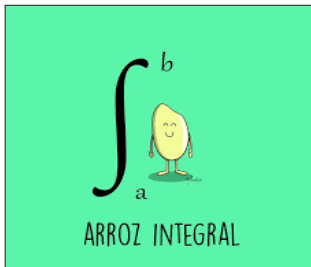
---

---

---

---

#152



---

---

---

---

#153



---

---

---

---

#154



---

---

---

---



#159



---

---

---

---

#160



---

---

---

---

#161



---

---

---

---

#162



---

---

---

---

#163



---

---

---

---

#164



---

---

---

---

#165



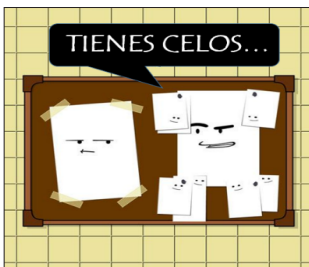
---

---

---

---

#166



---

---

---

---

#167



---

---

---

---

#168



---

---

---

---

#169



---

---

---

---

#170



---

---

---

---

#171



---

---

---

---

#172



---

---

---

---

#173



---

---

---

---

#174



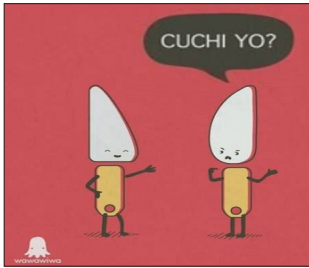
---

---

---

---

#175



---

---

---

---

#176



---

---

---

---

#177



---

---

---

---

#178



---

---

---

---

#179



---

---

---

---

#180



---

---

---

---

#181



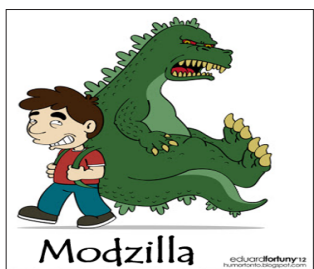
---

---

---

---

#182



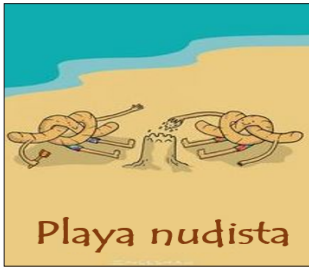
---

---

---

---

#183



---

---

---

---

#184



---

---

---

---

#185



---

---

---

---

#186



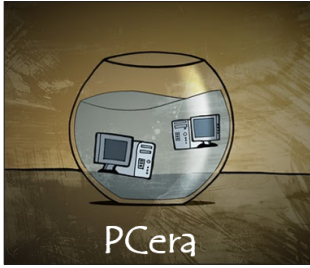
---

---

---

---

#187



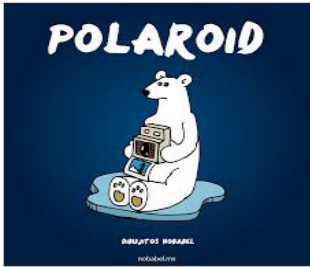
---

---

---

---

#188



---

---

---

---

#189



---

---

---

---

#190



---

---

---

---

#191



---

---

---

---

#192



---

---

---

---

#193



---

---

---

---

#194



---

---

---

---

#195



---

---

---

---

#196



---

---

---

---

#197



---

---

---

---

#198



---

---

---

---

#199



---

---

---

---

#200



---

---

---

---

#201



---

---

---

---

#202



---

---

---

---

#203



---

---

---

---

#204



---

---

---

---

#205



---

---

---

---

## 5. TEXTOS LUDOLINGÜÍSTICOS

LEE LOS SIGUIENTES TEXTOS Y TRATA DE BUSCAR USOS LUDOLINGÜÍSTICOS,

**# 1: Miguel Gila, (2001): «Los tours». En *Siempre Gila*. Madrid: Aguilar, pp.119-121**

1	El verano pasado hice un <i>tour</i> por Europa. Recorrimos en once días diecinueve
2	países, ¡deprisa! ¿eh?: (...)
3	Pero precioso. Nos llevaron, de entrada, digamos como para ir haciendo boca,
4	a la Torre Inclinada de Londres, de ahí a París. Vimos la Torre Infiel, el Museo
5	de la Ubre, que la ubre ni la vi. A esa velocidad, ¡qué vas a ver!
6	(...) Después nos llevaron al monumento al Soldado Descolorido, y a una plaza
7	en la que los franceses se tomaron la pastilla, y de ahí a la tumba de Napoleón,
8	que nos dijo el guía: «Ahí están las cenizas de Napoleón». ¡Cómo fumaba! Un
9	cajón lleno de ceniza.
10	De París fuimos a Roma, al Vaticano. ¡Vaya negocio que se han montado, y
11	empezaron con un pesebre! Precioso el Vaticano. El Papa estaba en el sillón
12	papal, al fondo de un pasillo muy ancho, con el suelo de mármol, brillante.
13	Venía un andaluz en el tour, con zapatos nuevos que había estrenado para
14	este acontecimiento. Y dijo: «Yo me viá a asercá ar Papa, pa' que me dé su
15	bendición». Cuando dio el primer paso, entre el brillo del suelo y los zapatos
16	nuevos..., pegó una resbalada... y salió disparado con el culo por el mármol,
17	las dos piernas levantadas, con los zapatos por delante. El Papa, que le vio
18	venir, levantó el codo y el andaluz pegó un chocazo contra la tarima donde
19	estaba el sillón papal, que sonó... El Papa, como corresponde a su jerarquía,
20	contuvo la risa, y muy amablemente, dijo. «Buona sera». Y dijo el andaluz:
21	«Buena sera, pero mucha cantidad».
22	De ahí nos llevaron al circo romano, que era un circo donde los leones se
23	comían a los cristianos, pero ni vimos leones ni cristianos.
24	Luego nos llevaron a un pueblo precioso, que las calles son de agua y venden los
25	terrenos por litros cuadrados, y que van todos en canoas, como en el estanque
26	del Retiro, pero en fino. Todo lleno de puentes, el puente de los bostezos o de
27	los ronquidos, o de los suspiros, no me acuerdo bien.
28	Y después a Grecia. A mí, Grecia - ¿qué quieren que les diga? - es un país
29	que, bueno, que sí, que está, no vas a ser tan ignorante de decir: «¡uy, no

30	está Grecia!». está, pero ¡cómo está!, todo roto, todo tirado por el suelo, viejo,
31	del año del pedo. Todas las estatuas rotas, a una le falta la cabeza, a otra un
32	brazo, a otra una pierna, decía yo: «¡Coño! Que hagan una con todas». A mí
33	Grecia no me gustó. Claro, que no la vimos bien, porque llevábamos media
34	hora y preguntamos: «¿Qué país es éste?» «Grecia». «De nada». Y otra vez
35	al autocar.

## #2: Dani Rovira (2014): «El zoológico (fragmento)». Monólogo de *El Club de la Comedia (La Sexta)*<sup>1</sup>.

1	Hemos montado un negocio en un pueblo de Málaga que se llama Villanueva
2	del Trabuco (...). Hemos montado un zoo (...). No es un zoo normal y corriente,
3	no es un zoo al uso, es un zoo de animales extraños, de animales únicos en su
4	especie. por eso lo hemos llamado «zoológico». (...) Tenemos un montón de
5	animales: (...) tenemos un cangrejo echao palante, tenemos un mono en estéreo,
6	tenemos una cabra que tira siempre pa la playa, (...) tenemos un pulpo que es
7	zurdo, zurdo, zurdo, zurdo, zurdo, zurdo, zurdo, diestro a última hora, tenemos
8	un ciempiés con esquinca, tenemos un loro con doble pletina, tenemos un
9	reno de Pravia, tenemos un tigre que huele a Hugo Boss, el delfín al principio,
10	tenemos un flamenco heavy, (...), tenemos una cucaracha que sí tiene porque
11	no le faltan las dos patitas de atrás, (...) tenemos una cebra que no pasa, un
12	camello que sí, (...), tenemos un escaraalto, tenemos un limpioespín, tenemos
13	dos elefantas, una de naranja y otra de limón, (...) tenemos una caracola light,
14	(...) tenemos una cigüeña estéril, (...), tenemos un panda en un Renault, una
15	mantis agnóstica, y una gaviota de Izquierda Unida. Bien, si a ustedes les ha
16	gustado y tienen a bien, no duden y siempre que quieran visitar <i>zoologico.es</i> .

## #3: Les Luthiers (1979): «El rey enamorado (parte cantada)». En *Les Luthiers hacen muchas gracias de nada (MGDN)*.<sup>2</sup>

1	<b>Ernesto Acher</b> <sup>3</sup> : (...) Ven, juglar, acércate. Mira, quisiera cantarle a María, pero
2	el destino me ha castigado con dura mano en mi inspiración musical. Ruégote,
3	ponle música a mis inspirados versos a María.
4	
5	(Jorge comienza a tocar una mandolina y repite con música los versos de
6	Ernesto)

<sup>1</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=vZeLK7GSoMY>

<sup>2</sup> Hay una actividad para ELE basada en este fragmento en <https://www.profedelee.es/actividad/unidad-didactica-interactiva/les-luthiers-y-los-pronombres/> El espectáculo de Les Luthiers está disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=6H2sLrbHGZM>

<sup>3</sup> Ernesto Acher ingresó en el grupo como suplente de Marcos Munstock en 1971. Luego se convirtió en miembro fijo hasta su salida de Les Luthiers en septiembre de 1986.

---

7	<b>Ernesto Acher:</b> Por ser fuente de dulzura,
8	<b>Jorge Maronna:</b> Por ser fuente de dulzura,
9	<b>Ernesto Acher:</b> por ser de rosas un ramo,
10	<b>Jorge Maronna:</b> por ser de rosas un ramo,
11	<b>Ernesto Acher:</b> por ser nido de ternura, oh, María, yo te amo.
12	<b>Jorge Maronna:</b> por ser nido de ternura, oh, María, yo te amo.
13	
14	(Ernesto mira indignado a Jorge y le comenta en voz baja que es él quien ama
15	a María. Jorge rectifica de inmediato)
16	
17	<b>Jorge Maronna:</b> ¡Oh, María, él la ama!
18	
19	<b>Ernesto Acher:</b> Ámame como yo te amo a ti...
20	<b>Jorge Maronna:</b> Ámelo, como él la ama a usted.
21	
22	<b>Ernesto Acher:</b> y los demás envidiarán nuestro amor.
23	<b>Jorge Maronna:</b> Mmmm... y todos nosotros envidiaremos el amor de ustedes.
24	
25	<b>Ernesto Acher:</b> Oh, mi amor, María mía,
26	<b>Jorge Maronna:</b> Oh, su amor, María suya,
27	
28	<b>Ernesto Acher:</b> mi brillante, mi rubí.
29	<b>Jorge Maronna:</b> su brillante surubí <sup>4</sup> .
30	
31	<b>Ernesto Acher:</b> Mi canción, mi poesía, nunca te olvides de mí.
32	<b>Jorge Maronna:</b> Su canción, su poesía, nunca se olvide de... su.
33	
34	<b>Ernesto Acher:</b> Tú estás encima de todas las cosas, mi vida.
35	<b>Jorge Maronna:</b> Usted está encima de todas las cosas subida.
36	
37	<b>Ernesto Acher:</b> Eres mi sana alegría,
38	<b>Jorge Maronna:</b> Usted es Susana... eh... María, alegría,
39	
40	<b>Ernesto Acher:</b> mi amor,
41	<b>Jorge Maronna:</b> su amor,
42	<b>Ernesto Acher:</b> mi tesoro.
43	<b>Jorge Maronna:</b> su tesoro.
44	
45	<b>Ernesto Acher:</b> Mímame,
46	<b>Jorge Maronna:</b> Súmame... ¡Súmelo!
47	
48	<b>Ernesto Acher:</b> Tanto tú, te me metes en lo más hondo de mí...
49	<b>Jorge Maronna:</b> Tanto usted...

---

<sup>4</sup> Surubí (o suruví) 'pez muy común en el río de la Plata'.

---

50	<b>Ernesto Acher:</b> ...que ya no sé si soy de mí o si soy de ti.
51	<b>Jorge Maronna:</b> Tanto usted...
52	
53	<b>Ernesto Acher:</b> Si tú me amaras a mí, amarías en mí aquello que amamos
54	nosotros y envidiáis vosotros y ellos...
55	<b>Jorge Maronna:</b> ¡Ámelo!
56	
57	<b>Ernesto Acher:</b> Cuando miras con desdén,
58	<b>Jorge Maronna:</b> Cuando mira con desdén,
59	
60	<b>Ernesto Acher:</b> pareces fría, sujeta.
61	<b>Jorge Maronna:</b> Parece fría su ... su cara.
62	
63	<b>Ernesto Acher:</b> Por ser tan grandes tus dones no caben en mí, mi bien.
64	<b>Jorge Maronna:</b> Por ser tan grandes sus dones no caben en su souti <sup>5</sup> .
65	
66	<b>Ernesto Acher:</b> ¡No, no!
67	<b>Jorge Maronna:</b> ¡No, no!
68	
69	<b>Ernesto Acher:</b> ¡Tunante!
70	<b>Jorge Maronna:</b> ¡Sunante!
71	
72	<b>Ernesto Acher:</b> ¡Miserable!
73	Jorge Maronna: ¡Suserable!
74	
75	<b>Ernesto Acher:</b> ¡Guardias, a mí!
76	<b>Jorge Maronna:</b> Mmmm... ¡Guardias, a él!

---

#### #4: Les Luthiers (1989): «Texto mal leído (Introducción a *El acto de Banania*)». En *Viégesimo Aniversario (VIAN)*.<sup>6</sup>

---

1	<b>Daniel Rabinovich:</b> Los críticos recién comenzaron a apreciar las obras de
2	Mastropiero cuando ya era grandecito... cuando ya eran grandes hitos en la
3	historia de la música. Por ejemplo, un conocido crítico se resfrió... se refirió...
4	se refirió a Mastropiero. Punto. Con esto termino... con estos términos... le falta
5	el... con estos términos... no le han puesto... ¿cómo es?... arriba de la «t»...
6	ahí... a veces se borra... ¿cómo es?... la diéresis, no tiene... Mastropiero se
7	ha creado fama de artista espiritual, pero come todo... pero con métodos...
8	con métodos pocos, claro... con métodos poco claros. Podríamos llegar a
9	admirarlo siempre. ¿Y cuándo tomaremos? ... siempre y cuando tomáramos...
10	tomáramos en cuenta su tenaza... su tenaz ambición. Tenaz, en el medio no hay
11	nada, ambición. En los más prestigiosos foros internacionales en que estuve

---

<sup>5</sup> Soutien 'sostén, sujetador'.

<sup>6</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=amJ-YDc2KJQ>

12 excitado... en que estuve he citado muchas veces ¿eh? ... muchas veces he  
 13 citado el fracaso de su operación... el fracaso de su ópera «Sión y el judío  
 14 era antes» ... «Sion y el judío errante». que se basaba en una vieja leyendo  
 15 ebria... en una vieja leyenda hebrea. ¡Me di cuenta enseguida! ¡No podía ser!  
 16 ¡Ebria va con «h»! Siempre dije que dicha ópera fracasó porque no muestra los  
 17 sexos, dos... los dos sexos... no muestra los éxodos de dicho pueblo, y por eso  
 18 Mastropiero soportó ¡ha batido un huevo!... soportó abatido un nuevo fracaso.  
 19 Por esos días Mastropiero enfrentó grandes problemas: chocó con la bici... con  
 20 las vicisitudes más adversas. Por entonces conoció a los Condes de Freistadt,  
 21 y cuando ya no podía más sacudió a la condesa... acudió a la condesa. Ella lo  
 22 conectó a Mastropiero con el agregado cultural de la embajada de la República  
 23 de Banania. Aquí termina la anécdota, pero él te mató. ¡Da vía, da! ¡Pará! Más.  
 24 Pero el tema todavía da para más. Esto es, todo esto... todo esto es ... todo es...  
 25 Esto es, todo... todo, esto, ese, todo eso es. Éste todo, ¡Oh!, ¿qué es esto?,  
 26 este se, este se, todo eso se, eso se tostó, se... ese seto es dos, dos tes, dos,  
 27 eso es sed, esto es tos, tose tose toto, o se destetó teté o est ... ¡Ahh...! ¡Esto  
 28 es todo!

#### #5: Les Luthiers (2008): «Sesiones psicoanalíticas» (fragmento). En *Lutherapia (LTRP)*.<sup>7</sup>

1 **Marcos Mundstock:** No sé. Vamos a hacer terapia cara a cara, recuéstese en  
 2 el diván.  
 3 **Daniel Rabinovich:** ¿No me dijo cara a cara?  
 4 **Marcos Mundstock:** Ah, no, no. cara, cara, ¡muy cara! Usted sabe que la  
 5 escuela psicoanalítica a la cual yo pertenezco tiene una máxima, un lema  
 6 que es: «Es importante que el paciente se recueste...y que el tratamiento le  
 7 recueste.  
 8 (...)  
 9 **Daniel Rabinovich:** Una de las cosas que más me preocupa es una tesis  
 10 que me encargaron sobre Johann Sebastian Mastropiero: «Influencia de la  
 11 semiología estructuralista musicológica en las obras de Mastropiero» ¿Le digo  
 12 la verdad? No sé por dónde empezar.  
 13 **Marcos Mundstock:** Y, por ejemplo, la autobiografía de Mastropiero, el libro de  
 14 memorias, ¿lo conoce?  
 15 **Daniel Rabinovich:** Lo conozco, pero no de memoria.  
 16 **Marcos Mundstock:** No, no... digo, el libro que escribió Mastropiero de  
 17 memorias.  
 18 **Daniel Rabinovich:** Y seguro que lo escribió de memoria, no se lo iban a dictar,  
 19 no se lo iba a copiar.  
 20 **Marcos Mundstock:** Claro, usted lo valora a Mastropiero, pero como ahora  
 21 tiene que escribir esa tesis sobre él, empieza a... y lo tiene que hacer por  
 22 obligación además, eso entonces hace, convierte al personaje de Mastropiero de

<sup>7</sup> Espectáculo completo en <https://www.youtube.com/watch?v=V9S-QWgcRps..>

- 
- 23 un ser amigable, admirado y demás en lo contrario: en una figura demandante,  
24 exigente, en un... digamos, es un padre autoritario. Y usted, por lógica, en un  
25 caso así, se pone negativo, se revela ante la autoridad.
- 26 **Daniel Rabinovich:** Como en fotografía... se revela el negativo.
- 27 **Marcos Mundstock:** No, a ver... digamos que, para usted, Mastropiero es una  
28 figura contradictoria.
- 29 (...)
- 30 **Daniel Rabinovich:** (...) Además del disgusto, a cada rato me enfermo de otra  
31 cosa. Menos mal que mis amigos me bancan... me soportan, porque si no...
- 32 **Marcos Mundstock:** Sí, usted dice: «además del disgusto, me enfermo».   
33 cuando en realidad usted se enferma a causa del disgusto. Claro, la mente  
34 influye mucho en el cuerpo, usted está... somatizando. No es el cuerpo, es la  
35 mente. ¡La mente!
- 36 **Daniel Rabinovich:** Si quiere que me lamente, me lamento... ¡Ay!... ¡Ay!...
- 37 (...)
- 38 **Daniel Rabinovich:** (...) Esta tesis sobre la «Influencia de la semiología  
39 estructuralista musicológica en las obras de Mastropiero». me destruye. Estoy  
40 estropeado por Mastropiero. Estoy mastropeado. Siento por Mastropiero una  
41 relación amor-odio, una relación amorroidal... He caído nuevamente en la  
42 bebida... y se me ha mojado la ropa. Me avergüenzo de andar a los tumbos,  
43 balbuceando como un vulgar borracho, con hipo.
- 44 **Marcos Mundstock:** El hipo... ¡El complejo de el hipo!
- 45 (...)
- 46 **Daniel Rabinovich:** ¡He tratado de sobreponerme a todo! Pero tomo ácido en  
47 vaso... ¡pero todo ha sido en vano!
- 48 (...)
- 49 **Daniel Rabinovich:** Veo cada cosa rarísima, veo elefantes con el cuello largo,  
50 y jirafas con trompita, y con las orejas así, espantosas... veo hienas... vacías...
- 51 (...)
- 52 **Marcos Mundstock:** Otro libro sobre Mastropiero... Mastropiero dedicó años  
53 de su vida a investigar una disciplina musical poco frecuentada por otros  
54 teóricos: el tarareo. Por empezar, él consideraba que el verbo tararear solo  
55 corresponde usarse cuando se canta con el fonema tarará-tará, y que los  
56 otros casos deberían denominarse según las sílabas empleadas en el canto.  
57 Por ejemplo: la-la-lear, tra-laila-lear, borom-bombar... Para Mastropiero cantar  
58 sílabas sin significado era un desperdicio poético. En todo caso, decía, si el  
59 compositor quiere embellecer su canción con un tarareo, que use las palabras  
60 del poema, técnica que denominó: «Tarareo conceptual», patente en su canción  
61 «La Excursión de los Amigos». cuyo fragmento más conocido dice: «Ya pararon  
62 para comprar queso, y ahora, pararán para pan, pararán para pan.
-

**#6: Les Luthiers (2006): «El desdén de Desdémona». En *Los Premios Mastropiero (LPMP)* <sup>8</sup>**

- 
- 1 **Marcos Mundstock:** Ay, ay, ay, ay. ay. Shakespeare da para todo, ¿eh?  
 2 **Daniel Rabinovich:** Sí...  
 3 **Marcos Mundstock:** Le digo porque yo conozco todo Shakespeare en inglés...  
 4 **Daniel Rabinovich:** No me diga...  
 5 **Marcos Mundstock:** Sí, no lo he leído porque no sé inglés, pero lo conozco.  
 6 **Daniel Rabinovich:** Ah, claro.  
 7 **Marcos Mundstock:** Y bueno, y el Otelo es una tragedia terrible...  
 8 **Daniel Rabinovich:** Ah, entonces no la voy a ver.  
 9 **Marcos Mundstock:** No, no, pero es una gran obra...  
 10 **Daniel Rabinovich:** Ah, ¿sí?  
 11 **Marcos Mundstock:** Sí, «Otelo, el moro de Venecia»  
 12 **Daniel Rabinovich:** ¿Qué era? ¿Negro?  
 13 **Marcos Mundstock:** Sí...  
 14 **Daniel Rabinovich:** ¿Ah, sí?  
 15 **Marcos Mundstock:** Bueno, no todos los moros non negros, pero este era  
 16 negro, sí... Hay distintos tipos de moros, están los moros del interior y los moros  
 17 en la costa. (...) Y curioso, porque el nombre «Otelo». en realidad, es un nombre  
 18 de origen irlandés.  
 19 **Daniel Rabinovich:** No me diga...  
 20 **Marcos Mundstock:** Claro, es O'telo.  
 21 **Daniel Rabinovich:** Ah, tiene el...  
 22 **Marcos Mundstock:** Sí, tiene el apócrifo...  
 23 **Daniel Rabinovich:** Que le ponen.  
 24 **Marcos Mundstock:** Y mire si será irlandés, porque en irlandés antiguo «telo»  
 25 quiere decir alojamiento.  
 26 **Daniel Rabinovich:** ¡Ah!  
 27 **Marcos Mundstock:** Sí. Y, bueno, Otelo es una historia terrible, que ya empieza  
 28 medio mal, porque Otelo estaba casado con Desdémona, que era una hermosa  
 29 mujer, pero provenían de familias enemigas, los Capuletos y los Montescos. Y  
 30 esto, de alguna manera, lo vincula con las teorías de Darwin...  
 31 **Daniel Rabinovich:** ¿Por qué?  
 32 **Marcos Mundstock:** (...) Porque el hombre desciende del mono, y la mujer  
 33 desde...mona.  
 34 (...)  
 35 **Marcos Mundstock:** Bueno el asunto que le estaba contando... Resulta que  
 36 se habían casado con la oposición de la familia hasta que un día Otelo va  
 37 caminando por ahí por las murallas del castillo, y se le aparece el fantasma del  
 38 padre...  
 39 **Daniel Rabinovich:** ¡Uf!  
 40 (...)  
 41 **Marcos Mundstock:** Bueno, el asunto es que se le aparece el fantasma del

<sup>8</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=\\_WdLffU\\_FSU](https://www.youtube.com/watch?v=_WdLffU_FSU)

- 42 padre, y le dice a Otelo... pero Otelo lo ve y le dice: «¡papá!». y lo quiere  
 43 abrazar, y no puede porque es un ser etéreo...
- 44 **Daniel Rabinovich:** El fantasma
- 45 **Marcos Mundstock:** Es un espectro, un ser etéreo... hay fantasmas «mono» y  
 46 fantasmas «etéreos».
- 47 **Daniel Rabinovich:** Este es etéreo.
- 48 **Marcos Mundstock:** Claro.
- 49 **Daniel Rabinovich:** Este es etéreo.
- 50 **Marcos Mundstock:** Etéreo, sí, sí. También lo vincula con las teorías de  
 51 Darwin... los fantasmas mono (...) Entonces resulta que lo quiere abrazar, no  
 52 puede, y el padre le dice: «Otelo, vengo a decirte que tu mujer te es infiel». (...)
- 53 **Daniel Rabinovich:** ¡Uf, el fantasma ese!
- 54 **Marcos Mundstock:** Sí y entonces le dice: «¿por qué me decís eso? (...) Y  
 55 se queda dudando Otelo y dice: «¿Qué hago? ¿Y Desdémona será realmente  
 56 culpable? A lo mejor es inocente, ¿Y qué hago? Bueno, yo, por las dudas,  
 57 la mato». Y pobrecita Desdémona, ajena a todo, estaba ahí en su dormitorio,  
 58 mirando televisión...
- 59 **Daniel Rabinovich:** ¿Cómo mirando...?
- 60 **Marcos Mundstock:** Sí, en Venecia había televisión. ¿No ve que es la ciudad  
 61 de los canales?  
 62 (...)
- 63 **Marcos Mundstock:** Bueno, entonces entra Otelo al dormitorio sigilosamente,  
 64 ella no lo ve, (...) y va y la estrangula ahí sobre el tálamo nupcial.
- 65 **Daniel Rabinovich:** ¿En un árbol la estrangula? ¿En un tálamo? ¿Arriba del  
 66 tálamo? ¿O a la sombra del tálamo? ¿Se suben al tálamo?
- 67 **Marcos Mundstock:** No, no, espere, espere...
- 68 **Daniel Rabinovich:** Y si ella es mona puede subir, porque...
- 69 **Marcos Mundstock:** No, no me entendió...
- 70 **Daniel Rabinovich:** Son altos algunos tálamos, como 30 metros tienen; los  
 71 que tengo en casa son... ¡uf!... Hoja caduca, pierde la hoja en invierno, sí...se  
 72 queda sin hojas pobrecito el tálamo.
- 73 **Marcos Mundstock:** No, pero...a ver cómo se lo explico... No, no, Desdémona  
 74 está acostada sobre... sobre el lecho nupcial.
- 75 **Daniel Rabinovich:** Ah, pusieron helechos... por si se cae del tálamo están los  
 76 helechos. Está bien, es una medida de seguridad, porque el helecho siempre  
 77 es verde, está muelle. Y si se cae del tálamo se puede matar...y si la mata no  
 78 la puede estrangular.
- 79 **Marcos Mundstock:** Sí, poder puede...
- 80 **Daniel Rabinovich:** Sí, pero una vez que está muerta es medio...redundante.
- 81 **Marcos Mundstock:** Sí, una redundancia...no, a ver...
- 82 **Daniel Rabinovich:** ¿Cómo que no? Hoja caduca...
- 83 **Marcos Mundstock:** No, estoy tratando de hacerme entender...no es fácil le  
 84 diré...Desdémona está acostada sobre... ¿La palabra «cama» la conoce?...  
 85 Sobre la cama, y ahí va Otelo y la estrangula.
- 86 **Daniel Rabinovich:** ¿Quitaron los árboles?
- 87 **Marcos Mundstock:** Sí, quitaron los árboles...
- 88 **Daniel Rabinovich:** ¿Y los helechos?
- 89 **Marcos Mundstock:** ¡Uy, qué noche larga va a ser!... Los helechos los dejaron.

- 90 **Daniel Rabinovich:** ¿Ah, los dejaron?  
 91 **Marcos Mundstock:** Sí, hubo discusiones, debate público, la gente opinaba a  
 92 favor, en contra... hasta que el director dijo: «los helechos se quedan».  
 93 **Daniel Rabinovich:** ¿Por qué?  
 94 **Marcos Mundstock:** Porque lo importante es el hecho.

**#7: Marcos Mundstock (2019): «Reflexiones, reclamos y correcciones poco serias sugeridas por la RAE. Novedosos usos y abusos del idioma: Academias y epidemias». Ponencia del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Córdoba-Argentina<sup>9</sup>.**

- 1 Hola, buenos días, estimado público. Y me permito decir «estimado público»  
 2 porque los organizadores estiman que hay en el recinto unas 800 personas. Y  
 3 ese es el famoso publico estimado o estimado público.  
 4 Mi primer reclamo a la Real Academia tiene que ver con un conflicto familiar.  
 5 Durante años he presumido ante mi hija de conocer algunos secretos del idioma,  
 6 adquiridos en ámbitos tan dispares y queridos como la salita de locutores de  
 7 Radio Municipal, las redacciones de varias agencias de publicidad y en el  
 8 contexto de Les Luthiers, muy cuidadosos con las sutilezas del español. Así  
 9 le explique a Lucía que no se dice «desapercibido» sino «inadvertido»; que se  
 10 debe decir «delante de mí» y no «delante mío»; que las cosas se «adecuan»  
 11 y no se «adecúan»; que no hay varias alternativas sino solo una alternativa  
 12 con varias opciones; que algo «podría ser» en lugar de «pudiera ser»; que no  
 13 se dice «te lo vuelvo a repetir»; o que el que «prevé» lo que hace es «prever»  
 14 y no «preveer». y por más previsor que sea [y] muchas «ees» que agregue  
 15 «preveer» no preverá más que hace unos días atrás. ¡Uy, perdón!, que hace  
 16 unos días o unos días atrás.  
 17 Bueno, mi hija me acaba de plantear que verifique mejor cada uno de esos  
 18 supuestos errores, porque muchos ya han sido admitidos o aceptados como  
 19 lenguaje coloquial o regional y le estoy haciendo quedar mal con sus amigos.  
 20  
 21 ***I. Nuestro idioma y la medición del tiempo.***  
 22 Bueno, ya entrando en materia, quiero hablarles de *Nuestro idioma y la*  
 23 *medición del tiempo*. Hay dichos del habla popular sobre el paso del tiempo  
 24 elocuentes y graciosos, pero, a la vez, muy imperfectos. Yo propongo desde  
 25 aquí una valoración más estricta de las unidades de tiempo del habla popular.  
 26 Hay que ordenarlas y codificarlas, asignarle a cada una un valor preciso en  
 27 comparación con las otras. Propongo que un «lo que canta un gallo» equivalga  
 28 a dos «santiamentes» y a cuatro «periquetes». Y que un «me pareció un siglo»  
 29 sea igual a la cuarta parte de una «eternidad» y un 0,33 de «ya no veo la hora».  
 30 Asimismo habrá que dar la discusión sobre los valores asignados a las cosas de  
 31 poca importancia. Cuando alguien dice «me importa un comino», ¿en qué está

<sup>9</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=wHXuqBmoht4>

32 pensando? ¿En más o en menos que «me importa tres pepinos» o «medio  
33 pimiento»? (Todos entrañables vegetales, ¿eh?). Pero la carga ominosa de «me  
34 importa un bledo» no tiene igual. ¿Alguien sabe lo que es un bledo? ¡Cuidado!  
35 Algún día un ejército de bledos se lanzará sobre los hispanoparlantes para  
36 vengarse de tantos siglos de ninguneo.

37

## 38 **II. Forma, aspecto, morfología. Capacidad descriptiva del sonido de las** 39 **palabras (y posibles confusiones).**

40 Hablemos ahora de *Forma, aspecto, morfología. Capacidad descriptiva del*  
41 *sonido de las palabras (y posibles confusiones)*. Comencemos por la palabra  
42 «agnóstico». Muchos científicos se declaran agnósticos. El agnosticismo  
43 sostiene que la existencia o no existencia de Dios está fuera del alcance del  
44 entendimiento o de la experiencia. El agnóstico se abstiene de cualquier juicio  
45 sobre la existencia de Dios. Digamos, no sabe, no contesta. Pero, cuidado, no  
46 debemos confundir «agnosticismo» con «angosticismo». que es una doctrina  
47 que postula que todo lo bello debe ser angosto. Ni con el «agosticismo»,  
48 que dice que todo lo bello ocurre en el mes de agosto. Y menos aún con  
49 «agnolotticismo». según el cual la existencia o no existencia de Dios está fuera  
50 del alcance de la ingesta de un plato de agnolottis.

51 El sonido de una palabra puede dar pistas sobre su significado. Por ejemplo,  
52 algo «finito» (pronunciado con un tono agudo) no puede ser «grueso»  
53 (pronunciado con un tono grave) Pero ¡ajo!, «infinito» que suena casi igual  
54 es enorme, lo que no tiene fin, o sea, es «infinito» (pronunciado con un tono  
55 grave). Es cierto que es constante la aceptación e incorporación de nuevos  
56 términos, y no podemos soslayar la necesidad de incorporar nuevos términos  
57 relacionados con la medicina.

58

## 59 **III. Nuevas especialidades médicas.**

60 Tantas especialidades médicas desorientan. Hace poco en una prestigiosa  
61 revista médica, un artículo que debía ser publicado en la sección de  
62 «Virología». apareció en la sección «Oftalmología y óptica». La confusión se  
63 produjo porque el artículo se llamaba: «La hepatitis B». Cada vez los médicos  
64 se especializan más. Por citar un ejemplo, hay médicos que solo atienden  
65 actrices de cine, son los «cinecólogos». Y estos «cinecólogos» han descubierto  
66 nuevas enfermedades, como el endurecimiento de los dedos de las actrices  
67 por gesticular demasiado: la «actritis»; o la inflamación provocada por lavar los  
68 utensilios de cocina con productos irritantes: la «vagillitis».

69

## 70 **IV. Congreso de lingüistas y filólogos.**

71 Ahora pasaré a un interesante tema gramatical. En un reciente congreso de  
72 lingüistas y filólogos al que fui invitado (en fin), se presentó un trabajo sobre  
73 la estructura de algunas formas idiomáticas curiosas como, por ejemplo, la  
74 oración: «Pedro sujetó al sujeto». En esta oración, «Pedro» es el sujeto y  
75 «sujetó al sujeto» es el predicado. «Pedro» es al mismo tiempo el sujeto y el que  
76 sujeta, o sea, el sujetador. Pero también «Pedro» es un sujeto sintáctico, «sin  
77 táctico». o sea, le falta tacto, eso es, falta de tacto y, por eso, anda sujetando a  
78 los demás, porque si tuviera un poco de tacto, no andaría sujetando a ningún  
79 sujeto, trataría de conversar con él. «Pedro» es el sujeto de la oración, el que

80 ejecuta el predicado, el predicador, pero el predicador reza sus oraciones. Por  
81 lo tanto, el sujeto de la oración no es «Pedro». es el predicador. Ya lo dijo  
82 el famoso predicador mediático Warren Sánchez. Dijo: «Nunca me he sentido  
83 mejor sujeto que después de haber predicado», etc. Otra oración curiosa es  
84 «Pedro lleva una gorra sujeta en la nuca». Lo que llama la atención no es que  
85 Pedro lleve una gorra, sino que tenga su jeta, su propia jeta, en la nuca, como el  
86 dios Jano. La conclusión a la que arribaron los autores de este estudio fue que  
87 estas oraciones pertenecen a un tipo muy raro. Y que ese tipo se llama Pedro.  
88

#### 89 **V. La gloria. Academias y epidemias.**

90 También quiero llamar la atención de los señores académicos sobre una  
91 epidemia lexicológica: el uso y abuso que hace el periodismo deportivo de  
92 ciertos términos, por ejemplo, «gloria». Todo comenzó a degradarse la primera  
93 vez que alguien, ante un récord mundial, o una hazaña atlética deslumbrante,  
94 se atrevió a titular: «Fulano alcanzó la gloria». Ahora «gloria» ya es la de un  
95 empate sobre la hora, o la de un equipo que se salva raspando del descenso,  
96 o la del que gana un amistoso de verano. Y el colmo ocurrió hace unos meses.  
97 Resulta que a un delantero de un equipo de provincias le tocó someterse al  
98 examen *antidoping*. Tal vez por una excesiva deshidratación o por el pudor  
99 comprensible ante esas miradas extrañas para un acto de naturaleza tan íntima,  
100 se había convertido en un suplicio, en una «micción imposible». Por fin, y  
101 luego de dos horas de esforzadas contracciones, nuestro futbolista consiguió  
102 completar el volumen requerido, aportar la muestra en el recipiente destinado  
103 a tal fin o, como se dice vulgarmente, logró «hacerlo dentro del tarro». ¿Saben  
104 cómo tituló la noticia un vespertino de gran circulación? A ocho columnas:  
105 «¡Osorio pudo orinar! ¡Alcanzó la gloria!  
106

#### 107 **VI. Talleres literarios.**

108 Para prevenir este tipo de epidemia y elevar el nivel, un recurso posible son  
109 los talleres literarios. Pero, señores académicos, hablemos brevemente sobre el  
110 auge de los talleres literarios. Creo que es urgente aclarar su alcance, utilidad  
111 y propósito, porque muchos inexpertos se confunden. Conozco el caso de un  
112 joven aspirante a escritor que se dirigió resueltamente hacia la dirección que le  
113 había dado un amigo. Tocó el timbre. «¿Aquí es el taller literario?, le preguntó al  
114 joven de pelo largo y gafas que le abrió la puerta. «Bueno, mira, aquí le dejo este  
115 cuento para que me lo arreglen. ¿Podrá estar para el martes?». Como ustedes  
116 sabrán, yo también soy escritor y por necesidad he cultivado todos los géneros.  
117 Un prestigioso crítico literario dijo de mí: «Llama la atención su atrevida prosa,  
118 no por su valentía, sino porque uno piensa: este tipo cómo se atreve a escribir!».  
119 (Allá él). Sigue el crítico: «Entre sus libros más difundidos se encuentra su  
120 tratado *Crítica a los refranes tradicionales*. Aclaremos que es un tratado no por  
121 su profundidad, sino porque ha tratado de desarrollar un tema y no ha podido».  
122

#### 123 **VII. Refranes.**

124 En *Crítica a los refranes tradicionales* yo denuncié los notables silogismos que  
125 los refranes usuales han ido construyendo en silencio a nuestras espaldas. Por  
126 ejemplo: «Cría cuervos y te sacarán los ojos» es del todo coherente con «El ojo del

127 patrón engorda el ganado». O sea, los cuervos que tú crías te sacarán los  
 128 ojos, se los comerán y engordarán consecuentemente. Otra conspiración de  
 129 refranes más compleja aún es esta: si es verdad que «El casado casa quiere» y  
 130 «Cada casa es un mundo». y también se dice que «El mundo es un pañuelo».  
 131 se demuestra que, en realidad, que lo que el casado quiere es un pañuelo.  
 132 Un simple pañuelo. Me parece una dote muy razonable. También propongo  
 133 formas más directas para algunos refranes conocidos. Por ejemplo: «Donde  
 134 manda capitán no manda marinero». Eso es redundante. Propongo el más  
 135 explícito: «Donde manda capitán hay que ir». Y también, por ejemplo, en vez  
 136 de «Una golondrina no hace verano» apelo a expresiones más vulgares pero  
 137 contundentes como: «Una golondrina no hace un carajo», con perdón de  
 138 Gustavo Adolfo Bécquer.

139

#### 140 **VIII. Libros de autoayuda.**

141 En este punto quiero referirme a los libros de autoayuda y pedir que la Real  
 142 Academia y el Instituto Cervantes supervisen su proliferación. No se puede  
 143 negar la importancia de los libros de autoayuda. Son sustentables, no consumen  
 144 energías literarias no renovables, ni de las otras. Digamos, de literario, muy  
 145 poco. Propongo a la Real Academia y al Instituto Cervantes apoyar el desarrollo  
 146 de los libros de autoayuda de última generación: los libros de autolectura. O  
 147 sea, libros que se leen solos. Usted lo compra, lo deja un tiempo en la biblioteca  
 148 y ya no tiene que leerlo. Al fin de cuentas, es lo que muchos hacemos con  
 149 todos los libros. A esta altura, y con cierto rubor, debo admitir que yo mismo  
 150 he escrito libros de autoayuda. El primero consistía en un manual que me fue  
 151 encargado por el Automóvil Club. Dicho manual más que de autoayuda era de  
 152 ayuda-autos. Fue un libro incomprendido por el gran público. Y eso me llevó  
 153 a escribir el siguiente, titulado *Ayuda para leer libros de autoayuda*, que fue  
 154 un éxito, ese sí. También firmé un título voluntarista: *¿Qué ganas con seguir*  
 155 *durmiendo?*, que luego yo mismo refuté con otro titulado: *¡Qué ganas de seguir*  
 156 *durmiendo!* Después escribí unas instrucciones para dirigir teatro clásico,  
 157 tituladas *Monte su propio Shakespeare*, y me fue mal porque lo exhibían en la  
 158 sección «Equitación» de las librerías. Pero tal vez el que más satisfacciones  
 159 me trajo lo escribí para la Colección Temas Eróticos. Se llama *Manual de*  
 160 *autoayuda: autoayuda manual*.

161

#### 162 **IX. Despedida.**

163 Y ahora ya para despedirme les voy a leer *Invocación al amor*, de mi libro *La*  
 164 *vida hay que vivirla que es para lo único que sirve*. Dice así: «¡Amaos los unos  
 165 a los otros! Más aún, ¡amaos los unos sobre los otros! Como decía Atila, rey  
 166 de los hunos, ¡amaos los hunos a los hunos! o, como brindan los traficantes de  
 167 armas, ¡armaos los unos contras los otros! (Precios especiales). Brindemos,  
 168 levantad las copas y ¡mamaos los unos y los otros! Y si queréis salir en la foto,  
 169 ¡arrímaos los unos a los otros!

170

171 Muchas gracias y buenos días.

# **SOLUCIONARIO**



# 1. JUGUEMOS CON LAS PALABRAS

## A. TRABALENGUAS

A.1 y A.2. El profesor debe supervisar la correcta fluidez y dicción en la práctica de estos trabalenguas.

A.3. 1: tomate, café, bizcocho, té; 2: vino, jarra, camino, jarra, vino.

## B. TRIFELIOS

1: bolo/lobo; 2: goma/mago; 3: lapa/pala; 4: lava/bala; 5: llama/malla; 6: llave/bella; 7: paso/sopa; 8: pato/topa; 9: lávese/bésela; 10: amarra/rama.

## C. ABECEGRAMAS

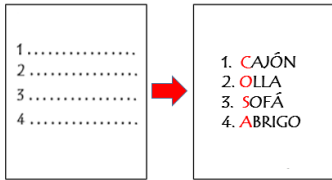
Las soluciones a los abecegramas pueden ser diferentes. Es importante que sean estructuras gramaticalmente correctas y que mantengan la secuencia alfabética. El contenido semántico de las oraciones puede ser más o menos coherente. Estas cuestiones pueden pactarse previamente entre el profesor y los estudiantes.

Ofrecemos una posible solución para los dos abecegramas parciales propuestos: 1: Dame esa fruta. Gracias, Héctor; 2: Ayer Beatriz compró dos elefantes feos.

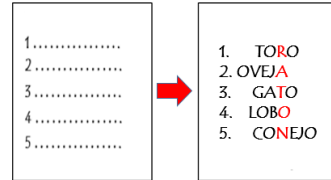
## D. ACRÓSTICOS

Son posibles diferentes propuestas. El profesor debe valorar en cada caso la corrección de las respuestas de los estudiantes. Ofrecemos unas posibles soluciones:

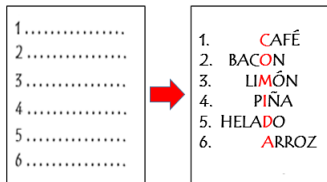
#1



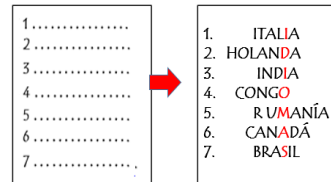
#2



#3



#4



## E. ANAGRAMAS

E.1. 1: Ángela; 2: Álvaro; 3: Nicolás; 4: Sergio; 5: Enrique; 6: Ramón; 7: Pedro; 8: Rosario; 9: Eduardo; 10: Mónica.

E.2. CIUDADES: 1: Alicante; 2: Córdoba; 3: Granada; 4: Oviedo; 5: Cáceres; REGIONES: 1: Andalucía; 2: Castilla; 3: Aragón; 4: Baleares; 5: Cantabria.

E.3. 1: avispa; 2: cisne; 3: gorila; 4: mosca; 5: tiburón; 6: cerdo; 7: burro; 8: vaca; 9: búfalo; 10: águila.

E.4. 1: radiográfica; 2: jabón; 3: prisa; 4: Renacimiento; 5: bailes; 6: japonés; 7: fresa; 8: Sancho; 9: ignorante; 10: cáscara.

## F. HOMOHEMIGRAMAS

1: bebé; 2: baba; 3: tutú; 4: adosados; 5: soso; 6: rara; 7: mamá; 8: tata; 9: Pepe; 10: coco; 11: cucú; 12: tartar.

## G. PALÍNDROMOS Y BIFRONTES

### – PALÍNDROMOS

G.1. 1: ojo rojo; 2: luz azul; 3: aérea; 4: rapar; 5: erre; 6: acá/ allá; 7: rallar; 8: reconocer; 9: sosos; 10: sanas; 11: sos; 12: solos; 13: oso; 14: ala; 15: oro.

G.2. 1: Allí ves Sevilla; 2: Amad a la dama; 3: Roma ni se conoce sin oro ni se conoce sin amor; 4: Ana lleva al oso la avellana; 5: ¿Somos o no somos?; 6: Más arroz a la zorra, Sam; 7: Amo la pacífica paloma; 8: Yo hago yoga hoy; 9: Sé verla al revés; 10: La ruta nos aportó otro paso natural; 11: Arriba la birra.

## - BIFRONTES

G.3. 1: laicos; 2: nada; 3: sería; 4: rama; 5: amor; 6: Alabama; 7: animal; 8: río; 9: arroz; 10: atar; 11: atlas; 12: lava; 13: eres; 14: ratón; 15: oído; 16: sabor.

G.4. 1: Ese aroma; 2: Eva usaba rímel; 3: Se ve letal.

## H. LIPOGRAMAS

Las soluciones a los lipogramas variadas. El profesor puede establecer variables para establecer la mayor o menor corrección. Además de que no esté presente la vocal indicada y que el tema se ajuste al propuesto, sería posible valorar cuestiones como: la corrección gramatical de la estructura, el uso del vocabulario, la mayor o menor coherencia del contenido, la mayor o menor extensión del texto, etc.

Ofrecemos una posible solución para los lipogramas propuestos 1: Este año pasé las vacaciones de verano en España con dos amigas; 2: No me gusta que la gente se pase todo el rato enganchada en las redes; 3: Me encanta viajar para aprender de la manera de vivir en diferentes países; 4: Existen muchos tipos de insectos en el mundo; 5: Las frutas aportan muchas vitaminas y son muy sanas.

## I. TAUTOGRAMAS

I.1. Las soluciones a los tautogramas pueden ser diferentes. Ofrecemos una posible solución para los lipogramas propuestos. 1: Carlos come caracoles con cuchillo; 2: Daniel, dame dos dados; 3: María me miró muy mal; 4: Natalia no nada nunca; 5: Pepe, ¿puedes pasar por Pablo?; 6: Rosa ríe ruidosamente; 7: Susana siempre se sorprende; 8: Tu tío Tomás tiene tres tiendas.

I.2. Las respuestas pueden ser variable. Ofrecemos una propuesta.

	<b>COLOR</b>	<b>FRUTA</b>	<b>PAÍSES</b>	<b>ANIMALES</b>	<b>NOMBRES</b>
<b>G</b>	gris	grosella	Grecia	gato	Gregorio
<b>A</b>	amarillo	albaricoque	Alemania	avestruz	Ana
<b>B</b>	blanco	banana	Brasil	burro	Beatriz
<b>M</b>	marrón	manzana	Madagascar	murciélago	Manuel
<b>C</b>	celeste	ciruela	Colombia	canguro	Carmen
<b>N</b>	negro	naranja	Noruega	nutria	Nuria
<b>P</b>	púrpura	pera	Portugal	perro	Pablo
<b>D</b>	dorado	dátil	Dinamarca	delfín	Daniel

## J. PANGRAMAS

1: neumáticos; 2: bisabuelos; 3: centrifugado; 4: vestuario; 5: adulterio; 6: auténtico; 7: humanoide; 8: Aurelio; 9: meticulosa; 10: escuálidos.

## K. ANADIPLISIS

En este juego de palabras encadenadas, el profesor puede previamente establecer ciertas reglas (por ejemplo, usar o no palabras acabadas en vocal, respetar de manera estricta o no el corte silábico [valientes >testamento /tesoro], etc. Igualmente, es posible modificar cuestiones como el número de estudiantes por equipo, tiempo máximo de respuesta, etc.

## L. GREGUERÍAS

Las propuestas debe valorarlas el profesor teniendo en cuenta la corrección gramatical, el vocabulario, así como la creatividad, originalidad y coherencia de la greguería.

## M. JEROGLÍFICOS

M.1. 1: puente; 2: piojo; 3: mazapán; 4: sacerdote; 5: máscara; 6: termómetro; 7: espalda; 8: atleta; 9: desnudo; 10: soldado; 11: ópera; 12: pantalón; 13: pesca; 14: escamas; 15: salchichón; 16: dedos; 17: abrazo; 18: deporte; 19: pararrayos; 20: armario.

M.2. 1: pantanoso; 2: miope; 3: desesperados; 4: sedentario; 5: desenredado.

M.3. 1: su madre; 2: sí, a menudo; 3: pilates; 4: ahora mismo; 5: no, con Sara y Claudia.

## N. PARADOJAS

N.1. Las propuestas debe valorarlas el profesor, dependiendo de si la actividad se lleva a cabo de manera oral o escrita.

N.2. Igualmente, en este caso, el profesor debe valorar de manera particular las respuestas de los estudiantes.

N.3. Las respuestas pueden ser variadas. Ofrecemos algunas propuestas. 1: Tengo tanto sueño que no puedo dormir; 2: Si queremos llegar lejos, tenemos que acercarnos; 3: Si deseas que alguien te busque, deja de buscarlo; 4: Lo bueno nunca es fácil, y lo fácil nunca es bueno (esta paradoja también es un retruécano).

## Ñ. PEROGRULLADAS

Las respuestas pueden ser variadas. Ofrecemos algunas propuestas. 1: Si estoy despierto es porque aún no me he dormido; 2: La botella no está llena. por tanto, no está vacía; 3: Lo único necesario para morir es estar vivo; 4: Para estar solo, lo más importante es no estar con nadie; 5: Si llueve, es normal que caiga agua; 6: Si alguien es rico, es que tiene mucho dinero.

## 2. LUDOLINGÜÍSTICA Y PLANOS DE LA LENGUA

### A. ORTOGRAFÍA

A.1. 1: No es verdad; 2: No coman grasas, animales; 3: Mi hermana estuvo con Laura, y Alejandro y mis padres llegaron después; 4: Los que van a votar, primero deben registrarse en una lista; 5: Eso, solo él lo resuelve; 6: No, queremos conocerlo.

A.2. César entró. Sobre la cabeza llevaba el casco; en los pies, las sandalias; en las manos, la fiel espada.

A.3. Señor muerto, esta tarde hemos llegado.

A.4. Admite dos puntuaciones: a) Perdón imposible, que se cumpla su condena; b) Perdón, imposible que se cumpla su condena.

A.5. El párroco y la cajita de turrón.

1) Puntuación de los monaguillos.

Tres mis monaguillos son, y me preguntan los tres que diga para cuál es mi cajita de turrón.

Monaguillo #1 (Eugenio): Condescender es razón. Digo será para Eugenio, no para Luis, cuyo ingenio persona humana no tiene. No pienso dársela a Bene, que no es chico de mal genio.

Monaguillo #2 (Luis): Condescender es razón. ¿Digo será para Eugenio? No, para Luis, cuyo ingenio persona humana no tiene. No pienso dársela a Bene, que no es chico de mal genio.

Monaguillo #3 (Bene): Condescender es razón. ¿Digo será para Eugenio? No. ¿Para Luis, cuyo ingenio persona humana no tiene? No, pienso dársela a Bene, que no es chico de mal genio.

2) Puntuación del párroco:

Tres mis monaguillos son, y me preguntan los tres que diga para cuál es mi cajita de turrón. Condescender es razón. ¿Digo será para Eugenio? No. ¿Para Luis, cuyo ingenio persona humana no tiene? No. ¿Pienso dársela a Bene? Que no. Es chico de mal genio.

A.6. El testamento.

1) Puntuación del sobrino (Juan): Dejo mis bienes a mi sobrino Juan, no a mi hermano Luis. Tampoco, jamás, se pagará la cuenta al sastre. Nunca, de ningún modo, para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

2) Puntuación del hermano (Luis): ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No, a mi hermano Luis. Tampoco, jamás, se pagará la cuenta al sastre. Nunca, de ningún modo, para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

3) Puntuación del sastre: ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? Tampoco, jamás. Se pagará la cuenta al sastre. Nunca, de ningún modo, para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

4) Puntuación de los jesuitas: ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? Tampoco, jamás. ¿Se pagará la cuenta al sastre? Nunca, de ningún modo. Para los jesuitas todo. Lo dicho es mi deseo.

5) Puntuación verdadera del testamento: ¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? Tampoco. Jamás se pagará la cuenta al sastre. Nunca, de ningún modo, para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo.

A.7. 1: Doble puntuación (Prohibido fumar, gas inflamable/ Prohibido fumar gas, inflamable). 2: Juego con acentos: (disparate/disparáte). 3: Puntuación diferente derivada de una segmentación del término nochevieja/noche, vieja.

## B. FONÉTICA

La realización de este tipo de actividades (tenientes), puede usarse para reflexionar sobre la importancia de tener en cuenta no solo la fonética articuladora (aprender a pronunciar bien) sino también la fonética auditiva (que un estudiante de ELE sea consciente de que cuando habla español puede ser oído e interpretado por un hablante nativo de forma diferente a como espera).

## C. LÉXICO

C.1. pizza/pizarra; cuchara/cucaracha; bruja/brújula; cien/cenicero; llave/laberinto; radiador/gladiador; cochino/cocinero; champán/chimpancé; Nietzsche/caniche; Frankenstein/Einstein; pavo/Pavarotti; Casper/Caperucita; Bruce Lee/brócoli; bereber/berberecho; anciana/manzana; mago-a/magdalena; oruga/origami; tapicería/pizzería; huella/zarigüeya; Wii/Whisky; váter/bate; reno/rinoceronte; cebolla/boya; ajo/tatuaje.

C.2. 1: pan/penicilina; 2: citro (cítrico)/ejército; 3: mirlo/mil novecientos; 4: horchata/chatear.

C.3. 1. abandonar/tronar; 2: barrer/aburrimiento; 3: traidor/administrador; 4: caldo/alcalde; 5: mentir/atormentar; 6: auscultar/escultor; 7: autorización/rizar; 8: (es) tío/estío; 9: sor/Baltasar; 10: pastilla/bastilla; 11: caca/caramelo; 12: mitad/calamidad; 13: caspa/capitalista; 14: gracia/democracia; 15: giro/extranjero; 16: gato/catedrático; 17: ninguno/pingüino; 18: perla/merluza; 19: bello/plebeyo; 20: vespa/espada/hín.

C.4. Respuestas variables. Las propuestas debe valorarlas el profesor, teniendo en cuenta: la corrección gramatical, el vocabulario, así como la creatividad y originalidad de la definición.

C.5. 1: gordobés; 2: cantalán; 3: calamidad; 4: alkiller; 5: brevolución. Las definiciones pueden variar. Es el profesor quien debe valorarlas, teniendo en cuenta la corrección gramatical, el vocabulario, así como la creatividad y originalidad de las mismas.

C.6. Son posibles diferentes definiciones. Ofrecemos, a continuación, las que se recogen para estos términos en el *Diccionario de Coll* (1975): 1. Cuarzo: El que va antes del quinzó; 2. Esfera: No te vayas todavía; 3. Latón: Roedor chino, compuesto de cobre y zinc; 4. Tigris: Río donde se bañan los felinis; 5. Zueco: Andaluz nacido en Suecia.

C.7: 1: arder/ardilla; 2: astronomía/gastronomía; 3: dado/candado; 4: mono/monarca; 5: barba/barbacoa; 6: lechuga/lechuga; 7: carrete/carretera; 8: zapatilla/patilla.

C.8: monopatín; mordisco; trofeo; natación; pezuña; camaleón; palabrota; topógrafo; caracol; operación.

C.9. 1: *caer mal* (significado de la expresión: ‘sentar mal algo al estómago’ / significado usado con intención lúdica: ‘sentir desagrado por alguien’); 2: *jugar limpio* (significado de la expresión: ‘tener un comportamiento correcto y respetuoso hacia un contrincante’ / significado con intención lúdica: ‘jugar aseado’); 3: *no caber la menor duda* (significado de la expresión: ‘estar totalmente seguro’ / significado con intención lúdica: ‘poder contenerse dentro de algo’); 4: *pasarlo de miedo* (significado de la expresión: ‘pasarlo bien’ / significado usado con intención lúdica: ‘pasar miedo’); 5: *ni lo sé ni me importa* (significado de la expresión: ‘reconocer que nos da igual el desconocimiento de un hecho’ / significado con intención lúdica: se contrasta la expresión con las palabras *ignorancia* e *indiferencia*); 6: *a diestro y siniestro* (significado de la expresión: ‘sin orden, sin discreción ni miramiento’ / significado con intención lúdica: *adiestro*, del verbo *adistrar* ‘enseñar a un animal a obedecer órdenes’ y *siniestro* ‘suceso que provoca un daño’); 7: *de buen corazón* (significado de la expresión: ‘noble, buenazo, complaciente’ / significado con intención lúdica: ‘que no tiene problemas cardiacos’); 8: *hablar largo y tendido* (significado de la expresión: ‘tener una conversación sobre algo de forma detallada y extensa’ / significado con intención lúdica: se juega con la forma *tendido*, de verbo *tender* ‘colocar la ropa al aire para que se seque’); 9: *romper el hielo* (significado de la expresión: ‘terminar con una situación tensa, normalmente iniciando una conversación’ / significado con intención lúdica: ‘fragmentar el hielo’); 10. *aquí paz y después gloria* (significado de la expresión: ‘se dice para dar por zanjado una cuestión, litigio o conflicto’ / significado con intención lúdica: ‘Se habla de la colocación de dos bailarinas, llamadas Paz y Gloria’); *la esperanza es lo último que se pierde* (significado de la expresión: ‘aferrarse al deseo de que algo finalmente se cumpla’ / significado con intención lúdica: ‘una bailarina llamada Esperanza se colocará en último lugar de la formación porque suele equivocarse en los pasos’); 11. *pobre diablo* (significado de la expresión: ‘persona bonachona y de poca valía’ / significado con intención lúdica: ‘diablo sin dinero’); 12. *sudar la gota gorda* (significado de la expresión: ‘esforzarse mucho para conseguir algo’; significado con intención lúdica: ‘gota gorda que suda’); 13. *no querer ver a alguien ni en pintura* (significado de la expresión: ‘sentir aversión o antipatía hacia alguien’; significado con intención lúdica: ‘no querer ver a la brocha metida en la pintura’); 14. *salvarse por la campana* (significado de la expresión: ‘librarse de algo en el último instante’; significado con intención lúdica: ‘salvarse gracias a una campana’); 15. *jugar con fuego* (significado de la expresión: ‘entretenerse con algo que puede resultar peligroso, arriesgarse en exceso’; significado con intención lúdica: ‘usar el juego como juguete’); ‘16: *perder los estribos* (significado de la expresión: ‘comportarse de manera irracional’ / significado con intención lúdica ‘salírsele a alguien los pies del estribo’); 17. *frenar en seco* (significado de la expresión: ‘parar, detenerse de manera brusca’ / significado con intención lúdica: ‘parar sin agua’); 18. *tener nervios de acero* (significado de la expresión: ‘ser una persona de gran control sobre sus emociones’ / significado con intención lúdica: ‘nervios contruidos con acero’); 19. *por los pelos* (significado de la expresión: ‘por muy poco, que casi ocurre o no ocurre’ / significado con intención lúdica: ‘a causa de los pelos’); 20. *voluntad de hierro* (significado de la expresión: ‘voluntad decidida e inflexible’ / significado con intención lúdica: ‘relativa al hierro’); 21. *dar mala espina* (significado de la expresión: ‘provocar recelos’ / significado con intención lúdica:

respecto al *puercoespín*, se juega con la palabra espina 'púa larga y puntiaguda que recubre la piel').

## D. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

D.1. 1: Uso lúdico del género (*foco* 'luz'/*foca* 'animal'); 2: Uso lúdico del prefijo *re-* junto a la forma léxica *afirmar* (*reafirmante*: 1. 'que provoca consistencia y firmeza', 2. 'afirmar de manera reiterada'); 3: Se juega con la aparición de dos pronombres -¿*quién?* y ¿*yo?*-, usados en el chiste no como una respuesta a la pregunta formulada, pero que lúdicamente funcionan para dar una contestación adecuada; 4: Uso lúdico del género (*cuento* 'narración breve para niños/'*ajustar cuentas* 'resolver un asunto pendiente'); 5: Se juega con la aparición de *tú* y *yo* usados en una pregunta en la que no se espera una respuesta humorística de base metalingüística («*pronombres*»); 6: Uso lúdico del género (*llanto* 'acción de llorar'/*llanta* 'pieza sobre la que se monta un neumático; en América, *llanta* tiene también la acepción de 'neumático'); 7: Uso lúdico del género (*pulpo* 'animal'/*pulpa* 'parte carnosa de la fruta'); 8: Uso lúdico del número (se juega humorísticamente con el morfema -s plural).

D.2. 1: ...que dos viejas en bicicleta; 2: ...que una mona muy chica; 3: ... que un cortocircuito; 4: ...que la Edad Media; 5: ...unas tablas partidas; 6: ...que pensar cómo vives; 7: ...que (un) arroz a la cubana; 8: ...que perder la vida en un minuto; 9: ...que un ojo de cristal; 10: ...que unos pantalones viejos.

## E. SEMÁNTICA

E.1. 1: sentido recto: quemar cartas/ sentido impropio: quemar personas; 2: sentido recto: predecir el tiempo venidero/ sentido impropio: decir la forma verbal del futuro; 3: sentido recto: hablar en voz baja/ nadar bajo el agua; 4: sentido recto: que los menores de edad echen gasolina /sentido impropio: rociar con gasolina a los menores de edad; 5: sentido recto: rosario electrónico/ sentido impropio: papa electrónico; 6: sentido recto: la habitación que se alquila está a 300 metros del centro/ sentido impropio: para ir al baño hay que ir a 300 metros del centro; 7: sentido recto: jabón con forma de hipopótamo/ sentido impropio: niños con forma de hipopótamo; 8: sentido recto: calcetines de lana/ sentido impropio: caballeros de lana; 9: sentido recto: ventilador eléctrico/ sentido impropio: techo eléctrico; 10: sentido recto: dos niños viajan gratis/ sentido impropio: la oferta incluye regalar dos niños.

E.2. Esta actividad plantea muchas posibilidades de ejecución tanto de forma oral como escrita. Sirven para que el estudiante trate de dar explicaciones basadas en una frase con un contenido semántico particular que, exigirán la ayuda del profesor para hacer entender mejor el contenido de estas frases y valores semánticos diferentes de muchos de los términos.

E.3. Esta actividad es similar a la E.2. En ese sentido, requieren la colaboración y ayuda del profesor para tratar de explicar el significado de las oraciones a partir de los valores semánticos de muchos de los términos usados en ellas.

### 3. LUDOLINGÜÍSTICA CON HOMONIMIAS, POLISEMIAS, PARONIMIAS Y CALAMBURES

---

#### CLAVES

---

**HOMONIMIA:** HLHF (homonimia léxica homófona) /HLHG (homonimia léxica homógrafa) / HGF (homonimia gramatical flexiva) / HGD (homonimia gramatical derivativa) / HF (homonimia fonética) / HFZ (homonimia forzada) / PSH (pseudohomonimia).

**CALAMBUR:** CLHF (calambur léxico homófono) /CLHG (calambur léxico homógrafo) / CF (calambur fonético) / CFZ (calambur forzado) / PSC (pseudocalambur) / CP (calambur parónimo)

**OTROS CASOS:** PN (paronimia) /PS (polisemia) /JL<sup>1</sup> (juego léxico)

---

#### A. HOMONIMIA

1: HLHF (ve 'verbo *ir*'/be '2ª letra del abecedario'); 2: HLHG (*lava* 'verbo *lavar*'/ *lava* 'materia derretida que sale de un volcán'); 3: HLHG ( *río* 'verbo *reír*'/ *río* 'corriente de agua'); 4: HLHG (*cobra* 'verbo *cobrar*'/ *cobra* 'variedad de serpiente'); 5: HLHG (*vino* 'verbo *venir*'/ *vino* 'bebida alcohólica'); 6: HDD (*leona* 'hembra del león'/ *leona* 'coloquialmente, se dice de una persona que lee mucho'); 7: HLHG (*fuera* 'interjección'/ *fuera* 'imperfecto del subjuntivo de los verbos *ir* o *ser*'); 8: HLHG (*pasa* 'verbo *pasar*'/ *pasa* 'uva seca'); 9: HLHF (*hola* 'saludo'/ *ola* 'onda de gran amplitud que se forma en la superficie del agua'); 10: HLHF (*bello* 'hermoso'/ *vello* 'pelo'); 11: HLHG (*araña* 'verbo *arañar*'/ *araña* 'insecto'); 12: HLHG (*alto* 'de gran estatura'/ *alto* 'interjección para pedir a alguien que pare'); 13: HLHF (*sí* 'pronombre reflexivo de 3ª persona/ *si* 'nota musical'); 14: HGF (*siento* 'verbo *sentar*(se) / *siento* 'verbo *sentir*'); 15: HGF (*revelen* 'verbo *revelar*' / *rebelen* verbo 'rebelar'); 16: HGF (*orilla* 'límite entre la tierra y el agua del mar, río, etc./ *hora* > *horilla* intervalo de 60 minutos'); 17: HGD<sup>2</sup> *ratito* 'diminutivo de rato, momento'/ *ratito* 'diminutivo del término impropio \*rato, usado como equivalente a rato macho'); 18: HGF (*bidón* 'recipiente destinado al transporte o almacenamiento de líquidos'/ *vida* > *vidón* 'coloquialmente, vida placentera, vidorra'); 19: HGF (*podamos* 'verbo *poder*'/ *podamos* 'verbo *podar*'); 20: HF [r>] (*lata* 'envase hecho de hojalata'/ *rata* > *lata* 'roedor'); 21: HGF (*colmo* 'algo que no se puede superar'/ *colmo* > *colmillo* 'tipo de diente'); 22: HGF (*baguette* 'tipo de pan'/ *vago* > *vaguete* 'diminutivo de

<sup>1</sup> En muchos casos, los juegos lingüísticos que aparecen suelen ser acrónimos, esto es, vocablos constituidos por partes de dos o más palabras.

<sup>2</sup> Hay también un componente de HFZ, en cuanto que la homonimia se basa en una deformación del término *rato*, haciéndolo equivaler a 'rata macho».

vago'); 23: HF [seseo] (*tasa* 'proporción estadística'/ *taza* > [θ > s] 'recipiente'); 24: HF [seseo] (*sierras* 'herramientas para cortar madera'/ *cierras* [θ > s] 'verbo cerrar'); 25: HF [seseo] *asar* 'cocinar, hornear' > *azar* [θ > s] 'casualidad'; 26: HF [yeísmo] (*valla* [λ > y] 'elemento hecho de estacas para delimitar un espacio'/ *vaya* 'interjección para expresar satisfacción, disgusto o contrariedad'); 27: HFZ (*lapso* 'espacio de tiempo' / *lazo* 'nudo de cintas que se usa de adorno'); 28: HFZ (*tabasco* 'salsa picante' / *tabaco* 'producto elaborado con hojas que se usa para fumar'); 29: HFZ (*cisne* 'ave palmípeda' / *cine* 'lugar donde se exhiben películas'); 30: HFZ (*Bach* 'compositor del S.XVII' / *vas* 'forma del verbo ir'); 31: HFZ (*Félix* 'nombre propio' / *feliz* 'que tiene felicidad'); 32: HFZ (*Robin* 'personaje del cómic *Batman*' / *roben* 'forma del verbo robar'); 33: HFZ (*delegado* 'estudiante que actúa como representante de los demás' / *delgado* 'flaco'); 34: HFZ (*prior* 'superior de un convento' / *peor* 'comparativo de mal'); 35: HFZ (*litio* 'elemento químico' / *litro* 'unidad de volumen'); 36: HFZ (*gordo* 'con exceso de peso' / *sordo* 'que no oye bien'); 37: PSH (*l* 'letra i' [ai] (inglés) / *hay* 'forma del verbo haber'); 38: PSH (*Reich* 'imperio' (alemán) / *rey* 'monarca'); 39: PSH (*help* 'ayuda, socorro' (inglés) / *gel* 'jabón líquido'); 40: PSH (*can* 'forma del verbo *to can* [poder] (inglés) / *can* 'perro'); 41: PSH (*eleven* 'once' (inglés) / *eleven* 'forma del verbo elevar'); 42: PSH (*sea* 'mar' (inglés) / *sea* 'forma del presente de subjuntivo del verbo ser'); 43: PSH (*yellow* 'amarillo' (inglés) / *hielo* 'agua congelada'); 44: PSH (*toy* 'juguete' (inglés) / *toy* 'forma apocopada de la forma verbal *estoy*'); 45: PSH (*look* forma del verbo *to look*, [mirar] (inglés) / *Luke* 'nombre de un personaje de la saga *Star Wars* (*La guerra de las Galaxias*)). 46: PSH<sup>3</sup> (*oil* 'aceite, petróleo, óleo' (inglés) / *hoy* 'en este día'); 47: PSH (*ashes* 'cenizas' (inglés) / *haces* 'forma del verbo hacer').

## B. POLISEMIA

1: *pasta* (1. 'masa de harina para hacer fideos, macarrones, espaguetis, etc./ 2. 'dentífrico'); 2: *gravedad* (1. 'cualidad de grave/ 2. 'fuerza que ejerce la Tierra hacia su centro'); 3: *alumbrado* (1. 'conjunto de luces'/ 2. 'relativo a *alumbrar* [dar a luz]); 4: *planta* (1. 'pequeño árbol o arbusto'/ 2. 'parte inferior del pie'); 5: *remordimiento* (1. 'inquietud, pesar interno'/ 2. 'relativo a mordedura, mordisco<sup>4</sup>'); 6: *salsa* (1. 'tipo de música'/ 2. 'tipo de aderezo o condimento'); 7: *suspendido* (1. 'que no ha aprobado un examen'/ 2. 'que se levanta en el aire'); 8: *agotado* (1. 'cansado'/ 2. 'gastado del todo'); 9: *reconocer* (1. 'examinar a alguien' / 2. 'comprobar la identidad de alguien'); 10: *espacio* (1. 'distancia'/ 2. 'capacidad de almacenamiento'); 11: *tomar* (1. 'utilizar un medio de transporte'/ 2. 'beber'); 12: *vacío* 1. 'abismo, precipicio o altura considerable'/ 2. 'falta de contenido'); 13: *perder* (1. 'dejar salir poco a poco su contenido'/ 2. 'no conseguir el triunfo en un juego'); 14: *línea* (1. 'raya en un cuerpo'/ 2. 'serie de los números que constituyen cada una de las filas horizontales de un cartón en el juego del bingo');

<sup>3</sup> Hay también un componente de HFZ, pues se provoca la deformación del término *viernes* > *viernes* a fin de forzar la homonimia *oil/hoy*.

<sup>4</sup> La forma *remordimiento* se usa con la acepción no normalizada 'acción de morder de forma reiterada'.

15: *saludable* (1. 'que es bueno para la salud'/ 2. 'relativo al verbo *saludar*<sup>6</sup>'); 16: *sonar* (1. 'tener un valor fónico'/ 2. 'que produce ruido'); 17: *disculpar* (1. 'solicitar permiso' / 2. 'perdonar'); 18: *ganado* (1. 'conjunto de ciertos animales como vacas, cabras, ovejas, etc.'/ 2. 'relativo al verbo *ganar* [obtener alguna ventaja]'); 19: *principio* (1. 'base en la que se fundamenta una teoría'/ 2. 'comienzo, primer instante de algo'); 20: *tipo* (1. 'ejemplo, modelo de un objeto'/ 2. 'persona'); 21: *polo* (1. 'extremo opuesto'/ 2. 'helado de hielo'); 22: *coco* (1. 'fruto del cocotero'/ 2. 'ser imaginario que mete miedo a los niños'); 23: *graduación* '1. 'acto académico para los estudiantes que obtienen el grado en una especialidad'/ 2. 'acción destinada a regular las lentes'); 24: *flota* (1. 'conjunto de barcos'/ 2. 'forma del verbo *flotar*'); 25: *ratón* (1. 'mamífero roedor'/ 2. 'dispositivo electrónico para mover el cursor en un ordenador'); 26: *perder* (1. 'errar el rumbo'/ 2. 'desperdiciar una oportunidad'); 27: *tema* (1. 'asunto'/ 2. 'composición musical'); 28: *batir* (1. 'remover una sustancia'/ 2. 'superar una marca'); 29: *rueda* (1. 'pieza circular que gira alrededor de un eje'/ 2. '[de prensa] reunión de periodistas en torno a una figura pública para escuchar sus declaraciones'); 30: *luz* (1. 'nombre propio'/ 2. 'claridad'); *corriente* (1. 'flujo de carga eléctrica'/ 2. 'que se deja llevar y no opone resistencia'); 31: *tiempo* (1. 'espacio cronológico'/ 2. 'estado atmosférico'); 32: *asaltar* (1. 'acometer de forma repentina y por sorpresa'/ 2. 'sobrevenir algo de pronto'); 33: *pluma* (1. 'elemento que recubre el cuerpo de las aves'/ 2. 'instrumento de metal para escribir'); 34: *plantar* (1. 'meter una planta en la tierra'/ 2. 'abandonar a alguien'); 35: *juicio* (1. 'causa en la que un juez debe pronunciar sentencia'/ 2. 'cordura'); 36: *genio* (1. 'ser fabuloso que interviene en cuentos y leyendas orientales'/ 2. 'carácter, temperamento'); 37: *doblar* (1. 'aplicar una parte sobre otra de algo flexible' / 2. 'pasar a otro lado'); 38: *estrella* (1. 'astro celeste'/ 2. 'persona que sobresale en su profesión, especialmente en el mundo del espectáculo'); 39: *hueso* (1. 'pieza dura que forma parte del esqueleto de los vertebrados'/ 2. 'parte dura que está en el centro de algunos frutos'); 40: *plano* (1. 'representación esquemática a escala de una construcción'/ 2. [pie] 'que no tiene apenas curvatura y que apoya al caminar toda la planta'); 41: *matar* (1. 'quitar la vida a un ser vivo'/ 2. 'ocuparse en algo para que el tiempo pase más rápido'); 42: *permanente* (1. 'sin límite en el tiempo'/ 2. 'rizado artificial del pelo').

### C. PARONIMIA

1: *globo* 'receptáculo de materia flexible lleno de gas, que sirve de juguete para los niños, como decoración en fiestas'/ *lobo* 'mamífero salvaje, semejante al perro'; 2: *estufa* 'aparato destinado a calentar'/ *estafa* 'engaño o falsedad en un asunto económico'; 3: *en serio* 'de veras'/ *en serie* 'se aplica a un asesino que comete los delitos siguiendo unas pautas de comportamiento similares'; 4: *lloro* 'forma del verbo llorar' / *loro* 'papagayo'; 5: *celebro* 'forma del verbo *celebrar*'/ *cerebro* 'órgano situado en la cavidad craneal'; 6: *dios* 'ser supremo, deidad'/ *dos* 'número que sigue al uno' / 7: *caldera* 'recipiente de metal para calentar y cocer' / *cadera* 'cada una de las dos partes salientes formadas a los lados del cuerpo

<sup>6</sup> La forma *saludable* se usa con la acepción no normalizada: 'que saluda o puede ser saludado'.

por los huesos superiores de la pelvis'; 8: *elegante* 'de buen gusto, refinado' / *elefante* 'mamífero de gran tamaño, caracterizado por su trompa y colmillos'; 9: *distracción* 'acción de apartar o desviar la atención' / *destrucción* 'acción de aniquilar, destrozar'; 10: *cassette* (*casete*) 'cajita de plástico que contiene cinta magnética para reproducir el sonido' / *casate* 'forma voseante imperativa del verbo *casarse*'; 11: *chillón* 'que chilla mucho' / *sillón* 'tipo de asiento'; 12: *perito* 'ingeniero técnico o experto en una materia' / *perrito* 'diminutivo de perro'; 13: *pescado* 'pez comestible sacado del agua' / *pecado* 'transgresión de un precepto religioso'; 14: *entierro* 'acto de dar sepultura a un difunto' / *encierro* 'acto de llevar los toros a encerrar en el toril'; 15: *luto* 'vestido negro que se usa por la muerte de alguien' / *Pluto* 'célebre perro de ficción creado por Walt Disney'; 16: *mirra* 'tipo de ungüento o bálsamo oloroso' / *birra* 'coloquialmente, cerveza'; 17: *tango* 'baile rioplatense' / *tengo* 'forma del verbo tener'; 18: *reumático* 'que padece reuma [dolor articular, con frecuencia en la zona lumbar]' / *neumático* 'rueda'; 19: *jabón* 'producto soluble que se usa para lavar' / *jamón* 'pierna trasera del cerdo, curada o cocida'; 20: *perrilla* 'diminutivo de perra' / *perilla* 'porción de pelo que se deja crecer en la punta de la barba'; 21: *invierno* 'estación más fría del año' / *infierno* 'coloquialmente, lugar o situación que causa sufrimiento o malestar'; 22: *polvo* 'conjunto de partículas sólidas que flotan en el aire y se posan sobre los objetos' / *Volvo* 'empresa sueca fabricante de vehículos'; 23: *aleta* 'cada uno de los apéndice de los vertebrados acuáticos con los que se impulsan y dirigen' / *Aretha* 'referencia al nombre de la famosa cantante estadounidense Aretha Franklin'; 24: *Noé* 'personaje bíblico, a quien se le atribuye la construcción del arca para salvar a los seres vivos durante el Diluvio universal con el que Yahvé quiso castigar a la humanidad' / *Noel* 'Papa Noel o Santa Claus, personaje legendario que en la cultura occidental trae regalos a los niños por Navidad'; 25: *plancton* 'conjunto de organismos diminutos que flotan y se desplazan en las aguas saladas y dulces' / *plantón* 'coloquialmente, espera prolongada que ocasiona alguien que finalmente no acude a una cita'.

## D. CALUMBUR

D.1. 1: CLHG de Pilar/depilar; 2: CLHG paracaídas/para caídas; 3: CLHG latía/la tía; 4: CLHG me dirá/medirá; 5: CLHG demorado/de morado; 6: CLHG con suela/consuela; 7: CLHG sincero/sin cero; 8: CLHG encuestas/en cuestas; 9: CLHG delirios/de lirios; 10: CLHG por su puesto/por supuesto; 11: CLHG contraje/con traje; 12: CLHG de Lego/delego; 13: CLHG Conchita/con Chita<sup>6</sup>; 14: CLHG encubierto/en cubierto; 15: CLHG la saña/la saña; 16: CLHF devotas/de botas; 17: CLHG: abatido/a batido; 18: CLHF contuvo/con tubo; 19: CLHF el emmental/elemental; 20: CLHF lavandera/la bandera.

D.2. 1: CF [vocal tónica/vocal átona] es Cupido/ escupido; 2: CF [vocal tónica/vocal átona, con alteración ortográfica] va riendo/barriendo; 3: [vocal tónica/vocal átona, con alteración ortográfica] ballena/va llena; 4: [fonética sintáctica] está blando/está hablando; 5: CF [vocal tónica/vocal átona] esgrima/es grima; 6: CF [vocal tónica/vocal átona] gelatina/ ge latina; 7: CF [vocal tónica/vocal átona]

<sup>6</sup> No consideramos alteración ortográfica el cambio en el uso de mayúsculas y minúsculas.

escuchara/es cuchara; 8: CF [vocal tónica/vocal átona] se aburra/sea burra; 9: CF [vocal tónica/vocal átona] espuma/es puma; 10: CF [vocal tónica/vocal átona] sobreviviente/sobre viviente; 11: CF [vocal tónica/vocal átona] Paraguay/para guay; 12: CF [vocal tónica/vocal átona] Casimiro/casi miro; 13: CF [vocal tónica/vocal átona] estrés/es tres; 14: CF [vocal tónica/vocal átona] toma té/tomate; 15: CF [vocal tónica/vocal átona] Esteban Dido/este bandido; 16: CF [fonética sintáctica] lo que soporto/lo que es Oporto; 17: CF [fonética sintáctica con alteración ortográfica] helado oscuro/el lado oscuro; 18: CF [fonética sintáctica] techo de menos/te echo de menos; 19: CF [fonética sintáctica] una miga/una amiga; 20: CF [vocal tónica/vocal átona y fonética sintáctica] a Miami/ a mí, a mí; 21: CF [vocal tónica/vocal átona y fonética sintáctica con alteración ortográfica] ávido/ha habido.

D.3. 1: CF [s/θ] azulado/a su lado; 2: CF [s/θ] más orca/mazorca; 3: CF [s/θ] zombi/son bi(odegradables); 4: CF [s/θ] o sea, no/ océano; 5: CF [λ/y] a pollo/apoyo; 6: CF [pronunciación vulgar y alternancia λ/y] Saboya/se abolla; 7: CF [pronunciación vulgar] sepelio/se pelió (se peleó)<sup>7</sup>; 8: CF [pronunciación vulgar] tallo viendo/(es)tá lloviendo; 9: CF [pronunciación vulgar y alternancia s/θ] ¿Qué tazaciendo? / ¿Qué estás haciendo?; 10: CF [pronunciación vulgar] tibia (dar)/te voy a (dar).

D.4. 1: CFZ macetas/me aceptas<sup>8</sup>; 2: CFZ hisopo-rtable/insopo-rtable; 3: CFZ demoniaco/de amoniaco; 4: CFZ Basaltar (Baltasar)/va a saltar; 5: CFZ abstraído/has traído; 6: PSC Leganés/Lago Ness; 7: PSC el Boss qué animado/el bosque animado; 8: PSC su ex/Schweppes; 9: PSC Namás té/ nada más té; 10: PSC moutarde/muy tarde; 11: PSC l'enfant/elefante; 12: PSC a shoe/achús<sup>9</sup>; 13: PSC scary/ es cari (caro)<sup>10</sup>; 14: PSC sport/ es por t(i); 15: PSC tell me now/ termina(d)o; 16: PSC Jaguar (you)/ How are (you)<sup>11</sup>; 17: CP Sagasta/se gasta.; 18: CP corazón/con razón.

D.5. 1: yate; 2: cucaracha; 3: cereza; 4: bacalao; 5: navaja; 6: tomate; 7: chocolate; 8: avellana; 9: llaves; 10: ventana; 11: ballena; 12: perejil; 13: hilo; 14: Esteban; 15: tela; 16: olas; 17: delfín; 18: dedos; 19: capa; 20: quesería.

<sup>7</sup> Es común en zonas del sur de España y muchas áreas de Latinoamérica la pronunciación como diptongo de los hiatos. Es especialmente común en verbos *-ear>-iar* (ej. *pelear>peliar. pasear>pasiar, marear>mariar...*)

<sup>8</sup> Junto a este caso de CFZ hay también una HFZ *detesto/detiesto*, a fin de establecer la conexión entre los términos *maceta/tiesto*,

<sup>9</sup> La onomatopeya *achús* para imitar el estornudo no está recogida en el DLE. sí, en cambio, *achís*

<sup>10</sup> De dan conjuntamente un caso de PSC con una HFZ (caro>cari) que hace posible la formación de dicho PSC.

<sup>11</sup> En el ejemplo aparecen también de manera conjunta una PSH y una HFZ. por un lado, la HFZ se justifica en la deformación *zorra > zorry*, de manera que, a partir de este término alterado, se establezca la PSH *zorry/sorry*.

## 4. ¿DÓNDE ESTÁ EL HUMOR?

1. PN: calabozo/calabaza; 2. HFZ: Popeye+Pompeya > Pompeye; 3. JL: maño+manicura >mañicura; 4. HLHG: cómoda 'relativo a comodidad', cómoda 'mueble'; 5. HLHF: té 'infusión', te 'pronombre personal'; 6. CF basado en pronunciación vulgar: *taco* (modo) / (es)tá có(modos); 7. JL: taza+turno > taziturno [taciturno]; 8. JL: limón+hada > limonhada [limonada]; 9. JL: VISA+abuelo > visabuelo [bisabuelo]; 10. CF con alteración acentual: cero es tres/cero estrés; 11. JL: *trigo* + trigonometría; 12. PN: coqueta/croqueta; 13. PN: cartelista/carterista; 14. CF basado en pronunciación vulgar: 'sa luz (salud)/esa luz; 15. JL: Juego lingüístico basado en HGD: cuento > cuentin /Quentin Tarantino; 16. CF con yeísmo: yo ver<sup>12</sup>/lover; 17. PS: lengua 1. 'órgano muscular de la boca', 2. 'sistema de comunicación verbal'; 18. JL: *bondsai* (bonsái)/ Bond; 19. CF basado en alternancia de líquidas r/l: ardente 'que arde'/ al dente; 20. JL: lodo + ludópata > lodópata; 21. JL: mosca +Tell<sup>13</sup>> moscaTell [moscatel 'variedad de vino elaborado con uva moscatel']; 22. JL: *llamarada*//*llamada*; 23. JL: *piruleta*//*ruleta*; 24. JL: *normando* a distancia/*mando* a distancia; 25. JL: tirabuzón 'rizo largo en forma de espiral' / tira [verbo tirar] + buzón ['recipiente para colocar la correspondencia']; 26. JL: tele + araña > telearaña [telaraña]; 27. JL: *tupperware* (en español *táper* 'recipiente hermético para guardar alimentos') / war 'en inglés, guerra'; 28. JL: atún 'pez' + tuning 'de la voz inglesa *tuning* [ajuste] para hacer referencia a la modificación de la apariencia de un vehículo' > atuning; 29. CFZ con rasgos de CF [yeísmo]: maya mado /me ha llamado; 30. PSC con rasgo de CF [seseo]: *Elvis Cocho* / *el bizcocho*; 31. JL: Olimpo + limpio > Olimpico; 32. PSC con rasgo de CF [seseo]: mens sana / mansana [manzana]; 33. JL: bizco 'estrábico, que tiene los ojos desviados'/ ocho 'número que sigue al siete' > bizcocho 'dulce blando y esponjoso, hecho generalmente con harina, huevos y azúcar, que se cuece en el horno'; 34. PN: pulpa/culpa; 35. JL: *colirio* 'solución en forma de gotas para los ojos secos o cansados' / *lirio* 'tipo de planta'; 36. JL: *maratón* /*ratón*; 37. JL: tarta + tortuga > tartuga; 38. JL basado en PN: palé 'plataforma de tablas de madera' + Pelé 'famoso exfutbolista brasileño' > Palé; 39. JL: *platónico* [relativo a Platón, concretamente, la expresión *amor platónico* hace referencia a la visión filosófica que tuvo Platón del amor, centrado en el carácter e inteligencia, no en la apariencia física] / *plato*; 40. CLHG: contenedor/con tenedor; 41. JL basado en PN: pandilla 'grupo de amigos que se reúne para divertirse' /panda 'oso de origen chino'; 42. JL: *estómago*//*magó*; 43. CF con alteración acentual: espera/es pera/ (des) espera; 44. PSH: Pizza /Pisa; 45. JL basado en PN: requisito + quesito > requesito; 46. JL: pantalón+ telón > pantelón; 47. JL: penta 'cinco' + pantalón > pentalón; 48. JL:

<sup>12</sup> El calambur se basa en una forma de expresión sin usar el verbo conjugado sino el infinitivo, un fenómeno conocido como tarzanismo.

<sup>13</sup> Referencia al legendario personaje suizo Guillermo Tell (S.XIV), de quien se cuenta que, al no haberse inclinado en señal de respecto ante su señor, el gobernador de Altdorf, fue castigado, debido a su fama de ser diestro con la ballesta, a dispararla contra una manzana colocada en la cabeza de su hijo.

*palacio / pala*; 49. JL: mini + minotauro > minitauro; 50. JL [seseo] inocentada/sentada > inosentada; 51. HF [y/Λ] hiena [yéna]/llena; 52. JL con base de CFHF: Aladín + DIN A4 > Aladín -A4; 53. JL con base de CFZ: Los Reyes magos + estómagos > Los Reyes(to)magos; 54. JL: parra 'vid, plata cuyo fruto es la uva' + paraguas > parraguas; 55. JL con base en CFHG: aguacate/agua cate 'voz de origen caló que designa un golpe o bofetada'; 56. JL con base en PN: (Ray) Ban 'marca de gafas/ (Ray) Pan 'alimento de harina cocida'; 57. JL basado en PS: palmera + palma [1. 'parte inferior de la mano', 2. 'hoja de la palmera, 3. 'palmera']; 58. JL basado en PN: momias + novios > momios; 59. CF basado en fonética sintáctica: los osos / los sosos; 60. JL basado en HGD (uso diminutivo): paleta 'tabla usada por un pintor para ordenar y mezclar los colores' / paletilla [pata delantera de algunos animales como el cerdo, cordero, etc.]; 61. JL: astrónomo + gnomo > astrónomo; 62. JL basado en ceceo: zombi + sombrilla > sombrilla; 63. CF basado en la fonética sintáctica: m andarina/mandarina; 64. PS: cargado: 1. 'que lleva peso', 2. 'fuerte, espeso, saturado'; 65. HLHG: tiritita 'apósito'/tiritita 'forma del verbo tiritar'; 66. PS: vía 1. 'raíl de ferrocarril', 2. 'camino'<sup>14</sup>; 67. PS: educación 1. 'acción y efecto de educar', 2. 'cortesía, urbanidad'; 68. JL: *Espartaco/taco*; 69. PS cortado 1. 'se dice del café con muy poca leche', 2. 'de carácter tímido y retraído'; 70. HLHG: mero 'simple, insignificante, sin importancia', mero 'tipo de pez'; 71. HLHF: vello 'pelo, cabello', bello 'hermoso'; 72. CF con alteración acentual y variante en acento ortográfico: Canadá/ cana da; 73. CF con alteración acentual y ortográfica: ven heno/veneno; 74. CF con alteración acentual y variante en acento ortográfico: esquí mal/esquimal; 75. PS: pasta 1. 'crema', 2. 'dinero'; 76. CLHG: detente/de Tente, delego/de Lego<sup>15</sup>; 77. JL: horno + ornitorrinco > hornitorrinco; 78. JL: (mar + iguana) + marihuana > mariguana; 79. JL basado en CFZ: laxantes (lax antes) > laxdespués; 80. JL: elfo + selfie > elfie; 81. JL: gracia +democracia > demogracia; 82. HLHG: lata 'forma del verbo *latir*', lata 'envase hecho de hojalata'; 83. PSH: aló 'interjección común en América para responder al teléfono', aloe 'tipo de planta, usada con fines medicinales y cosméticos'; 84. PS: compás 1. 'instrumento usado para trazar circunferencias y arcos', 2. 'ritmo de una pieza musical'; 85. JL: limón + nada 'forma del verbo *nadar*' > limonada [limón nada]; 86. PS bipolar 1. 'que tiene dos polos', 2. 'relativo a un trastorno caracterizado por cambios a los dos extremos en el estado de ánimo'; 87. JL basado en PN: Atenea 'diosa griega de la sabiduría'/ antena 'dispositivo para emitir o recibir ondas electromagnéticas' > atena; 88. JL: hámster + Amsterdam > Hamsterdam; 89. JL: psicópata/pata; 90. JL basado en CLHG: encinta 'embarazada'/ en cinta; 91. JL basado en PN: *mostaza* + *mostacho* 'bigote'; 92. PS: marea 1. 'forma del verbo *marear*', 2. 'movimiento periódico y alternativo de ascenso y descenso de las aguas del mar'; 93. JL: *circonia* 'tb. circonio, circonita, material cristalino duro usado en joyería' + *circo*; 94. HLHG: regué 'forma usada en algunos países americanos como adaptación del inglés *reggae* (género musical de origen

<sup>14</sup> El término lácteo 'relativo a la leche' se refiere, por un lado, a la presencia en el gráfico de un raíl hecho de leche. por otro lado, forma parte del nombre de la galaxia Vía Láctea, denominada así en la Antigüedad latina por su parecido con una mancha lechosa en el cielo.

<sup>15</sup> Se juega con el nombre de dos empresas de juguetes de construcción, Tente y Lego.

jamaicano), regué 'forma del verbo *regar*'; 95. JL basado en PN: *mapache/apache*; 96. JL: res + balón resbalón; 97. JL: *defunción/función*; 98. PS: cálculo 1. 'cómputo que se hace con operaciones matemáticas', 2. 'piedra que se forma en algunos órganos como el riñón, vesícula, etc;'. 99. PS rubio/a 1. 'de color amarillento', 2. 'color de pelo'; 100. PS frito 1. 'alimento hecho en aceite', 2. 'dormido'; 101. JL basado en PN: (AI) Capone 'famoso gánster estadounidense de los años 20 y 30'/ capón 'pollo castrado'; 102. CLHG: latina/la tina 'la bañera'; 103. PS: rusa 1. 'natural de Rusia'. 2 (ruleta) rusa 'juego temerario que consiste en disparar alguien contra sí mismo un revólver cargado con una sola bala, ignorando en qué lugar del tambor está alojada'; 104. JL amor + atmósfera > amósfera; 105. JL basado en PN: Mario/armario; 106. JL basado en CFZ: ataca 'forma del verbo atacar'/a tacatata (tacatata o tacatá 'andador metálico'); 107. CF basado en seseo: azucena/a su cena; 108. PS barra 1. 'pieza de pan de forma alargada', 2. 'mostrador de bar' > barra libre 'servicio por el cual los asistentes pueden beber cuanto quieran por un precio fijo previamente concertado'; 109. HF basada en una pronunciación vulgar: boa 'tipo de serpiente'/bo(d)a 'ceremonia en la que se unen en matrimonio dos personas'; 110. CF con alteración acentual: correo/corre o; 111. JL: *galego/Lego*<sup>16</sup>; 112. JL basado en PS: *mano* 'parte del cuerpo humano', *manada* 'conjunto de ciertos animales de la misma especie'<sup>17</sup>; 113. JL: *empatados/patos*; 114. HF basada en la alternancia l/r: lápida/rápida; 115 PS bipolar 1. 'relativo a los polos' (> bipolar 'dos [osos] polares'), 2. 'relativo a un trastorno caracterizado por cambios a los dos extremos en el estado de ánimo'; 116. JL: hip hop 'música rap'/hipopótamo > hiphopótamo; 117. JL gusano + anillo > gusanillo<sup>18</sup>; 118. HLHG cara 'rostro'; cara 'que tiene un precio alto'; 119. JL: *guaperas/pera*; 120. HLHG hinchas 1. 'partidarios de un equipo deportivo', 2. 'relativo al verbo *hinchar* [aumentar de volumen algo llenándolo de aire]<sup>19</sup>'; 121. HLHG: dominó 'forma del verbo *dominar*', dominó 'juego de mesa'; 122. HLHG. llama 'masa en combustión', llama 'mamífero de carga, propio de los Andes'; 123. JL basado en CF (con alteración acentual): ukelele 'instrumento musical de origen hawaiano'/ ukele lee; 124. JL Cantinflas + cantimplora > Cantinflora; 125: JL basado en CF (con alteración acentual): *messi*iento/me siento; 126. PS: negativo 1. 'imagen fotográfica reproducida con los claros y oscuros de manera contraria a como se ven en la realidad', 2. 'pesimista, que tiene una actitud de rechazo'; 127. CLHF: expreso 'café hecho en cafetera exprés'/ ex pres(s)o 'que ya no está en prisión'; 128. JL: *Flanders* 'personaje de Los Simpson'/flan; 129. PS: chillón 1. 'que chilla mucho', 2. 'color demasiado vivo'; 130. HLHF té 'infusión', te 'pronombre personal' / HLHG: pasas 'forma verbal del verbo pasar, pasas 'uvas secas'; 131. HLHG: banda 'espacio en

<sup>16</sup> El gráfico es una versión lúdica del logotipo de la empresa de juguetes de construcciones LEGO.

<sup>17</sup> Hay una base polisémica porque *manada* es un término relacionado etimológicamente con *mano* (mano +-ada).

<sup>18</sup> El término *gusanillo*, interpretado en este gráfico como una composición lúdica *gusano* + *anillo*, es una forma, derivada del diminutivo de *gusano*, con diferentes acepciones, entre otras: 1. 'afición o deseo de hacer algo', 2. 'inquietud', 3. 'espiral de alambre para encuadernar'.

<sup>19</sup> También *hinchar* en algunos países americanos, como Argentina, Uruguay o Paraguay, se usa con la acepción de 'apoyar con entusiasmo a un equipo deportivo'.

que quedan registrados magnéticamente los datos', banda 'grupo musical'; 132. PN: \*pulpa 'hembra del pulpo'/culpa 'imputación a alguien de una determinada acción'; 133. JL: *pánico/pan*; 134. JL: *gelatina. tina* 'bañera'; 135. HFZ: afecta 'forma del verbo afectar'/afeita 'forma del verbo afeitarse'; 136. PS: casero 1. 'que se hace en casa', 2. 'que está frecuentemente en su casa y disfruta haciéndolo'; 137. HGD camarón 'crustáceo similar a una gamba'/camarón 'aumentativo de cámara'; 138. JL basado en CF (pronunciación vulgar): *pato/ pa* toda la vida; 139. JL basado en CLHF: tutú 'falda usada por bailarinas de danza clásica'/tú tú 'uso reduplicado del pronombre personal'/yoyo 'juguete'/yo yo 'uso reduplicado del pronombre personal'; 140. JL basado en PS y CF (con alteración acentual) sobre 'cubierta de papel para meter una carta' + cargado 'participio del verbo *cargar*' > sobrecargado (sobre 'preposición *encima de*'); 141. JL: *coleg@s/ legos* 'figuras de Lego'; 142. PS: etiqueta 1. 'propio de actos solemnes', 2. 'pieza de papel, cartón u otro material que se coloca en un objeto o en una mercancía para identificación, valoración, clasificación'; 143. PS: depresión 1. 'baja presión atmosférica', 2. 'trastorno psicológico caracterizado por una tristeza profunda'; 144. JL: cenicero + cerdo > cenicero; 145. JL: croissant + crisantemo > croissantemo; 146. HF (s/θ) zumo 'jugo de fruta'/sumo 'arte marcial japonés'; 147. JL basado en CF (con alteración acentual): celofán /celo fan; 148. JL: demonio + moño > demoño; 149. JL: dominó + minotauro > dominotauro; 150. JL basado en PN: *drac* 'raíz léxica relacionada con dragón'/*drag* (queen) 'artista o cantante masculino que actúa vestido con atuendos propios de mujer'; 151. JL: prehistoria + histeria > prehistoria; 152. PS: integral 1. 'dicho de un cereal que conserva todos sus componentes naturales, que no ha sido refinado', 2. 'signo matemático, vinculado al cálculo integral'; 153. JL: elevador + lavadora > elevadora; 154. JL basado en PN: glóbulos/globos; 155. JL basado en CLHF: *fantasma/ (fant)-asma*; 156. JL mojito 'bebida originaria de Cuba que se prepara con ron, zumo de limón, agua, hielo y azúcar, y se adorna con una rama de hierbabuena' +gato 'animal felino doméstico' > mojigato<sup>20</sup> 'que muestra demasiados escrúpulos morales o religiosos'; 157. JL: moño + monólogo > moñólogo; 158. CLHG: bajo con sumo/ bajo consumo; 159. CF (con alteración acentual): fracasado/ frac asado; 160. JL: gira 'verbo girar' + jirafa> girafa; 161. JL: Gollum 'personaje de la novela *El señor de los anillos* de J. R. R. Tolkien' + columpio > Gollumpio; 162. JL: hípster 'subcultura de jóvenes bohemios de clase media-alta' + histérico 'propio la histeria, nervioso, alterado' > hipstérico; 163. JL basado en HFZ: Ebay/Eva; 164. JL basado en CFZ: iglú 'vivienda de hielo donde habitan los esquimales'/(i) glú glú 'interjección de tragar o beber'; 165. JL: cara + te > kárate; 166. HLHG: celo 'sentimiento que experimenta una persona cuando sospecha que la persona amada siente amor o cariño por otra'. celo 'cinta adhesiva que se emplea para pegar'; 167. PS: brote 1. 'planta que comienza a salir de la tierra', 2. 'que comienza a manifestarse'; 168. PS: juicio 1. 'causa en la que un juez debe pronunciar sentencia', 2. 'aplicado a las muelas que en la edad adulta nacen en los extremos posteriores de la mandíbula'; 169. JL: perro 'animal' + reo 'persona acusada de cometer un delito' > perro baile caribeño con movimientos de cadera y muslos hasta abajo'; 170. JL: *radiolradiografía*; 171. JL: *talón/talonario*; 172. PS: apéndice 1. 'parte adjunta o añadida a algo', 2.

<sup>20</sup> Según el *DLE*, *mojigato* está relacionado con el término *mojo* 'voz para llamar al gato'.

'prolongación delgada que se encuentra en la parte interna y terminal del intestino'; 173. HF [s/θ] cazador 'que se dedica a la caza', casador 'voz coloquial, no registrada en el *DLE*, que hace referencia a un oficiante de matrimonio, el que celebra una boda'; 174. CFZ: *operadísima*/ oh, *pera* *dísima*; 175. CF (yeísmo): *cuchi* yo 'la expresión *cuchi cuchi* es usada en algunos países América como Colombia para hacer referencia al ser querido, novia o esposa', *cuchillo*; 176. PS: objetivo 1. 'parte de una cámara de fotos formada por una o varias lentes', 2. 'que actúa con independencia respecto a su forma de pensar o sentir'; 177. HGD: *bombilla* < diminutivo de *bomba* 'artefacto explosivo'/ *bombilla* 'pieza de cristal que contiene un mecanismo para alumbrar a través de corriente eléctrica'; 178. HF [ʎ/y]: *rallado* 'desmenuzado al ser restregado por un rallador', *rayado* 'en España se aplica a alguien que le da demasiadas vueltas en la cabeza a algo o está obsesionado con algo'; 179. HLHG: *canto* 'forma del verbo *cantar*', *canto* 'borde exterior y lateral que delimita las dos caras de una moneda'; 180. JL: *limón* 'fruta' + *violoncelo* 'instrumento musical' > *limonchelo* (*limonchello*) 'licor de limón típico de Italia'; 181. PS: *maestra* 1. 'profesora', 2. 'principal' > (aplicado a una llave) que sirve para abrir todas las puertas'; 182. JL basado en PN: *mochila* 'bolsa para ser cargada en la espalda' + *Godzilla* 'monstruo ficticio de origen japonés' > *modzilla*; 183. PS: *nudista* 1. 'que practica el nudismo'. 2. 'referente a los nudos'<sup>21</sup>; 184. JL basado en PN: *limonero* 'árbol cuyo fruto es el limón' + *limosna* 'dinero que se da por caridad' > *limosnero* 'persona que da o recoge limosnas'<sup>22</sup>; 185. HF (diminutivo) *palomita* > diminutivo de *paloma* 'ave', *palomita* 'maíz tostado y reventado'; 186. PS: *pirata* 1. 'persona que se dedica al abordaje de barcos en el mar para robar', 2. 'sin licencia, falsificado'; 187. JL: *PC* + *pecera* > *PCera*; 188. JL: *polar*/*Polaroid*; 189. HLHG: *zumba* 'forma del verbo *zumbar*', *zumba* 'técnica gimnástica que combina el baile al son de ritmos latinos con el ejercicio aeróbico'; 190. JL: *baño*/*rebaño*; 191. JL: *re-* 'prefijo que significa repetición' + *galo* 'natural de la Galia' > *re-galo*/*regalo*; 192. JL: *rey* + *rinoceronte* > *reynoceronte*; 193. PS:  *fina* 1. 'de grano poco espeso (aplicado a la sal)', 2. 'educada, refinada'; 194. JL: *sobre* + *salto* > *sobresalto*; 195. JL: *soldado*/*dado*; 196. JL basado en CF (con alteración fonética y fonética sintáctica): *Sudamérica*/*suda América*; 197. JL: *plátano* + *platónico* > *platónico*; 198. JL basado en CLHG: *enamoras*/ (ena-) *moras*; 199. JL: *bicicleta* + *chicle* > *bicicleta*; 200. PS: *cargador* 1. 'que carga', 2. 'aparato de conexión eléctrica para cargar baterías'; 201. CF: *el hada/helada*; 202. PS: *apagado/a* 1. 'que no está encendido/a', 2. 'que está bajo/a de ánimo'; 203. PS: *polos* 1. 'regiones polares'; 2. 'helado de hielo con un palito plano para sostenerlo'; 204. JL: *agotada* 'cansada'/*gota* 'pequeña porción de líquido'; 205. PS: *pasa* 1. 'forma del verbo pasar'; 2. 'fruta seca o desecada'.

<sup>21</sup> El adjetivo *nudista* para hacer referencia a los nudos es una creación léxica de carácter humorístico, ya que el término no se usa con esta acepción en español.

<sup>22</sup> En este dibujo, el *limosnero* es el árbol que, además de limones, da limosnas.

## 5. TEXTOS LUDOLINGÜÍSTICOS

Estos textos están destinados a estudiantes de niveles C1 y C2. Recomendamos realizar estas actividades con el profesor, a fin de que este pueda ayudarles en la localización y descripción de los fenómenos ludolingüísticos más importantes.



## SEMBLANZA



CARLOS CABRERA

Obtuvo en 1989 su doctorado en Filología Hispánica (Premio Extraordinario) por la USAL, donde ejerce como catedrático EU del Departamento de Lengua Española. Durante la década de los 90, colaboró activamente en la puesta en marcha del *DELE*. Ha impartido clases y conferencias en numerosos programas internacionales y en diferentes universidades norteamericanas. Ha participado en cursos de formación y especialización para profesores de español. En la actualidad es uno de los responsables de la enseñanza del componente gramatical en el *Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* (MUSALE). Ha formado parte de la Escuela de Español de Middlebury College (Vermont, USA), donde ha desempeñado cargos de gestión y ha impartido clases en los programas graduado y subgraduado desde 1990. Colaborador en varios proyectos de investigación de la USAL, es autor de publicaciones relacionadas con la historia del español, gramática y ELE. Entre sus próximos proyectos destacan los libros *El subjuntivo en el marco de la enseñanza del español como segunda lengua* (en prensa) y el *Manual de referencia para el estudio y aprendizaje de las preposiciones en español*.



# 39 LIBROS PRÁCTICOS

La ludolingüística se define como la disciplina encargada del estudio de los recursos verbales a través de los cuales se manipula la lengua con una finalidad lúdica. Desde los postulados de la llamada «pedagogía del humor», este manual pretende convertirse en una eficaz herramienta auxiliar para el aprendizaje y perfeccionamiento del español como lengua extranjera. Se describen y caracterizan diferentes tipos de mecanismos ludolingüísticos, planteando la manera en que pueden aprovecharse para el desarrollo de las diversas competencias y destrezas. La obra se acompaña de múltiples actividades prácticas para trabajar en el aula de ELE.

Marcos Mundstock, legendario integrante del grupo *Les Luthiers*, afirmaba que «el humor permite contemplar las cosas de una manera distinta, ... lúdica, pero, sobre todo, lúcida, a la cual no llegan otros mecanismos de la razón». Desde este punto de vista, la presente obra supone una aproximación novedosa a la lengua española, que hace posible descubrir en ella aspectos solo perceptibles desde el prisma ludolingüístico. De ahí su interés para filólogos, profesores y estudiantes de español. Finalmente, no ocultamos el atractivo de este libro para el público en general, que disfrutará, sin duda, de una lectura placentera donde las palabras *son risas y sonrisas*.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

ISBN: 978-84-1311-787-4



9 788413 117874